

Г. Г. МЕЛЬНИЧЕНКО

# ХРЕСТОМАТИЯ ПО РУССКОЙ ДИАЛЕКТОЛОГИИ

*Допущено Министерством просвещения СССР  
в качестве учебного пособия для студентов  
педагогических институтов по специальности № 2101  
«Русский язык и литература»*

МОСКВА «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1985

ББК81.2Р

М48

Рецензенты:

*кафедра русского языка Московского ордена Трудового Красного Знамени  
областного педагогического института им. Н. К. Крупской;  
доктор филологических наук проф. Кировского педагогического института  
Т Р О И Ц К И Й В. И.*

Григорий Григорьевич Мельниченко

**ХРЕСТОМАТИЯ ПО РУССКОЙ ДИАЛЕКТОЛОГИИ**

Зав. редакцией *А. В. Прудникова*

Редактор *Г. В. Карпюк*

Художник *Н. Б. Веденяева*

Художественный редактор *В. А. Аткарская*

Технический редактор *В. В. Новоселова*

Корректор *Г. И. Вольфсон*

ИБ № 8163

Сдано в набор 07.06.84. Подписано к печати 28.01.85. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бум. типограф. № 2. Гарнит. литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 12,0. Усл. кр. отт. 12,0. Уч.-изд. л. 12,12. Тираж 38 000 экз. Заказ 877. Цена 70 коп.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Просвещение» Государственного комитета РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 129846, Москва, 3 проезд Марьиной рощи, 41.

Саратовский ордена Трудового Красного Знамени полиграфический комбинат Росглавполиграфпрома Государственного комитета РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Саратов, ул. Чернышевского, 59.

**Мельниченко Г. Г.**

**М48** Хрестоматия по русской диалектологии: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» — М.: Просвещение, 1984. — 192 с.

В пособие включены тексты, отражающие характерные особенности современных русских говоров, а также говоров русского языка на территории союзных и автономных республик и национальных областей нашей страны. Хрестоматия по русской диалектологии является пособием не только для практических занятий, но и дополнительным справочником к теоретическому курсу.

М  $\frac{4309000000-338}{103(03)-85}$  12-84

ББК 81.2Р  
4Р

# ПРЕДИСЛОВИЕ

## I

Русский национальный язык изучается всем комплексом лингвистических дисциплин, в том числе и диалектологией. Объектом ее являются местные разновидности национального языка — живые народные говоры, диалекты.

Изучение народных говоров, их вдумчивый и разносторонний анализ обязательно приведет к глубокому пониманию органической связи живой народной речи с литературным языком в его настоящем и прошлом, конкретизируют представление о единстве русского национального языка, несмотря на наличие в нем местных разновидностей (говоров). Об этом великолепно сказал еще М. В. Ломоносов: «Народ российский, по великому пространству расположенный, говорит повсюду вразумительным друг другу языком».

Чем больше мы будем изучать живую народную речь, тем выше будем ценить ее достоинства, тем яснее станем понимать глубину ее смысла, ее красоту и задушевность.

Вот как пишет об этом учитель вечерней школы № 2 г. Мантурова Костромской обл. А. В. Громов, который заинтересовался изучением говоров, будучи студентом-заочником Ярославского педагогического института, и продолжает с увлечением заниматься этим до сих пор: «Очень люблю слушать деревенских людей, особенно старушек, которые всю свою жизнь прожили на одном месте. Их живая образная речь, пересыпанная неожиданными сравнениями, пословицами и поговорками, иногда сказанными не в бровь, а в глаз, иногда уклончиво, удивительно свежа, как вода лесного ключа. Эта речь не терпит фальши и надуманности, потому что идет она от сердца. «Язык мой непраской, набрякала вам тут ладно и неладно», — как бы извиняясь за откровенные слова, скажет ваша собеседница, на этот раз жительница дер. Угоры Мантуровского района. А ты сидишь на ступеньке крыльца или в избе за столом, ловишь каждое сказанное ею слово, строчишь в блокноте и просишь ее еще рассказать что-нибудь.

И вот она вспоминает трудные военные годы: «Ведь вы, — говорит она девушкам-студенткам (они здесь на практике по изучению местного говора), — на сахарном песке замешаны, а мы на мякине, да клеверные сосульки да куколье ели». Вспоминает и дореволюционное прошлое. «Прежняя-то жизнь была, — скажет она, — смола вечная, могила... Я обшивала и обмывала большую семью. Свекору поперек слова не говорила, по одной половичке ходила...»,

Слушаю моих старушек и думаю, как благотворна связь поколений. Ведь красота поведения человека и красота его речи не рождаются на пустом месте — они наследуются, продолжаются, совершенствуются».

Любовь к народной речи А. В. Громов попытался выразить стихами:

Я воспитан деревнею  
У ее родников.  
Нет прекрасней, душевнее  
Слова наших отцов...  
С этим словом и памятью  
И в ненастье светлей.  
В бурю падает дерево  
Без глубоких корней.

Русская народная речь разных областей России издавна привлекала внимание не только лингвистов, языковедов-диалектологов, но и многих писателей, деятелей культуры — всех тех, кому был дорог народ, кто стремился проникнуть в суть истории народной жизни, кто интересовался судьбами русского языка. Вспомним замечательный четырехтомный «Толковый словарь живого великорусского языка», составленный Владимиром Ивановичем Далем. Этот лексикон рассказывает о том, как говорили на Руси в первой половине и в середине XIX в., дает объяснение многим непонятым ныне народным словам, которые встречаются в песнях, произведениях писателей XIX в., рассказывающих о быте, нравах, обычаях русских людей.

Деятели литературы прошлого и настоящего всегда внимательно вслушивались, вникали в суть образной народной речи. Примечательно высказывание одного из блестящих знатоков русского слова Н. С. Лескова, который в 1888 г. писал: «В Орловской и Тульской губерниях крестьяне говорят удивительно образно и метко. Так, например, баба не говорит о муже «он меня любит», а говорит «он меня жалует». Вдумайтесь, и вы увидите, как это полно, верно, точно и ясно. Муж о приятной жене не говорит, что она ему «понравилась», он говорит «она по всем мыслям пришла». Смотрите опять, какая ясность и полнота».

Л. Н. Толстой неоднократно говорил, что речь народа оригинальна, образна и выразительна, что нужно уметь слушать, как говорят крестьяне в разных уголках нашей страны. «...Язык, которым говорит народ и в котором есть звуки для выражения всего, что только может желать сказать поэт, — мне мил, — пишет гений русской литературы. — Язык этот, кроме того — и это главное, — есть лучший поэтический регулятор. Захоти сказать лишнее, напыщенное, болезненное — язык не позволит...»

Знакомясь с диалектами, изучая их, мы тем самым узнаем многое из того, что позволяет глубже понять историю развития русского языка, объяснить значение многих слов современного русского литературного языка. Это обусловлено тем, что диалекты подчас сохраняют те грамматические формы, слова, синтаксические конструкции, ко-

торые в настоящее время отсутствуют в литературном языке, но были характерны для древнерусского языка или для русского языка более поздних периодов развития.

Для успешного выполнения стоящей ныне перед учителем-словесником задачи — научить школьников владеть русским словом — необходимо четко представлять отличие местного диалекта от литературного языка, что, в свою очередь, поможет выяснить причины появления многих ошибок в устной и письменной речи учащихся и укажет путь для их исправления.

## II

Многолетний опыт изучения диалектологии в вузах показал необходимость сосуществования трех типов пособий по этой дисциплине: 1) учебников, излагающих теоретические основы предмета; 2) сборников задач и упражнений; 3) хрестоматий.

Если учебники и сборники упражнений строятся строго по действующей программе и таким образом направляют учебную работу по определенному руслу, то хрестоматия должна дать в руки студента обширный и разнообразный фактический материал, который может быть использован не только при выполнении тех или иных конкретных учебных заданий, но и при самостоятельных наблюдениях над разнообразными фактами, явлениями живой народной речи, а также может стать своего рода сборником образцов диалектной речи разных районов нашей страны.

Заранее невозможно с исчерпывающей полнотой определить, как и для чего могут быть использованы студентом тексты, включенные в хрестоматию. Они, например, могут стать отправным пунктом для разнообразных работ как в школе, так и в институте: при подборе материалов для школьных лингвистических викторин, для подготовки небольших сообщений на занятиях диалектологического кружка, при написании курсовых, семинарских и даже дипломных работ. Понятно, что ни курсовая, ни семинарская, ни тем более дипломная работа не может быть написана только на хрестоматийном материале, но в любой из них, безусловно, можно использовать для сравнительного, сопоставительного анализа тексты хрестоматии.

Поскольку диалектология изучается на первом курсе, то диалектологическая хрестоматия может послужить для первокурсников также и одним из факторов пробуждения лингвистической наблюдательности и познавательных интересов в области русского языка.

Студенту-первокурснику, впервые входящему в область лингвистики, очень трудно заметить те или иные особенности в привычной для него речевой атмосфере (в собственной речи и в речи окружающих его людей), а это крайне важно для учителя-словесника. Хрестоматия дает богатый материал для таких наблюдений. В диалектологической хрестоматии студент сталкивается с непривычными, а нередко и с непонятными для него языковыми фактами: непонятные слова, необычное звучание, а порой и значение известных ему слов, необычные

формы слов, синтаксические конструкции и прочее. Все это должно стать предметом разностороннего анализа, средством расширения лингвистического кругозора, обострения лингвистической наблюдательности.

А сколько может быть выявлено разнообразных и интересных явлений при сопоставительном анализе текстов, близких по содержанию, но отражающих говоры разных диалектных зон!

### III

Подготовить хрестоматию по русской диалектологии, отражающую современное состояние русских говоров на всей территории нашей необъятной Родины, крайне сложно. Дело в том, что материалы диалектологических экспедиций, проводимых педагогическими институтами, записи диалектологов, работающих в разных областях, краях, республиках, не всегда бывают опубликованы. Многие из них хранятся в кабинетах русского языка, отражены на страницах кандидатских и докторских диссертаций, в статьях, опубликованных в узкоспециальных изданиях. А в хрестоматии должны быть представлены образцы текстов говоров в *с е х* областей нашей страны. Помимо этого, ныне, когда русское население, как и население других республик, в связи с осуществлением грандиозныхстроек, проведением в жизнь экономической, хозяйственной программы Коммунистической партии и Советского правительства активно перемещается в другие районы страны, особенно важно проследить за тем, в каком состоянии находятся русские говоры в нерусском окружении. Все эти материалы можно получить непосредственно лишь у тех диалектологов, которые сами проводят соответствующие наблюдения.

Материалы для этой хрестоматии, по просьбе ее автора-составителя, присланы диалектологами пединститутов и университетов страны.

Следует особо отметить, что «Хрестоматия по русской диалектологии» С. А. Еремина и И. А. Фалева, в которой наиболее полно были представлены русские народные говоры, вышла в 1928 г. За эти годы многое изменилось в состоянии русских говоров, особенно в их словаре, грамматическом строе. Это объясняет причину, по которой невозможно было использовать тексты названной хрестоматии, а также более ранних пособий подобного типа.

Представленные в хрестоматии тексты в основном отражают современное состояние русских говоров, дают возможность увидеть диалектные особенности, присущие говорам в наши дни. В некоторых случаях помещенные в хрестоматии тексты были записаны специально по просьбе составителя.

В подавляющем большинстве случаев запись текстов производилась с помощью магнитофонов и затем подготавливалась специально для хрестоматии (транскрибировалась, снабжалась соответствующими пояснениями, комментариями) теми же диалектологами, которые прислали эти материалы. В некоторых случаях тексты были записаны студентами очного и заочного отделений во время участия в диалектологических экспедициях, проводимых под руководством преподавателей, или в процессе выполнения тех или иных учебных заданий.

Все эти материалы при подготовке их для хрестоматии были просмотрены, уточнены преподавателями-диалектологами, снабжены также соответствующими примечаниями и пояснениями.

Автор-составитель искренне благодарит всех принявших участие в подготовке хрестоматии. Список лиц, предоставивших материалы для этого учебного пособия, помещен в конце книги, в приложении. В списке не указаны ученые степени и ученые звания, так как за время создания хрестоматии у многих из приславших тексты могли произойти в связи с этим те или иные изменения.

Автор также благодарен студентам, проводившим под руководством преподавателей запись текстов. Их труд поможет будущим студентам познавать законы русского языка, знакомиться с особенностями русских говоров.

#### IV

Хрестоматия по диалектологии русского языка состоит из трех разделов и приложения.

Первый раздел — «Русские говоры Европейской части РСФСР», в котором вначале приводятся тексты, отражающие особенности говоров северных и северо-восточных областей, затем говоров центральных областей (так называемой исконной территории) и в заключение говоров южных и юго-восточных областей (так называемой территории позднейшего заселения). Говоры Европейской части РСФСР издавна анализируются и изучаются диалектологами. Во многочисленных статьях, исследованиях, трудах даны описания не только говоров отдельных областей, но и всей территории в целом. Учеными-языковедами проведено подразделение этих говоров, объединение их в группы, что нашло отражение и в трудах лингвистов, и в учебных пособиях для институтов, и даже в специальных картах (см., например: Дурново Н. Н., Соловьев Н. Н., Ушаков Д. Н. Опыт диалектологической карты русского языка в Европе с приложением очерка русской диалектологии. — Труды Московской диалектологической комиссии. М., 1915, вып. 5; Русская диалектология / Под ред. Р. И. Аванесова и В. Г. Орловой. М., 1964). В соответствии с последними исследованиями советских диалектологов ядром русской диалектной системы являются говоры центральных областей РСФСР, которые принято подразделять на северное и южное наречия и среднерусские говоры. Последние подразделяются на западные (окающие и акающие) и восточные (окающие и акающие) (см.: Русская диалектология / Под ред. Р. И. Аванесова и В. Г. Орловой. М., 1964).

За годы научного изучения говоров Европейской части РСФСР накоплен большой фактический материал. Он нашел отражение не только в специальных трудах, но и в диалектологических хрестоматиях, представляющих более или менее полно русские народные говоры в целом (Н. Н. Дурново и Д. Н. Ушаков. Хрестоматия по великорусской диалектологии, М., 1910; С. А. Еремин и И. А. Фалев. Хрестоматия по русской диалектологии. М.—Л., 1928) или только говоры отдельных регионов (В. А. Малаховский. Куйбышев, 1957; Р. Т. Гриб. Красноярск, 1967; Т. В. Кириллова и А. А. Белова. Калинин, 1971 и др.)

Записи живой диалектной речи представлены также в различных сборниках упражнений по русской диалектологии, изданных в качестве учебных пособий для студентов-словесников (Н. П. Гринкова и В. И. Чагишева. 1957; О. В. Горшкова и Т. А. Хмелевская. 1963; Л. И. Баранникова и В. Д. Бондалетов. 1980).

Второй раздел — «Русские говоры Сибири» вводится в диалектологическую хрестоматию впервые. Подобные материалы, дающие представление о речи русского населения Сибири в различных ее районах, до настоящего времени не были включены ни в одно учебное пособие, хотя значимость их для освоения и осмысления диалектных различий говоров в русском языке очень велика. Это отсутствие в хрестоматиях, пособиях для практических занятий, в учебниках материалов о диалектах Сибири объясняется прежде всего тем, что последовательное научное изучение диалектологии на огромной территории Сибири началось лишь в XX в. Первое описание сибирских говоров было дано замечательным советским славистом А. М. Селищевым (С е л и щ е в А. М. Диалектологический очерк Сибири. Иркутск, 1921, вып. 1). Продолжил углубленный анализ диалектных различий говоров Сибири П. Я. Черных (см. работы этого ученого: Русский язык в Сибири (Научно-популярный очерк). М. — Иркутск, 1924; Русский язык в Сибири. История вопроса. Особенности русско-сибирской речи. Хрестоматия. Язык сибирской беллетристики. Иркутск, 1936; Сибирские говоры. Иркутск, 1953). В последующие годы изучением диалектов русского языка Сибири стали заниматься многие языковеды, работающие в сибирских педагогических институтах и университетах (Арутюнян М. Л., Блинова О. И., Бирюков В. П., Бобряков Н. А., Ботина Л. Г., Браславец К. М., Бухарева Н. Т., Власенко М. М., Голузо Л. В., Гриб Р. Т., Дружинина М. Ф., Иванова Л. В., Иванова Ф. П., Ольгович С. И., Палагина В. В., Пантелеева Е. М., Самсонова Н. Г., Свиридова М. Г., Сенкевич В. А., Соколов О. М., Тропин Г. В. и др.).

В настоящее время постоянно публикуются работы по сибирской диалектологии, систематически устраиваются научные конференции, результаты которых обобщаются в специальных сборниках (см., например: Вопросы сибирской диалектологии. Омск, 1975, вып. 1; Вопросы языкознания и сибирской диалектологии. Томск, 1971, вып. 2; Материалы и исследования по сибирской диалектологии. Красноярск, 1971; Материалы и исследования по сибирской диалектологии. Красноярск, 1972; Проблемы лексикологии, фразеологии и лексикографии сибирских говоров. Красноярск, 1975).

Изучение говоров русского населения Дальнего Востока началось в двадцатые годы и продолжается до настоящего времени (см. работы того периода: Георгиевский А. П. Русские на Дальнем Востоке. Заселение Дальнего Востока. Говоры. Творчество. Владивосток. 1926—1932. Вып. 1—7 — Труды Дальневосточного университета. Серия 3, № 3—12: Вып. 1. Заселение русскими Дальнего Востока и современное их распределение (в связи с говорами), 1926; Вып. 2. Вопрос о русских говорах побережья залива



Петра Великого (с приложением 10 анкет), 1927; Вып. 3. Русские говоры Приморья. С приложением диалектологической программы для Дальневосточного края, 1928; Вып. 4. Фольклор Приморья, 1929; Вып. 5. Говоры Приморья (бывших Амурского и Зейского округов ДВК), 1930; Вып. 6. Материалы о говорах Забайкалья, 1932; Вып. 7. (Последний). Географическое распределение говоров ДВК, 1932).

Ныне проблемы дальневосточной русской диалектологии находятся в центре внимания целой группы филологов, работающих в разных районах Дальнего Востока. В результате систематического проведения диалектологических экспедиций, обследований многочисленных русских поселений старожильского типа, а также более поздних заселений в последние десятилетия были опубликованы статьи, исследования Браславца К. М., Кирпиковой Л. В., Клепицкой Н. А., Мининой Л. И., Олениной С. А., Путятиной Л. Ф., Саблиной Н. П. и др.

Все накопленные сведения дают интересный материал для широких обобщений. Но эти данные нужно еще всесторонне проанализировать. Кроме того, необходимо учитывать, что заселение Сибири и Дальнего Востока шло неравномерно и русские иногда расселялись здесь небольшими группами. Поэтому как в Сибири, так и на Дальнем Востоке можно обнаружить и архаичные говоры, и говоры, изменившиеся под влиянием других говоров или языков.

Именно этим и объясняется отсутствие диалектологической карты русских говоров Сибири и трудности в делении их на группы. Поэтому тексты, характеризующие русские говоры Сибири, помещены в хрестоматии без какого-либо подразделения на группы, крупные регионы.

Третий раздел — «Русские говоры на территориях союзных и автономных республик СССР» также выделяется в Хрестоматии впервые и отражает очень интересное явление, сравнительно недавно ставшее объектом изучения диалектологов страны. Это — жизнь русского языка русских переселенцев (заселивших эти территории как в прошлом, так и в недавние годы) в окружении национальных языков. Исследование русских говоров в национально-языковом нерусском окружении приобретает особую значимость в наши дни, когда русский язык в результате экономического и политического развития первого в мире социалистического государства стал подлинным языком межнационального общения, способствующим укреплению дружбы, братства между народами Страны Советов.

Закономерно, что в этом разделе хрестоматии тексты группируются по национальным, союзным и автономным республикам.

Внутри всех трех разделов диалектные тексты объединены по областям и районам<sup>1</sup>, что позволяет быстро находить нужные материалы и ориентироваться в них.

---

<sup>1</sup> Области и районы внутри разделов хрестоматии даются по справочнику: СССР. Административно-территориальное деление союзных республик. На 1 января 1983 г. М., 1983. Все случаи отступления от этого справочника специально оговариваются.

Приложение объединяет справочно-информационные материалы, позволяющие глубже осмыслить каждый текст, провести необходимый лингвистический анализ. Первыми в приложении помещены «Образцы текстов литературного языка и говоров украинского и белорусского языков». Знакомство с украинским и белорусским языками, их диалектами не только расширит лингвистический кругозор, но и поможет определить влияние этих языков на русские говоры в тех регионах и зонах, где русское население контактирует с украинским или белорусским. Анализ диалектных украинских и белорусских текстов может оказать заметную помощь при обобщении особенностей лексического состава русских говоров и диалектов восточнославянских языков.

В «Кратком словаре к текстам», также входящем в Приложение, объяснены значения слов, которые могут быть непонятны студентам при работе над текстами. Кроме того, словарь этот может стать объектом для разнообразных наблюдений лексического и словообразовательного характера.

«Краткий словарь диалектной лексики...» включает лишь те диалектизмы, которые встречаются в текстах, помещенных в хрестоматии. При этом приводятся только те значения слов, в которых они представлены в текстах учебного пособия.

При подготовке словаря были учтены словарные материалы, присланные автору хрестоматии теми диалектологами, которые приняли участие в ее составлении, предоставив соответствующие тексты по отдельному району или области. Помимо этого, были использованы все основные диалектные словари, вышедшие за последние десятилетия.

В написании заглавных слов сделана попытка добиться соответствия букв фонемам в их сильной позиции. Однако этот принцип не всегда удается выдержать, так как не во всех случаях можно с уверенностью установить, вариантом какой фонемы является данный звук в слабой позиции.

Когда написания слова в словаре и тексте расходятся настолько, что их трудно соотнести, дается слово и в том написании, в каком оно представлено в тексте. Это сделано для того, чтобы облегчить нахождение в словаре нужного слова.

В этих же целях заглавные слова даются иногда не в начальных формах, а в тех, в которых они употреблены в текстах.

Часть диалектизмов объясняется в текстах непосредственно за словом. Это делается в тех случаях, когда от понимания этого слова зависит смысл предложения или даже всего текста. Эти диалектизмы не включаются в словарь.

При проведении работы лексикологического и словообразовательного характера, опираясь на «Краткий словарь диалектной лексики...», можно выяснить общее и сугубо местное значение определенных лексических групп, найти эквиваленты для того или иного слова данного говора, составить региональный словарик к текстам, отражающим говор определенной области, нескольких областей и т. д.

Дополнением к «Краткому словарю диалектной лексики...» слу-

жит указатель «Диалектные словари и справочники», в котором названы все основные диалектные словари как прошлого, так и настоящего. Конечно, найти некоторые из них крайне сложно, но при наличии отдельных из указанных справочников в библиотеках можно использовать их при изучении и анализе текстов хрестоматии.

Помещенный в приложении список работ по диалектологии («Литература») в основном включает публикации последних десятилетий, отражающие современное состояние изучения русских говоров. Работы более ранних периодов и так называемые местные издания (различные ученые записки, сборники материалов конференций и т. п.), за некоторым исключением, не указываются в связи с их малодоступностью для массового читателя.

Названная литература может быть использована не полностью: по усмотрению преподавателя, ведущего занятия, и в соответствии с интересами студентов.

Полную библиографию по каждой области, району, региону, сведения о всех изданных в СССР работах по русской диалектологии можно получить из следующих справочников: Славянское языкознание. Библиографический указатель литературы, изданной в СССР с 1918 по 1960 гг. Ч. 1—2. М., 1963; Славянское языкознание. Библиографический указатель литературы, изданной в СССР с 1961 по 1965 гг. с дополнениями за предыдущие годы. М., 1969; Славянское языкознание. Библиографический указатель литературы, изданной в СССР с 1966 по 1970 гг. М., 1970; Славянское языкознание. Указатель литературы, изданной в СССР с 1971 по 1975 г. с дополнениями за предыдущие годы. История славянского языкознания. Русский язык. М., 1980.

Завершает приложение «Список лиц, предоставивших тексты для хрестоматии».

## V

Помещенные в хрестоматии тексты записаны в разных районах страны в основном в последние десятилетия. При оформлении текстов диалектологи, предоставившие материалы составителю хрестоматии, следовали транскрипции, которая используется при оформлении диалектных записей и принята в учебниках и пособиях по русской диалектологии и для «Диалектологического атласа русского языка». В отдельных случаях наблюдаются отступления от этой системы (например, обозначение паузы в речи не одиночной косой чертой, а запятой, указание на завершение фразы не с помощью двух косых линеек, а точки и т. п.), но они не имеют существенного значения, понятны и не препятствуют правильному пониманию отраженных в тексте фонетических, морфологических и других явлений. Несколько текстов сохраняют особенности записи тех, кто проводил ее (см., например, текст № 242).

Следуя нормам используемой в диалектных записях транскрипции, в текстах хрестоматии принято:

а) долготу согласных обозначать горизонтальной чертой над буквой; в некоторых украинских текстах — двоеточием(л:еш);

б) краткость гласного передавать с помощью небольшой дужки над или под буквой;

в) редуцированные гласные передавать с помощью [ъ] и [ь];

г) передавать звук [j] в одних текстах с помощью знака j, а в других — знака й;

д) букву э (э обратное) в основном использовать для того, чтобы

1) нагляднее показать твердое произношение предшествующего согласного, который в такой позиции обычно бывает мягким (*надэ*),

2) показать выпадение йота без стяжения гласных (*знаэт, начинаэт*);

е) для облегчения восприятия самостоятельного слова и понимания его смысла предлоги и некоторые частицы, особенно постпозитивные, принято писать раздельно, но объединять со словом дужкой, которая подчеркивает единство произношения этих слов;

ж) собственные имена для улучшения их восприятия принято писать с прописной буквы.

В некоторых текстах в транскрипции с помощью специальных дополнительных знаков отражены характерные для говора данной местности явления. Так, например, в говорах Иркутской области показана шепелявость в произношении [з], [ж], [ц], [ч] (см. тексты № 190, 191), в говорах Горьковской области показана назализация гласных [а], [о], [у] (см. тексты № 115, 118), в говорах Урала показано альвеолярное произношение согласных [д], [н], [т] (см. тексты № 239—241) и т. д. Все эти случаи почти всегда оговорены или в специальных примечаниях, или в сноске.

При оформлении в Приложении записей украинских и белорусских говоров используется транскрипция, принятая в работах по украинской и белорусской диалектологии. В украинских текстах с помощью *ї* передается сочетание [ji], с помощью *і* — [j] или [й], с помощью *у* — неслоговое [y], близкое к [v], знаком *w* — губно-губное [v], знаком *ô* — закрытое [o], близкое к [y], знаком *oʷ* — звук, средний между [o] и [y], знаком *e*<sup>и</sup> — звук, средний между [e] и [и] / [ы], знаком : — долгота согласных.

В белорусских текстах с помощью знака *ê* — закрытое [e], близкое к [и], с помощью *ô* — закрытое [o], близкое к [y], с помощью точки *вверху* строки рядом с согласной (*ш·*) — долгота этого согласного.

Во многих текстах приводятся различного типа пояснения, помогающие восприятию содержания, осмыслению языковых явлений. В круглых скобках помещены пояснения, даваемые теми, кто производил записи или подготавливал их для хрестоматии. В ломаных скобках приведены справки фонетического характера, а в квадратных — пояснения самого информанта.

Специальным шрифтом выделены в текстах вопросы, задаваемые информанту при ведении беседы.

После каждого текста указана дата записи, фамилия информанта, его возраст, а также сведения об образовании и другие данные, помогающие при анализе. В тех случаях, когда какие-либо сведения отсутствуют, они не указываются.

Информантами, как правило, являются пожилые люди, типичные

представители носителей говоров данной местности, сохраняющие в своей речи все особенности диалекта. Для сопоставления, сравнения приводятся записи речи лиц среднего возраста и молодежи. Следует отметить, что старшее поколение информантов обычно не имело возможности получить образование, что явно отражается в речи, в выборе слов, построении предложений и т. д. Совершенно иное мы видим при знакомстве с речью молодежи, обучавшейся в школе, прослужившей в рядах Советской Армии, знакомой с жизнью города.

Сопоставительный анализ текстов, записанных от лиц разного возраста, покажет, как изменяется речь, насколько она различна даже в одно время у носителей одного и того же говора.

## VI

При отборе материала для хрестоматии автор-составитель стремился включить в нее наиболее выразительные в языковом отношении тексты, подвергая некоторые из них сокращению, так как не всегда было нужно (а иногда из-за повторов даже нецелесообразно) помещать их в полном виде.

Сокращению не подвергались (или почти не подвергались) тексты, представляющие собой цельные повествования, так как это сделало бы их непонятными или исказило бы их содержание.

Подавляющее большинство текстов представляет значительный интерес в плане отражения в них бесконечного разнообразия живой народной (диалектной) речи и, вместе с тем, единства ее системы. В них представлены достоверные фактические сведения о многих сторонах жизни (прошлой и настоящей) типичных носителей современных говоров, особенно представителей старшего поколения.

Вдумываясь в содержание ряда текстов, студенты узнают о том, как тяжело жило крестьянство в дореволюционной России, каким изнурительным был труд (см., например, тексты № 44, 46—47, 65, 68, 69, 94, 159, 174, 224, 294 и др.<sup>1</sup>).

Во всей гнетущей реальности предстает тяжелая доля женщин: в детстве они не имели возможности учиться, в юности их насильно выдавали замуж, а затем — у многих из них в результате войн — вдовство и необходимость самим растить и воспитывать детей (№ 4, 34, 120, 125, 138, 151, 258 и др.).

Многие записи отражают воспоминания о том, как обрабатывали в прошлом лен, как пряли, ткали, белили холсты. Эта отрасль хозяйства была полностью подчинена женщинам и занимала в их жизни очень большое место (достаточно подробно об этом см. в текстах № 250 и 295, а также в № 12, 19, 114, 123, 146, 190, 192 и др.).

Из одних текстов (№ 12, 113 и др.) можно получить представление о работе в прошлом на сенокосе, в поле, из других — о таких отраслях труда, как рыболовство (№ 5, 8, 11, 134, 194, 210, 232, 244), гончарный промысел (№ 71), добывание дегтя (№ 123), выжигание угля (№ 206), пчеловодство (№ 115, 209) и даже плетение лаптей (№ 15).

---

<sup>1</sup> В скобках в дальнейшем указаны лишь номера текстов.

Тексты № 22, 66, 113, 126, 149, 183, 195, 213, 216 и ряд др. знакомят нас с тем, как называются разные части дома и двора, с названиями примитивных сельскохозяйственных орудий труда старой деревни, домашней утвари, а также старинной одежды и обуви.

Яркий след в памяти многих информантов, особенно старых женщин, оставили старинные предсвадебные и свадебные обряды. Особенно подробно они описаны в текстах № 92 и 218.

Годы гражданской войны, борьбы за Советскую власть против банд белогвардейцев остались в памяти людей старшего поколения. О том, как простой трудовой народ защищал родную власть, как отстаивал свободу первого в мире социалистического государства, рассказано во многих текстах (см., например, № 21, 108, 168, 189, 226 и др.).

Еще более глубокий след в жизни всего советского народа оставила Великая Отечественная война 1941—1945 гг. Во многих семьях погибли родные и близкие, отцы и дети. И обо всем этом вспоминают те, кто остался жить, кто никогда не забудет это тяжелое время (см. № 121, 160, 258, 265 и др.).

Нельзя без волнения читать записи рассказов тех информантов, которые сами видели и испытали ужасы бесчеловечной фашистской оккупации и в годы Великой Отечественной войны вместе со всем народом боролись против тех, кто хотел захватить нашу землю, уничтожить Советскую Родину. О высоких моральных качествах людей советской деревни, об их самоотверженном нелегком труде в эти годы, о чувстве патриотизма говорится в текстах № 52, 53, 57, 70, 77, 94, 107, 121, 223, 267, 270, 292, 293 и др.

Часто информанты, сопоставляя новую жизнь со старой (дореволюционной), выражают глубокое удовлетворение разительными переменами, происшедшими в быте, в условиях труда (его механизация), говорят о достатке колхозников (см. № 56, 141, 153, 158 и мн др.), о росте культуры на селе (см. № 23, 42, 56, 89, 141, 153, 158 и др.).

«Хрестоматия по русской диалектологии» дает богатейший материал для будущих учителей-словесников, она показывает, как много интересного хранит в себе речь народа, как важно ее повседневное глубокое изучение.

Автор-составитель хрестоматии выражает искреннюю признательность членам кафедры русского языка Московского областного педагогического института им. Н. К. Крупской и доктору филологических наук профессору Кировского педагогического института Троицкому В. И., которые познакомились с учебным пособием в рукописи и сделали полезные и ценные замечания, способствующие совершенствованию книги.

Давно уже известно, что достоинства и недостатки любого учебного пособия более полно и конкретно выявляются в процессе использования его в учебной работе. Поэтому автор с благодарностью примет все замечания и пожелания, направленные на улучшение этого пособия, и просит присылать их по адресу: 150 000, г. Ярославль, ул. Республиканская, 108, Педагогический институт, кафедра русского языка.

# РУССКИЕ ГОВОРЫ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЧАСТИ РСФСР

## ГОВОРЫ СЕВЕРНЫХ И СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫХ ОБЛАСТЕЙ

### МУРМАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Терский район,  
село Кандалакша

#### Об устройстве забора

1. — *А забор устраивали раньше?*

— А йэто давно! Мы р'еб'ат'ишкамы был'и йешё. Забор ц'ер'ес р'ек'у, а потóm так'и в'оршы станов'ил'ис'. Кр'ёпко там заройут, шóбы она н'е могла проход'ит' м'имá. А в'оршу — остáв'ат дыроч'ку так'у — вот она туды и суйёц'е. Д'ес'ат' — двац'ат' рып попад'от в в'оршу.

— *А из чего эту вёршу делали?*

— А пр'áмо ис так'их ис тóн'ен'к'их соснóвых пáлоч'ек да в'ич'ей.

— *А загораживали чем реку?*

— А р'ек'у загораживал'и тóжо так'има ёт'има пáлоч'камы вот — спл'ет'ут, в'иц'у б'ер'óзову выруб'ат, да так йей, пáлка от пáлк'и так вот йей. А потóm стóяа стáв'ат.

А забор пр'инадл'ежал богáтым мужыкáм. Богáты мужык'и ар'ендовáл'и р'ек'у, вот óпшесву д'ён'ги плат'ил'и, а р'екóй пóл'зовал'ис'... Ар'енду́йут, ну, вот сáмы устраи́вал'и заклóл и фс'о д'ёлал'и...

Дак туды как в р'ек'у ныр'н'ош — мы хош в ётой р'ек'и н'е нырál'и! — а был'и ф' Кóлв'иц'е. Кóлв'иц'а тáмóтка, там р'екá Кóлв'иц'а — тóжо стáв'илса забор рáн'ше. Вот мы прóбовал'и тудá ныр'át' — дак тáмóтка н'икóвó — кáм'ешк'и тóлкó знай пошев'ел'и мал'ён'ко рукóй, так пошев'елиш, а он'е туды к ётой к тáр'йи, сáмы пр'ижымáйуц'е. Х'е-х'е! Вот дырк'и и фс'е закрóйут тáм, штóбы она н'е могла в дырк'и м'ймо пройт'и, — вот она в в'оршу и л'ет'от. А другóй гот м'ён'ше пр'ихót с'омг'и.

1960 г., Ярусов Ф. Л., 85 лет, окончил начальную школу.

#### село Кузрека

#### Об оленях

2. Д'оржым з'иму. Пр'ив'áжом на в'áстоц'к'у вот т'ут ко кол'у. Им йáгол йётой наб'йóm — он'е йед áт. А потóm запр'ег'óm, в л'ес пойед'ом, дроф нав'ез'óm, йáгол'у им пр'ив'ез'óm тóжо йис'. Он'и хл'ёба мáло йед'át. Он'е фс'ó йáгол' йед'át да, вот ы мóх йед'át да.

Ну! Да с'йэз'дим куды да, пр'игонку сойм'ом с вóрота, да в л'ес уб'еж'ат. Там и с'еб'é копáйут в л'есу. З'имой! А т'еп'ер' л'это́м он'е на во́ле б'ега́йут, ма́л'ен'к'их нарожа́йут. Ма́л'ен'к'и: «Э-э-э!» — б'ега́йут.

3. ... Запу́с'т'ат. Б'елу́г'и хо́д'ат-хо́д'ат-хо́д'ат — в н'евот зай-  
ду́т, заго́н'иш. В н'еводу́, и ф' ка́рбас с'едут, и во́т с йéтыма шостáмы  
йих да топорáм как укол'ош! И во́т он'е т'еб'а́ фс'у п'ер'ел'йу́т, и  
с'ид'иш в в'ослах, д'оржыс'е, а мушы́ны кол'ут йих. И потóм пла́в'иш.  
П'ет'д'ес'ат б'елу́к укол'ош и на́ б'ер'ек пр'ипла́в'иш, и фс'е йéты  
обро́бота́ш. И до тогó ис сну́ вы́б'йот йжно йéто! Б'елу́к-то б'и́т' —  
са́ло на́т', проц'и йéта ко́с' проц''. И оп'ет' хорóн'иш йих, в зéмл'у  
йéто ко́с'йó. А са́ло в'ез'óш, то́п'ат и в Арха́нг'ел'ско в'езу́т, в бо́ц'к'и.  
Во́т как пр'е́же бы́ло! И робóтал'и! И с'ел'д'ей на́лов'иш — в Арха́н-  
г'ел'ско бо́ц'к'и в'ез'óш, а наза́т' — гру́с. В на́с н'е было магаз'и-  
ноф-то йéта. Пр'ив'езу́т вот гот'ы жы́в'ут. Из Арха́нг'ел'ска. А т'еп'ер'  
в'ет' во́т магаз'и́ны да фс'ó.

1963 г., Березина Е. К., 76 лет, неграмот-  
ная.

### АРХАНГЕЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Вельский район, дер. Пезма

4. Ра́н'ше хо́ц'еш н'е хо́ц'еш / а за́муш на́до бы́ло и́т'и // с'им'я́  
бол'ша́ја / та́к (ы) о́дају́т с'ило́м // друго́й хот'и н'и крас'иво́й / а на́до /  
и́т'и // н'и то р'им'есл'ен'ик како́й // посва́тају́це родн'а́ на́до и́т'и //  
А́на П'итрако́с'ка говор'и́ла: «М'ин'а́ оболока́јут в ма́т'ир'ину па́ру /  
до́уг'и́е шыро́к'и́е ју́пк'и до са́мово по́лу / штобы нок н'и в'и́тко бы́ло /  
а ја́ р'ивл'у́ да н'е дају́ в рукова́ соват' //

К в'ин'ц'у́ вро́зно в'изу́т / н'ив'есту на сво́их лоша́д'ах и жо́н'их  
на сво́их // а от в'ин'ц'а́ вм'йс т'е // На го́лову н'ив'ес'т'е-то ц'в'и́ты  
накла́дывају́т / восковы́је / б'и́лым'и ц'в'ито́ц'кам'и // л'убы́је так'и́е //  
наложы́л'и с'ило́м да к в'ен'ц'у́ пов'из'л'и // пр'ив'изу́т ф'ц'ер'коф /  
а у јево́ кр'óсној по́јед'ет / д'а́д'а родно́й // а с је́й божáтка // за д'а́д'у  
мо́жево з' Б'йр'ега Кла́уд'и́ја выхо́д'и́ла — во́лосы стра́с' как ма́т'óры  
бы́л'и / так выр'еза́л'и: под в'ин'е́ц' н'е фход'и́лн // ф' тако́је вр'е́м'а  
мы́ жы́л'и // о́ј ху́до бы́ло // н'иц'ево́-то н'игд'е н'е бы́ло // ну да т'ип'-  
е́р'иц'а жы́с' про́жыл'и / да́к дорóдно //

1978 г., информант не указан.

#### Верхнетоемский район, дер. Нагорье

5. Ис сух'и́х с'л'ок / сух'и́је бр'ев'о́шк'и так'и́е вот ну а штúк'и  
ч'еты́р'е-п'а́т' сплот'а́т их / ну и з'д'ела́јут такју́ ко́зу / она́ жел'ез-



наја коза/ штóбы зна́ц'и'т огн'а накладу́т дак штóбы она́ н'е згор'ела /и вот/ ё́то бу́то плóт'ик/вот та́к/ вот как мо́ја рука́/ вот на ко́н'ц'ик... вот таку́ю ко́зу поста́в'ат/ ну а е́та накладу́т смо́л'ено́во огóн'ц'и'-ика// вот/ ко́гда плов'от ё́тот плот/ е́та и св'и́т'ејот дал'о-о-ко в'и́дно фс'о по́ р'ик'и-то/ огóн'ц'ик св'и́т'ејот/ от смо́л'ены-то о́н гор'и́т кр'е́п-ко/ смо́л'ина́ дак/ а е́т'и мужык'и́ и смо́тр'ат/од'и́н багрóм уп'и́х'ива-јец'е дак по́ р'ик'е н'ис'от и смо́тр'ит гд'е ры́ба с'п'и́т/ гд'е с'п'и́т он/ та́ка́ја остро́га јес'/ вот как мой па́л'ц'и' и/ вот она́ сто́л' в'ел'и́ка/ на шес'т'е́/ и о́н ры́бу-ту и уткн'от от ё́тој остро́гој/ убо́т је́о зна́ц'и'т потц'а́л'ит/ а она́ з зу́пц'ик'има ншó/ она́ н'е то́ што гла́тка а тут ег загну́л'ис'е как у у́ды зу́пц'ик'и/ зна́ц'и'т как ијó уткн'от дак она́ н'е свáл'иц'е/ на е́т'их зу́пц'иках с'ид'и́т/ и вы́ташат на плот// ры́бы/ шук бол'шых лов'ат/ о́с'ен'ју// шук'и и нал'и́мы попада́јут/ вот// шук ы нал'и́моф// о́з'еро/ та́матк'и лов'ат ры́бу/ ја н'е бывáла/ прáвда там дал'о́ко за Бáк'ены́ма/ до Бáк'еноф бо́л'ше два́ц'ет'и́ к'и́ло́м'етроф/ да од Бáк'еноф е́шо д'ес'и́т' к'и́ло́м'етроф ё́то о́з'еро јес'/ там говор'а́т у В'ёр'хново о́з'ера// там тако́жо о́з'еро јес' /оно́ о́ч'ен' глу-бо́којо/ прóсто о́з'еро/ В'ёрхно́жо о́з'еро//

#### Колючие румянца

6. а там јес' так'и́е куфшы́н'ц'ик'и расту́т ш шы́шец'кој/назы-ва́јуц'е кол'у́ц'и́е рум'е́н'ц'а// вот он'и́ так'и́е кол'у́-у-ц'и́е /воз'-м'о́ш/ он'и́ вы́сохнут зна́ц'и'т/ натр'и́ лиц'о́/ он'о́ розгор'и́т крас́но-јо/ и бу́д'от н'емно́шко колóт'/ как игóлоц'к'има/ вот е́т'има кол'-у́ц'има рум'е́н'ц'има// штóбы розрум'е́н'илас'/ вот ја бл'една́ја/ а д'ёвушко́й бы́ла/ зна́ц'и'т/ штóбы бы́ла рум'а́на/ дак вот ё́то л'и́ц'о́ натру́т/ и оно́ бу́ет крас'и́во/ рум'а́но// ну и ко́гда вот с'ин'а́к/ е́т'има кол'у́ц'има рум'е́н'ц'има нат'ира́јут/ росхóд'иц'е кро́ф'-то/ про́јдут фс'е с'ин'а́к'и//

#### О бане

7. С'ец'а́с у нас кот'о́л пов'ёшон/ а ра́н'ше н'е был'и котлы́// набросáјут кам'е́н'ја в ё́ту ф ка́м'енку/ был'и так'и́е д'ер'ев'а́ны́е ша́јк'и назывáл'ис'е/ ша́јка д'ер'ев'а́на́ја там с у́точ'кој/ну вот водо́й нал'ју́т холо́дној/ н'егд'е нагр'е́т'-то дак/ кам'е́н'јо ё́то ф ша́јку на-спуска́јут/ и вода́ гор'а́ц'а́ја бу́д'от/ вот ту́т и мо́јуц'е // а то да́к ша́јок ма́ло дак уша́т поста́в'ат с водо́ј/ с'ем'ја бол'ша́ја да́к ы в уша́т кам'е́н'ја напуска́јут ы в уша́т'е нагр'е́јец'е// а потóм уж до-думáл'и/ ста́л'и покупáт' котлы́// ф ка́м'енк'е-то огн'а́-то дак/ ка́м'ен'-от он крас́ној зд'ела́јец'е/ как о́гн'ено́ј/ гор'а́чој// а ко́гда и ло́пн'от в уша́т'е/ то да́к ы розл'е́т'и́ц'е в'ес' уша́т/ та́г да́к как ыс пу́шк'и вы́пал'ит и о́бруц'и сл'и́т'а́т ф'с'е// он росхал'и́ц'е на́двоје зд'ела́јец'е/ в уша́т'и то он ло́пн'от гор'а́ц'ој бо́л'но/ да́к ф холо́дну-ту во́ду опу́с'-

1032046

т'иш/ он розорв'ѐц'е на д'в'е полов'ины/ он со ш'ыл'ју дак/ а котóрој кр'ѣпкој-от кáм'ин' дак тот н'иц'оó/ тóл'ко нач'н'óт урчѣт' тáмóтк'и/ как сп'ус'т'иш кáм'ин'-од дак/ забурл'ит водá-та// ф'шáјк'е тут др'ес-вá да кам'ѣн'јо да тут ы п'ѣп'ол да фс'овó да вóлосы вымóјош да тут зас'ѣд'от головá дак/ и гр'еб'óлка н'ѣд'óт/ т'еп'ѣр'-то што-ó уш/ а рáн'ше то как жыл'и м'уч'ил'ис' тóл'ко// д'ив'јá нóн'е жыл'-то//

#### Лодка-стружок

8. Тóлстојо д'ѣр'ево ос'ины /бóл'ше ос'инывы д'ѣлајут/ он'и л'óхк'и да и хорошó их выдалб'ат// как бол'шыје он'и /тóлстыје/ знáц'ит отпил'át там/ скóл' дóлга нáдо/ и выдáлбл'ивал'и/это та-кáја т'ослá назывáјец'е/ такáја онá штúка/ ну вот как с лодóн' шыр'и-ны/ как с'иц'к'и вот/ и знáц'ит этој дóлб'ат фс'о/ потóц'ат ије гд'е топорóм/ гд'е ётам.../ т'ослá// выдалб'ат ётот и стружóк и назывá-јец'е он тóн'ин'кој/ тут ц'елов'ек пом'ѣс'тиц'е и по р'ѣц'к'и он пływ'-óт/ рыбу лóв'ит//

1970 г., Попкова Р. Ф., 73 года, неграмот-ная.

#### Лешуконский район, село Вожгора

9. 1) пр'иглашáјут родн'икóф (родственников) /д'ѣфк'и голосá'ат /н'ев ёста подголáшыват// самá н'е пл'áшот/ а какóј пáр'ен' пр'и-глас'йт/ так спас'и́бо дајóт//

бáјну тóп'ат/дак караўлат/ н'е ухóд'ат// кóсу распл'етáјут/ го-лос'át// д'ѣд'инка оборон'áла/ пр'иголáшывала/ н'е давáла распл'е-тáт/ кóсу// запл'етýт дв'е косы и молóткој набас'át и алыј плат на-в'áжут кúстышкам'и нап'ер'óт// бóдут п'ировáт'/ столовáт'/ на поткл'ёт појдýт спат'//

2) с'ѣна постáв'ат зарóт/ п'ѣрво тóл'ко ну/ скáжот/ Тат'јáна/ зарóт постáв'ил'и/ кóлоп м'ес'и́// кóлоп п'екýт и саломáт м'ешáјут// мáсло разогр'ѣјут/ кóлоп исп'екýт у огн'á и выкрошат м'ѣлк'им'и крошкáм'и/ в мáсло к'ип'áч'о скрошáт и кúшáјут /это саломáт// п'екýт вм'ѣст'е с аржаној мукóј/ рáн'ше јáч'м'ѣна былá//

3) Ф св'áтк'и кóстры (поленницы) рушыл'и/ ворóта заклáдывајут/ сáн'и волоч'ил'и у р'ѣб'át да у д'ѣвок// когдý л'е П'óтр пр'ијехал сáн'и ун'есл'и за р'екý и постáв'ил'и стóја// вот ч'ул'л'и (слышал ли) ты как мы сáн'и ўп'ерл'и// хóд'ат жен'ихóф высмáтр'ивајут// шáн'гу п'ѣрву вы́п'еч'ош/ п'ѣрву помáжош и смóтрийш и слúшаш/ говор'át л'и про свáд'бу// појд'ом воровáт' пол'ѣн'јо// подојд'óш к кóстрý и з'акрýтым'и глазáм'и вытáш'им пол'ѣно// скóл'ко сýч'јеф/ стóл'-ко д'ет'ѣј буд'от//

1975 г., информант не указан.

#### Приморский район, дер. Варавино

10. Там мог'ыл'јо назывáлос'/ такó м'ѣсто/ пол'á был'и/ жылó было нас'ѣјено/ пóжн'и и был'и/ пол'á был'и/ дак вот он'и тýтотка

jám'jo копáл'и / да вóт на́једут кóн'ица (интервенты) / да ч'асоф ф̂п'ат' -шес'т' в'еч'ера/ о̄ / једут / тóл'ко поткóвы гр'ем'át / једут оп'át'// дак уд'ош вот / с'ено у сáмој р'ек'и / бы́ла тут м'эл'н'ица / м'эл'н'ица бы́ла / махóфка / на сáмом б'ер'егу / в'ётр'енка / вот за ё́тој м'эл'н'ицеј тут бы́ло о́ч'ен' мнóго пол'еј // бы́ла бол'шá рoсч'истка / ё́то л'ес в'ет' рáн'ше был // л'ес ё́тот был рáн'ше вы́ч'ешен / у јевó и мнóго пром'ош-коф / бы́ла расч'истка зд'елана / а у нáс-то бы́ло... над'ёл / тут и пр'áсло бы́ло // в'ет' вот бывáло пр'áсл'ил'и жы́то-то // пол'á так'и горбовáты бы́л'и на угóр'е / жы́то пр'áсл'ил'и // тут и пр'áсла бы́л'и // тр'и пром'-ошка с'ена тут род'илос' // вот там и брóд'иш / то жн'ош / то с'ено под-б'ираш / а он'и и на́једут // ој да ја фс'о гóлову ф с'ено-то в зарóд-то гóлову зап'ихáју // там как хóч'ет сп'ина-то // штóбы н'е слышет' да н'е в'ид'ет' ё́тој стр'ел'бы-то // бух // бух // ё́то ско́л'ко вр'ем'ен'и фс'о б́ухат / б́ухат // по́јехал'и оп'át' / тóл'ко поткóвы гр'ем'át // оспод'и' / д́умаш / б́уд'е н'ет кон'ец ё́тому фс'ему // ... у м'ен'á д'ефч'онко-то бы́ла // так в оп'éch'ок уп'ихáјеця / б'édнаја / да и н'е выхóд'ит / в оп'-éch'к'е л'ежы́т / покá он'и ид́ут // онá л'ежы́т / н'е см'ет б'édна // јéсл'и по фóрмы — франц́узы бы́л'и и агл'ичáны бы́л'и // ну ам'ер'икáнцы... у франц́узоф с'ера такá (одежда) // а ё́т'и да з'имóј-то ид́ут так'и ё́т'и мужыч'и́ша / фс'о мат'еру́шы / ша́пк'и высóк'и / на ногáх коты́ так'и / как'и-то коты́ с м'эхом нав'ёрно //

1982 г., Панкова М. К., 94 года, неграмотная.

## КАРЕЛЬСКАЯ АССР

### Беломорский район, село Нюхча

11. На дв'ена́цатом годý. Остáлос' нáс п'ёт'еро. Ход'и́л'и ф̂ка-зак'и. Д'в'ена́ц'ат'игодóвой пошóл в мóр'е. В'ер'овоч'ку т'ану́л'и — сна́с'т'и — продóл'н'ик'и. Кр'уч'к'и́ нав'áзывал'ис', тр'оскú лов'и́л'и. Потóн'ше пáл'ц'а в'ер'овоч'ка. От кр'уч'кá на сажén'и в'азáлс'а.

Потóм стáл'и свойи лóтк'и им'ёт'. Тр'и ч'елов'ека соб'ер'омс'а. Бóт'икоф, мотóрной посúды н'е было. Как ч'ерпн'от, так и жёртвы бы́л'и. Накáт'иц'а волнá, погóда худá. На прóмысел фс'о равнó выйежáл'и.

У богáтых бы́л'и судá по с'ем' ты́с'ач' тон, по д'ес'ат', фс'áк'и бы́л'и. А мы ры́бу богáтым мужыкáм и здавáл'и. С'еб'е нá з'иму пр'ив'-ез'ом пудóф по тр'иц'áт'. З'имóй навашку промы́шл'áл'и, тóжо м'ер'-ошкам'и. В мас'т'ерскóй с'еч'áс рабóтайу.

1962 г., Зарубин С. В., 74 года.

### Медвежьегорский район, дер. Космозеро

12. Л'он рóст'ил'и так: пос'е́jem, тра́фку выпáлывал'и фс'у. Посл'е полóт'ја раст'от, потóм рвáл'и, ф̂снопы в'азáл'и, моц'и́л'и в óз'ер'е, рoст'илáл'и на лук, на пóжн'у. Он посóхн'ет, пол'ежы́т,

пр'атал'и ф снопы, в ригу сад'йл'и. Потом м'ал'и јевó в м'ал'ицы. Остан'еца волокнó ц'истоје, потом тр'епал'и, потом уш ц'есал'и. Шэт'и был'и. Остан'еца ц'истоје волокнó. Изгр'еб'и — когда п'ер-  
вый рас ц'ешеш, а фторой — пач'ес'и оставал'ис. Выпр'ад'ем, потом  
ткал'и. (Холст) на сум'от клал'и, выб'ел'ица, кройл'и да шыл'и.  
Д'елал'и бурац'ок, бук называл'и. Вóду к'ип'атат, золá в м'ешоц'-  
к'е, к'ип'атат — бұц'ат.

Кóсы был'и горбұшы, т'еп'ер' бóльше стóйк'и. Скóс'им, потом  
сушым, граб'ил'и граб'лам. Кұц'кам склáдывал'и, на нос'илк'и  
клал'и, нос'ил'и г зарóду, стогóф мáло товда м'етал'и.

Жáл'и серпáм... п'ерст' наб'ирајеш, сп'ервá зд'елат' в'áz'ево нáдо,  
на в'áz'ево снопи лóжат. Сноп зав'ажут', бáпки стáв'ат, крýшку св'ер'-  
ху, он'и сóхнут', высохнут' снапы, склáдывут ф сток, сток крýглый.  
Ц'елов'ек од'ин подавáет с'ено. Подавáло ес' — пáлоц'ка и суц'ок.  
Сток слóжат', закрóжут', из солóмы д'елајут' крýшку.

Был'и бáбоц'ки, а дв'и бáбоц'к'и — барáн, д'ес'ат' снопоф. В  
зарóды клал'и, в зарóд'е лұц'е высохн'ет. Из зарóдоф кұц'к'и лóжыл'и,  
а потом вóз'ат на ригу, сад'ат, потом молот'ил'и пригұзам.

1970 г., Нефедкина Е., 70 лет.

## КИРОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Даровский район, дер. Поманёны

13. На произвóтсв'е ж'и́ла, ш'и́тај ч'ў́т'л'е д'ес'ет'и годóф не'  
вы́ж'и́ла. Војна́-та з'д'елалас', увóл'илас'. У м'ен'á с'естрá соб'ира́-  
јот'ч'а јехат' на Мурман, јејóшну (её) картóшку вы́копају.

Мо́лба (название реки) под огорóт'ч'ам у Иса́кофч'оф. Ч'ер'ó-  
мушка/м'ел'н'ич'а былá, сн'еслó. На рóд'ин'е брат-от ж'ив'от, ошó  
бұд'и с м'ес'еч' как пр'ишоу.

Картóшка плохá, рош плохá, да и ов'ос-от с'ијел'и, дак плóхо  
раст'от. Гр'адáм картóшку сад'ил'и нóнч'е, а у нас ч'ер'ес' плас сад'ат  
фс'о. Да она з'д'ес' скýснаја раст'от, и н'е тó шт'óбы м'еука́, н'еч'овó.

В јéтом домý-ту ж'ивўт д'в'е д'ёвушк'и да војенрýк, он'и в отпу-  
скý. З'д'ис'-то двóјо ж'ивўт уч'ит'ел'еј ис-под Даровскóва.

Прод'орнуу кто-то пáрн'а, што жонáт. лáдно — н'е лáдно, пошл'и  
базáр базáр'ит', попр'ибáвил'и, и пошлó ш'ыр'ше да дáл'ше, в'ет'  
јéто в д'ер'евн'áх-то послýшајош, дак наговор'ат. Посм'ејóша да и  
тóл'к'о. Соўнышко бы пр'ишлó, дак пов'ес'ел'áје бы. Доужнý за  
травóј пр'ијехат'. Истоп'ит' бұд'и п'еч'к'у. Мóжно бы шáјка достáт'.  
Ето твојá рукóд'ел'? Топ'ер' под'и крас'и́ше вы́шјош. Какáја тóу-  
стаја! (кофта). Вр'ём'о тóл'к'о што сказáу Ф'ил'ип Јóныч'. Дýмала  
и н'е истоп'ит' п'еч'.

1946 г., техническая служащая школы,  
35 лет.

14. 1) Колды поїехал'и в горот ко врац'у, тол'ец'ко ст'ал'и п'ер'ейеж'ат лог-от, да как тр'ехануло кúзов-от наш, так и пол'е-т'ел'и фс'е нашы ц'емоданы и котомоц'к'и к ц'ерт'ам собац'ийм, ц'ут' ж'ывы ост'ал'ис'а. Пр'ишл'й г'дохтуру, он б'айот: Говор'й, Шакл'ейна, ц'о у т'еб'а бол'йт, а йа йему' говор'у, шт'о у с'ерц'а н'е б'аско, говор'у, как потк'ат'ит, дак полиц'еса н'е отв'ал'ит. А пот'ом б'айу н'е д'айдут м'ен'е р'уц'ен'к'и-т'е по ноц'ам сп'ат', н'е зн'айу уш шт'о с им'ам и д'елат', а м'ожот е'то от роб'оты. Врац' н'иц'о н'е ска-з'ал, в'ел'ел разболок'ис'. Хош и сов'есно было, а разболоклас'. Хо'лодно было, йа воз'м'й да ост'аф' ст'ежонуйу душегр'ейку. Н'ет, б'айот: «Фс'о сн'имай!» Сн'ела и йейо. Послу'шал сп'ерва, пот'ом зав'е-з'ал л'евуйу р'уку ц'ем-то ц'орным, заст'егну'л и нац'ал накац'иват' воздуху, не бо'лно н'еско'лко, тол'ко ту'го ста'ло, пот'ом п'ер'ест'ал (вероятно, измерял кровяное давление), а пот'ом осла'бло, рост'егну'л и в'ел'ел оболока'й'а. Нап'ис'ал л'ец'епт и в'ел'ел ит'й в апт'еку. Пр'ийе'хала дом'ой, выкуп'ила фс'ек'их табл'еток, п'йу да йем, а луц'е н'ет. Хош год'оф-то и мно'го, а ум'ира'т' н'е хоц'а. Ош'о куп'йла с'еб'е на станц'ии бот'йнк'и, уш бо'лно дово'лна бот'йнкам-то, давн'о хот'елос' е'кийе понос'йт'. Хот' и жар'ко было, а йа йих над'ела, пок'а над'ев'ала, отст'ала от сус'ед'ей-то. Кум'а М'ан'а Вас'йха г'аркайот: «Ф'ед'отовна! Ид'й скор'айе, ц'о отст'ала?» А йа говор'у: «Ид'йт'о, ид'йт'е, йа вас сус'т'йгу».

А у Кол'и-то «козла» (прозвище) врац'й б'еркул'ос пр'изнай'ут, ма'т'ер'е-то н'иц'о н'е говор'ят, пот'ому шт'о она сама хв'орайа, то'жо у с'ерц'а н'е б'аско, доч'и фс'о по хоз'айству-ту д'елай'ут.

2) Б'еж'ала офч'а м'ймо нашево крыл'ч'а, как бр'екн'оч'а, да п'ер'-ев'ерн'оч'а, с т'ех пор и н'е йегн'ич'а.

1946 г., Шаклеина М. Ф., 92 года, негра-  
мотная.

### Зуевский район, дер. Митроки

#### Рассказ о том, как плетутся лапти

15. Снач'ала запл'ета'ју п'ату'. Е'тот лапот' у м'ен'а шес'лык запл'е-та'јотца в од'йн. Е'то вот загну'л п'ату', пот'ом подошву запл'ета'ју. Е'то ја заг'иб'ају, руб'ежы назыв'ајутца. Руб'ош загну'л, а пот'ом с'јетые стороны д'есет' руб'ежоф, а з'друг'йе стороны д'ев'ет руб'ежоф у одново е'то лапт'у. Пот'ом м'ир'ајош д'ер'ефч'о, ладно л'е е'т'и руб'ежы. Јежел'и как н'е ладно, од'йнатцет' ал'и д'есет' по д'ер'ефч'у е'то. Е'то уж'о запл'ел'й мы, по д'ер'евч'у запл'ел'й. Пот'ом в'ер'офку фпл'ета'јом, ушн'ејом. В'ер'офку, знач'йт, фпл'ел'й, обушн'ел'и лапот', лапот' обушн'алыј. С'еч'ас ја вкл'адыва'ју д'ер'-

ефч'о. Т'еп'ер'а ја оборáч'ивају д'ер'евч'о, зав'áзывају в'ер'офкој, зап'утивају, потóm пл'ет'ешкóм кон'ч'й-то, оп'ет' кон'ч'й остајутца, куды их д'евáт'? Знáчит, ковыр'ёш калач'игóм, фс'е ёт'и кон'ч'ик'и исковыр'ёш — поп'ёрвыш. Ёжл'и лыкá дóлг'ије, так хватáјот поп'ёрвыш, а јéжл'и н'ехватáјот — добавл'ёш, кон'ч'й д'ёлајош. Зд'ёлаш и доковыр'áл поп'ёрвыш. Потóm — по др'угор'ат' кон'ч'оф над'ёлајош — по др'угор'ат' ч'етыр'е кон'ч'а зд'ёлајош и лутóшка фс'а ухóд'ит, исковыр'ёш ётот лáпот' и вын'имáјош д'ер'-ефч'о, готóф лáпот'. Худ'ыје-т'е лáпт'и бросáјош, а нóвыје над'евáјош и хóд'иш на робóту.

1948 г., Логинов Н. Г., 83 года.

### Немский район, село Нема

16. По д'ер'евн'е ид'ит'о,  
Играит'о и поит'о,  
Мойó с'ерд'еч'ко надрываит'о  
И спат' н'е даит'о.

1948 г., Семенова О. И., 20 лет.

### Слободской район, дер. Белая Гора

17. Зд'ёшној ја, пр'ијéхал из друг'ијо д'ер'евн'и, т'еп'ер'а годóф д'ес'ет' жив'у з'д'ес'а.

В д'ев'ет'ц'от ц'етв'ортом году п'ер'естраивалас' Л'екмá, в сп'ис-ках (церковная летопись) нап'исано, ф'ц'ерковных кн'йгах ц'итáл, што как'й-то б'ёженц'и пр'исоед'ин'йл'ис'а г'з'д'эшн'им жыт'ел'ам, стáли расплождáт'ц'а. Л'екмá дак Л'екмá и јес'. Вы иш' Шештакóва? Из рáјону? У нáс К'йрос'к'и робóч'ије на пóмoш' колхóзу пр'ијéхал'и с кутшá (название завода в Кирове). Он'й т'еп'ер'а ујéхал'и на дáл'-ној покóс.

Јес' д'ер'евн'и, мнóг'ије поц'йнк'и по им'енáм: Офóн'инској поц'йнок, н'едáвношној, как'йх н'еб'ут' тр'йц'ет' л'ет тóл'ко. У м'ен'á з'ёт' там, уж бóл'но хорошó з'емл'á хл'еп рóд'ит. Г'ур'ин'ц'и вот ётта н'едол'óко, Гур'јóм зас'ел'óно. Јес' друг'ијо д'ер'евн'и, Кунцóво вот оп'ат, а ја пр'ијéхала от Ц'иркóф. С'ел'йл'ис' в л'есáх, выкор'ц'овывáл' и л'ес-от, ц'елов'эк п'етнáц'ет навáл'ат'ц'а, вот в'ес' л'ес и вы-кор'ц'овал'и. Л'ес-то т'ыс'ц'и и л'ёт вáл'йл'с'а, дак з'ёмл'у-то тáм уна-вóз'ил'и, вот онá хорошó и рóд'ит.

Нáдо ит'й мн'е. Ф'с'евóдн'ешној д'ен' на ц'йсл'ён'ек'е јес', што с'евóд'н'е об'јев'йл'и војну, в ц'етырнац'етом-то году былá.

1954 г., Кунцов П. С., 72 года.

### ПЕРМСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Красновишерский район, дер. Акчим

18. Рв'ут л'он и горс'т'ám'и св'áзывајут// в'ез'ефцó ис' товó жо и з'д'ёлаш/ ис' плохóва: корóт'ен'кова л'на// гóр'с'и (горсти) на в'ёша-

ла сушы́т' сад'ат// Хоро́ша погóда — с н'ид'йл'у пов'ис'ица (повисит)/ и сн'имаш// Тожно́ (потом) околот'йл'и и с'т'ел'ут што́бы л'е-  
жа́л он // пр'ид'ош посмотр'иш: е́з'л'е (если) кос'т'и́ца с'н'има́ца от  
куд'ел'и — гото́ф // на пол'у пр'а́мо окола́ч'ивал'и/ ф с'ен'а́х / в  
ба́н'е л'е (ли = или) /н'е машы́ныма — фс'о врушну́у/ па́лкој око-  
ла́ч'иваш — па́л'ич'кој колот'иш / па́л'ицој // Он вы́сохн'от — л'он —  
он ро́хлој // раз-два́ колон'ош — от јево́ фс'о отвáл'ица // Конопл'о/  
јево сыро́о бру́сн'ут на бру́сн'а́лк'е/ п'а́т зубо́ф торч'и́т/ об ји́х коно-  
пл'о и бру́сн'ош // Конопл'о н'ич'о (ниско́лько) н'е су́шат /јево срá-  
зу мо́ч'ат // обрусну́т и на п'еч'е су́шат к'у́гл'ину (коробочки голо-  
вок) // потóм па́лкој поколòт'ат/ потóм в'и́ют: на в'е́т'ер выно́с'ат/  
ис посúды како́ј потр'асы́вајут /оно́ сы́пл'отца / в'е́т'ер к'у́гл'ину  
отно́с'ит — с'и́м'о оста́юца // л'ан'у́ (льняну́ю) к'у́гл'ину пр'и́б'ирáл'и  
св'и́н'н'ам дава́л'и (скармливали) / та́м н'е́мно́го с'и́м'а остава́лос' //  
Конопл'о обрусну́т / св'а́жут кр'е́пко в бо́л'шы́е снопы́ и мо́ч'ат //  
ф т'и́хом м'е́ст'е / мо́ч'и́шем назывáлос'а м'есто / в р'ек'е н'ед'з'а́ / ф  
кур'јé гд'е́ // јево́ на́до што́бы н'е п'ер'емоч'и́т' / п'ер'емоч'иш — ис-  
по́рт'иш/ н'едомо́ч'иш — то́жо плòхо //

Мо́ты м'ју́т (моют) / б'е́л'ат што́бы м'а́к'и был'и // шóлок на́лад'ат  
/вы́б'ел'ат в зол'е/ потóм квас'ило д'ела́ш из мук'и́/ жы́д'ен'ко на-  
ла́д'иш / мо́ты ф квас'и́л'е дн'а́ два посто́ја́т/ отк'и́снут/ суров'и́зна  
ото́жд'от / на р'е́ч'к'е потóм вы́полошут хоро́шен'ко / на огоро́ды пов'-  
и́с'ит фс'а́к пот сво́јо окно́ / вы́бы́уат (просохнет) на в'етру́ хоро́шó /  
потóм с'н'има́јут // вороба́ был'и // в у́гол па́лкој заб'у́т / на па́лку  
т'ур'ик'и́ / на т'ур'ик'и́ н'и́тк'и в'ју́т // фс'о врушну́у // то́жно с  
тур'икóф на ст'е́ну / то́жно тк'у́т // о́ј рабо́ты с јо́м мно́го! //

1963 г., информант не указан.

### Уинский район, село Суда

19. Їа́ вам про мойх вну́ц'коф роскаж'у. Лон'ис'а йи́з'д'ил'и  
мой-то вну́ц'ата на мо́р'о оддыха́т'. Шы́пко б'е́да им'а пондра́в'илос'.  
Ц'орнушы пр'ийе́хал'и от'у́дова. А роска́зоф ско́л' нав ез'л'и! На́ц'-  
а́л'н'ик-то уж бо́л'но хоро́шой был у́ их. Сов'е́товалас'а йа́ с им, ка́к  
мол вну́ц'к'и там мой по́жыва́јут. Ба́йот, ц'о мол шы́пко хоро́шó.  
Мн'е́ на гост'и́н'ец пр'ив'езл'и́ ка́мн'и. Да йа́ их на пол'и́ц'к'у по́ло-  
жыла. Хран'у́ топ'е́р'а подáроц'ок-от. Л'убл'у́ сво́и́х вну́ц'к'оф.  
Да и он'е м'и́н'а́ с по́ц'отом д'о́ржат. Куды́ пойду́т, дак об'еза́т'ел'но  
ска́жут. Утром на зор'е ста́йу, ка́г' жо, разбуд'и́т' на́до вну́ц'к'оф-то,  
на у́ц'обы н'е опозда́л'и бы. Беда́ хоро́шó, он'е́ у м'и́н'а́ у́ц'атца. Пон'-  
е́тл'ивы́йо шы́пко. Фс'о п'ет'оро́ц'к'и домо́й-то пр'и́но́с'ат.

1969 г., информант не указан.

### Чусовский район, село Кын

20. С'ем ра́с из ру́к в ру́к'и п'ер'еход'и́л Кы́н. Бойа́ был'и. Двойи́х  
пов'е́с'ил'и, од'и́н по им'а́ стр'ил'а́л из окна́. Оф'исе́роф б'елогвард'-

ёйск'их к на́ма поста́вил'и. Согна́л'и на́с на плот'ину на собра́н'ю. Колды́ даду́т п'ер'екр'осным огн'ом, спра́шыва́ют, хто́ куз'н'есы́. Лошаде́й им'а́ на́до бы́ло кова́т'. Н'ихто́ н'е вы́шол, фс'е молш'а́т. Ста́роста показáл на мойо́ва мужы́ка на йе́шó одново́. Потом спра́шыва́ют, хто́ комун'исты. Н'е ска́жыт'е, загор'и́т ва́ш Кын со фс'ех ш'етыр'о́х консо́ф. Фс'е молш'а́т. Ста́роста ково́ вы́гаркат, тово́ ф правл'е́н'ю. Уш'и́т'ел'н'иса бы́ла молода́йа. Б'ыл'и их фс'ех, луп'и́л'и. Кро́ф с'в'и́шот то́л'ко. А но́ш'ю дава́й фс'ех ро́стр'ел'ива́т'. Весно́й коло П'етро́ва дн'и́ отступа́ют, фс'у доро́гу из'б'и́л'и. Буржу́йи-т'е отступа́ют. Так-о́т обо́уф уш'н'ел'з'а́ бы́ло над'е́т', ла́пт'и нап'ел'ил'и; в золо́тых ко́л'сах, а на нога́х ла́пт'и.

1961 г., информант не указан.

## КОМИ-ПЕРМЯЦКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ

### Гайнский район, дер. Кривцы

21. З'емл'ан'и́ца, бру́сн'и́ка два в'едра́ йёс', из-за йа́гот (ягод) хоро́шó. Л'есу́ жив'ом, да́к ц'о́ йно. Ту́т родн'и́к йёс', за йо́лоц'к'има. С боло́т, с родн'ико́ф зб'ега́т кл'у́ц'. Кл'у́ц'ева́йа вода́ тв'орда́йа. Боло́та йес в'в'ерху́-то. Там ту́ндра, фс'у л'ёто гор'ело́.

Во́д'и́ца на е́т'им б'ер'егу́. По л'ёву-ту ру́ку логá, по пра́ву л'ес, на́в'ер'ху́ ц'орна з'емл'а́, вн'изу́ п'есо́ц'ек, сосна́ да богу́л'н'ик. Там мно́го д'ер'ев'и́й йёс. У на́с смотре́й како́й за́пах хоро́ший: сморо́дина, мал'и́н'ик, р'аб'и́н'ик, ол'хо́вн'ик. Около л'есо́ц'ка жив'ом, огоро́т н'е в'ида́т'.

Л'о́т пло́хой да́к по б'ер'егу. Тра́кторá-т'е ко́д'ат (ходят), то́жо доро́га бы́ла. Р'а́пч'ик был. Но́н'ц'е изм'ен'шы́лос'а. Уток мно́го бывáло. Он'и́ ишо́ до войны́ куда́-то д'ева́лис' е́т'и пт'и́цы. Суху́ ц'ер'ому́ху йёла з'имой. Уйду́т, ве́дро насо́б ира́йут. С'ец'а́с скрасна́ ишо. На́до мн'е гл'и́на п'е́ц'ка ма́зат'.

1958 г., информант не указан.

## ГОВОРЫ ЦЕНТРАЛЬНЫХ ОБЛАСТЕЙ (ИСКОННАЯ ТЕРРИТОРИЯ)

### 1. СЕВЕРНОЕ НАРЕЧИЕ

#### ЛЕНИНГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Гатчинский район, дер. Пехенец

22. Двухкол'осна т'ел'е́га б'еда́ называ́ца, она́ у ло́шад'и на сп'ин'е́ с'ид'и́т. На је́ј на́в'ер'о́х кр'ёсло зде́лаш, соло́му и с'ено воз'и́, оржаны́ снопы́ наклад'о́ш; д'ес'ат пудо́ф наклад'о́ш и в'ез'и́ на је́ј. Ра́н'ше и гвозде́й н'е было́, э́то пр'и мо́је́ј пам'ат'и́; фс'о́ д'ер'ев'а́но было́, и плуг'и́ д'ер'ев'а́ны, а топ'е́р' хот'а́т на ту плын'еду́ дол'е́т'ет', фс'о́ удумы́вајуца́.



Ран'ше в д'ер'евн'е был с'ел'ској староста, а волос' была бол'-шаја; там старшына и п'исар', п'исар' кажын д'ен' там был, тр'и суд'ји, ну с'ут назнач'алс'и вр'ем'ем; а окружној с'ут был в Л'уг'е. Постав'ил'и стражн'икоф, а фс'о равно н'е уд'ержал'и влас'. Стá-роста н'ебол'шó жалован'је получ'ал.

1947 г., Семенова Е. С., 80 лет.

### Волховский район, пос. Жихарево

23. 1) ткáл'и /вот/ нап'рим'ёр/ полот'énца ... даже с'ич'ас/ и то выт'ерáйемс'и // дóма пр'ál'и и ткáл'и/ н'е пон'имáл'и как куп'йт' / н'ич'евó тако́ва вот // вот с'ич'ас/ пр'ид'и в магáз'ин/ полот'énца по-купáйуца так'и/ а мы ш ран'шы фс'о дóма ткáл'и // л'это рабóтайом/ а з'иму с'ид'йм/ ужé ма́ма стáн'ет у́тром п'еч'ку топ'йт'/ а нас б'уд-ит /штóбы мы сад'йл'ис' да пр'ál'и/ уже нам одóху рука́м н'ет// н'и з'имóй н'и л'етам / вот каг'бы́ло //этот в'ес' в'ел'и́кой пос ужé мы с'и-д'йм и на́ дво́е/ у нас бы́ло нас / баб'я́ /мнóго/ каг' говор'áт шес' челóв'эк да ма́ма с'ед'ма́йа/ дак мы на́ дво́е став'и́ны с'ид'йм и... д'ен'и нóч' хлóпайом /точ'óm /и на́ полот'énца/ на скáт'ерт'и/ салф'э́тк'и нaтoч'óm // топ'ёр салф'э́тк'и о как'ийе/ наб'ивн'и́е по́купáйут/ а у нас с'ичáз /даже мóжно показáт'/ йез' домо́ткáнойо фс'о э́та // н'ич'-евó мы н'е по́купáл'и тако́ва// фс'о дома / с'ич'ас в'ит' фс'о кúпл'ено дак / и н'е ум'ейут // а ран'шы-то/ вóс'ем э́тых н'йт'ел'н'иц вот так пр'ив'áжут/ да в'ит' нáдо их уровн'áт' / штóбы... н'е тудá и н'е судá штóбы кудá бы́ло ч'елóнок п'ехáт' рука́м // тудá к'ин'еш/ да судá к'ин'еш / да и там нáдо по тóлку бы́ло ступáт'/ и штóбы кл'э́точ'к'и получ'áл'ис' / узо́р/ вот каг'бы́ло нáшо... тóже гóловы ломáл'и.

2) а котóро так/ прошы́вочку св'áжеш/ а тут кружевá / тóжо полот'énца / б'укву вышывáл'и/ м'ет'ил'и/ што им'а/ фам'ил'ийу/ ил'и им'а/ от'еч'ество/ там стáв'ил'и// шч'ас э́ты /м'ин'á/ ишó йá н'е зáмужом бы́ла // йá зáмуш дóлго н'е выхóд'йла / тóжо ткáла / каг' говор'áт пр'áла и ткáла/ дак' фс'о вышывáл'и дак / дáжы на нáволоч'-ках вы́шыты в'енз'ел'á так'и бы́л'и/ и б'уквы тудá вы́шыты бы́л'и/ /фс'о нáдо бы́ло рошы́то// ран'шы вы знáйте как /зáмуш выхóд'йл'и н'е так/ как с'ич'ас/ што йес' выт'ер'е́цы/ лáдно/ н'ет/ и так хорошó/ а ран'шы бывáло так/ какóй дом йес' у жен'ихá / так фс'о зав'ешáт кру-гóм/ гвóз'д'а на́колóт'ат там/ д'ер'ев'áны домá//... вот п'ет'эл'кой такóй слóжат/ и пов'ес'ит нáдо/ э́то прáзн'иш'но назывáйеца/ а р'ук'и выт'ерáт' э́то ужé/ да л'ицó там/ друг'ийе полот'énца бы́л'и// н'емнóш-ка потóлше там/ по́ужы узо́р'ец...

3) вот/ на́ з'иму откупáл'и/ плат'ыл'и/ таг' же вот у ково́ хл'еб был дак йес' у б'édново у ково́ вот с'ым'ет дом и плат'йт'/ керос'ин свой по́купáли/ и по óч'ер'ед'и/ нас соб'ер'óца ч'елóв'ек вóс'ем'-д'ев'ат там/ на б'ес'еду ход'ыл'и/ дак ч'йá óч'ер'ед'/ тот н'ед'эл'у н

покупа́ют к'ерос'и́н// пр'ино́с'ат// и с ла́мпам// мы-то/ ра́н'шы-то  
в'ет' был'и/ вот как на́ша ма́ма росла́ дак тогда́ ишо́ было и с луч'и-  
ной с'ид'ел'и/ а мы-то уже́ с ла́мпам/ ла́мпы бо́л'шы уже́// д'ес'ит'ил'-  
ин'ейныйе/ с'ем'ил'ин'ейны́ был'и ла́мпы/ св'етло́ было/ хоро́шо//  
и пр'а́л'и с'ид'ел'и/ а пр'иду́т р'еба́та дак и потанцу́ем и фс'о// по-  
танцу́й дак (ы) оп'а́т' сад'ис' скор'ей тудá/ оп'а́т' попр'а́дывай//

1961 г., Коренева Н. И., 67 лет, негра-  
мотная.

### Лодейнопольский район, дер. Алеховщина

24. Па́с'ека/ је́то отпу́шено м'есто п'ил'и́т' л'уд'а́м// отпу́шена  
д'ел'а́нка/ л'ес п'ил'а́т// ра́н'ше в'ет' рука́м нагружа́л'и// Он (муж)  
был подр'а́дн'ик/ а ја ф (подр'а́т н'е ход'ила// Л'есору́п подр'а́дн'ик  
и јес'/ в л'ис ход'иш/ так и л'есору́п// пос'олок у нас н'е рабо́чей/  
так в л'ис ход'ат на подр'а́т/ п'и́л'ат л'ес/ сучк'и ка́рзајут// Дом на  
тр'е́т'г'е м'есто п'ер'ев'ез'о́н// сучк'и чи́ст'ат/ а на том м'есте расчи́ша-  
јут/ с'еку́т л'ад'ину/ а в'есној вы́карзајут/ суч'ја/ подо́жд'от вр'е́м'а/  
сук'и вал'а́т/ жыга́јут/ д'ела́јут, по́кат'и/ тут гор'и́т пот (по́кат'јем/  
спа́шут /соха́м паха́л'и/ рош пос'и́јут/ вы́жнут л'это́м/ она́ з'и́му так  
и јес' ф (сукáх// там сук'и жгáл'и// ко́гда го́лот был вы́жына́л'и/ л'еп'-  
о́шк'и је́л'и/ спа́шут н'и́ву// ко́гда рош сн'има́јут/ с'и́јут ов'о́с/ је́то  
н'и́ва/ рош ф (сукáх//

1970 г. Богданова А. Г., 69 лет, негра-  
мотная.

### Дер. Мустиничи

25. Ё́ка живу́ч'ишна в'ешалка// ко́рыто д'ер'ев'а́но зд'елано/  
пото́чек б'ежы́т и поло́шым (белье)// од'и́н край зд'ес'/ и ф (том кра́ју  
јес' кл'уч'// На попу́тной ка́кой доста́вайся (совет нача́льнику отря́да,  
как до́браться в Ефре́мково) // Гор'а́ч'иј ч'а́јн'ик с тру́бы вз'ела́/  
неда́вно ч'а́јн'ик сту́кнула рожко́м (носи́к у ча́йника) са́мо по с'еб'е  
подв'ело́/ ч'а́йн'ик срон'ила/ опру́жила/ пол мы́т' на́до// у је́дној  
(ко́зы) па́хн'ет (моло́ко)/ у друго́й н'ет/ ино́гда мал'е́шен'ко н'е це́лой  
л'итр на́дойш//

Та́ка ком'една́ја д'ефч'о́нка была́/ до ч'ево́ ком'една́ја она́/ т'ел'е-  
в'и́зор мы смотре́л'и// у н'их там сво́ја арт'е́л'/ н'е по́јдú т'ел'ев'и́зор  
смотре́т'//

1977 г., Карпова С. Я., 70 лет.

### Лужский район, дер. Заполье

26. На охóту ход'и́л'и уп'а́т; о́н та́ку ры́б'ину по́ймáл, ш'у́ку на  
два́цат' фу́нтоф. Ту́т и на о́горо́д'е дан е́му з'ем'е́л'к'и, карто́шка по-

сáжон. На вал'ишн'икѣ ход'йл'и, на т'áгу, на глухар'еј, так'и пт'ич'еч'к'и н'ебол'шы л'етáјут со пч'óлам, а мál'ен'ка былá у Вán'и уб'ита, а фкúснаја, јастр'ебá — сáмо хороше м'áсо, оч'ен' жырна и фкúсна; плат'ыл'и рán'ше за истр'еблén'ја јастр'ебóф. В'еснóј был уб'ит јастр'еи, бол'шóј, хот'эл набрós'ица на собáку; он хот'эл ш'úка нав'ер'óх вытáш'ит; а ш'úка јевó в вóду. Ш'úка појмáл. Н'éводам лóв'ат. У нáс óз'ероф бол'шых н'эт: Ворожно́ óз'иро, ёто горá Ворожнá назывáјеца, тут им'én'је на горы, вот пр'áмо горá в'идáт', ёто Ворожénска горá назывáјеца, нá пол'е мостóк, ёта Кн'áz'еф' мост; туды дáл'ше нá гору — подор'ешн'áк; назывáјеца «под ор'ешн'áгом», а дáл'ше — Хáр'ин рúч'еј, глыпкој руч'еј. Смóрóдоф кúст по дорóг'е там ы снар'áды л'ежáт.

Вáрск'иј мост по другóј дорóг'е; Гн'ылк'и — тут былá распáшка пр'ежд'е; жóлтој п'есок — горá такá, потóм Гв'ерзд'ина — столóп рán'ше бывáла стојáл. Ворожно́ с'еч'áс бóд'ет. Кóзл'и брóды, Пустóшка, там им'én'јич'ко былó постáвл'ен; т'еп'ёр' за жел'ёзну дорóгу — к ч'угúнк'е пól'е. Кúпл'ен у нáс пустóшка, остáлос' плат'йт' дв'е тыс'áчи.

1945 г., Федорова В. Ф., 73 года.

## ВОЛОГОДСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Великоустюгский район, дер. Пеганово

27. нон'е ход'ила/ дак со стакán з'емл'ан'иц'и-то пр'ин'еслá //с'евóгоды ц'ер'н'иц'и-то мáло// а л'ётос' йа брус'н'иц'и-то да жарав'их'и пр'ин'еслá / дак на фс'ú з'йму хват'ило// шыпко уш йа л'убл'ý кн'ажн'иц'у-то/ онá такáйа м'áкон'кайа да слáт'ен'кайа// нон'е посол'ила н'емнóго воуд'ен'иц'и-то//с'евóгоды н'е бывáла за гúбам'и-то// бáбы-то за ц'ер'н'иц'ей в вóлок пошл'и// лон'ис'а и гúп и йáгот бýло до дýра//

мы пр'ишл'и к н'ей / онá в гóпц'е с'ид'йт/ картóшку разб'ирайт /йа нак'инула скор'ей оболóц'ку-то да и б'егóм по д'ер'евн'е// как ц'ёр'ез лýву-то п'ер'ейд'от'е/ дак ы св'ер'н'ит'е направо// д'ив'йá т'еб'ё/ у т'еб'á сын /да дóц'/ дак помогайт//

у ково́ огурц'и в захолúс'т'и // дак у тово́ он'и и бýдут// уш когда шыис'ат л'ёт бýло/ рóб'ила н'ед'ёл'и по д'в'ё ф' колхóз'е/ навóс пр'á-тала/зáфтра бóд'и подв'áн'ет/ дак пóсл'езафтра загр'ёпка посп'ёйт//

йа у т'еб'á ц'ёлый уповот прос'ид'ёла // онá йешó хорошáйа а в'ет'мы с однóво гóду // н'иц'евó н'е бол'ёло /утрóба бол'ёла // вон лýвы йес' / дак шт'ó гус'áм н'е жýт // внуц'áт у м'ен'á до дýра //

1964 г., Смолина М. А., 77 лет, неграмотная.

Отрывки из разговоров

28. в'итор на ўл'ице уж б'ол'но с'ил'он // давай розболокаѿо/ сп'ат' уш пор'а // йему фс'о вр'им'а бл'аз'н'ит/ што кт'о-то пр'ид'от/ м'ожот кт'о к'йс'лойо молоко й'ес'т'и б'уд'от// закр'ой окн'о / а т'о само-вар'от остыв'ай-от шыпко // д'ай-ко / об'о-и-то йа нож'ом распазгайу //к'олоколо болш'ойо в'ис'ело / да и н'е одн'о// пол'ой-то (полем) прой-д'ит'о /там б'уд'от кон'ава// йа-то н'е ид'у / дак она под'и н'е см'ийот // а йа д'умала ты ф'кут'е // загорода у нас болш'айа // йа обр'аж'аѿо-то нач'ала ф'с'ем ч'ас'оф // она вам про ц'еркву-то расп'ишот // н'ика-к'ой дош'и в'ит'ор их н'е заб'ирайот // т'ол'ко уш пот'ом в'ызнали / кт'о это быу // э'та мат' пр'ин'есла й'агот // он там за к'устам й'агоды зб'райот // л'ошат'-то голодн'ошон'ка / н'е обвал'ит' вам карт'ошку б'уд'от// дв'ер'и-т' и п'олыйо ост'ав'ила // н'е дотыкайс'о до мойев'о пл'ат'йа-то / у т'еб'а р'ук'и гр'азныйо // з'емл'анка-то рос'т'от по пуш'агам // болш'айа уш / сам'ой пор'а об'олокаѿо // д'аром / ост'аф'е / йа сам'а фс'о уб'еру // ч'айн'ик фс'о забывайу выч'ис'т'ит' / е'лак до-в'ел'и йев'о // н'е розум'ийот л'ошку-то д'ержат' // она нан'и йему в р'от рук'ам пол'езла.

1965 г., Куворзина А. И., 60 лет, негра-  
мотная.

Кирилловский район, дер. Омосово

Отрывки из разговоров

29. см'ет'ану-то йа т'е на мосту в бл'уд'еч'к'е ост'ав'ила // ты н'е-ужел'и у Тан'ух'и д'ен'ок н'е об'ирайош' // одн'а дохтур'ина говор'ит/ л'еч'ит' / друг'айа / вып'исат' // бол'ит да бол'ит пояс'ина // брат'ан у м'ен'а ф'сос'ид'н'ой д'ер'евн'е жив'от // сп'ит'о хот' в з'им'оф'ке / хот' на мосту // н'оне' в'ез'д'е молод'ашка // она на Т'ал'ец ушла за вод'ой // к'ин' карт'ошку в зоб'ен'ку // хл'еба н'ет/ об'олоч'к'и н'ет / бог'ач'ества / одн'а кор'ова // просток'ишу б'уд'ет'о брат' с'ев'од'н'а? / кал'ужыну-то вз'ал/ да как тр'ис'н'от // п'етух-то как'ой баз'ан'истой // д'еф'к'и-то на м'ис'ец ост'аѿа л'ад'ил'и // н'ог'и-то к он'уч'ам пр'истыл'и / пр'ид'у / д'ит'и роз'д'енут // Мар'ус'ка как пошла в'ир'ат' / дак п'ис'-н'а п'ис'н'у погон'ейот // д'оч'ка-то б'ол'но у ий'о послухм'анайа // пос'ид'им / да и пойд'ом вм'ис'т'ах // х'отко у вас роб'ота ид'от //

1965 г., Лебедева П. А., 72 года, негра-  
мотная.

Кичменгско-Городецкий район, дер. Рудниково

30. лон'ис' ход'ил'и по й'агоды / и закруж'ал'ис' / д'умал'и шт'о и жив'ым'и н'е быв'ат' // л'ук-то в'ес с'ейг'от побл'ек / н'ет св'ежова

луц'кú // картошку порá бугр'йт' / а то п'ер'ерост'от / дак согр'е-  
 шыш // п'ер'ет з'еркалом доц'евó доошыпывалас' / уш надойёло и  
 смотр'йт' // йа т'иб'á н'е с'ц'увáйу / м'ин'е дак фс'о оно // йешт'о  
 луц'кú / йа н'е с'т'увáйу // пóздо стáло / нáдо угáивац'а // покá мог-  
 лá дак рóб'ила / с'ец'áс н'егд'е н'е рóбл'у // шт'ó-то т'йхо поправл'áй-  
 ец'а / в'йно у йовó нутрó бол'нóйо // фс'о плáт'иц'о запáтрала /  
 йейó в'ец'óр т'áт'ка нам'áкау / ц'ёлой ц'ас р'ев'ела // оп'ёт' од'йн  
 нажáдаус'е / шт'óбы л'ýд'ей дождáт' // т'еб'е / д'эфка / в'йно ц'áсто  
 дóма пр'ихóд'иц'а обр'ажáц'а // нам'эд'н'ис' в магáзин'е хл'еп б'е-  
 лой быу // дóж-от шыпко пошóу / нáдо окóшк'и закрьт' // потóм  
 доп'ишет'о / самовáр-т'е даўнó посп'еу // шыпко бáско т'еб'á / Аня /  
 с'н'эл'и на кáртоц'ку-т'е // ну / ты и вылажáйес'а на робóту / т'иб'á  
 н'е дожд'óс'а // козлúх'и-т'и ч'йсто в'ес' зарóт пототáрил'и // гл'ид'й-  
 ко / вóлосы раскудр'йла / и на гороц'кúйу стáла похóжа // вот  
 пóсл'е товó н'ец'евó и н'е ч'уйёт // д'эфка-та она у нáс дорóнайа //  
 пр'ин'есл'й бы водý-т'е / а то ушáт простóй // ёвóно самол'от л'ет'йт' /  
 оп'ёт' опыл'ёт' бýд'от // ну / покúдова / н'ёкоуда с тобóй стойёт' //  
 гд'е у м'ен'á онúц'ит-т'е / зд'ис' вал'ёл'ис'?' //

1964 г., информант не указан.

### Никольский район, дер. Демино

#### Отрывки из разговоров

31. нý-ко / мóжот хорóшайа грáмотка-та? // з'брáн'и в'экша н'е  
 вáл'иц'а / тóл'ко пýше л'ип'иц'а // н'е им'ей ёдак'йю извыц'к'и //  
 од'йн пáр'ен' дак в'ир'ит'ёл'н'иц'у зубáм п'ер'екус'йу // с'овóд'н'и  
 болшóй ослóн выстáвил'и / возóф п'ет бýд'от // подý лúковйю тра-  
 вы нашыпл'ý // тóл'ко залáвок н'е трóн' / а то розийд'оц'а // ц'овó  
 н'е с'т'увáйош-то их? // на двор'йше-то такáйа травá вырóсла // с'о-  
 вóд'н'и и ошó гóуб'ец' ц'йс'т'ила // ой / сáт-то каг' бáско росц'в'óу //  
 н'е забúт' полóжит' зáспу ф'сúп // гýшу-ту хорóшó покупáйут на ба-  
 зáр'е // дýмайу / хтó ето стúкайоц'а // óфц'и ошó во хл'ову // скóро  
 дóжык заматрос'йт' / óболоц'ко нахóдит // подошлá к обзорóду-ту /  
 стáла ворошýт' с'ёно-то / отúда шóршн'ей навыл'етáло / дак бох ты  
 мой / йа и поб'ежáла / бут' прóкл'ато и с'ёно-то / н'ив'ёста дарý  
 пр'иготовл'ейот / потóм крáсоту стáнут од'овáт' // подóйн'иц'а сý-  
 шыц'а на п'ец'е // над'йн' платóк / с'эд'н'и с'йв'орно // на пýстыше  
 поупó фс'эк'их ц'в'отк'óф рос'т'от // б'ожý-ко / вытур'и кúр'иц' //

1963 г., информант не указан.

### Сокольский район, дер. Чекшино

#### Отрывки из разговоров

32. пр'ишлá она н'е ко вр'ём'у // н'ету мóлод'áжн'ику в д'ер'е-  
 ун'е // домý-т'е были с хл'евáм // хот'ела дом продáт' // посмотр'йт'о

нашово кľуба // йой кору́ова на́до // д'и́т'и йес / дак б'ес п'ец'ел'и  
 жив'от / здоро́в'йо плохóйо / с'естра́ обр'ед'и́ц'о помога́ют // к'ино́  
 мы пос'еша́ем // з'д'ис' горбу́шам н'е ко́с'ат // ма́т'и вз'а́ла в'и́ц'у /  
 дава́й хл'еста́т' до́ц'ер' // к н'ой из'д'и́ла в го́с'т'и о́с'ен'йой / погл'а́-  
 ну́юс' мн'е // с мал'ц'и́шком вод'и́ц'о позва́л'и / н'ен'к'а // за л'е́-  
 сом бо́лю́ото бо́лшо́йо / в л'ес по в'и́н'ик'и ху́од'им // п'е́т'оро бы́ло/  
 зобóт мно́го / ста́ршой сын жон'и́ус'о // уц'и́т'ел'н'и́ц'а мо́лод'ен'к'а  
 оп'е́т' пр'ийе́хала / надóуго л'и? / л'и́ст-от у капúсты пор'адошной//  
 роб'ат'и́шк'и-т'и до́ма / а мужы́ка-то прова́д'и́ла // бу́ду санда́л'и  
 мыт' / гр'азны дак / гр'ез'и́ша // розйежа́йуц'о / пра́з'н'ик ко́н'-  
 ц'и́ус'о дак //

1955 г., Белова П. И., 72 года, негра-  
 мотная.

### Тарногский район, дер. Илецкий Погост

#### Отрывки из разговоров

33. у м'ен'а бору́шка-то йес / баска́йа // из го́роду подмога-то н'е  
 йи́з'д'ит / дал'о́ко // гр'ады-то оп'е́т' ч'и́с'т'ит' на́до / мн'е то́жно с'и́т-  
 нова хл'е́ба куп'и́т'е // в го́род'е-то под'и́ с'и́ч'ек н'ет // ид'и́т'е / покупа́й-  
 т'ес' / там за мосто́м иса́да йес / пойду́ с'е́но згр'еба́т' / доч'ер'и́на зорóды  
 ста́в'ат // од'и́н-от парн'о́к бы́у / дак бажы́т / н'е хоч'у́ тыйо ва́р'и / ёто  
 хоч'у́ // фс'у хр'епт'и́ну п'ес'т'е́р'-то содра́у // воткн'и́т'е замóк / ч'е́л'ат'-  
 то и н'е наб'ежы́т // бр'и́гад'и́р-от фс'о на ч'и́калк'е из'д'ит' // сад'и́с'  
 на ла́фку-то / сту́л'йеф у мн'а н'е́ту // пом'елóм-то с сошкá у́гли  
 см'ет'и́ // йа была́-то ч'у́ткайа / а с'евогóда пол'ежа́ла / дак'и́ у́ши  
 зава́л'и́ло / и на глаза́ нава́л'и́ло // нап'атна́йут д'ер'е́в'и́а-то / а по-  
 то́м и ва́л'а́т //

1963 г., Шилова М. П., 69 лет, негра-  
 мотная.

### КАЛИНИНСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Бежецкий район, село Сукромны

34. у на́с наро́ду-то фс'егда́ по́лна избá быва́т / од'и́н-от п'ешн'и́к  
 давнó жив'от / а фторо́й фч'ора́с' я́ви́лс'и / д'в'е́п'еч'и кла́д'ут / а  
 в'е́ч'ером тры́ктор'и́сты прид'ут / он'и́ мо́лот'и́л'и у на́с л'е́тыс' /  
 во́н там / с в'орсту́шку от на́с // муш у м'ен'а по́м'ер ра́но / п'атна́т-  
 цы́т' годóф с роб'ата́м жы́ла / ко́гды подн'и́мáла роб'а́т тру́но бы́ло /  
 а муш суро́ф был / хво́ры́й тако́й / зь'дрова́м'и фс'о о́на́ је́з'д'и́ла /  
 а л'е́с-от двѣ́тцат'и́ в'о́рст бл'и́же н'е́ту // та́је д'ер'е́вн'у́ ја зна́ју /  
 там Ива́шкóво / Ч'уд'и́нково / Бы́кóво — он'и́ ба́рск'и́и / ја уш' н'е  
 заста́ла / а гово́р'и́л'и то́гда што он'и́ мно́го на ба́р'ина робóтал'и /  
 ра́н'ше наро́д пос'е́р'е был / топ'е́р' фс'е уч'о́ныи / а мы н'иско́л'ко /

с'емја у отца́ бол'ша́ была́ / шко́ла дал'о́ко / роб'аг'ишк'ѣф мно́го /  
ф'шко́лу захо́ш / а от'ѣт-то заруга́т, заруга́т / так ы́ оста́л'ис' //

1947 г., Еличева А. М., 80 лет, неграмотная.

### ЯРОСЛАВСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Некрасовский район, дер. Алферово

35. Когда́ Жел'ена́ быва́ет, тогда́ и л'он с'и́ют. Ход'ил ч'елов'ѣк и с'и́ял рука́м. До Успл'ѣн'јева́ дн'а т'ир'еб'и́л'и л'он. Око́лач'и-вал'и вал'к'ом, око́тывал'и катко́м. Потом слáл'и, на р'и́г'и сажáл'и, а потóм тр'апáл'и. Рука́м тр'апáл'и. Потóм пр'áл'и. Цѣ́л'ной посттк'ом. Што спра́шыва́ют'е стар'и́но́е, нонч'е фс'о по-но́н'ешн'ему.

1967 г., Почкина А. А., 82 года.

#### Первомайский район, село Дядинское

36. Дохл'еба́ј, Ва́л'а, ја т'еб'ѣ́ кашы́ мал'ѣ́н'к'и поло́жү. Пе́й так, јесл'и н'е хо́ч'еш с хл'ѣ́пцем. Ба́бушк'и Палаг'ен хо́рошо, јо́й жыс' споко́йна́ја. Вот уш п'áтой гот фс'о с дет'áм... По́ка бол'шых роб'áт н'ет, игра́йт'о. Они́ узнáют доро́гу до цыпл'áт, бу́дут поха́жыват'. У нас то́л'к'о двѣ ку́рицы. Ја у их н'е бывáла с роб'о́нком-то.

1946 г., Жижина М. В., 68 лет, неграмотная.

#### Пошехонский район, дер. Рогалево

##### Отрывки из разговоров

37. Гр'ибá вно́го, толстоголо́вој б'ѣ́лој, как бу́лка во мху́, а б'и́л'áнк'и, так они тро́яшка́м расту́т, нога́ у их кр'ивáја, до́лгаја. И бру́сн'и́ца јес'. К но́ч'е пр'ид'о́ш домо́ј? Пр'ихо́д'и жо ко́вр'ем'у. Оп'ѣ́т до́жык пошóл. А д'ѣ́фк'и-то р'ев'áт, да п'и́с'н'и по́ют. Ё́то мо́ја по́дру́жен'к'а, Ду́н'а-то. Н'ет, ја то́п'ѣ́р' н'е пр'а́ду, а ра́н'ше пр'áла. Гѣ́йша бес'ку́шакá была́, а з'бо́рам. Мо́лот'и́ло нав'áзыва́юца: на р'ем'ешк'ѣ, па́лка бол'ша́ја, дл'и́наја и па́лка ма́л'ен'к'áја, ко́ротка́ја. Ишо́ был'и ко́лотушк'и, да́к т'ем л'он ко́лот'и́л'и, как ва́л'кí, то́л'к'о з'дл'и́нн'ым па́лкам. Ф'су́слон'ѣ́ два́цáт' два сно́па. Сп'ервó ч'оты́р'ѣ сно́па в'ерху́шкам-то вми́с'т'ѣ, потóм насупр'от'ѣ́ по ч'оты́р'ѣ, потóм по с'ер'óтк'ѣ по́тр'и сно́па, да на́вер'х' два сно́па. По фторóму го́ду гул'áют жер'еб'о́нок, да́к мы је́во зов'о́м уч'ко́ј, а вот на тр'ѣ́тјо л'ѣ́то — хому́т, ё́то ко́вда хому́т од'ева́ют, робóтат' обу́ч'áют áл'и со́фс'ѣ́м робóта́ют уш.

Збо́рн'ик'и да мо́ды ра́н'ше нос'и́л'и, вот мо́ды-то да́к ја н'е нос'и́ла, а то́л'к'о в'ид'áла. Збо́рн'ик сош́јут и соб'еру́т за́д'и на н'и́тку. На

сва́р'бу, што л'и, дак бы́л'и мо́ды. Едак ё́то м'ё́сто гла́тко сп'е́р'ед'и-то, а за́д'и фс'о бо́р'ик'и.

У ково́ кака́ја вы́т', ја мно́го же́м, а вы ма́ло же́д'и́т'о, у вас ма́л'ен'ка́ја вы́т', ал'и гово́р'а́т вы́т' бо́л'ша́ја — мно́го же́ст.

1952 г., Китаева М. А., 67 лет.

### Угличский район, дер. Климатино

38. С'ич'а́с жы́с' дру́га́ја, кон'ё́шно. То́п'е́р' во́на машы́н-то ско́л'к'о: и тра́кторá и конба́жны. Já мо́лод'и́н'к'а бы́ла, а ро́бо́ты-то мно́го. Це́л'но́й д'е́н' на но́га́х. Ума́жеша, ру́ка́м-но́га́м н'ео́хота ше-в'ел'и́т'. А в'е́ч'ером на пос'и́д'ел'к'и и́д'ом, по́јом та́мотно, гу́л'а́жем. Мужо́в'е́ј со́б'е́ иска́л'и. Одо́хн'ом ма́н'е́н'ко, да и ла́но.

Ч'а́йк'у́ бы по́п'и́л'и, то́л'к'о жа́хл'ен'к'и́й он но́нч'е. Мы-то з д'е́душко́м отч'а́йп'и́л'и. Ково́дн'ас по́копа́лас' на о́горо́д'е, так сп'и́ну залом'и́ло. На́дотко к ф'е́ршалу и́ти.

В ё́тот гот двух оста́в'ила: по́роза да ја́рку. По́роз-от соло́шы́й, а ё́та морна́ја, ч'ево бы же́й полу́ч'е смóт'р'ит.

Д'е́душко, што но́га́м-то шо́рка́жеш? Л'ада́ш'и́й ты у м'е́н'а. Ва́с'к'а, по́што дв'е́р'и расхл'е́б'ени́л? Уш хо́лот на дво́р'е-то.

Да́в'ич'а сва́ха пр'и́ход и́ла, домо́вн'и́ч'а́т' зва́ла, в го́рот по́је-д'ет. Н'ел'о́хка́ја и́жо пр'и́н'есла́! Н'еда́рома с'ево́дн'е упáла. В ма-га́з'и́н од'о́жу пр'и́в'езл'и́. Пла́т'је на кот'е́тк'е куп'и́ла. Управл'а́ца на́до, скот'и́на о́р'от. Оп'а́т' кру́ч'ок ото́дра́л'и. То́льк'о и смотр'и́! Ё́та пр'и́колот'и́л вет'. Вы што л'и т'е́пл'ину-то запал'и́л'и?

По до́рог'е н'е ход'и́т'о, о́на гр'ас'. Отв'о́рку ув'и́д'и́т'о, и по же́й к п'е́р'ел'ё́ску мо́жно до́јти.

Ё́ка л'еб'е́за! Фс'о́ же́й на́до поп'е́р'от л'уд'е́й сýнуца́.

1967 г., информант не указан.

### Ярославский район

#### Село Лучинское

39. От ма́лост'и до ста́рост'и н'и м'о́шала жа́зы́к. Жа́зы́к мой р'е-зо́н'исто́й (чисто местный). То́п'е́р' д'е́фч'о́нк'и-то лу́ч'е, нав'е́рно, гово́р'я́т.

Ё́то уш тр'е́т'и́й дом'и́шко за мо́й у́-то жи́внос'. Вот в ё́г'им углу́ и жы́ву. Про сво́јо жы́т'јо роска́за́т'? Шесна́цато́й гот вдово́е́ју, б'е́з му-жа. Род'и́т'ел'-от д'е́в'ет' годо́ф парал'и́ч'ом был. Де́ток п'а́т'оры́х вы́рос'т'ила. Фс'у о́кру́гу-то из је́хала. Сынов'е́й-то тро́јо.

1950 г., информант не указан.

#### Село Пазушино

40. С'ево́дн'а вот пр'и́б'и́ра́лас', пр'и́мыва́лас', да так ден'-от и прошо́л. Фс'о́ бо́л'е́ју ја, ма́тушка, голо́ва́ бо́л'и́т, мо́ч'и н'ет. И бо́л'е́с' н'е зна́ју кака́ја. Вра́ч'и-то н'е мо́гут до́зна́ца.

1967 г., информант не указан.



## Дер. Тарасово

41. Пáн'а-то фс'áко жыв'от. Зайд'и к н'еј, шы́пко она́ т'иб'é обра́дуеца. Н'у́рк'и-то н'éч'ево боја́ца, она́ в'ет' отва́жнаја.

Ба́т'ка, сход'и в б'енд'у́шку, наб'ер'и шéпоч'ек. П'éч'ка-то н'е то́пле она́ ишо́.

1967 г., информант не указан.

## КОСТРОМСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Костромской район, дер. Кузьмищи

42. ф( колхóз-от фс'эх сойед'ин'áл'и /уч'áск'и дава́л'и/ он'é был'и по sóрок sóток /вм'ýст'е фс'é сад'или лоша́д'ам карто́шку /ро́ш жа́л'и тракторáм /рука́м в'езáли тр'есту́/ л'он т'ер'еб'ыл'и /то́жо рука́м /коло́т'ыл'и коло́та́м... //

здава́л'и молоко́ /яйца то́жо здава́л'и /молока́ л'и́бо ч'еты́р'е-ста /л'и́бо тр'и́ста к'илогра́м здава́т'-ту/ ско́л'ко /забы́л //много пр'етс'едáт'ел'еф см'ен'ýлос /Мáлкоф Ол'ексáндро Йермола́йич' /опосл'á М'ýтр'ий Матв'и́ич' /с'ел'сов'ет-от был Н'икóл'ской /топ'ер'á Сут'óск'ой/ ход'ыл'и л'éтом на ладóн' д'ежу́рил'и /ладóн'-ту дл'ин'ей была́ /ч'ем крозо фс'ý-ту избу́ /как много наро́ду /дак в дв'е арт'ыл'и ход'ыл'и йéжел'и кры́шу крýт' /дак ко́лос рáн'ч'е н'е об'ивáл'и // в го́рот в войну́ 'éзд'ил'и на бы́ках /пахáл'и на ба́бах /на ме́сто быко́ф ба́бы фпр'егáл'ис'á /дак хле́б-от цен'ыл'и н'е то́ што топ'ер'á /зайéл'ис'á /йис' было́ н'éч'ево /на па́тошный заво́т йéзд'ил'и за отхо́дам /с'ем'я́ у нас была́ д'ис'ат' ч'елов'ék //мама́ша /папа́ша /знáч'ит /йéшо золо́фк'и/ постáрше-то Ол'я́а /Ф'едóс'йа /да Настáс'йа /ра́н'ч'е спáл'и на ко́злах /крово́т'ей н'е было́ и шофан'éроф н'é было //

ст'и́ра́л'и ф(шо́лок'е //ск'ип'ат'и́м золу́ да ф(шо́лок'е-ту и ст'и́ра́л'и /ва́тошн'иков н'é было /тка́л'и рого́жи /потóм ста́л'и т'уф'ак'и //сту́лйеф да тубар'éток нé было /кро́зо фс'у-ту избу́ ла́фк'и сто́ял'и //ход'или в свойед'ел'ных лапт'áх/ сво́йск'ийе рубáшк'и нос'или /а топ'ер'á йéто на свáр'бу р'ед'и́ца б'еру́т //и клу́боф рáн'ч'е н'е стро́ил'и /и б'ес'ётку ход'ыл'и по о́ч'ер'ед'и х(кому́ кохда...

1981 г., Воронов В. В., 75½ лет, неграмотный.

### Мантуровский район, дер. Угоры

#### На деревенской беседке

43. Л'éто фс'о порабо́тайом, л'он обд'éлайом, потóм пр'ад'ом, по б'ис'ёткам под'ом. В на́шой д'ер'ёвн'е на б'ис'ётк'и ход'ило двá-тц'ет' дв'е д'ёфк'и.

Б'ис'ётки соб'ирáлас' там, у ково́ н'ив'ёста, она́ в'ец'ер св'ет'йла. В'ет' пр'ежд'е с луц'иной с'ид'ёл'и.

П'ёрвайа б'ис'идн'иц'а зас'йживала в'ец'ер. Войд'от в'ызбу, покол'отит копыло́м пр'ах'и о ма́т'иц'у и ска́жот: «Ма́т'иц'а да потоло́к, пода́й в'ес'о́лой в'ец'еро́к!» ал'и: «Ма́т'иц'а да потоло́к, зд'ёлай д'эф-кам п'ер'еполо́х!» Ёто пр'иставл'а́л'ис'. В'ет' вон как'йя пр'иставл'е́н'иц'и бы́л'и!

Мат' на́казывала до́ц'к'е: «Пр'ад'и́ п'у́ше, н'ес'и́ бо́л'ше!» Пр'а́л'и, у ково́ како́йо рац'и́н'йо бы́ло. Есл'и то́нко, то пр'ос́т'ен' на́пр'ад'ош, пот'оу́ше — два пр'ос́н'а.

С'ид'ёл'и на ла́фках, на скам'е́йках. Кавал'е́ры пр'иду́т — иду́т ф'одоко́шко на поц'отной м'есто. Куда́ гармон'и́ста поса́диш? Н'е ф'ку́т же. И тут под гармо́н' нац'ина́л'ис' п'ес'н'и и пл'а́ск'и. Д'е-ушк'и выход'и́л'и па́ра на па́ру и пл'есáл'и с пр'игово́ркам'и.

А пот'ом подор'е́х'и с подор'е́шнам с'ид'ёл'и в бараб'е́, обн'имáл'ис' и ц'елова́л'ис' там. И у мно́гих бывáло: погул'а́ют так — и свáр'бу сыгра́йут.

З'б'ис'е́док расход'и́л'ис' коло́ дв'енáтц'ет'и ц'ес'о́ф но́ц'и.

1983 г., Воронова М. Н., 77 лет, негра-  
мотная.

#### Нерехтский район, село Михеевское

44. Пл'охо мы жыл'и бол'шым с'ём'йам. Я н'е жылá с родным-то, жылá у ч'ужых, пр'ийо́мна́я йа у их была. Ма́т' пом'ерла́, м'ен'а́ и о́дал'и. Фс'а́ко бы́ло. Ч'ужы́е йес' чужы́е. От'ец' н'ич'ово́, а ма́т' н'ева́жна. Сл'о́с пр'ишло́с мно́го прол'и́т'. Йёл'и из гл'и́н'аной ч'а́ш-ки', пос'уда сто́йала в шкап'у́. Спа́т' л'ажыл'ис на́ пол, на пост'ёл'-н'ик'и, оку́твал'ис мы домотка́ным д'ер'у́шкам, са́м'и тка́л'и изо л'на́ — во́то т'еп'ер' поло́в'ик'и тк'ут. Мы́л'ис мы в ру́ск'их п'еч'а́х, на со-ло́м'е. Гул'ала в сапога́х-в'енг'е́рках, во́т то́ко до сих по́р. А пот'ом пошла́ мо́да румы́нк'и.

Рабо́тала в кр'ес'я́нств'е, окура́т со ч'еты́рнацат'и л'ет пошла́. И што́ мы д'елал'и? Л'о́н т'р'опáл'и. Така́ д'ер'ев'ана́ дош'е́чка — т'р'опáло. Молот'и́л'и мол'ёт'йлом, во́т рука́м ешо́ молот'и́л'и. Ц'ёлый д'ен' внакл'онку ход'и́л'и, сно́п'ик св'а́жош, оп'ёт' нач'ина́юш дру-го́й. Кос'и́л'и косáм. Но́нч'е што́ н'е рабо́тат', фс'о́ машы́нам, а мы фс'о́ рука́м. Йез'д'и́л'и ора́т' ф'по́л'о, топ'ер' на лоша́д'и́. Бывáло во́т кт'о пойд'от ф'по́л'о и роб'онка поса́дит во́т с'еб'е на заго́рк'и а ф'по́л'е — на п'ато́к — и с'ид'ит, пока́ она́ рабо́тают.

Гул'а́л'и мы до́лго с йм, с'ём' л'ёт. Пр'ишло́ вр'ём'а ж'ен'и́ца и выход'и́т за́муш. У мово́ ковал'е́ра оказа́л'ис род'и́тел'и с'ил'н'ей мойе́х, бо́гач'е, йа б'една, и м'ен'а́ н'е вз'а́л'и. Попла́кал'и оба́, и фс'у жы́с дру́г дру́га л'уб'и́л'и. Ковда йа в'ен'ч'а́лас' з'дру́г'и́м-то, хот'ела пла́кнут' во фс'у́ церко́ф'.

Ковда́ мн'е́ св'ашѣ́н'ик на пал'ец  
Над'ѣл золотойо́ кол'цо́,  
Из глас мойѣх гóр'к'ийе сл'озы  
Пол'ел'ис' на л'и́цо.

1981 г., Савельева Е. А., 95 лет, неграмотная.

#### Солигаличский район, дер. Разгоняй

45. Пошла́ за йа́годам // нат'е-ка тут ц'ерн'и́ц'ина / а тут брусн'и́-  
ц'ина / а боров'и́к-то это гр'ип //

и зд'ис'а л'о́н д'ѣлал'и / т'ер'еб'и́л'и / а как дожы́ ид'ут / так  
в'а́жом сра́зу и в ба́пк'и // а пото́м из р'и́г'и на сушы́уку / а колды́  
до́ма слал'и / д'ѣлал'и ше́рс' / хоу́йсты́ тка́л'и //

Н'и́ц'евó н'и́ету / до гóрода п'ешѣ́ц'ком / з'имóй на сала́сках /  
ла́потк'и д'и́елал'и / лы́ко мужы́к'и д'и́елал'и / ону́ц'к'и б'и́ельйе  
да св'и́ету б'и́елова н'е в'ид'иш / выхóд'ит та́к жыла́ //

Медв'и́д'и / воу́к'и / л'и́сы таска́ют ку́р'иц на́ц'исто // ма́т' фс'ó  
зд'ис'а в'ѣрт'и́ца / б'ѣга́ют в'езд'и́ //

у нас н'и́ет райско́во л'и́ето / н'ед'и́л'а пров'ерн'о́ца / тут оп'ѣ́т'  
с'и́в'ер / нон'ц'е-то полов'и́к'и́ тка́л'и / оп'ѣ́т' кра́с'ила ф'ц'угунк'ѣ /  
и́ет'и фс'ó со́с'енк'и сод'и́л'и / в на́ц'а́л'е колхо́за со́тн'и йа́бло-  
н'ей бы́ло //

по гр'и́бы йа ход'и́ла // ма́сл'ен'и́к'и суш'у́ / а йѣ́т'и ф'ц'у́гун'и  
ф'п'ѣ́ц'ку //

1981 г., Залеткина К. П., 83 года, неграмотная.

#### Чухломский район, дер. Клевертово

46. Расскажу́ йа́ т'и́б'ѣ, м'и́лайа майа́, как жы́л'и мы́ ра́н'шы-та.  
ф'с'и́м'и́ѣ-та нас мно́га бы́ла р'и́б'а́т-та. Из до́ч'ак йа бы́ла у па́пан'-  
к'и с ма́ман'ка́й адна́. Рабо́тал'и ра́н'шы-та, кан'ѣ́шна, мно́га, н'и́л'-  
о́хка́йа бы́ла жы́с', жы́л'и б'ѣ́дна, свайаво́ н'и́ч'аво́ у нас н'ѣ́ была,  
и́йс'и то́ бы́ла н'ѣ́ч'ива. В бу́д'н'и йѣ́л'и аржаной хл'ѣ́п, а пше́н'иш-  
най то́л'ка па прáз'н'икам. Л'ѣ́там в л'асу́ йа́годы са́б'и́рал'и, ф'по́-  
л'и к'и́с'алку, а о́с'и́н'и́у — га́ла́нку, га́ро́х да йа́бло́к'и йѣ́л'и. Гра́ма-  
т'и-та нас та́гда н'и́ уч'и́л'и, да и ад'о́жы-та н'ѣ́ была.

Хад'и́ла йа в лапт'а́х ф'шкóлу-та, да в ма́ман'к'инам сарафа́н'и.  
Пауч'и́лас' йа фс'аво́ ад'и́н гадо́к, а па́то́м рабо́тат' па́шла́ вм'ѣ́ст'е  
са́ фс'ѣ́м'и ба́бам'и.

Кагда́ мн'ѣ́ бы́ла л'ѣ́т шасна́цат', ста́л'и мы́ фступáт' ф'ка́лхос.

П'э́рвы́й го́т бы́л дл'а нас ч'и́жолый, а па́то́м приви́ка́т' ста́л'и. Как и фс'е́, мы ста́л'и жы́т' лу́ч'и. З'и́мой йа раба́тала в л'асу́, ва́з'ила бр'о́вны, а л'е́там раба́тала ф' по́л'и. Ка́с'и́л'и и на за́кас'и, ва́л'а́л'и стага́, ва́з'и́л'и на андр'и́цах, ма́лат'и́л'и, жа́л'и — и фс'о́ ру́ка́м'и.

Бо́т та́к, а́нд'и́л мо́й, и жы́л'и. А т'ип'е́р'-та што́ н'и жы́т', да во́т то́л'ко здраво́в'йа у́ш н'е́т. Ха́рашо́ лу́д'и-та, как па́смо́т'р'им, жы́вут, и ад'ава́йуца ха́рашо́, и в ы́зб'е ха́рашо́, ха́рашо́ с'и́ч'ас жы́ву́т!

1980 г., Колесникова А. Н., 73 года, неграмотная.

**Примечание.** Представленный здесь говор Чухломского района является акаским «островом» в зоне северных говоров. Аканье известно здесь с начала XVII в.

## ИВАНОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Юрьеvecкий район, дер. Софутиха

47. вы́шла йа за вдо́фца́ на п'а́т'о́рых д'е́т'е́й // ж'и́л'и он'е́ до м'е́н'а́ пло́хо // да́л'и му́жу-то ру́ба́шку да шта́ны обв'е́нч'а́ца-то // пос'и́д'е́л на сва́д'епк'е / а на у́тро сн'а́л'и с йово́ шта́ны и ру́ба́шку / и оста́лса ф' худо́й / ло́кт'и го́лы // а накла́л'и мн'е на поткл'е́т д'е́н'ок / ф' по́да́рок да́р'и́л'и // на йе́т'и д'е́н'г'и куп'и́ла йа йому́ на ру́ба́шку и сы́ну // ш'и́ла // л'е́то пр'и́шло // ста́л'и ро́бо́тат // л'ну нас'е́йал'и и так ста́л'и ра́ж'ива́ца // л'ну́-то йа на́м'а́ла ф' т'е́ поры́ ф' п'е́рвой-от го́т п'а́тна́ца́т' пу́доф // а л'о́н-от м'а́л'и н'е в м'а́лку / в ру́шну́ м'е́л'ни́цу — пом'а́ла йа // а л'о́н-от с'е́йал'и на ч'уж'и́х поло́сах // по́купáл'и // во́т йа фс'о́ и йе́зд'ила по ч'уж'и́м-то поло́сам // фс'е́ уш у́пра́в'а́тца / оды́ха́йут / а йа фс'о́ йе́ж'у // фс'о́ см'е́йа́л'и́са а мы с йово́ и ста́л'и жи́т' // ч'е́р'ез д'е́с'ат' л'ет во́т йе́тот до́м по́ста́ви́л'и //

1950 г., Смирнова П. Д., 63 года.

## ГОРЬКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Варнавинский район, починок Веселовка

48. У стар'ико́ф-то бы́ла с'е́м'йа́, да́к бо́л'ше два́дц'и́ а́ти чо́лов'е́к бы́ла с'е́м'йа́. Фста́ну ран'о́шен'ко, п'е́ц'ку исто́пл'у́, св'е́кро́ф'-то н'е ро́бо́тала. На́рубл'у́, на́таска́йу (дров) по́т са́мой по́толо́к н'е́й дро́ф'-то на фс'у́ н'е́д'и́л'у. Во́т как жы́ли. Вос'е́мна́ц'и́ а́т' го́д'и́ков ве́д' жы́л'и со ста́р'и́кам.

1962 г., Киселева А. Ф., 102 года, неграмотная.

## Тонкинский район, дер. Большое Сидорово

49. Пойёд'еш в л'ёс, ср'ежеш л'йпу, на́до с'н'а́т' кору́... По-моч'иш в р'еку́, моч'йт' йейо́ н'ед'ёл'и тр'и ил'и дв'ё. Мокн'ет, л'е-жы́т она́ м'ёс'ац, и образуйеца́ моч'ало...

Пойд'ош вы́д'ер'еш, п'ер'ембэш, высушыш, нач'ина́эш крут'йт' в'ер'овоч'ку на в'йу́шках и на машы́нах... Из ётой моч'алы́ кру́т'иш в'ер'овоч'ку.

1961 г., Карсакова Л. К., 61 год, негра-  
мотная.

## Уренский район, дер. Шитово

50. Служён'ие мн'е н'е угада́лос'. В́з'а́л'и м'ен'а́ ф'соро́к фторо́м  
году́ ф'п'ервых ч'ислах, ч'исла́ п'атна́цотова, пр'изва́л'и в горохо-  
в'ёцк'ий ла́г'ер'. Ёа б'ыл в горохов'ёцк'их ла́г'ер'а́х п'атна́цат'  
су́ток, был ф'тр'и́цатой бр'ига́д'е. Потом собра́л'и ф'шалон и пов'ез-  
л'и на фронт. Ёа был и ра́н'ше кадро́вой поч'т'и́, во́пчем ув'езл'и́.  
Был в за́падном фронт'е, за Б'ел'овым. Рас'сход'ыл'и в наступл'ён-  
н'ийе, н'ич'ово́, друго́й н'ич'ово́, тр'ёт'ий н'ич'ово́. На ч'етв'ёртый  
пр'иты́рил'и, да кр'ёпко. Ф'Ч'кало́фской о́блас'т'и полтора́ м'ё-  
с'аца ле́жал. С одной руко́й пло́хо ... Пошо́л да упáл. Ишо́ ле́жал  
шес' м'ёс'аце́ф, она́ н'е сросла́с'.

1960 г., Баринов Я. Ф., 63 года.

## II. ЮЖНОЕ НАРЕЧИЕ

### СМОЛЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ

## Демидовский район, дер. Ковширы

51. В майё́й с'астр'е́ д'ет то́жа так'ёй н'и у́рамы́тний.

Мыйа́ свáт'та уч'ора́ пр'ихад'ила́ и у́вв'р'ила́, што у́ Д'ам'идв'и́  
нѣ́ бѣ́зár'и ус'ау́о мно́уа бу́ло, и ус'о́ д́ужа д'о́штва.

Ёа куп'ила́ саб'е́ пан'бу́ку к пра́зн'ику, кѣ́да хóч'иш пр'ихад'и́  
пѣ́кажý.

Хадóрк'и н'и нѣ́ра́в'ица́, што ёа до́ма с'ажý, дык с'авóдн'и са  
мно́й и н'и здарóв'ица.

— А т'и ч'у́ла ты, што Ива́н'их'ин сын жан'йу́с'а?

— Т'и пра́уда?! А бóжа ш'мой, йон жа д́ужа мѣ́льзэ́й.

— А Кат'ка наша с'о́л'ита на вóс'ин' рабóту пѣ́луч'ила́, нав'ёрна  
н'и п'ёр'айд'ёт' у́ с'ад'мэ́й клас.

1949 г., Федотова П. Т., 76 лет, негра-  
мотная.

52. Пр'ишл'и лав'йт' ийе, йска́т'. Ана́ была́ у́ чужо́м двар'е, ун майе́й н'ив'е́ск'и. Ина́ с а́тел' вы́скъч'ила; вы́скъч'ила, кон' стай'т' къла ийе. «Ой, — ѱат' —, Сон'ка, йе́та ш пр'ийе́хъл'и за мно́йу». — Ина зра́зу. Тыда́ йна н'и паб'еу́ла, а пъшла́ й пъшла́ пу бъл'шак'у. А йаны́ б'йѱат' за йеи, спра́шъвъѱут': «Ид'е туд жъуун'и ха?» — «А во, — ѱът', — с'ич'ас пъшла́ то́ка». И паб'еу́ла. Паб'еу́ла, паб'еу́ла. Ой, нашл'и́ ш ийе та́ма, в'ад'ут'. Пр'ив'ал'и́. Пр'ив'иза́л'и к ауло́бл'им. Ина́ с'ела на дро́у'и, на йе́ты. А тады йаны́ ийе как тал-кн'у́л'и. «Ид'и́, — ѱаво́р'ут', — ар'исто́въныи н'и с'нд'а́т'». Тъда́ ййе звал'и́л'и, к ауло́бл'и пр'ив'иза́л'и. Ина б'ижа́ла. Пр'ив'аз'л'и́ у ѱо́рът' ийе, пр'ив'ал'и́. Там йа́мка въкъпыны́а была́ ужу. Их шес' ч'и́лав'е́к там бало́. Сшас жа ина то́ка кр'ич'е́ла, кр'ич'е́ла. Д'ат'еу́ у йей було́ тро́йа, кр'ич'е́ла като́рых. Ту́та дво́йа було́, тр'ет'г'а й Маскв'е́. Са́н'ич'ка, сынóк мой, сынóк мой». И В'е́ру таг ѱука́ла. Тады к йа́мк'и к йет'ѱи. Ина ѱат': «За Ро́д'ину! Пъу́ибайу́ йа».

Примечание. В тексте рассказывается о расстреле фашистами в период временной оккупации Смоленской области молодой женщины, оказывавшей помощь партизанам,

1965 г., Шеметова Д. М., 76 лет, неграмотная.

### Руднянский район, дер. Горка

53. Н'е́мцы пр'ийе́хъл'и, лапо́цут'. Жы́ва ста́л'и ус'о́ брат'. Д'еу́-ка млы́ка наце́д'ит' — ваз'му́т'. Двых калхóз'н'ик'у в'ешал'и́ — пръ́т'иза́ны. Йа на пас'ле́н'н'их ин'н'а́х пупа́у. Зъхвъра́ла д'еу́ка: ид'и́ г до́хтър'у. Пайд'у́ пъ́л'асу́, туд б́л'и́жъй. То́ка ид'у́: «Стой!» Пуг з ру́жжа: Пр'и́б'ижа́у ад'и́н.

— Куда ид'е́ш? Н'ас'е́ш пръ́т'иза́ну йис? [В'м'ан'е́ йа́йк'и бы́л'и. Дум'ѱу: ну застр'е́л'ут'!] — А до́ма хто йе́с?

— Д'ауцо́нка.

— Сълда́ты йе́с'? (Т. е. есть ли члены его семьи в рядах Советской Армии?)

— Йе́с' [Н'ипхад'и́мъйа пълаже́н'и́а] (Безвыходное положение.) Събра́л'и ус'и́х, пув'аз'л'и́ у В'ал'и́ш. Стай'т' бу́тка бъл'ша́йа.

— Ле́с'с'а далóу! (Слезайте долой!)

У шъла́ш зъв'ал'и́. Ста́л'и йи́с', а нам н'и дай'ут'. Пайда́л'и, жы́ва рабо́ту дай'ут': м'ашк'и́ нас'и́т' пъ машы́нъм.

Н'е́м'иц стайт' в'исо́к'и́й вуса́тый, цын бал'шэ́й, а сам байца́. Гаво́р'ит' па рус'ку п'и́р'аво́цык. Гука́нит' м'ан'е́.

— Штош, стър'и́цок, как ты пупа́у? На́да бы́ла т'аб'е́ заб'и́т' там.

И пѣ затылку вдѣр'иу нѣуанѣм.

— Т'и бѣл'на?

— А н'ѣш!

Пѣзвѣл'и Н'икипѣра, стѣл'и б'ит', дѣпрѣшѣвѣт'. З'амл'у вѣтып-тѣл'и, з'имл'ѣ цѣрныѣа былѣа.

1949 г., Петухов Ф. Н., 70 лет, неграмотный.

### КАЛУЖСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Думиничский район, дер. Слободка

54. Кыдѣ нѣши нѣступѣл'и, а н'ѣмцы атступѣл'и, дѣжа стрѣшнѣ: стѣѣл'и мы пѣт стр'ѣхѣу, ч'ѣлав'ѣк нас п'ѣтнаѣт' и с свѣѣм'и д'ѣт'ѣм'и. Т'ип'ѣр' штѣ д'ѣлѣт', нѣши б'ѣут' у н'ѣмцау, и мы тѣта н'ѣдал'ѣш'ѣа. Тадѣ ѣа / в аднѣѣ д'ѣуш'ѣнк'и был крѣсный платѣк /, ѣа схват'ѣла платѣк у д'ѣуш'ѣнк'и крѣснѣа, пав'ѣс'ѣла ны шас'т'ѣну. Ис-пѣд уѣлѣ ѣа пѣдн'ѣлѣ ѣѣтѣ платѣк свѣѣм, таудѣ нѣши пр'ѣкѣн-ш'ѣл'и бой и тадѣ нѣши ус'ѣ пр'ѣб'ѣжѣл'и к нѣм и кр'ѣш'ѣт': т'ѣша, т'ѣша! Пр'ѣкрат'ѣт'ѣ бой! А н'ѣмцы пѣдѣл'ѣс' у З'ѣмн'ѣцы. И тадѣ нам кр'ѣкрнул'и нѣши: пѣ пѣдѣлѣам! у нѣс ш'ѣс пѣйд'ѣт' бой! Тадѣ мы пѣхавѣл'ѣс' ип'ѣт' пѣ пѣдѣлѣтѣм. Н'и стрѣшнѣ стѣлѣ: сы свѣѣм'и л'уд'ѣм'и разѣвѣар'ѣвѣм. И ѣавѣр'ѣм: астан'ѣмс'ѣа у д'ѣир'ѣун'и свѣѣѣй...

А каудѣ инѣ, нѣши, зѣступ'ѣл'и, тадѣ инѣ нас стѣл'и икуѣѣрѣват' вон у с'ѣлѣ П'ѣш'к'и, у Кытар'ѣц. В'ѣзѣт' нас, пѣ нѣм пѣл'и л'ѣт'ѣт' атѣудѣва с Катѣр'ѣиц. Л'ѣт'ѣт' пѣл'и, а мы вѣшыку: д'ѣд'ѣн'кѣ, кудѣ ты нас в'ѣз'ѣш? а ѣон: с'ѣд'ѣ, малш'ѣл'.. — Ты нас, знѣт', в'ѣз'ѣш к н'ѣмцам. ѣл'ѣт' б'ѣуѣт' свѣѣѣ. И нас пр'ѣв'ѣзл'и у Кытар'ѣц, свѣл'ѣл'и, хѣлѣт, марѣс, знѣш'ѣт', хѣладнѣ. Ишѣ мал'ш'ѣик ч'ѣужѣѣ ка мн'ѣ пр'ѣпѣѣлѣс'ѣа [и ѣѣтѣт' н'ѣбал'шѣѣѣ], ишѣ с'ѣрѣткѣ былѣа и ѣѣта са мнѣѣу. С'ѣд'ѣм, пѣзам'ѣрзал'и. Услѣхѣл ад'ѣн старшынѣа, вѣшал. — Штѣ ѣѣта за л'ѣдѣи? — Дѣ, д'ѣткѣ мой, нас пр'ѣв'ѣзл'ѣ с Слабѣтк'и. И ѣѣн нас пуст'ѣѣ у хѣты. Нас на п'ѣш'ку сѣжѣѣт'. Мы абѣр'ѣл'ѣс'ѣа. Стѣл'и инѣ [сѣлдѣаты] картѣшку ч'ѣс'т'ѣт' нѣ п'ѣр-ѣдавѣѣу. — Д'ѣтк'и майи, дѣвѣѣт'ѣа ѣа бѣду ч'ѣс'т'ѣт', дѣвѣѣт'ѣа ѣа бѣду пѣмыѣт'. ѣа Даш'к'ѣ: ты, д'ѣткѣ, слѣс', б'ѣуѣѣ, вѣдѣ им, пѣт-сѣбл'ѣѣ! Мы ѣѣтѣ д'ѣлѣа з'ѣдѣлѣл'и, кѣхн'у свѣр'ѣл'и, байцѣ пѣв'ѣзл'ѣ нѣ п'ѣр'ѣдавѣѣѣа. Инѣ нал'ѣл'и у в'ѣдрѣ: нѣт'ѣа, кѣшѣѣт'ѣа; атр'ѣзѣл нам пѣлбухѣнк'и хл'ѣбѣ. — Нѣт'ѣа, ѣѣшт'ѣа. Пѣв'ѣзл'ѣ ны п'ѣр'ѣдѣ-вѣѣѣа. Гл'ѣт', ш'ѣр'ѣс пѣлч'ѣсѣа б'ѣуѣт' с кнутѣм: лѣшѣд'ѣѣ пѣб'ѣл'и, кѣхн'ѣа ны дарѣѣѣа асталѣс'ѣа. — Дѣвѣѣт'ѣа лѣшѣд'ѣѣ! Н'ѣмцы с вѣш-к'и ув'ѣдѣл'и, штѣ ип'ѣт' ѣѣдѣт', в'ѣзѣт', — и вот пѣ лѣшид'ѣм с

м'инам'ота, сълдаты йшл'и заду и их самы́х н'и паб'йлъ. Уз'ал'и ины́ лъшад'ей дру́гих пайе́хъл'и и кúхн'у нъзат пр'ив'аз'л'и.

Ус'о, бо́лшы йа н'и мауу... (Заплакала.)

1968 г., Пикова Д. Н., 72 года.

### Жиздринский район, дер. Голобовка

55. Пъзнако́м'ил'ис, дружи́л'и ўо́дь тр'и. Патом наду́мъл'и пѣжа-  
н'ицъ. Зазва́л сас'ётку, Дар'у, свайу́ ма́т'ир'у. Пр'ишл'и, зъсва́тъл'и.  
Н'ад'ёл'у была́ сватън'ѣя. Потом зуаво́ры был'и, в'ьч'ар'инкъ. Съ-  
бра́лс'и наро́т, вы́бръл и пѣдн'ав'ес'н'ицу, пѣджан'ишн'икъ. Йон  
пр'иход'ит' с вуз'лако́м: с во́ткай, бѣра́нкъм'и, с'ём'а патсо́лнушн'ѣй.  
Пѣджан'ишн'ик во́тку разно́с'ит', пѣдн'ив'ес'н'ицъ разно́с'ит' ус'ём  
бѣра́нку (баранку) и ўо́рс'т' с'ём'а; йе́тъ зуаво́р кънч'а́йицъ. Патом  
пайд'е́т' ч'истава́н'а: зъ ад'н'ѣм стало́м жан'ѣх и н'ив'е́сть, пѣдн'а-  
в'ес'н'ицъ, пѣджан'ишн'ик, па́друў'и с'ид'а́т', утаро́й стол — аста-  
л'н'ѣй. Жа́р'ут' йа́йешн'у, кур'о́ншы'ка пѣджа́р'ут', па р'у́мъч'ки  
пѣдн'асу́т' и пѣскъка́л'и, зѣйиу́ра́л'и п'ес'н'и, патом пѣ́ дыма́м. Сва-  
д'бъ на зау́тра, ву́тръм сва́д'бу и ўра́т'.

1979 г. Сидорова А. Р., 55 лет.

### Дер. Огорь

56. Ра́н'шы вар'ѣл'и капу́сту, ка́шу, бурау́к'и ма́ч'ѣл'и, к'ислай  
бурак атва́ривъл'и; палóжим туды́ зътало́к'и, сва́рицъ, раскла́ды-  
вѣим и талку́шкъм'и талк'ём; кут'у́ вар'ѣл'и ис ч'мѣн'а и пышан'ѣ-  
ицы; прѣпыла́ят', прамѣ́ят' йа́йе и у ч'уу́н — и кут'а ўато́ва.

Сама́ йа л'уб'ѣла с мѣлако́м йа́йешн'у жа́р'ит' и карто́шный  
л'ип'ешк'и п'еч'. У шулу́х'е сва́ру́, пач'ѣс'т'у и у сту́пу; пѣталку́,  
муч'ѣицы н'а б'е́лай пасы́н'у, пѣм'ало́м п'е́чку зѣр'уа́бу, на хл'е́б-  
н'ѣйу лѣпа́ту бро́су; пѣс'ид'а́т' н'амно́уѣ. И кѣ́да их то́шыш с п'ач'ѣ,  
д'у́жа хоро́ш за́пъх. Йа уч'о́рь хад'ѣлъ к с'астры́ нѣ́ бл'ины́. Аны́  
у йей н'и вдал'ѣс', у м'инѣ́ лү́ч'и.

Кѣвардо́ны (лепѣшки) п'акл'ѣ́ с'ыл'н'анѣм ал'и кънѣпл'а́ным  
ма́слъм, талч'о́нку талку́т'. Ра́н'шы йе́л'и и т'у́р'у: накрѣ́шим хл'е́-  
ба, ваду́, п'асо́к и хл'е́п и йад'ѣм. Посл'и вакува́ции ўр'ач'ѣшн'ѣя  
п'акл'ѣ́, с вы́с'ивак, авс'анѣ́я.

Д'ар'у́у и пас'т'е́лк'и тка́л'и, тап'е́р' пѣлѣв'ик'ѣ. Л'е́тъм ха-  
д'ѣл'и у кѣрыта́йк'ах, з'имо́й у пѣлушупка́х, ч'икм'е́н' с'сукна́ у  
л'ес йе́з'д'ит' мужука́м /йе́та ку́ртка с ч'ахлóм с'сукна́//.

Тап'е́р' ба́бъм и д'е́лѣт' н'е́ч'ива, з'има́ пр'ѣд'ит' с'ид'а́т' у т'ил'-  
ив'ѣз'ирау́. Ус'о ўато́вѣя: и хл'е́п пѣкупно́й, и д'ѣйа́ль, и ус'а́кѣй  
дру́н'ѣя пас'т'е́лк'и, и ад'о́жа, хо́д'ут' пѣўѣра́цко́му, лапт'е́й н'и  
найд'е́ш н'и у ко́уѣ, да́жа стѣр'ик'и н'ѣ́ сум'е́ют' спл'е́с'. Д'е́н'ах  
плóт'ут' мно́уѣ, у ка́жнѣ́в мужука́ маши́на или мѣтаѣ́йкла...

1979 г., Гладилина П. И., 80 лет.



## Сухиничский район, дер. Одринка

57. Слышу ины́ (фашисты) иду́т' ... Пр'ийшл'и́, уз'а́л'и жрат' бо́рва у д'ев'ит' пудо́у, ша́р'ут' пь́ заку́ткѣм, пыйма́л'и йа́рку, сѣрва́л'и с на́шес'т'а ку́рыш'ик, малодѣ́к... В у м'ин'е́ п'а́т'ира д'и-т'ей, и йа з дѹру пѣ́прас'и́лѣ аста́в'ит' хуш' кур'ей. Гаво́р'у, вот д'е́т'и, д'ит'а́м бу́д'ит' йес' н'е́ш'ивѣ и абм'о́рлѣ: успо́мн'ила, штѣ́ за Спа́сьм йе́сейе́сѣуцы (эсэсовцы) д'ит'ей к'и́дал'и у кало́д'ас' и ўра́на́ту туды́, а н'и́дал'о́к ат нас жу́л'и ус'ех пы́др'а́т: и ста́рых, и ма́лых. Иднá даро́уѣ у то́лку...

Ста́л'и ины́ п'е́ш'ку тап'и́т', нажа́р'ил'и ус'ау́б, жу́рт', как с'в'и́-н'и. Пато́м ины́ [и́емцы] зѣста́в'ил'и м'ин'е́ свло́му нас'и́т у ха́ту. Ч'а́тыр'и в'иза́нк'и пр'ин'исла́. Рѣс'т'и́л'и́лѣ по́ мѣсту (по полу). М'ине́ з д'ит'а́м'и вы́нѣл'и, а са́м'и л'ау́л'и у са́лом'а, как бо́рвы. А нѣ́ паро́у'а пѣ́ста́в'ил'и хр'и́цѣ стѣ́ражит': ины́ бѣ́йа́л'ис' пѣ́рт'и-за́нѣу. Йон стѣ́йа́л и у ўа́рмо́шку йиу́ра́л, у ўубну́йа. Нас ины́ н'а тро́уѣл'и, у нас йе́сѣуцау́ не́ было. Но ус'о́ адб'ира́л'и, да́жѣ пѣ́ сун-дука́м ша́р'ил'и, дабро́ бра́л'и и атпрѣ́вл'а́л'и и скот' и ус'о́ у ўи́рма́н'-ийу, и са́м'и жу́ра́л'и. Пр'и атступл'е́н'ии ус'о́ спа́л'и́л'и...

1979 г., Аксютинна Д. М., 78 лет.

## ТУЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Арсеньевский район, село Монаенки

58. Два́ бра́та бы́л'и / ат'и́м'ин'и аднаво́ Куз'м'о́нк'и ат друго́ва Мана́инк'и / Мануи́л звáл'и // Р'э́ч'ку назва́л'и Ис'т'и́ч'ка // Бы́л'и мы́ ўсуда́рств'иныи / плат'и́л'и ўсуда́рсву // Тр'и́сть п'ит'д'ис'а́т дамо́ф бы́ла / ры́уи / сара́и бы́л'и // Хад'и́л'и лы́к'и дра́т' / ла́пт'и пл'и́л'и //

Нас пр'и́л'и́л'и к са́фхо́зу Бал'шыв'и́к / а ра́н'шѣ́ бы́л колхо́с Пу́т' Ил'и́нч'а // У нас бѣ́л'шынство́ патзо́лкѣв'ѣя з'имла́ // Ну́жнѣ́ штó-ба хл'э́п п'и́руул'а́л / н'и́л'з'а́ пѣ́ днаму́ м'э́сту с'э́ит' адну́ кул'т'у́ру / Мы́ здава́им мѣ́лако́ ўт́рѣм / па́рт'ийьм'и иду́т' / в'а́драм'и н'а-су́т' // Ја рабо́тъа́ кузн'а́цом / а т'ип'э́р' в́ра́зным рабо́ч'им / куда́ пашл'у́т' //

1963 г., Чебуркин С. Т., 58 лет.

### Одоевский район, село Болотское

59. Авдо́т'ѣа́ ја́ // Авдо́т'аф у нас са́плóш да р'а́дам // ја́ возра́ста́ла з'д'э́с'а // До́н' / к'ислу́шку па́эла́ // Ну́ ид'и́ / а мы́ ту́та // Штó жа ва́м рѣ́сказа́т' // М'ин'э́ н'е́мцы хат'э́л'и ар'и́става́т' у ва́йнѹ́ // ја́ пус'т'и́ла на́ших ру́цк'их нѣ́ч'ава́т' / ус'э́ у сѣ́паѹ́х / абу́мшы //

У кúз'н'у захóд'ит' мушýна знакóмай и үвар'йт' / У вас у д'ир'э-  
үн'и спасáйутцъ шэс'т' ч'илав'эк пърт'изан // Бат'ушк'и рад'ймаи //  
Штó д'элат' //

Был у нас старьста / вон н'эмцам их мóх выдат' // Мы íму сч'ас  
бы үóльву сламáл'и // Já нашым сказáла // Как ты нас спас'ила /  
үвар'ат' / бабушка //

1966 г., Черепнева А., 71 год.

### Дер. Брусна

60. Мы пръ стар'йнскýйу жыс' вам выкъжым //

П'ат' д'ир'ив'эн' у ваднý църкву хад'ил'и // Вад'ил'и караóды /  
пáрн'и хóд'ут' с'ым'и // д'эвушкъм'и / на крúуу // П'эс'н'и иүрál'и /  
пр'истáвы рáзныйа // Стой майá зóлаца / цалуй м'ин'э мóлатца //

В'ич'арушк'и был'и / вышивáл'и тама // Д'эвэк пар'адэк с'ид'йт' /  
прат'ажнаи п'эс'н'и иүрál'и / раслúхатцъ мóжна // Мýладыи ма-  
лóтк'и пъ үас'т'ам н'и хад'ил'и //

На мас'л'инай нъ лышад'ах катáл'ис'а // Скам'эйк'а пýдмарóжы-  
н'яа былá / тады и зышыбáл'ис'а / хтó наүу зышыб'от' //

1966 г., Данилина О. А., 66 лет.

### Село Николо-Жупань

61. Мы жыл'и / н'ич'авó хорóшыва н'и в'идáл'и / акрам'á пла-  
хóва // Кас'н'л'и кр'укáм'и // Лáпт'и нас'йл'и / абóркъм'и анúч'и за-  
в'óртывл'и // На р'эч'к'и вал'к'ам'и б'йл'и (бельё) // Д'арушкъм'и  
ад'авáл'ис'а // Тáх-та и жыл'и / май м'ил'ьн'к'ии // Павóйн'ик'и на-  
с'йл'и / зънав'эск'и ис'халст'ины рашытыи // Ис'халстá рубáшк'и  
шыл'и / пр'ажу сáм'и крác'ил'и // Карс'этк'и / къратáйк'и нас'йл'и /  
карс'этка н'идл'йнайа // б'из рукаү / къратáйк'и с рукавáм'и был'и /  
з'збóркъм'и // Стáрыи пан'óвы нас'йл'и аблóжныи / з'бл'óскъм'и /  
с празум'энтъм'и // Сырхваны нас'йл'и па прáz'н'икам // Já съра-  
хвáн ръзар'ила // Т'ип'эр' б'эл'ин'к'ай нóс'ат' платóк / а тады крác-  
ныи бóлшъ нас'йл'и //

Мы дýмъл'и / жыс'т' такайа далжна бýт' / а анá из'м'ин'йлъс' //

Сч'ас жыс'т' ч'истайа и б'элайа стáла / и мас'лицъ какóва хóш //

П'энз'ийу пълуч'áйут с'этва хвáбр'ика // Спас'ибъ вам шть са мнóй  
пъутáр'ил'и //

Т'ип'эр' нарóт шыкарнай // И вадá и с'в'эт' / и рад'ива /и т'ьл'-  
ив'из'ьр'и / ус'ó жэс'т' / тóл'к'и бы вайны н'э была //

1966 г., Майорова Е. И., 66 лет.

### Суворовский район

#### Село Богданово

62. Л'асá у нас см'исóвыи // Буз'ина пъ в'архáм раст'от' / Куз'-  
н'ицóфск'ий в'эрх / Дубрóфск'ий в'эрх // Мъхавáй пал'ана /  
Зв'эр'ивъ пал'ана / сабáк там рáн'шъ спускáл'и нъ зв'ир'эй //

Махотк'и д'элъют из гл'ины в З'абр'ива / в Гуръвъ п'ьч'н'ик'и //  
З'имн'ий д'элъ — картошк'и / л'эт'н'ий д'элъ — квас / Съмак-  
васный хл'еп у нас / старых стър'икоф //

1961 г., Столярова Н. Е., 65 лет.

### Пос. Ханино

63. Já ражд'онкъ ф(Хан'инъм // Уч'илъс малъ // С'им'яа была  
бал'ша́йа / св'икр'ов'яа / д'ив'ир'яа / н'ив'эск'и // Малоткъ майа́ в  
бал'н'ицы л'ижы́т' / а já з(дит'ишк'м'и рыл'с' // Пакры́т мой до́м  
пат ш'отку // Ф(пр'исад'н'ик'и палын // Пъдарожн'яа травá рас'-  
т'от пъ дароу́м // Св'ин'ин'яа тра́фкъ / св'ин'и / и́о ид'ат' //  
Варжы́ с'ин'ужн'ик // С'ирабо́й—цв'эт духав'итай тако́й / ат кашл'у  
хърашо́ п'ит' и ф(ч'ай зъва́р'ивът' // үр'ибы пьдас'инух'н / св'инух'и /  
сурајџшк'и / ап'онк'и ношк'и тонк'и //

Када жа апафод'итцъ / м'ин'э в бал'н'ицу надъ јэхът' //

1961 г., Козлова М. С., 51 г.

### РЯЗАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Михайловский район, село Собакино

64. У нас в вайну́ тут н'ем'ас бл'йска пръхад'ил // бай был'и /  
р'еткай дом н'и пьсрадал // майа́ дош' жыла́ в Маскв'е с р'иб'ат'м'и /  
а мы с мужуко́м тут пръжыва́л'и // рад'н'и-та мно́га // пл'им'ан'иса  
н'идъл'ико́ жив'от / па́ш'ир'иса то́жа // ф(калх'оз'и рабо́тъйут // т'и'-  
пе́р' жыз'н' ста́ла н'иш'ив'о / хърашо́ ста́ла // а в вайну́ калх'ос пьсра-  
дал // наро́ду была ма́ла // ад'н'и стър'ик'и дъ(падл'етк'и рабо́тъл'и //  
тру́дна бы́ла // ш'ш'ас и хл'еп йес'т' / и д'ен'ак дайу́т // жив'ом /  
как в үоръд'и / с'в'ет / ш'истатá // м'еснас'т' у нас харо́ш'яа / л'ес /  
лук // // вот р'еш'к'а дъл'ико́ / дъ в бал'отах купайу́са р'иб'атк'и //  
вну́ш'ка л'етам пр'ийед'ит' / из вады́ н'ийд'от' //

1959 г., Поборцева Т. Н., 76 лет.

#### Рыбновский район, село Константиново

65. Йа думьйу / што бо́л'шы жы́з'н'и плахо́й в'ид'ила // ч'аво́  
и харо́шыва и үвары́т // йа ш' (еще) ма́л'ин'к'и́яа была́ / в Мыт'-  
й'ш'ах жыла́ / нъ тарфу́ рабо́тъла // йа там ч'иты́р'и ил' п'ат' л'ет  
жыла́ // дл'а м'ин'е́ ш'ас жы́з'н' о́ч'ин' харо́ш'яа // и ад'ета́ йа /  
и абута́ / и сыта́ // а ра́н'шы н'и та́х-та / йа и үолат н'асла́ // кры́шу  
с'н'ала́ / п'ирмыва́ла / и йе́л'и //

Ка́к-та ид'ом с по́л'а / а он ста́йт' / Йис'ен'ин-та (поэт) // йа и

у́вар'у́ йаму́ // С'ир'о́жа / пь́ул'ид'и́ / как'и́и мы у́р'азны́и / рва́-  
ны́и // а он // н'ет у́рун'а / вы ч'и́стыи // йа фс'ем пьмау́ала // бува́л-  
ч'а мат' Йис'е́н'иньва / Тат'йа́на / про́с'ит' // у́рун'а / пр'ид'и́ / м'и́л-  
ка / пьмау́и́ / и йа пьмау́ала //

1966 г., Столбцова А. Н., 78 лет.

### Сапожковский район, село Лукмос

66. Фа́ртуки, ра́н'шь зьпан'ја́ фс'о́ их зва́л'и. Је́тъ руба́хъ, а э́нтъ  
стану́шкъ, стано́к, ана́ падо́бнъ ко́фты.

Карс'э́ткъ — адо́жъ така́ја, к аб'э́д'ни хад'и́ли. В н'э́й т'аплó,  
на ва́т'и, т'оплѣ́ја, ја -ть их н'ьзѣхвату́йла.

Ад'о́р, бры́чк'а. Бры́чк'а — э́тъ наво́с во́з'ут', а нъ адр'э́ јэ́зд'ил'и.

У ка́ждъвъ уса́д'ба па́д до́мъм.

Пр'а́слы нъзыва́јут', пр'а́слъми зы́гъражо́на. Сл'э́ги — значит'  
гърад'бу зы́гараживѣ́јут' сл'ага́ми. Што́ жэ́рт' што́ сл'ага́ — ани́  
ф'сэ́ ади́на́къвыи, тол'къ нъ гърад'бу́ ани́ го́жы. Круго́м пл'атн'о́-  
вай са́рай, и сп'ат' в н'о́м и кой-ча́во, гла́внѣйъ ко́рм та́м, с'э́на.

Ды фс'о́ равно́ до́м и изба́. Скажу́т' — у ми́н'э́ в ызб́е. Сч'ас ста́ли  
пр'амъ стро́ит' нъзыва́јут' го́рниць, што́ твой у́орат. Бис'с'ан'э́й  
н'ал'з'а́, амба́р'ыф т'ап'э́р' н'э́т.

Ав'э́ц д'аржа́л'и ф'кѣ́тух'э́, о́фцы а́дэл'нъ, каро́ф а́дэл'нъ: у нас  
у каро́ф был пол д'ьр'ав'ана́й, ка́ждый д'э́н ч'и́стил'и.

Анба́р'ѣи бы́л'и, са́рай, дво́р-тъ б'ьс' (пав'э́т'и н'ал'з'а́, пав'э́т' —  
кры́ша въ двар'э́; дво́р то́плай. Ры́га — там мьла́тил'и снапы́, ко́рм,  
там ф'со́ што придо́ѡа. Быва́ль ры́ги-тъ бал'шы́и. Снапы́ и ржаны́ја  
и прѣ́с'аны́ја. Ран'шь гаро́х с'э́жил'и, ч'ъч'ави́ку. Ка́ждый гот пи-  
шут': прижа́йти. Агу́рцы бы́ли рубл' м'э́ра. Вы́шын'ја абро́днѣја,  
уража́й харо́шѣй.

У нас кры́нки н'ъ заву́т' — ку́бч'к'а. А кру́глѣй — э́тъ гаршо́к.  
Маст'у́жъч'к'а — ма́л'ьн'кий гаршо́ч'ьк. Сл'ифки сымáјут' в маст'у́ш-  
ку.

Д'ажá — э́тъ хл'э́бнѣ́я. Д'ажни́к' — такайѣ́-тъ тр'а́пкъ во́т и  
д'ла́ д'ажы́. Пас'э́фкъ — ч'э́м тэ́сть м'аша́јут'.

1966 г., Попова С. И., 83 года.

### Спасский район, село Перкино

67. Разар'и́лсь мужы́к / н'ет у н'аво́ н'и хл'э́ба / н'и мук'и́ //  
вз'а́л он у́ус'а́ и пашо́л к ба́р'ину / мо́жд'и дас'и́' што-н'ибу́т' зѣ́  
у́ус'а́ // ба́р'ин пьпра́с'и́л мужы́ка рѣ́з'д'ал и́т' у́ус'а́ // в'ит п'ат'  
ч'ила́в'э́к нас / мы с жа́но́й / д'в'е до́ч'к'и дѣ́ сын // паду́мьл мужы́к  
и у́вар'и́т' / ты ба́р'ин в до́м'и у́глава́ / и вот т'и́б'е́ и у́ло́бву //  
жа́н'е ше́йу / ана́ би́з у́главы́ н'ику́да // до́ч'към кры́л'йа / ф'ч'у́жой  
дом л'ат'е́т' / сы́ну но́уи́ / пѣ́ атцо́вай даро́шк'и и́т'и́ // а уш мн'е́  
ба́р'ин фс'о́ аста́л'но́йа // даво́л'ин ба́р'ин / и мужы́к даво́л'ин / ба́р'ин

мук'и дал зъ см'акáлку / услыхáл пра то бауáтай мужык / пан'ос  
 бáр'ину п'ат' үүс'ей / а раз'д'ал'йт'-та их н'и ум'ейт' / паслáл'и  
 за б'едным мужыкóм // тот раз'д'ал'йл аднавó үүс'á / а друу'их вз'ал  
 с'иб'е // вáс бáр'ин п'ат'ира / и нас с үүг'ám'и п'áтира // вот так му-  
 жык //

1966 г., Пучикина С. П., 62 года.

### Старожиловский район, село Столпцы

68. Ч'ижалó нам жылóс' ф'стáрайа вр'ем'ач'к'а / бывáлч'а  
 с ас'м'и үаткóф рабóтъл'и // тады н'а то што нын'а // аднó картоф'  
 йéл'и / дъ квáс хл'абáл'и // хад'йл'и в лапт'áх и ануч'áх // мамáн'а  
 ткалá станы / фс'у ад'óфку саб'е сáм'и мýс'т'ар'йл'и // н'ич'авó из  
 лахмóткаф в лáфках н'а брál'и / нын'а живýт' лóтшай // фс'е уч'ó-  
 ными стáл'и / в ад'óфках харóшых хóд'ут' //

у м'ин'е фс'авó д'ёткаф-та д'ев'ит' была / дъ двá пóm'арл'и //  
 л'етас' фтару́йа дóч'к'у адалá зáмуш / мужык дабр'е харóш йей па-  
 пáлс'и // лáд'ат' меш сабóй // стáршыйа-та дóч'к'а в йас'л'áх н'án'-  
 к'ай рабóтýла / а пас'л'á йийó из' йас'л'óф-та паслáл'и нъ завóт /  
 в апч'ижыт'йи ш'ас жив'óт' // ад'ин пáр'ин' ф'ёршалам рабóтаит' //  
 а пас'л'эд'н'ава-та сáмава уч'им ф'шкóл'и / мужык мой ф'калхóз'и  
 рабóтаит' / вошыкам на хв'ёр'м'и // блýад'ёр хвáл'ит' йавó // ш'ас  
 н'амнóуа зъхварáл / кар'áвай стал // ну н'ич'авó / прайд'óт' //

фс'о хач'ý в р'ийóн с'ийэ'д'ат' / ф'Стýлажýрава (в Старожилово) /  
 хлапатáт' п'ен'з'ийу // надýс' пр'ихóдит' ка мн'е пр'итс'адáт'ал'  
 с'ел'исав'ета и үаварит' // ч'авó заивл'ен'йа н'и пýдайóш // пýмауý//  
 вот тап'ёр'ич'а йа сýб'ирайýс' //

1965 г., Полосина М. В., 65 лет.

### БРЯНСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Клинцовский район

#### Село Лопатни

69' Пам'ор наж бáт'ка. Пам'орла нáша мáтка. Асталóс'а нас  
 д'ес'ат' ч'алав'эк. П'ад'д'евак, п'ат' хлóпцау. Жыв'óm. үóлат  
 прызас'т'иү, н'áеушы, бóсыя, үóлыя як мышы. Жес'т' н'эчау.  
 Што д'елат. Л'ажым, л'ажым на п'эчы, н'ёткул' нам дастáт'. Я й  
 паб'ауу па старцáх. Пахаджý, папрашý, старушка дас'т' кой йакáйа,  
 лапт'ик'и, рубáшку, ну já прыдý дамóу, л'áжу на п'эч. Йаны вóз'мут'  
 лапт'и у м'ан'е сým'ат', сарóчку з'м'ан'е сým'ат'. Як мат' нарад'й-  
 ла. Ну парас'л'и мы ус'й кой-йак. Да штóп жéта (если бы была) улáс'т'  
 сав'ецкайа. У прыјут ба үз'áл'и, пришл'йб, нас забрál'и б. А то што

н'и ўра́матныйя, як чурбак'и, тыйя, т'омныйя л'уд'и. Ну парас'л'и кой-йак.

Вот пѣзастаўл'ал'и ужо нас служы́т'. Заста́вил' и м'ан'е двух д'ат'ей н'ан'ч'ит', д'вух каро́у пас'т'в'ит'. Аднао́ на рука́х н'асу́, аднао́ за руку́ т'аўну́, двух каро́у пасу́.

Же́та у М'ишк'и у С'т'апáн'к'ина́а, ты зна́йи йао́. Ну, атпа́с'т'в'и-ла же́тый скот, запла́тил'и мн'е п'ат' пудо́у карто́шк'и. Не, бр'ашу́. Д'ес'ьт' пудо́у карто́шки, п'ат' пудо́у хл'е́ба, дал'и мн'е на ко́хту, на са́ян, платок. Прышла́ дамо́у из'же́тым. П'ьр'ьз'имавáла. Абра́тна заста́вил'и м'ан'е служы́т'. Пашла́ к На́с'т'и к Балухт'ина́й слу-жы́т', д'ат'ей ўл'ад'е́т'. Тройа, тры дачк'и у йа́е. — Чаты́ры. — Да, да, чаты́ры. Ну н'ан'чу тых д'ат'ей.

Пашл'й малат' и́т'. Я йшче́ мала́йя, малат'и́т' н'а ўм'ейу. Што закручу́ цеп на в́уха, н'е так. Я кажú. Т'отк, ја н'а ўм'ейу. А йна́ м'ан'е́ як ужáрыла снóпам, ја й прыс'ела. Во так малóт'ат'. На-ўчы́ла. Я прышла́ дамо́у, пла́чу. — Служы́т' бо́л'шы н'е пайдú. — А чао́ ты н'а по́йд'иш? — А н'а хóчу. М'ен'е́ як ста́л'и м'етус'и́т' у двар'е́ ус'и на с'в'е́т'и. Я запла́кала, бра́тна пашла́ служы́т'.

1963 г., Спадобец Е. Е., 77 лет.

### Село Ущерпье

70. Так вóт зна́ч'ит, у вайну́ жы́л' и так. Пас'л'е́д'н'айа ўрэма́ бы́у на сартаво́й брыга́д'ирам. Н'ёмцы прышл'и́, н'ека́тарых л'уд'ей пауб'ивáл'и. Как атхóд'ил'и, мно́г'их наро́д паб'и́л'и йаны́.

Ја бы́у до́ма. Ва ўрём'а вайны́ скрыва́ўс' на лу́ах, у ку́стах. А патóм ка́д'а ан'и́, атступ'и́л'и, ја прышо́у дамо́й. Скот мой бы́у там жа, ид'е́ ја, у ку́стах. Цел аста́ўс'а, а у н'ека́тарых л'уд'ей мно́га паб'и́л'и скатá, каро́у, с'в'и́н'ей, ра́знага скатá. Патóм на́чал'и н'ёмцы атсту-па́т', и вы́шл'и ужо́ з на́шай т'ер'ито́рии.

Пазва́у м'ан'е́ Рамáнчанка и ўавóр'а, ты до́лжан бы́т' брыга́д'и-рам. Так ја ста́у брыга́д'ирам. Ап'а́т' нача́у стро́ит' калхо́з ўхтарый раз, саб'ира́т' скот, с'ем'ан'ó, инв'инта́р', и ўс'ó тако́йа. Сабра́л'и же́та ус'ó и ап'а́т' на́чал'и правóдит' жы́з'н' у́ калхо́за. Ну кан'е́ш-на, трудна́ óч'ин' было́ у то́йа ўрём'а, н'и машы́н н'ийáк'их, н'ича-вó, и н'ида́ста́ча наро́да. Прыхóд'илас' и з'д'и́т'áмы ат т'омна́а да тóмна́а бы́т' на пóл'и. За штó ўс'ó жа йак ба н'е́ была́ план с'е́ва в'ас'е́н'а́а был пóлнас'т'йу вы́пльн'ан. На д'ис'ат'и́ н'ауóдных лаша́д'ах бы́ла вы́пльн'ана с'е́ву в'ас'е́н'а́а вóс'им'д'ес'ат п'ат' у'икта́рау йара́вых кул'ту́р, а та́кже й карто́шк'и.

1960 г., Комешко С. И., 48 лет, грамот-ный.

## Новозыбковский район, село Синий Колодец

71. ҫынч'арствам у нас ужó, ма́ла хто зан'има́ица. ҫынч'ара́мы зав'ом тых, кто ҫаршк'и, м'йск'и, кушыны́ д'ела́ја. На́да ҫар'ш о́к — ид'ут к ҫынч'арам. А јаш е ҫаршешн'икам'и звáл'и, каторы́ја ҫаршк'и д'елал'и, ҫынч'ары́, јета адно́. ҫыршечн'ик — јета ҫынч'ар, ус'о адно́, и ҫынч'арам', завут', и ҫаршечн'икам'и, ус'о услышыш у нас тут. Л'еп'икам завут' инаудá.

Кьпáим ҫл'ину, катор'ја, нас тут ес'т'. Ана м'áхк'ја, сл'и-ск'ја, за р'ук'и б'арэца. Завоз'им ҫл'ину пр'ама в дом ил'и ва двор, воз у пауто́ны адно́ј ҫл'ины́ патом с пауто́ны дру́ој, м'ашáл'и дв'е ҫл'ины, а то и тры. ҫл'ина м'áхк'ја и скóл'ск'ја, јак т'эста.

Мы, ҫанч'ары́, нъзывáим ҫл'ину н'ижырнају пóснај, па-нашыму, мылá. Из адно́ј мылы́ ҫаршóк н'а выработываиць, н'и хватайт' свóјств. Ана јак мыла мыл'ица. Ана м'áхкаја, мылá јета, јејó скабл'йт' мóжна, и скóл'ск'ја, јежал'и па јеј пач'йркаиш пáлач'кај, к пр'им ёру, так ана пузы́р'ица. У мылы́ цв'ет крас'йвыј.

Па кáч'иству ҫл'ина бывáйт' п'иш'áн'ја, п'аск'у у јеј мнóҫа, п'иш-ууá. Из п'иш'ууы ҫаршóк тóжа н'а выр'бьтаиш, расы́п'ица.

Јеш'е ат м'эста, ҫд'е кьпáјут' ҫл'ину, нъзváнија п'лу-чаица. Јесл'и у л'ас'у, то л'асóука, а јежал'и у пóл'и, то пал'óука. Па пр'идáн'ију на канцы́ с'алá быу жалóвыј л'ес, там тóж јес' ҫл'ина, нъзváјут' т'ју ҫл'ину жалóука, а катор'ја (зарóв'ја, та зарóука, на зарóв'ји дьбывáим, за рóвам. Кьпáим ҫл'ину л'пáтај, јеш'е кьпáим кьпан'ицај, т'кáја жыл'эска тр'иу́ол'наја нъ пáлку нъд'ивáица.

Зб'ивáим ҫл'ину у кабы́лу, јета ҫр'уда ҫл'ины, дьбывáјут' и пр'и-вóз'ат' на двор, зб'йт'ја у к'учу, н' эск'ъл'ка вазóу мау'от быт'. Вьзáмы вóз'им ҫл'ину у к'учу, на двар'э складáим, кабы́лај рáн'шы звáл'и. Бáт'ка, бывáла, звау: Мат'в'эј б'ары́ к'уку, пашл'и ҫл'ину зб'ивáт'. А к'укај звáл'и што ҫл'ину зб'ивáт', дау́бн'áј такáја, мьлатóк такóј д'ир'в'áныј, пáлка и д'ир'б'áныја калóтка.

Кьч'ав'ила ҫаршкóу на п'и́с'ат, ужó вьм'ишанъ а ҫл'ина, вы-рабьтана, б'из м'усара. Кьч'ав'ила патóпт'наја ҫл'ина, м'áхк'ја, патом на лáук'и к'тáјут. Б'ир'ом кусóк ҫл'ины к'илау́рам'у на тр'и-цат, на лáук'и пр'иу́атаул'áим, кьч'áим рука́мы пакá н'и стáн'ит' н'и аднауó кáмушка, стáн'ит' кáк т'эста, зám'еш'наја ҫл'ина п'лу́ч'áица, кьч'ав'ила.

Д'елаим изд'эл'ија на ҫынч'арнам круу́у. Станóк такóј јак стол, састаит' из двух круу́оу ун'изу́ и ув'арх'у. И јон крух астанóв'а, камушóк ҫл'ины атхвáтуја, над'еу́ на кружóк так'иј, н'йжн'иј крух науóју кр'ут'á, кр'ут'á, јак машы́ну шв'э́нају, а на в'ёрхн'им круу́у кушын во п'лу́ч'áица. Ун'изу́ што бал'шóј крух, работат' нъáмы, нъзváица спад'н'áк. А в'ёрхн'иј зав'эца в'архн'áк ал'и в'ёрхн'ија тар'ёлка.

Обжых изд'ел'иј ид'ет' ч'асоу п'итнацат', у ѳорн'и, п'еч' тькаја. Нат п'ечк'кѣј јета клуп. Јежал'и два ч'алав'ек'и выпал'ујат', то ад'ин нѣткладја дровы, а друѳој ув'арху там с'ид'йт' и п'ир'идајет' куда аѳон' бѳл'шы б'арэт': у клуп ил'и у п'ар'ѳт.

Ун'изу ѳорна сл'ѳсы, и сл'ѳсы ус'е на дырачках, јета јарк'и. Када ис п'еч'к'и прахѳд'а вѳздух ч'ер'ез јарк'н, ат п'еч'к'и и ат сл'ѳс наур'авајаца паст'ап'ена ѳаршк'и. Јарк'и јета прахѳды у п'ечи у ѳарн'е па сл'ѳсах, б'аз'ых н'а выпал'иш. Ч'ир'из јарк'и ид'ет' ѳар'ач'иј вѳздух и сѳшит' изд'ел'ија.

ѳаршѳк тр'еснутыј у ѳарн'е зав'ѳм ѳърнавѳј ѳаршѳк, наб'ир'и-жын'. Бываја, выташ'иш ѳаршѳк, а јон сырыј, н'идап'ѳкшыјс'а, ѳъвар'им н'идаѳар, н'идапал, јета фс'ѳ аднѳ.

1977 г., Ковалев А. И., 64 года.

### ОРЛОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Колпнянский район, село Городецкое

##### Отрывки из разговоров

72. Какáйа была жѳз'н'ь-ть ... У школу б'эѳла разѳмшы, так асталас' н'иурáмьтнѳя. Рабѳтл'и как прѳкл'ити. Свайá з'имл'á, бáр'ин на тѳм бакѳ за р'эш'кѳу. И ав'ѳс, и рѳш, и пашан'и́су (сеяли). А мы ус'ѳ пав'áзѳвл'и (вязали снопы) йамѳ (барину). Аб'эт, н'а хѳжа, б'аѳиш дамѳй... По тр'и ѳарѳдъ замáшк'и брál'и у л'уд'э.й Замáшк'и б'ир'эш, ды мн'эш, ды с'т'эл'иш, а з'иму кл'иш'ат'ишш пр'ид'эш... А мы нѣ саб'э нас'йл'и м'ашк'и. Па ч'атыр'и пѳда м'а-шѳк снас'йл'и. Н'и жал'элъ с'и́лу свайѳ. Па п'итнáтцѳт' кап'ѳйак. малат'йл'и (по найму), а картѳшк'и падб'ирál'и па д'эс'ат' кап'ѳйак. Вот нáши д'илá был'и. Уш стáлъ зѳбувáтца (=забывать)...

Панѳвскыи был'и. Была цѳрква... Аткудъ уз'алас'а (село)? Туд, ѳъвар'á, ѳѳрѳд был вон тáм на курѳán'а, (потому) ѳърáд'эскѳй йавѳ (село) завѳт'. Туд дамѳw, ѳр'ит', малъ была да сáмѳва да л'эсу да йѳнтѳва... Пр'áмъ скѳш'илъс' б'из рабѳт'и: два д'н'ъ сѳлых с'ид'эла.

Ч'атыр'нѣтцѳт' р'иб'ѳнкѳw рад'илá. (Дочь) у бухв'эт'а рабѳтѳла на Калпн'э. Йа за н'ѳй (=за неѳ, за умершѳю дочь) палуч'áйу двáт-цѳт ад'ин руп. Этъ н'ив'эскъ с сынам — ч'атыр'и души... (Когда была молодой) и пр'áла, и в'излá (=вязала), и вал'áла (речъ шла ѳб изделиях, связаннѳх из «свѳйскѳй», т. е. свѳего изгото̀вления, шер-сти), а т'ип'ѳр' ѳлазá н'и в'ид'ут'... А то и с л'этъ-ть н'а бѳду в'ид'ит'..

1966 г., Пискова М. Е., 90 лет, негра-  
мотная.

#### Ливенский район, село Успенское

##### Отрывки из разговоров

73. Тулуп шырѳкай-шырѳкай, палá за пѳлу зѳхад'йла; ашш'инъ пад з'эм'иу (в тулупе), а св'ѳрху дѳпка — у кавѳ ш'ѳрнѳя, у кавѳ



жолтъя. (Говорили): у н'иво шубъ дупл'онъя. Ш'орнъя дупкъ буваль и краснъя... У кажн'ый д'ир'эвн'и фс'о пайнъч'и җавар'а... Старшва сына жына — бол'шья н'ив'эска... Какуйу-н'ибут' абуwку куп'иш — ох, харша абуwкъ-та, вькурат пр'ам аб ножыш'к'и... Слава wс'акыи йэс'т'. Н'иуд'ал'уа: вот н'иуд'ал'уа зьрад'илас', н'иуд'эл'нъя. Будара: ды будара бал'шайа (лодка), а суд'нъ — этъ мал'ин'к'ийа. Какайъ-н'ибут', н'а хужа, йэс'т' паҗавора (в других деревнях), а у нас такой паҗаворы н'эту... А какайъ там стыт'. — *Что это такое?* — Ды хъладно... Ут эт'их вот занав'эсак с'эм скрós-ных (= сквозных), ут'ирак ал'л'аных д'эс'ат'; ус'эх надъ абнав'эс'ит' (во время свадебного пира). Ус'э сталы абнакрыла. У майэй дош'ир'и харошай убór (=приданое)... Стъканы вон ш'айнъи, вон'н'и стайат ззаду вас... В'эт'ьр у́жсый какой халóдный... Ана жив'э у байáz'н'и, н'икада н'ь рьс'в ит'эт'...

(О поросенке) Ну, ну зьскърбыхал. — *Что это?* — Ды скарбыша зубам'и к'ир'п'иш (=гложет). Wс'о этъ җн'эз'д'итца, җн'эз'д'итца... Ана, н'ав эскъ-та, такайа җаварушка (=разговорчивая); ана и бапкъ-та (хорошая), ана хът' истуа җавар'ит'. — *Что это?* — Ну, малш'ит'-малш'ит' и скажа... Ч'улк'и вал'иньи: л'эжъл'и с'в'ажыш ч'улк'и шырс'т'аныи, патом свал'аиш (в горячей воде с мылом) — этъ вал'иньи. Скала с руб'ал'ом... Этъ мойутца — в'ил'ок, на р'эш'ку ход'ут' с н'им... А то ш'ас л'ибъ избуз'н'аш'у, ну, изаб'йу..

1960 г., Самойлова Е. Д., 60 лет, неграмотная.

## Новосильский район, дер. Парамоново

### Величальная песня

74. У җолуб'а, у җолуб'а зьлатайа җлава,  
У җалубушк'и йивó пьдзалóч'инъя.  
А у Андр'эя мьладайъ жына,  
Мьладайа жына, Натал'йушка-душá.  
Йá бы л'этам, йá бы л'этам у кал'асыш'к' и ваз'ил ийó,  
А з'имой на п'исъных сан'ах;  
На п'исъных сан'ах, нъ йимск'их лышyd'ах.  
Уш вы кон'и вараныйа, извóш'ик'и мьладыйа,  
Пр'иудар'т'а вы кан'эй, штъбы кон'и врос' ишл'й,  
Штъбы кон'и врос' ишл'й, мьладу жыну в'из'л'й;  
Мьладуйу жыну, Натал'йушку-душú,  
Натал'йушку-душú, М'икалавну хьрашу.

1947 г., Савина Н., 66 лет, неграмотная.

## Урицкий район, село Себякино

### Песня

75. Пайдú мьлад'ошун'к'а къ Дунайу,  
С'áду, падумъйу, пь'адайу.

Ч'аво мой Дунай-р'эш'ка р'эзл'ивалс'и,  
 Пъ крутым па б'эр'ишкам р'эзашолс'и.  
 Къбы у м'ин'э м'ялдой был'и кр'ыл'и,  
 Йа п ч'ирз Дунай-р'эш'ку п'ирл'ит'эла,  
 На свайу старонушку п'ул'ид'эла,  
 У аца, у мат'ир'и п'бувала,  
 Пръ свайу г'орушку п р'сказала,  
 Пръ свайу н'иш'асн'иу пръ зам'уштва.  
 Салдат м'ин'э л'уб'ит', а йа йаво н'эт,  
 Куп'ил м'ин'э калач'ька, а йа йаво н'и йэм,  
 Куп'ил платок шолк'вай, а йа н'и б'ару,  
 Сашыл шубу л'ис'в'иу, а йа н'и нашу.  
 П'лажу йа шубушку т'эр'им'и п'д акном.  
 Т'ак'и майи сл'озушк'и па б'ыстрай р'ик'э,  
 Па б'ыстрай па р'эч'ушк'и к бат'ушк'и у сат,  
 К судар'н'и-матушк'и у высок т'ир'ом.

1947 г., Власова Д., 72 года, неграмотная.

## ЛИПЕЦКАЯ ОБЛАСТЬ

### Липецкий район, совхоз «Память о Ленине»

#### О старинной одежде

76. Шал' жэс'т' стар'и́ны́я / з'имо́й н'ы́крыва́л'ис' / эт'и́х ша́ль-  
 н'и́уд'э н'э́ту / ја бл'уду́ жи́э / п'и́рсыпа́ју афтал'и́нам / в го́т два  
 ра́за накро́ју и то́ш навр'а́т / во́т јупка с х'рбаро́ј (оборкой) ф'тр'и́  
 палотн'ша́ / ч'и́стыја шэ́рс'т' / на свад'б'у уб'ира́јьцут' // фс'эм  
 дава́ју / во́т п'д п'и́э хва́ртук // а вот ко́вт'ч'к'а / э́тъ т'у́л'ьвы́и  
 кружава́ стар'и́ны́и // а э́тъ јупка по́д з'ьм' н'д'ава́јьца // ш'ас́ ја  
 п'кажу́ вам и фс'о́ р'скажу́ / э́тъ ш' ба́п'к'ьна јупка / жи́э во́т та́х-та  
 п'тыка́јут' // н'д'ава́јут' фс'э́ / куды́ жи́э бл'у́с'т'-та (беречь) / а на  
 го́льву н'у́ало́вн'ьк / у м'ин'э́ ко́с н'э́ту // вот тр'а́п'к'и / э́тъ пав'-  
 а́ск' атла́сны́я / н'ь н'и́э л'э́нка (лента) / во́т ы́ фс'о́ // во́т ы́шо  
 кра́снај кас'т'у́м / э́тъ ч'удо́к п'каро́ч'ьј / афтал'и́нам па́хн'а / а вот  
 б'изрука́вка / ма́ја Зо́јк'а н'и́ка́к н'а хо́ч'а та́х-та хад'и́т' / э́тъ б'изру-  
 ка́вка ш' ба́п'к'ьна / ма́м'ьнај ма́т'ьр'и / а э́т'и с'т'акл'а́рсы н'зыва́-  
 јьц' / а тут во́т был'и п'у́ълк'и / ја вз'а́ла д'ь атпа́ро́ль ји́х / и ша́л'  
 во́н э́нт'ь во́н ма́м'ьна л'ажы́т' / и шу́б'ь была́ / ја жи́э пр'ьдала́ / мо́ды  
 н'э́ту / а э́тъју куп'и́ла н'ада́вна Зо́и / то́ш шэ́рс'т' ч'и́стыја / т'ип'э́р'  
 мо́д'ь така́ја / патша́л'н'ик мы́ н'зыва́им ы́л' ша́л'ьч'к'а / во́т плато́к  
 стар'и́нај / ја жа́во п'с'т'и́ра́ла / а к э́т'ьму платку́ был'и махры́ пр'и-  
 шы́ты / ка́к с махра́м'и с'т'и́ра́т'-та / мо́жно махры́ пр'ишы́т' д'ь н'ахо́-

та / с'ар'ошк'и с падв'эск'ым'и нас'ыл'и / ана вон цалá л'ажыт пад-  
 в'эскъ-та / вóт на / цалá у м'ин'э / этъ канцы нъзывáяць / а к'ишонк'и  
 (кисти) / этъ уш в б'уд'н'и ја таскáју / а вóт эт'ъ вóта / кадá ја  
 үул'áју / платк'и был'и пунц'овыи / у м'ин'э јих н'эту / у м'ин'э  
 мноуъ хвартъкав / вóт бардóвај с склатк'ым'и / этъ уш фс'о пъкупáла /  
 /этъ пашл'и ш'ас шыт' / а вóт јупка штáп'ъл'ныја л'ажыт' и хвартук  
 прастóј / ја уш пр'амъ д'умъју стар'уха ја стáла / н'ч'авó н'ъ наш'у /  
 этъ вóт кóвта к'этај вóт јуп'к'и / под' з'ым' этъ вóт кóвту ад'эн'иш /  
 ана па прóсту шыта / а вóт сач'ок (пальто) стар'инај / к'аб' эд'н'и /  
 на үл'ьцу хад'ыл'и / этъ уш сáмај парáднај // а вóт крас'ивај хварт-  
 тук / изл'ажáлс'и в'эс' ф'сундук'э / јэс'т' хвартук был' харóш / м'и  
 э бáнкај с Пал'áнкај ад'ин кан'эц пав'áск'и нък'ис'т'ыл'и / ваз'м'эш  
 дастóч'к'у / нъматáиш / патóm выт'ышым / прастрóч'им / а бáп'к'ын  
 кас'т'ум ш'ър'с'т'анóј / јупку адалá цыгáнк'и / а кóвт'ы ш'ас ца-  
 лá / вóт ш' кърабóч'ик стар'инај цэл / была закрьшка // ид'э за-  
 крьшк' / н'а знáју / суды дъкум'энты клад'у фс'э / этъ ш' мáм'ьнъ  
 фс'о // а вóт ш' мáм'ьны цэп'ч'к'и и цэлы / с'ир'эбр'ьныи / ч'исть с'ир'-  
 эбр'ьныи / цэп'ч'к'у на үáшн'ик в'эш'ъл'и и кал'цó тóнк'ју / на  
 цэп'ч'к'у кал'цó и кл'уч'и / и за үáшн'ик / тák таскáл'и / этъ была  
 мóда / эт'ы бáпка Пал'áнкъ скáжа / јупку адалá цыгáнк'и / ана бы-  
 лá с'хърбарóј и с'л'энк'ым'и / а этъ б'аз'л'энак //

1965 г., Пастухова М. М., 40 лет, имеет  
 пятиклассное образование.

## Село Сесёлки

Как работали во время Великой Отечественной войны

77. В вајну / этъ вóт ч'авó ја таб'э анад'и раскáз'ыв'ла / какóј  
 там үót-та ты в'ьт' знáиш? / ав'ос мы в'азáл'и / а бóч'ка дал'окъ /  
 а п'йт' хóца / п'át' ч'ьлав'эк нас / и вóт пакá м'ы дашл'и да бóч'к'и  
 /ңп'ил'ис'а / ч'удóк пъстајáл'и / д'ум'ым вóт з'ьпас'имс'и / и мóж  
 ышо н'амнóуа нап'јэмс'и и п'йт' бóль н'ъ захóч'им / дашл'и дъ  
 свавó м'эста / ид'э м'ы снапы в'áжым / абрáтн'ь п'йт' хóца / а жарá  
 н'эт' тарп'эн'ја / вдрух дóш пашóл / м'ы ф'хр'ас'ы авсá схъран'ыл'ис' /  
 этъ кр'астóm снапы тады тáх-т'ь клáл'и / ну и рабóт'ъл'и // с'ър'ьвна-  
 вáл'ис' друу э друуам баб'óнк'ь-т'ь / тады в'ьт' н'ькак'их машын-т'ь  
 н'э б'ыла / в руках-т'ь бувáла да самых лъкатышак шэп'к'и и ат'са-  
 лóм'и был'ь навтык'ьны / и б'ьс'ич'инам фс'э как' јэс'т' / а в'ьт' тады  
 в'вајэньју вр'эм'ь-ту и э'нмóј рабóт'ъл'и / такáјь машына зд'эл'ыа

д'ир'ав'аныја / а вод'ут' јијé лóшџд'и / лашáдныја машынъ нъзы-  
вáлас' / ф' пóл'и буvála сн'эх рьш'ишáл'и дъ з'амл'и да сáмај / тóк  
д'элъл'и / ұрабл'ám'и д'ър'ав'анъм'и адър'абáл'ь салóму ад б'рабáна /  
эт он тák нъзывáяџа / куды снапы ржы заклáдъвјут' / и мълат'ыл'и /  
з'арно в аднұ стóръну / а салóму в друу́ју стóръну адър'абáл'и /  
мужук'и-тъ нáшы фс'э нъ вáјн'э бýл'и / а рабóтат' в'эд ад'н'йм  
бáбам ды р'ьб'атишкам пр'ьхад'и́лас' / ох јím б'эдным тóж дастáлас' /  
фс'ó в вáјнұ бы́ла / п'ър'ажыл'и //

1965 г., Шарапова А. И., 49 лет, окон-  
чила 4 класса.

### Село Кузьминские Отвержки

78. У купцóв рабóтъл и ф' с'изóнъја вр'эм'а / зъ п'ис áт кап'э́жк  
с сóнцъ да сóнца // а з'имн'ьј вр'эм'а рабóтъл'и зад'инъцът' (за один-  
нацать) кап'э́жк // у нас тут куп'эц Кóжын был / вон хұтар јавó //  
пъталк'и накáтывъл'и // навóс вываз'ыл'и // таўдá налóжут' жэр'д'и  
и салóмъј навóл'ут' / и фс'ó / вóт ы пъталóк / палóв н'ь былó /  
вám антр'исúјът' / кáк брáл'и у купцá з'эмл'у? / Кóжын им'эл д'в'а-  
на́цът' тыш д'ьс'ат'ин з'эмл'и // у н'авó свајá з'эмл'á / им'эл п'át'  
хутарóв // нъстајáш'ьј-та кантóра былá ф' с'эл'э В'эшъльвкa // и  
сваја църквa былá крас'ивъја // Сн'имáл'и з'эмл'у мý / плат'ыл'и  
сóрък рубл'эј д'ьс'ат'ину // јэжъл'и д'эн'үи н'ь уплóт'им / хл'эп  
н'ь адајóцъ / кóпны н'ь адајóт' / Кóжын им'эл лу́гá / на эт'ь лу́гá  
пъпад'óт' нáша лóшът' / абязныја (объездчики) кнутáм'и запóр'ут'  
и таўдá т'иб'э лóшът' ададýт' / каўдá уплóт'им д'эн'үи / эт'ь Кó-  
жын // Т'ип'эр фтарóј куп'эц Шамóн'ьн / јавó хұтар был вóт зд'эс' /  
пъд Варвáр'ьнкај / у н'авó ф' Казлóв'и тр'и дóма // Им'эл в бал'шóм  
кал'ич'ств'ь скатá / им'эл с'вин'эј пъ с'амнáцът' пъ в'с'амнáцът'  
пудóв / ваз'ыл'и эт'ьх с'вин'эј мý жъ в ўóрат Л'ип'ьцк / падвóда  
стóилъ п'ьд'ис'át кап'э́жк / т'ип'эр' вóт ўд'э винзавóт былá сáл'н'а /  
и на сáл'н'у јих здавáл'и / п'ьўружáiш и в'из'óш тудá / з'емл'и бýл'ь  
мнóуа и л'эсу д'ьс'ат'ин нъ п'ьд'ис'át / вóт в'ьд'ьт'а в'ът судá вóт нъ  
дарóуу / и јавó л'эс в'ид'н'э́џа //

1965 г., Пастухов М. С., 74 года, был  
бригадиром и председателем колхоза.

### О гаданиях девушек в старой деревне

79. ўадáл'и пад нóвај ўóт // д'эв'к'и ўадáл'и фс'ý нóч' // фс'э с'п'át'  
/ а ан'и ав'эц лóв'ут' // вóт пáјмáиш óвцу с'м'и́рнъју / мýш бýд'а  
дабр'э с'м'ир'он / л'абó дурáк // јэжъл'и барáн папáн'ьбца / тó мýш  
бýд'а атп'атóј // бросáл'и кáм'ьн' ф' прару́пку // јэжъл'и он з'ьүүд'и́т

/ св'акрѡв'ја бѹд'а злѡја // прарѹпка прас'ѣч'ѣна в р'ак'ѣ // Съпау'й  
зѣ вѣратѣ шыбѡл'и (кидали) / а р'аб'ѡты ч'ал'ѡт' ун'ѣс'т' // Д'ѣвка  
сапѡх к'йн'а / куды сапѡх нѡсам л'ѡжа / туды зѡмуш выд'иш //

*На наш вопрос, случалось ли это, она ответила:*

Када мѡжѣ сајд'ѣца / када н'ѣт / Хад'йл'и па фс'ѡј нѡч'и блуд'йл'и  
/ жѣн'ихѡ спрашѣвыл'и / скѡжут' ч'уднѡ / ѡми такѡј н'ѣту // Скѡжым  
/ н'а нѡда тѡх-та // н'а нѡда такѡва жѣн'ихѡ // Хад'йл'и на ѣѹмны /  
там бѡыл'и кладѹшк'и // д'ѡрѹѣл'и бѡылк'и (стебли) // папѡн'ѣца  
кѡлас / тѡ жан'ѡх баѣатај // а јѣжѣл'и бѡылкѣ б'ас кѡлыса / тѡ ѣѣл'т' а-  
пѡ // Стѹпы лав'йл'и / пѣстанѡв'ут' стѹпу // ѣлазѡ зав'ѡжѹт' // и  
лав'ѡ јѡјѣ // скѡл'-н'ѡбѹт' лѡв'ут' // круѹм д'ѣв'к'и / р'аб'ѡты ста-  
јѡт' // ч'ал'ѡт' // Тады и р'аб'ѡты ѣадѡл'и //

На маѡл'ѣнај ѣул'ѡл'и с п'ѡтн'ѣцы // пајдѹт' ѡѣры // д'ѣв'кѣ и  
р'аб'ѡты на ѣл'ѣцу хѡд'ут' / нѣ лѣшад'ѡх катѡјѣцѹт' / аб'ѡзѡт'ѣл' на  
нѡда катѡѣцѣ / јѣд'ѡм с' п'ѣс'н'ѣм'и круѹм с'ѡлѡ // д'ѣлѣл'и л'ѣд'н'и  
// вырубѡл'и их в зѡкѹтах у лѣшад'ѣј // абѡл'јѹт' вѡдѡј // јѡсныи  
зд'ѣлѣицѹт' // Тѡл'к'ѡ катѡјс'и // и нѣ салѡсках катѡл'ис' / салѡск'и  
пѣјав'ѡл'ис' дѡв'ѣш // Катѡѣца судѡ хад'йл'и в лѡх Куз'м'ѡнскај //

1965 г., Будюкина М. Н., 70 лет, негра-  
мотная.

## ТАМБОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Бондарский район, село Чернавка

80. Тады нарѡт'-тѣ с'ѣрыј был // бѡбы хад'йл'и ф'ѣтыжѹнѡх /  
мѹжык'ѡ пан'ѡтѣк'и нас'ѡл'и / как хѡлат'јѡ // в лапт'ѡх хад'йл'и  
к аб'ѣд'н'и // а нын'ѣ хѡд'ут' / как тада к аб'ѣд'н'и н'ѡ хад'йл'и //

Пч'ѡлѹ вѡжвыл'и / н'ѡ как нын'ѡ // в далѡл'ѣных кѡлѡтках // ѡѣ  
вѡжвыл'и в л'ес / за тр'ѡицѣт' в'ѣрст / када ламѡт' м'ѣт / кѡлѡдѣч'к'ѹ  
ѡкѹјѹт' // ѡнѡ / пч'ѡлѡ / б'ѡр'ѣт' и б'ѡр'ѣт' // м'ѣт б'ѡрѹт' // м'ѣт ла-  
мѡл'и / в Маршѡнскѣј ѣѡрат вѡжвыл'и // ѡдавал'и јѡвѡ п'ѣт рубл'ѣј  
пѹт //

1949 г., Смирнов М. Ф., 64 года.

### Мичуринский район, село Глазок

#### Старинная песня

81. Пѣд'ѡрак'ѡтѣјѹ з'ѡл'ѡнѣј рѹск'ѡј рѡн'ѡнај л'ѡжѡл' // ѡн к  
ѣруд'ѡ / пѹл'ѡј прѡн'з'ѡнѣј / кр'ѣст свој м'ѣднѡй пр'ѡжымаѡл' // наѣ  
н'ѡм в'ѡлс'ѡ ч'ѡрнај вѡран / ч'ѡјѡл лѡкѣмѡј кѹсѡк // ты н'ѡ в'ѣјс'ѡ /  
ч'ѡрнај вѡран / нѣд мајѡјѹ ѣѣлавѡј / ты дабѣч'ѡ н'ѡѡдаждѡс'ѡ / јѡ

салд́ат стъръжыво́ј // ты с н'ис'и плато́к крава́выј жы́н'е м'и́лај  
дъра́фј / ты скажы́ / ја жы́н'и́лс'а нъ́ дру́фј // а н'ив'е́ста / пу́л'а  
зла́ја / пръ́стр'ил'и́ла үрут' ма́ју / а дру́јаја / ша́шка во́стра / атс'ик-  
ла́ ро́лтъу ма́ју //

1961 г., Акулинин Е. П., 83 года.

### Пичаевский район, село Пичаево

82. П'ич'а́ва / е́та назва́н'и́а вот аткúда пашла́ / јехал ка́да-та  
давно́-давно́ тут м'и́ма како́ј-та кн'ас' тата́рскај // у н'аво́ была́  
жана́ бал'на́ја // а зва́л'и ја́о П'и́ч'а а́л'ь П'и́ч' / вот ана́ зъбал'е́ла  
у н'аво́ и пъ́м'арла́ з'д'ес' / на је́т'им м'е́с'т'и // он ја́јо и пъ́хъран'и́л  
з'д'ес' / нъ́ үар'е́ / үд'е́ и сч'ас кла́д'б'и́ш'а јес'т' / и ка́м'ин' бал-  
шо́ј л'ажы́т' //

1948 г., Сусайкин В. И., 72 года.

### Рассказовский район, дер. Дмитриевщина

83. Бал'шо́ј пажар' / мы н'а по́мн'им / шыс'а́т л'ет сл'и́шн'им  
прашло́ // и п'ир'ид'и́с'к'и пажары́ бы́л'и // ат ко́ныва двара́  
ф'и́т'с'а́т вас'мо́м стра́шныј пажар' был / пъ́лав'и́на с'ала́ атр'е́зълъ  
/ ш'и́талъс' у нас бал'шо́ј пажар' // у жал'е́знъј даро́ү'и бал'но́ј пар-  
тно́ј жыл // мы н'ич'аво́ н'а зна́л'и / у н'и́х ф'с'е́нцъх съмава́р ста́јал  
// ат л'убо́ј в'е́ш'и пажар' случ'и́цъ / кры́шы сало́м'и́ныи / сы́үарку  
бро́с'ил / и пажар' //

1962 г., Степанова П. Д., 79 лет.

### Токаревский район, село Громушка

84. Адна́жды рабо́тъл'и л'у́д'и нъ́ купца́ / вр'е́м'а об'е́дът' //  
ан'и́ фс'о́ вало́ч'ут' // ү́вар'а́т мужык'и́ / на́дъ аб'е́дът' // а пр'и-  
каш'ик пъ́уан'а́јът' / рабо́тъјт' / дъ́ и фс'о́ тут // а д'ет Авдо́ха был  
спраста́ / м'а́хкы́ был // он и ү́вар'и́т' / р'и́б'а́та / аб'е́дът' / пр'и-  
каш'ик па́јехъл к хаз'а́јину / купцу́ // је́д'ит' куп'е́ц на дро́шкъх /  
кто́ лы́шад'е́ј в'и́л'е́л атпр'е́ч' / кто́ д'е́н'ү'и плат'и́т' бу́д'ът // Авдо́ха  
ү́вар'и́т' / вы / Ил'ја Па́лыч //

1960 г., Ананьева А. Д., 81 год.

### КУРСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Льговский район, село Пены

#### Воспоминания

85. Мы тро́йа шл'и у манасти́р', Салав'е́йскай манасти́р'. Мн'е  
тр'ина́дцат' л'ет была, то́ давно: рад'и́лс'и йа у 1869 үаду́. Дашл'и́

да Йаснай Пал'ан'е, ид'е жыл Талстой. П'ешаходам ит'йт плóха. М'ин'е на кан'ушн'у пырн'ул'и. Талстой мн'е панарав'илс'а. В'иск'и нас'ыл йон, как д'яканá. У ивó служыл н'ём'ац-вып'ивашка (любил водку). Па в'асны навал'илас' б'ётств'ийа. Мужук'и пр'ут у Пал'áну па 30-40 ч'илав'эк у д'ен'. Талстой л'экцыи давал, прашён'ийу цар'у п'исал, ат 10 до 25 рубл'ей мужык'у дайёт'.

Бар'ан Талстой хорóшай: у долх давал, раскладал на 4—5 м'ес'а-цеу, н'и срáзу вывар'ач'ивал. Л'удей и м'ин'е н'и б'ижал (не обижал).

Хоз'айк'у в'идал и мал'ин'к'уйу д'евач'ку, хад'ил'и у парак (парк). Л'исá бал'шыи: дуп, б'ир'óза, йáс'ен', кл'он, страйавой...

Мн'е ратóту не была, сам ушóл. Зав'илас' кап'ейк'а, хат'онач'ку б'еуор'ил (объегорил), лашад'онку куп'ил. Йёз'дил'и, извóзн'и-ч'ал'и. Мат'самá мн'е жан'у выбрала. Ажан'ыл'и бармóта (обормота). На сахзавóт паступ'ил, у Курск сахарá ваз'ил. Стáрому кадравик'у п'енс'ион дай'ут'. Посл'á б'еда (обеда) хаж'у па хл'еп у л'ауку.

1951 г., Лабузов И. Л., 82 года, неграмотный.

## Обоянский район, дер. Лукино

### Рассказ из жизни

86. У калхóз'а дамнó, с п'ёрвага ўóду. Мн'е было т'ижалó; ўс'ó рукáм'и работал'и, кас'ыл'и вруч'ну́я, трахтарóу мала. Ч'ир'ис' (чот М'йша нарад'ылсы. Он ужó калхóзнай. У пól'а нас'ила йиу о, карм'ила л'асным'и иурушам'и: пóля зл'и (возле) л'ёсу, а то к старшай с'астры атн'ис'эш. С пól'а пр'ид'эш намар'óушы (уставши). А тут мужык' ум'ор. Ну, д'умаю паўиб'ел'. Нь с'ёрца ч'уйала: калхóс памóжа. М'ин'е назнiач'ил'и т'ил'онкау апхáжават', а па в'ич'ирам бокшы (бахчи) ст'ир'иу́ла. Пр'им'ирóуку дал'и. М'ин'е п'нарав'ил сус'ёт. С'уженый-р'аженый б'ис п'япá нав'изáлс'и. У йиуó д'ит'ей н'имá, а М'йша падрóс, у шкóлу прóс'итца. Шкóла зл'и хат'е. Справ'ил'и ад'óжу, аб'óжу йам'у, снар'ид'ил'и.

Нá т'аб'е — вайнá. П'ир'ажыл'и у н'ёмцау стрáху. Ус'о разóр'ина, разурáбл'ина. Нь с'кóра дал'и хвашы́стам. Хвасты паджáл'п и на ут'ок к свайей стараны. Бáбы см'ай'утца: «Йёта таб'е н'и ўалавá кур'ицы атс'еч'». Даждал'ис'я паб'еды.

У Мытыйёс пр'ив'изл'и нóвыи трахтарá, канбáйны, с'еилк'и, мнóга м'ихан'из'мау. Ўз'ал'и м'ин'е на к'ухн'у. К'ип'ат'у вóду дл'и кантóр'е, картóшк'и ч'йст'у, карв'ёуи (ковриги) хл'ёба р'ёжу, карм'л'у ус'эх трахтар'истау. Зав'ут' м'ин'е хаз'айк'а.

Йа получ'ала рáзнуйу жáлаван'йу.

ўадá л'ит'эл'и н'изам'ётна. Йа пр'ибал'ела. М'йша п'ир'ишóл у с'имб'и и п'ир'истáл уч'йтца. Паступ'ил у Мытыйёс. Пражыл два ўóда, стал трахтар'истам. М'йша у м'ин'е скрómн'ик: за н'ив'ёстам'и

н'а ўонитца, здаров'у б'ир'иу'ёт'. Д'ёўк'и ўаман'а: «Ид'е трахтар'іст, там и жыст'». Трахтар'іст у пач'от'а. Паша, с'ёя, во'з'а — ус'о трахтар'іст. Мой М'іша памошн'ик бр'иуад'іру.

Пупаша мой старай. Рыбак он (реже говорят йон), рыбу лав'ил. Т'аплын'. Сухм'ёнай хот. Лаушк'и пь балатах кр'ич'а. җалосут' пь дажу. Дарутца кьч'аты — куры җул'айут'. Кажнай ч'илав'эк җавар'ит' пь свайей нацыи.

1952 г., Шербинина А. В., 28 лет, и Костина Ф. П., 69 лет, обе малограмотные.

### Пристенский район, село Ржава

#### Дружные соседи

87. Рушына и Халловка живут укўпц'и (вместе), обруку. По сус'етству. Дам'а стрбил'и с кўхн'ам и п'ир'иуароткам. Зарабл'ал'и на завод'и. Йа работала 12 уадов д'ёукай и вдав'ой. Была у Курск'у, у Старам Скал'е (в Старом Осколе), в Абакан'и. Ус'е в калх'оз'и дружна роб'им. Хл'ип (хлеб) убрали ўв'ес', ўз'ал'ис' здорова. Сийут' па уародах (в огородах) патсонух, пач'атк'и, а па-рус'ку: кукурўза. З уароду самы м'ешкам нос'ут'. М'ишк'и латайу (чиню) дл'а калх'озу. Кан'уха дайут' абйетк'и дл'а топк'и п'еч'и, н'и аб'ижайут' майу старост': забал'ийу — дач'ка патс'об'ит. Муж йей ум'ор, с хронту пр'ишол' (звук «л» не мягкий, а смягченный, особый), над им што-та зд'елалос' — и ум'ор. У йей хат'онка, жив'от' з д'ёукам.

Сус'ит паййхав на мел'н'иц'у «м» — твердый, змол'ов (смолол) хл'иба. Сус'иды памауайут'.

Дош йак з в'идра лйет'. Сонца ўскач'ила, появил'ось йарка-йарка — и у тўч'ку.

Йа зварыла пару йаеч'ек. Вы бы кушал'и, а то пр'ийедут' за вам.

1948 г., Коробыльченко А. А., 64 года, неграмотная.

### ВОРОНЕЖСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Богучарский район, село Сухой Донец

88. Замуш пр'ишлос'а выхад'ит' // мам'и н'э была / а ја б'из мам'и асталас' и тр'и ўода жыла д'эфк'ј-н'ив'эст'ју // фс'а хаз'айства на мн'э была // ... нашол'с'и эт'т ч'илав'эк / панрав'илс'а / над'ж выхад'ит' // вышла ја к јим замуш // ... там мат'ир'и н'эту // тожы была ч'илав'эк тр'инац'ят' / јих / кол'и н'и бол'шы // мноу' јиу был'в / с'имји-ть / ну ч'ио / жыс'т' / какаја / пр'ив'эту-ть н'и ат каво н'эту / ат муж' пр'ив'эт / а эн'т'и снох'и... //

... а жын'иха ја јиво рас'тол'к'ь в'идала и пашла // в'ид'иш / как



мы с јим пѣзнаком'ил'ис'-та // ст'ал быт' / кад'а п'ир'ваз'йл'и вот свој  
хл'еп нѣ ѳумно / на днѣ (одно) ѳумно п'ир'в'из'л'и и малат'йт' нѣн'-  
им'ал'и машыны ... // и тада даход'им р'ат наш малот'ут' / ан'и  
пр'иунал'и быкоф / заб'ират' машыны / дв'иѳт'ил'и / ја их зѣч'ала  
прас'йт' / ну д'ад'ушк'и родныи / ит' ѳл'ан' мы судѣ ваз'йл'и —  
ваз'йл'и / ја ж мѣч'илас' ваз'ила... // а тап'ер' пр'иход'ицѣ назат'  
ваз'йт' дам'ој / нѣкладат' ды складат' // он жѣ бѣд'а абмалач'ивѣцѣ //  
з'арно // ... ну а бат'ушка / какој папал жа асталс'и бат'ушкѣ  
св'окѣр // (говорит) ты ваз'м'ош Хв'ед'у маво в з'ит' а / у јих был  
ишо пастар'и ѣтѣв маво // а ја в'ид'ала јаво / знају // а ја ѳвар'ѳ /  
н'ѣ // вот за ѣтѣв / ја ѳр'ѳ / ѣтѣв ваз'мѣ // ишѣ д'ѣфкѣ был'а и тарѳѳ-  
ус' // а за ѣнтѣв ја и рѣзѳавар'ивѣт' н'и бѣду // а пос'л'и ѣтѣв  
пр'ишл'и ан'и св'атѣт' //

1976 г., Григорова В. А., 74 года, негра-  
мотная.

### Острогожский район, село Нижний Ольшан

89. Нашѣ с'ало л'ажѣт' на б'ир'аѳѳ р'ак'и Т'иѣѣа Сѣсна // па  
аднѣ сторѣну лух / пѣ друѳѳѳу л'ѣс // р'адѣм с л'ѣсѣм л'ѣжат' пѣл'а  
// туд'а мы ход'им раб'отат' / уставаим ранѣ утрѣм и ид'ѣм на пѣл'а  
// пос'л'и раб'оты ид'ѣм у клуп // он у нас пѣстроин давн'о // там частѣ  
бываѳт' канцѣрты / к'ино каждѣй д'ѣн' // пос'л'и к'ина танцы /  
у с'ал'ѣ стр'оница ш'ас стал'оваѣа и новѣй маѳаз'ин // ѳот нѣзат пѣст-  
роил'и бал'н'ицу // у каждѣй хат'и с'в'ѣт и радива // д'ѳжѣ хѣраш'о  
у нас л'ѣтам // ус'о уѳѣѣѣа у сѣдах // пр'ийѣжаѣт'и к нам // знаѳу /  
шо д'ѳжѣ пѣнрав'ица //

1965 г., Муратова В., 18 лет, образова-  
ние 10 классов.

### Нижедевицкий район, село Кучугуры

90. Жѣл'и с мат'ирѳу мы, п'ад' д'ит'ѣѳ у мат'ѣр'и бѣла. Ну,  
как ана нас вас'п'иѣтѣвѣла, ја ш'ас рѣскаѳѳ. Ат'ѣц у нас пом'ар.  
Пад'ѣт' мат' у Кул'овку (Кулѣвка — название части села), р'иб'онѣк  
мал'ѣн'к'иѳ нѣ рукаѣх. З'ѣмл'у нѣн'им'ала.

Мы с'ид'ѣл'и адн'и дома, а ѣтѣѳ ана сабоѳу брѣла. Т'ип'ѣр'ич'а  
ѳл'ад'им, жд'ѣм јеј: вот-вот мат' пр'ид'а, што-н'ибѳт' нам пр'ин'ес'ѣт'.,  
ѳл'ад'им — ид'а нашѣ мат' и н'ес'ѣт' р'ѣб'онѣка. И н'ес'ѣт' сѳмку,  
w сѳмк'и куск'и. Мы спрашѣѣѣм: «Мат', ид'ѣ ты куск'ов вз'ал'а?»  
Ана ѳѣѣѣр'ит': «Ды пѣ Кул'овк'и кој кудѣ зѣхад'ила и кусоч'к'и  
ѣт'и сѣб'ир'ала и вам пр'ин'ес'ла». — «Ну што, нѣн'ел'а з'ѣмл'у?» —  
«Нѣн'ел'а».

Пас'ѣим. Ну, т'ип'ѣр'ч'и надѣ уб'ират'. А мы сам'и кѣк ѳрач'и

на то́к вы́йд'им и акру́жим кто́ как. Маг' ма́ло́г'а, а мы снапк'и́ эта ва́ро́ч'им и ва́жим, и но́с'им, и в ам'о́т скла́д'им. Ус'о са́м'и де́ль'им. Вот как мы възраста́л'и и нужду́ каку́у н'ас'л'и́ дь са́мъ'я дь калхо́за. Када́ пьдра́с'л'и́, калхо́с нъч'а́лс'и. Тьда́ мы кто куды́: кто у калхо́с, кто у са́ухос. Тьда́ мы ач'ун'е́л'ис'а (очунеться — поднять голову, воспрянуть духом, очнуться).

1966 г., Ключникова Т. Н., 62 года, грамотная.

### Репьевский район, село Истобное

91. Пр'ив'э́т из ысто́бна҃уа ад ба́бушк'и Л'э́ны и ад д'э́душк'и Ва́с'и // ма́ја ты м'и́лаја уну́чушка / шл'эм таб'э́ з' д'э́дам ад душы́ пла́м'ина́й пр'ив'э́т / и тва́јей ма́мы то́жа с'эрд'э́чна́й пр'ив'э́т / и жэла́им мы вам до́бра҃уа здаро́в'ја у ва́шај жы́з'н'и // ну вот / па-луч'и́л'и мы тва́ју кн'и́уу / у като́рај мно́уа л'э́ч'э́бных трав (именно так произнесен конечный звук) // ја дума́ју / ч'э́ј уш пра́вда ја азда-ро́в' ију / то́л'к'а ја йэ́јэ пра́ч'ита́ла / и ста́ла ро́лаву д'э́ржа́т' бадр'-э́ја // вот уну́ч'к'а ты ма́ја / пр'и́жај ты сама́ к нам л'э́там // мы с табо́ј ус'у́ јэ́јэ саб'э́р'эм јэ́ту траву́ / јэ́ј у на́с хва́т'а ! то́ј травы́ / да в'ит' ја јэ́јэ н'э́ зна́ју / кака́ја тут нап'и́сана у кн'и́у'и / мо́жа ја и зна́ју / а зва́н'ја јэ́ј ина́ја // вот на́пр'им'э́р буз'ина́ / бр'ис'н'и́ка / мы́л'н'а́нка / пла́у҃н то́жа / н'э́ зна́ју // ды па́шт'и́ ус'э́х н'э́ зна́ју // ч'э́бр'э́ц / м'а́ту / јэ́та ја зна́ју / па́таму́ шта јнм адна́ зва́н'ја / а мно́уа зва́н'јэв јих н'и́када н'э́ слы́хала // ты там кубы́ нашла́ кака́ја кн'и́шка ро́дов на два́дцат' амалад'и́ла бы / вот јэ́та бы лу́ч'а вы́л'э́чи-ла / а то в'ит' с'эм' л'э́т н'и́што н'и памо́жа / ма́ја ты ро́лаубач'к'а // пр'и́жежа́ј л'э́там хот' дн'а́ на́тр'и // ну фс'о́ / п'и́сала 14 ма́рта / жду ат'в'э́та / да св'и́дан'ија //

1972 г., Сидельникова Е. М., 76 лет; воспроизводится ее письмо, переписанное фонетической транскрипцией.

### БЕЛГОРОДСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Алексеевский район, село Хмелевое

92. Сва́д'бы бы́л'и абы́ч'нъ апасл'а́ пы́лавы́х рабо́т. Выб'и́ра́йут' н'ав'э́сту и иду́т' сва́тэ́т' схада́тъи, а жан'и́х н'и пь́стр'ала́, н'а зна́йа. Схада́тъ'је́ выб'и́ра́л'и та́ро, ка́кой ум'е́л хърашо́ бр'ахат'. С'н'им шл'и́ св'о́кэр и св'а́кро́в'и́а. За́рады́вѣ́йут', ш'о́ бу́тъ бы пр'и́шл'и́ у н'и́х куп'и́т' прада́жнѣ́йу то́льч'к'у. Па́то́м дъ́равар'ѣ́вѣ́йуцѣ́, кал'и́ бо́уу, ма́л'и́цѣ́, э́тъ нъзыва́л'с' прапо́йам. Прапо́й был ж' жь́н'и-хо́м. Н'ав'э́сть съб'и́ра́йѣ́ д'э́вѣ́к нъ прапо́й, а са́ма с'и́д'и́т' у к'е́л'-

йи. А у́ етъ врѣмѣ жънѣхѣ вывѣдѣутъ сѣрѣотъ хѣтъ и кѣжутъ:  
 вызывѣй нѣвѣсту. Нѣвѣсть выхѣдѣ. Цѣлуйѣцѣ да трѣохъ расъ, па-  
 томъ ихъ стѣвѣутъ рѣдѣмъ. А у́ етъ врѣмѣ у ѣшѣйѣутъ увѣсѣ нѣвѣстынъ  
 ротъ (т. е. родъ, родню), а патомъ жънѣхѣвъ. Апаслѣ абѣдѣ дѣвкѣи  
 вѣдѣутъ жънѣхѣ пѣ сѣлѣу... Дѣвкѣи ѣтовѣутъ нѣвѣсту зѣмушъ: рѣшы-  
 вѣйѣутъ рубѣхѣи, шѣйѣутъ. Да сѣмѣй свѣдѣбы кѣ нѣвѣсѣтъ хѣдѣ свѣак-  
 ровѣй и нѣсѣ ей пѣшѣнѣйшнаи кѣлѣчѣи у пѣдѣрѣкъ. Патъ свѣдѣбу  
 прихѣдѣутъ свѣакровѣйѣ, свѣокаръ и схѣдѣтай и приносѣутъ ией зѣрклѣ,  
 сѣрѣошкѣи, ѣрѣбѣашѣокъ. Свѣдѣбы бѣылѣи сѣ пѣяздомъ: ѣ жънѣхѣу атъ  
 нѣвѣсѣтъ ѣдутъ нѣ нѣчъ сѣ рубѣхѣмъи, тамъ анѣи усѣу нѣчъ ѣулѣйѣутъ.  
 Утрѣмъ сѣбѣирайѣуцѣ сѣ пѣяздомъ ѣхѣтъ кѣ нѣвѣсѣтъ. Лѣошѣдѣи сѣ  
 звѣанѣмъи, бѣубнѣмъи, нѣ трѣанѣсѣхъ. Усѣмъ ѣтѣмъ рукѣвѣдѣ дружѣокъ  
 и пѣдружѣй — жънѣхѣвъ ротъ. Анѣи ѣдутъ упѣрѣадѣи бѣасѣѣды, нѣихѣто  
 нѣ сѣмѣйѣ заѣхѣтъ упѣрѣотъ ихъ. Приѣжаѣйѣутъ кѣ нѣвѣсѣтъ ѣва двѣоръ,  
 пѣйжаѣнѣ спѣшѣвайѣуцѣ. Дружѣокъ ѣдѣ упѣрѣадѣи бѣисѣѣды у хѣту  
 и выкупѣйѣ тамъ нѣвѣсту, патомъ онъ выхѣдѣ нѣ крѣлѣцѣи и кѣжѣ:  
 «ѣспѣдѣ пѣйжаѣнѣ, васъ приѣлашѣйѣутъ у хѣту». Расѣжѣвѣйѣуцѣ пѣ мѣа-  
 стѣмъ. Жънѣхѣи нѣвѣсту сѣжѣйѣутъ рѣдѣмъ, лѣошкѣи у нѣихъ свѣѣзѣны.  
 Апаслѣ абѣдѣ жънѣхѣи нѣвѣсту вѣзѣутъ у цѣркѣву вѣанѣчѣатъ,  
 вѣзѣутъ пѣрѣсѣ: жънѣхѣи нѣ нѣвѣстынѣй лѣошѣдѣи, нѣвѣсту нѣ жънѣи-  
 хѣвай. Апаслѣ вѣанѣчѣанѣйѣ анѣи выхѣдѣутъ исъ цѣркѣва и сѣдѣѣцѣ  
 ужѣ нѣ жънѣхѣову лѣошѣдѣ умѣсѣтъ. Приѣжаѣйѣутъ да дѣому ѣ жънѣи-  
 хѣу, дружѣокъ ѣдѣ упѣрѣадѣи бѣасѣѣды, за нѣимъ дѣатѣкѣа, а за нѣимъ мѣла-  
 дѣи, патомъ свѣашкѣа. Захѣдѣутъ у хѣту, за стѣолъ сѣжѣйѣутъ мѣладѣхъ,  
 патомъ прѣатѣгѣвѣйѣутъ сѣрѣпѣнку. Дѣатѣкѣа и свѣашкѣ нѣчѣинайѣутъ  
 дѣалѣйтъ кѣосу нѣдѣвѣйѣ, а патомъ зѣвѣивѣйѣутъ ией хѣхолъ, нѣклѣдѣвѣйѣутъ  
 кѣйчѣкѣу, приѣвѣзѣвѣйѣутъ пѣдѣзѣтылѣанъ, патомъ нѣклѣдѣвѣйѣутъ сѣроку.  
 Пѣослѣ мѣладѣхъ аткрѣвайѣутъ и вѣадѣутъ нѣ друѣуѣу хѣватѣѣру. Тамъ  
 нѣвѣсту кѣормѣутъ и убѣирайѣутъ у бѣабѣий нарѣатъ. На нѣѣй нѣдѣавѣйѣутъ  
 панѣову, вѣѣшѣйѣутъ зѣвѣску, пѣтѣпѣайѣску ѣлѣи пакрѣмку сѣукѣнѣйѣу,  
 пѣустѣушки, ѣрѣибѣтку. Нѣ лабу приѣвѣзѣвѣйѣутъ пѣавѣойнѣикъ, за ухѣи  
 зѣклѣдѣвѣйѣутъ кѣасѣйѣцы, абѣувѣйѣутъ кѣаты сѣ вѣыбѣитѣмъи пѣѣатѣкмѣи.  
 Патомъ ихъ вѣадѣутъ у хѣту, а у́ етъ врѣмѣ нѣвѣстынъ ротъ приѣвѣзѣ  
 сѣндѣукъ, пасѣтѣѣлъ. Кѣ пасѣтѣѣлѣи приѣнѣдѣлѣажѣалѣи: ѣяпанѣчѣа изъ вѣол-  
 ны, зѣмѣсть адѣийѣѣлѣ, лѣожнѣикъ, дѣарѣушкѣи. Усѣо бѣылѣ сѣмадѣѣлѣ-  
 нѣйѣа. Мѣладѣхъ станѣовѣутъ пасѣрѣотъ хѣта и нѣчѣинайѣутъ дарѣйтъ, кѣ-  
 му шѣо назнѣчѣна. Дѣорѣутъ, нѣпрѣимѣѣръ, свѣакровѣйѣи рубѣхѣу, анѣ  
 бѣарѣѣ ией у рѣукѣи и кѣжѣ: «Спасѣйѣба усѣмъ», цѣлуйѣ нѣвѣсту и

жън'иха / а жан'их с' н'ав'естъйу далжны апасл'а кáждъу падáркъ цълавацъ / , залáзъ на лáвку, нъд'авáйь ету рубáху и нъч'инайь пл'асáт' и пр'иказъвът', ш'о, вот, мол, пъл'ад'йт'а, какъйу м'не харошъйу рубáху пъдар'йлъ снахá. Апасл'а дарóв нъ с'ър'ад'ину выхóд'а дружóк и кáжъ: «Дарóч'к'и пр'ин'имáйт'а, а адáръч'к'и вын'имáйт'а». Ну и т'е, хто пълуч'ыл дары, нъч'инайут' адáръват'. Патóм нъч'инайцъ абыч'ный аб'ет, тут и пас'т'эл'наи и пъяжáн'а и сундúшнаи — ус'е ум'ес'т'а. Нъ дружóй д'ен' ус'у б'ас'еду в'ад'е к' саб'е дружóк...

1965 г., Черников М. В., 79 лет, окончил церковноприходскую школу.

### Корочанский район, село Ново-Слободка

93. Расскажý зъ с'иб é. Рабóтъйу зав едушъй на хв'ерм'и. У м'и-н é сто ч'атыр'и ўловы скатá, п'ат' дайáрък и аднá падм'енъйа. Л'уд'ей у м'ин'э давóл'на, а вот с' кармáм'и плъхавáта. Иш'о у м'и-н'э на хв'ерм'и ч'атыр'истъ ўалоу ав'ец... Уставáйу у ч'атыр'и ч'а-сá. Пр'иход'иш на хв'ерму, иш'ó н'ету н'и аднóй душы. И назáт б'аг'иш апасл'а ус'эх. А дóмъ н'и знáиш, за ч'ó брацъ. Пакá ўрýбу растóп'иш, салóмы ал'и с'енъ насмыч'ишь дъ с'н'ис'еш... Нáдъ ап'ат' б'еч' нахв'ерму. Жыс' стáль лúч'и, у с'эх т'ъл'ив'из'иры ўуд'á в'ьч'иráм'и, хаты к'ирп'ич'ом пъаблажыл'и, у дварáх кълад'и-з'á павырыл'и.

А здýмъйу, как рáн'шъ жыл'и. Бывáль мат' узбúдъ ч'ут' св'ет. Б'аг'иш. ўарóды капáл'и сáм'и лапáтъм'и, ус'ó рукáм'и д'елъл'и, б'из' рóзг'ину. А с'ич áс катóра... У двацът ўадóв в'иск'и распýс'т'ь, ўлазá нъв'ид'э, а бór'ш'у свар'йт н'а умéйа. Мълад'еш у ўóрат пъуэхъли, ч'иуо ш' мълад'эжы н'а б'еч' у ўóрат. Аутóбус хóдъ ад дварá да ўоръда. Атв'из'э их, пр'ив'из'э. Л'етъм у нáс хърашó. Ид'е йа живý, пр'ам зъ ўарóдъми йез' два прудá. Кубы п' вы знáл'и, скóкъ там рыбы? А скóкъ у нáс тв'атóв!

1980 г., Гордеева Л. П., 44 года.

### Яковлевский район, село Новая Глинка

94. З' дв'анáцът'и л'ет йа пашлá нъ ч'ужы́х л'уд'áх рабóтът'. Нъ кулакáх рабóтъла йа. Ихн'и дъч'ир'á с'ид'эл'и, а йа рабóтъла... А з'имá пр'ид'а, а йес' н'еч'ьа нам. Кулак'и з'емл'у зъб'арýт'и

апс'ейут', а нам н'ьч'иу́о н'ь дава́йут'. А кау́да калхос нацта́л.  
у́ър'н'изава́лс'и, мы пашл'и́ п'ёрван...

Йа зьв'ьрбавалъсь у М'ьр'иу́пал'. М'ин'а вайна заста́ла там.  
Штоп н'и папа́с'т' у у́ирма́н'ийу, штобы им н'ь рабо́тът', нъ врау́ов  
н'и рабо́тът', шла п'ашко́м шес' н'ид'ёл'. Ужé хвашы́сты бы́л'и  
у на́с. Мы пр'а́тъл'и пьр́г'иза́н, свайм дава́л'и ад'о́жу и п'ита́н'ийа.  
У со́рѣк т'рёт'ийим уа́ду, у хв'ьврал'ё, майу́ ма́т'ьр'у, Н'ик'и́т'ину  
Ан'ис'йу-Ос'ипъвну и Нъздрач'ова Н'иканоръ П'атро́в'ич'а хвашы́-  
сты хат'ёл'и пав'ёс'ит'...

1979 г., Федюшина М. Г., 68 лет.

### III. СРЕДНЕРУССКИЕ ГОВОРЫ

#### ЗАПАДНЫЕ СРЕДНЕРУССКИЕ ОКАЮЩИЕ ГОВОРЫ

##### НОВГОРОДСКАЯ ОБЛАСТЬ

##### Крестецкий район, село Усть-Волма

95. Рёпн'ицу вар'йл'и ис кáл'ик'и / нач'йстим кáл'ик'и / нал'н-  
ва́л'и молоко́м / ста́вил'и ф' п'ёчку и йёл'и / жы́д'ин'ка / как к'ис'ёл' //  
м'ёлко р'ёзал'и / вар'йлас' как ка́ша / то́ко р'ёпн'ица под назва́-  
нием / а н'е ка́ша // ч'угу́н кáл'ик'и напáрим ф' по́сной д'ен' //  
она́ кра́сная спáр'ице / слáткайа / в ёты го́ды и кáл'ик'и н'ет // на  
по́с'етку дв'е кал'ич'йны пр'ин'есу́ и йед'йм // ор'эх / мно́го ор'эх //  
а как кр'ану́е / по сторо́нам — то кр'ежы́ / круго́м ор'эх'и / как  
кат'йла их // кр'ажы́-то ч'йст'ил'и на хуторáх // ор'ешн'ик ра́зной /  
йадро́ ма́л'ен'ко и бол'шо́ // в По́лохов'е-то кр'ажы́ к'илом'етроф на  
с'ем и фс'о ор'ешн'áк / горáс мно́го ор'ешн'áгу-то / и ор'эх росло́  
мно́го / тыйи го́ды фс'о росло́ // у Холодн'ика́ было ма́л'йны / з'емл'-  
анийцы-то мно́го росло́ / кр'ошы́ва ч'ёрнова п'ат' ка́док / б'ёлая  
капу́ста / вн'ис с'ёч'енка ру́бл'ена / а пото́м коч'áн / пла́шка — по-  
пола́м коч'áн / пла́шку вы́ташыш и йёш //

1965 г., Громова Н. И., 70 лет, малогра-  
мотная.

##### Любытинский район, дер. Вергиши

96. Она́ тр'ёт'ийим т'елоч'ком то́л'ко / коро́мная коро́ва / д'ужайа //  
ишо́ и ко́ром у на́с йес' // л'у́д'и йес' // живу́т // колхос н'и забы-  
ва́йут стару́х проздравл'áт' // йона́ н'и бу́д'о нико́гда слобо́дна /  
опр'ич' выхо́дново // оны сп'á // вот ужó ко́нч'а ф'со / дак пото́м и //  
уш што ра́н'о па́м'ит'ит' / йа спо́мн'у да и поругáйус'и // мно́го л'  
спанó-то // и па́м'ат'ит' (вспоминать) и'и хóтно / аш'с'ёрцо жа́н'о //

как ра́н-о-то спо́мн'иш // йа жы́вуч'и так и н'и бы́ла как тут на́р'а-  
жена // п'а́т'еро роб'ат / да ба́пка / да самы́х дво́йо / вот и йеш тут  
што хош // с'ич'ас у м'ин'а и бу́лоч'ка йе́с'т'и / и м'аска́ йе́с'т'и //  
ит'йт' стр'о́кнут' ко́рба да попойт' быч'ка́ // у м'ин'а ко́рба бы́ла  
пр'ида́н'ица / йа за́муш вы́шла / м'ин'е от'е́ц и дал ко́рбу //

1967 г., информант не указан.

### Мошенский район, дер. Петрово

97. От Сп'йрова зас'ин'йло́с' / збира́й снопы́-то / дош бу́д'ет /  
кто груда́м ста́в'ит / кто шест е́р'йк / рош / ов'о́с ба́боч'кам / п'а́т'  
снопо́ф // а груда́ — д'е́с'ет' снопо́ф / суслон и груда́ / фс'о равно́ /  
то́лько назва́н'йо ра́зное / пото́м рош воз'и́л'и и кла́л'и ф'ку́ч'и /  
топ'е́р' ма́ло куч' кла́д'ут / ов'о́с в л'ит'в'и́н скла́дывал'и и жы́то в  
л'ит'в'и́н // ку́ч'а кру́глая / а л'ит'в'и́н продо́лговой // л'ит'в'и́ны  
счи́та́й / как 19 опром'е́шкоф накла́д'ено в л'ит'в'и́н / ко́л'йа на-  
ста́вл'ены — остро́в'ины / поп'е́р'о́к ж'ордо́ч'к'и / пото́м вдо́л' / со-  
ло́мк'и накла́д'ош / опром'е́жок — от остро́в'ины до остро́в'ины / как  
о́с'ек-то // ста́в'ат со́шк'и / што́п остро́в'ины н'е разош'и́с' / ста́в'ат  
со́шк'и / ч'е́р'ез о́ну ста́виш со́шк'и / со́шк'и и потпо́рк'и / в'ило́шеч'-  
ком было́ / што́п ко́л н'е разош'о́лс'а // м'етра́ полтора́ пото́м оп'а́т'  
ж'е́рд'и / пола́т'и д'е́лайут / у ка́ждой остро́в'ины ко́л и пос'е́р'о́дк'и  
кла́д'ут / ё́то пола́т'и и д'е́лайут / на пола́т'и кла́д'ут / сто́л'ко же на-  
кла́д'ут / как и до пола́т'ей кла́л'и //

1964 г., Громова А. И., 70 лет, малогра-  
мотная.

### Новгородский район

#### Дер. Хотяж

98. Розб'и́т' во́ло́ч'к'и / пото́м гра́б'ит' гра́бл'а́м / обно́си́т' / а по-  
том распу́ст'и́т' да во́рач'а́т' друго́й сторо́ной // Обва́л'ива́ют / буй  
ё́тот на́до ф'сток // Ку́ч'у роспу́ст'им о́коло сто́га — буй с'ена́ / он  
гото́в'ице к сто́гу. Из бу́ја и сток // Заку́ч'ива́е́ще буй / зава́л'иваем  
с'е́но / ё́то фс'о о́дно // Да́л'и уже́ сток-то / што́п прот'е́ч'ки н'е было́ //  
У нас н'е ста́в'ат жерд'и́ну / у нас так пр'а́мо укла́да́ем // За́ро́т  
со́ломы / а с'е́но н'е м'е́ч'ут в за́ро́т // Там по д'е́с'ет' г'екта́р ката́ют  
// Р'е́л' доро́га / а во́зл'е же́й л'иса́ // С р'е́л'и-то пр'а́мо в го́рот / с  
жу́р'ева доро́га пр'а́мо / то́пол'и наса́жены // Ча́сов'енк'и поста́вл'е-  
ны о́коло р'е́л'и к го́роду // По́л'е Р'е́л'и / по жо́м сто́г'и на́м'отаны //  
Ма́л'е́нка́я р'е́л' / одна р'о́лка побо́л'ше / друго́я пом'е́н'ше / вот и  
Р'е́л'и // Ка́ждой р'о́лки было́ назва́н'и́е: Це́рковна́ р'о́лка / Попо́ва  
р'о́лка / Н'и́ва р'о́лка / пото́м П'е́с'а́нк'и / ё́то фс'о в о́дном по́л'и /  
фс'о па́шн'а на р'о́лках / а от р'о́лок и с'е́ноко́с поло́ска //

1973 г., Митина Е. Ф., 83 года, негра-  
мотная.

## Дер. Ямок

99. Сойма — лóтка / сши́фка — лóтка / лов'йл'и сн'етк'й // Дó-  
нышк'и ўз'ин'к'и // Жывн'ак — лóтка бол'ша́ја / в jejú сажал'и  
живу́жу ры́бу // јед'ет ватаман на двојн'ик'е / садóк // Ватаман / јевó  
друк и два кóлишных // Оны пр'ит'йскал'и т'ет'йву / штоп ры́ба  
н'е ухóд'йла // Бол'шóје сл'ивало / пóч'ёрн'ет сл'ивало пóлноје /  
оны и сажáют в лóтку / в живн'ак // Скóл'ко тóн'ей зд'ела́ют и  
в'езу́т в гóрод хоз'áину // Там'оны коп'йл'и и отправл'ал'и ф П'ит'ер  
бáрк'и // Там н'еводáм лóв'ат / ры́бы мнóго / закáз'н'ик / там ры́ба  
коп'йлас' / рóст'лас' // Сом'йна — бол'шўша́ја лóтка/кам'ёнја воз'йл'и //  
Плавўнск'и лóтк'и пáрам'и сто́јат / на д'в'е лóтк'и по два ч'елов'е-  
ка // Ёто реч'ка / а прáл'н'ик / как колóд'ец / н'изов'йнка гд'е-н'и-  
бўт' / какá-то јáма / водá д'ержáлас' и полоскáл'и там (бельё) ёто  
прáл'н'ик // Што н'и колот'ит'-то / дак с лóдоч'к'и пополо́шем //  
Кр'ежóф тут н'ет / когдá разл'ивáеце / как óз'еро // С 24 годa вóды  
был'и бол'шы́ји / ос'ён'ица была бол'ша́ја // С'ётк'и т'агáл'ны́ји  
ста́в'ат / в р'еку шол л'эш' / сопн'ак / сопá ид'óт в р'екý и л'эш' //

1974 г., Трошкова Е. М., 79 лет, оконча-  
ла начальную школу.

## ПСКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Струго-Красненский район, дер. Теребуни

100. Доцу́ш, п'ир'ес'áт' на тóйе стýло — пус' д'ёт тут с'áд'е.  
Йóн уш (з годóф вышы́чы. Йовó сторúха довно́ б'ез зýп хóд'ит. В'á-  
жет кружов'ину так'им крас'ивым р'исúнкам — сáма почк'й сл'е-  
пáйя. А в м'ан'á пáл'цы стáл'и н'елóфк'ии. Йётот полот'ён'ец в йеи  
самóй вы́ткан. Солф'ётку йету́ йа йей купл'áла. Гал', суп-то от-  
ста́лс'а, выпру́жы в в'едрó! В войну́ н'ёмцы мужыкá йейн'ва зоб-  
ра́л'и. Оны хот'ел'и в м'ан'á пос'ел'йтца. Стáлъ Кáт'ку в л'ее соб'и-  
ра́т', нъп'оклá им в доро́гу; Кáт'ка ба́ба толста́йя, с'ела кон'á в'ер'ед'-  
йт; мáл'ец тут зосну́л, пришлós' н'ос'т'й йовó. Так в ййх с'емйá н'и  
плохáйя. Зыгл'ад'ёлс'а на йóну гормóн'шыкф сын, йóн хóд'ит к йей  
давнó, а зáмуш н'и б'ер'óт. Нав'ёрно н'и од'йн и н'ь воз'м'óт — срóду  
такá в'ортúшка! Йонá н'и рáзу пóлу н'и похáла (подметала)! В м'ан'á-  
то н'и о́но́ва б'ер'ём'а в'ён'икф н'ёт. Хл'ёбы ф п'ёчу сòжáим, как  
спекýтца — т'ан'й! С'острá мойá бра́лас' з' гóрьду дрожéй пр'ив'ос'т'й.  
Магáз'ин откры́л'и. Ты, доцу́ш, половóше м'ен'á, сход'й за мáслом,  
б'ог'й покру́ча к йей — мóжа усп'еиш, тут н'едол'óко! Топ'ёр хóл'ьно,  
пол'тúху-то од'ён'! В о́ном плáт'ице уб'ежáла! Слы́шу, гд'е-то пчолá  
зъву́йáла шы́пко. Травы́-то по бол'шóму гужу́ пр'ин'ос'ом — фс'ó  
св'ин'йй. Нáдо цы́пчкам с'н'ос'т'й!

1966 г., информант не указан.

## Город Калинин

101. н'е зна́ју / н'ъ зъм'еч'а́ју / как ја гъвор'у́ / уд'ова́тцъ надъ / нъ собра́н'јь ит'ит' / уч'и́тцъ в'ил'а́т / с'евон'и б'ис'е́дъ буд'ит / н'ъч'ово́ н'ъ под'е́лтш / дъракóф трѣтцѣт' л'ет нонóј (на одной) ро-бо́т'и д'ержа́т' н'е бу́дут / јис'л'и хош зън'има́т' пъл'ожын'јь на́дъ быт' друг'и́м ч'ьлов'е́км /

... На́шъ фам'и́л'ијь Шыкуно́вы / убръзова́лс' из Д'ишканóвы / хтó-тъ из н'и́х п'ел на кры́лс'и д'искáнтъм / за е́т ы прозвáл'и д'иш-ка́н / а уш как Шыкуно́вы-тъ ста́л'и ја и н'е зна́ју... //

1949 г., Шекунов Ф. Я., 58 лет, в возрасте 20—30 лет переехал в г. Калинин из с. Каблукова Калининского р-на.

## ЗАПАДНЫЕ СРЕДНЕРУССКИЕ АКАЮЩИЕ ГОВОРЫ

## ПСКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

## Печорский район

## Дер. Любятново

102. Ёа вы́шла за вда́ця. Ёаво́ жану́ грóмъм уб'и́лѣ. Д'е́вѣчкѣ, го́д'ик бу́дѣ ... Тр'и́ разá (в день ходит на работу) по́ двѣ часа́ ухó-д'ит, пабо́л'шы. З'имóй бо́л'шы, и до́мъ па́чк'и-што (почти-что) ма́лѣ (бывает), и фс'о́ та́м, на́дъ ко́рым св'е́штѣ, по́л памы́т', б'ито́ны (би-доны). Е́ту субóту мы́лѣ (пол в совхозной кухне), т'ап'е́р' п'а́т' су-бо́т н'а на́дѣ... В вайну́ фс'а́ д'ар'е́внѣ бы́лѣ зга́р'е́фшы. З'д'е́с' фрóнт прѣха́д'и́л. Как н'амно́шкѣ (помнит), а та́к ёа́ н'а по́мну. А што́ дѣ (вайны́ бы́лѣ, так и н'иско́л'ичк'и... Ид'и́т'и на скóтный (двор). Там т'ап'е́р' бу́дут саб'ира́ццѣ. Ад'и́н хѣрашо́ вы́кѣжѣ (скажет), друго́й аше́ лу́чшѣ.

1964 г., Ручейкова Л. В., 28 лет, окончила 4 кл. школы, доярка.

103. Зац'н'о́ш (начнешь), так и спайо́ш.

Вы́ду, вы́ду за варо́тѣ,

Пъсма́тр'у́ на ф пу́ста́шá,

Ко́с'а в б'е́л'ынкы́й руба́шк'и.

Забал'и́т' майá ду́ша́.

Куды́ ты заша́рну́лѣ («забросила», — спросила у внучки)? Ун'асла́ ф туйу́ пълав'и́ну (в другую комнату)? Угу́рцо́ф сал'о́ных ваз'му́. Бы́л'и бру́сн'и́цы на́брнѣ́ (брусника, во мн. ч., возможно, под влиянием эстонск. яз., в котором названия ягод чаще употребляются во



мн. ч.). На дарог'и зал'езн'й (железной) работ'ль. Тр'и м'ес'ьк' (месяца) учыл'сь. Йа н'б магу йез'д'ит', мн'е г'лава н'б п'звал'айт'.

1964 г., Исправникова М. И., 66 лет, неграмотная.

### Дер. Замошье

104. С'ым пагулч' шум'ет' (надо), йон раск'аж'. Тот скол'к'и воин прахад'йл. Ст'арш' йи'во и н'ет в д'ар'евн'и. Йи'му вр'ем'ь йе. Пакр'епч' крычат' (надо). И пайд'о (рассказывать), ток' сл'уш'й...

1963 г., Гладкова А. Т., 43 года, окончила 4 класса школы.

### Порховский район

#### Дер. Подсухи

105. Пр'ийежайут пр'еп'иват' н'ав'есту — хочеш' н'а хочеш' — ид'и замуш'! Йа йешо гл'упа была. За худ'ов' парн'а ад'ал'и, худ'ой мал'ец. б'ен'ый... Был' т'ажель с пр'ажей — выпр'ад'и на м'тав'й-лах, а то буд'ут с'т'абат'... А у йей хар'ош'ый был мужыч'ок, а у м'ен'а худ'ой — йа тр'и раз'а был' зб'ех'шы. Патом хар'омы гар'ел'и. Сам' в адн'ой шт'анчк'и был', в адн'ой шт'анчк'и. Та'йа ба'пка мн'е дал'ь с'рафан' с кайма'м. А зажо'к мужык д'ар'евн'у, тр'йтцат' тр'и жых'яр'а згар'ел'и, ро'н'й' майа... Р'а'дом был' така стару'шка д'ужай'а, пам'ор'ла на свайх нагах'. А йон стару'шаш'ий был мужык — бол'ше ста го'т.

1964 г., информант не указан.

#### Дер. Хозаново

106. Сталб'ец? А эт' трав'йнь така'йа — к'йс'елка, трав'йна толст'ь выр'ьс'т'ет и н'зывайетц' ст'ьлб'ецом. Фс'о дошт' маргас'йл, а паго'да пахо'же ап'ат' разлам'айтц' — ап'ат' в'одр'ь буд'ет! Травы' мно'г' аста'фшы — тр'ьхтар'а мал'ь па'шут, камн'а мно'г'. М'оду н'ет — дошт' их (пчел) з'ьс'т'абал. На гр'ечу вон л'атай'ут. Йесл'и пасл'а до'жжык, то мо'г'ет з'ьс'т'абат'.

1965 г., информант не указан.

### КАЛИНИНСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Рамешковский район, дер. Бородино

#### Из рассказов про Отечественную войну

107. ... н'емца у нас н'е был' / а фронт н'ьдал'ока / сафс'ем р'ад'ьм стр'ал'ал'и / мы в ак'оп'ьх с'ид'ел'и / у м'ан'а аш'о внуч'он'ьк

был / јаво вајна застала тут / он из Л'енинграду / јаму шес' год'икѣ /  
 так'са мној и асталс'и / ја ног'и фс'о јаму вѣд'ајалъ кутъла / пр'ин'асу  
 јаво в акоп'ину / спрашъвт каг'бал'шож / а в Лен'инград'и вајна?  
 папъ с мамъј стр'ал'ајут / сл'озы руч'јом т'акут / патом н'ем'ѣц  
 атхад'ит' стал / вздахнул'и мы ман'ен'къ / а сѣмал'оты н'им'ѣцкѣи  
 фс'о л'атал'и / в майм дом'и ст'оклы въл'ѣт'ил'и / внуч'онѣк мой  
 пат'стол забралс'и / аја нѣ гарот была ушѣфшы / ч'ут' са страху  
 н'ѣ ум'арла / так валној м'ан'а шарахнулъ / В'ит'къ-тъ / дум'ју /  
 ад'ин астафшы / апомн'илс' дѣ дамѣј б'агу / вб'агају, в'іжу с'ид'ит  
 пѣт'сталом забрафшы и плач'ѣт / выл'азáj / гѣвар'у / јел'и угунул  
 он / уцып'илс'и двум рукам зѣ м'ан'а и с'ид'ит / наплакълс' сама-тъ  
 гл'ид'ѣфшы нѣ н'авѣ / доч'къ пѣм'арла в блакаду / ја зам'ѣртвѣ  
 л'ажалъ / живу т'ип'ѣр' с внуч'онѣк / м'ан'а жыл'ент / пр'иб'и-  
 жѣт иш'школы / сразу мн'е пѣмагат' / вадѣ н'ис'от / драв'ѣц нару-  
 б'ит / харошыј мал'ч'онка / фс'а маја жыс' т'ип'ѣр' в н'ом //

1953 г., Спиридонова У. Г., 65 лет.

### Ржевский район, дер. Бедрино

108. ...ты спрашивѣиш прѣ маг'илку пѣсар'ѣт' д'ар'ѣвни? //  
 с'ич'ас рѣскажу / ѣтъ былъ гадѣ в вас'натѣтѣм а то и д'ѣв'атнатѣтѣм  
 / бајцѣ нышы тут ад'ин рас прѣжажжал'и / у их кѣманд'ір быу мѣла-  
 дој дѣ крас'ивѣј такој / ја тагдѣ тож мѣладајѣ была / јаво хѣрашо  
 помн'у / глазы у јаво гѣлубѣи / а бров'и ч'орныи / асѣनावѣл'ис'  
 ан'ѣ у нас нѣ нач'ѣфку / а нѣч'ју напал на их кѣт-тъ / враг'и в'идат'  
 / нашы ускакат' усп'ѣл'и / вдрук гл'ажу / в'артанѣц кѣманд'ір /  
 сѣмку уз'ат' забыл / за јѣј и в'арнѣус'а / и зач'им он в'арнѣус'ѣ  
 тол'к'и / ит' у расѣпку пајѣдут' / тѣк н'ич'авѣ харошѣвѣ ат ѣтѣвѣ  
 н'а жд'и / вцап'ил'и ан'ѣ јавѣ / брѣс'ил он бѣнбу / дѣ н'и узарвалѣс'  
 анá / ну и рѣстр'ал'ал'и јавѣ // мы пѣхѣран'ил'и патѣм јавѣ / нашы  
 д'ѣушк'и нѣ маг'ил'и цв'аты пас'ѣил'и / агрátку калхѣс пастáв'иу /  
 а\_уш как звát' јавѣ / н'икѣт н'а знáит' у нас //

1958 г., Виноградова Е. М., 72 года.

### Удомельский район, дер. Касково

Отрывки из разговорной речи детей-дошкольников

109. ... у н'ѣј л'ѣнты запл'ѣфшы / у м'ин'а т'ѣмнымал'инѣвы  
 л'ѣнты / а што у т'иб'á над'ѣфшы / и тут кр'ил'ѣц / у нас н'и такој  
 кр'ил'ѣц / јѣг'их пáлѣк н'ѣту у нас / а у нас јѣс'т'а / а тут зѣкѣлат'-  
 ифшы дѣскѣм / варѣты зѣкрывáјутѣы / ја хач'у к јѣј нѣ кал'ѣн'и /  
 мамѣ кас'ит / анá в аб'ѣт нѣкас'ифшы прихѣд'ит / а гдѣ вы нѣ квар-

т'эры / ја т'а с'ич'ас стр'икав'инъ / о́фцы н'и идут / дај — пabl'áj / рог'и балшўшы / вашлá нъ крыл'ец и судá / а ја с прўтм / jej н'ь пѣбајус' / от'ыд'от бык Витр'ак / Б'ил'áfчык / птўшк'и ф сква-р'ешники / сол' д'ифшéj (=дешевле) //

1956 г., информанты не названы.

## ВОСТОЧНЫЕ СРЕДНЕРУССКИЕ ОКАЮЩИЕ ГОВОРЫ

### ВЛАДИМИРСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Муромский район, дер. Татарово

110. Дом кр'естóвой / ч'етýр'е кóмнаты / дв'е фп'ер'от / а дв'е зád'е / у нас дом прóстъ быкнав'енáй // дом бывáйет плáнай / а то фл'иг'ер' прозывáца // фл'иг'ер' / как салáш крýша стрóица / а плáнай с нáпускам // у нас дом плáн'ен'кай / мál'ен'кай //

с'ем'йá-т'и у м'ен'á былá / дв'е золóвушк'и / и два д'ев'ер'а бýло // од'ин жыф / од'ин уб'ятай // золóфка однá пом'орлá / а однá живá // он'и зд'ес' п'ерво-тъ жыл'и // золóфка / этъ с'естрá мужыкá-тъ мовó / а брат йовó / мн'е д'ев'ер' / у золóфк'и мужык-ат / з'ат' мн'е / а д'ет'и йейó / пл'ем'án'ик'и // у д'ев'ер'а жонá / снохá / а д'ет'и / тóжо пл'ем'án'ик'и // мат' и от'ец у мýжа-тъ / мн'е св'óкар и св'екрóф // св'óкара / звáл'и бат'ушка / а св'екрóф / мáтушка // свовó род'и-т'ел'а / т'ат'ен'ка / да мáма // мой род'ит'ел'и / мужыкú момý / т'ест'и т'óша // род'ит'ел'и мой и мовó хоз'áина / сват'йá // мой брат / момý-ту хоз'áину / шýр'ин / а с'естры мой момý хоз'áину / свойáч'ен'и-цы // у мáм'и с'естрá былá и два брáта // с'естрá мáм'и-т'и / мн'е т'óтка / йа н'án'ай звалá // с'естрý хоз'áина (мужа) / Тóн'а (дочь) кóкой звалá // и Ван'ýшка (сын) тóжо // кóка (крестная) / онá былá тóко Ван'ýшк'е / а звáл'и óба //

1974 г., Малова А. В., 66 лет, малограмотная (2 кл. начальной школы).

111. Сак / он ўскай был / дóлгай / и л'энты нашывáл'и фп'ер'ед'é / а полусáк по ёту м'ес' (показывает длину до колен) / н'е дóлгай // воротн'ич'к'и был'и барáшковы // сак был сквознóй / шоф токо по бокáм / сп'ер'ед'е нич'овó н'ё было // пýгофк'и пос'ер'отк'е // рукавá с пыжáм'и / у ково опшýты / у ково прóстъ так // ктó как побогáче / опшывáл'и / а поб'едн'ей-тъ н'е опшывáл'и // рукаф-тъ был с пыжáм'и / а зд'ес' ўскай // ис сукнá сáк'и шýл'и / и полусáк'и // прáзн'ишны ис сукнá / а так'ийи / мат'ёр'ск'и //

два сына у м'ен'á / б'ез оцá вырóсл'и // мужыкá-ту / на войн'ё фп'ёрвай гот уб'ыл'и // йа их ф кл'ешáх д'ержáла / он'и был'и н'е одбóйные // од'ин свáршыкам / а од'ин шóф'ерам // с'ем клáсоф

кѡнчыл'и / н'е учыл'ис бѡл'ше // старшай-ат в'изд'е был / в'ес' сов'ѣцкай сойус обйѣзд'ил // жонá базйстъм рабѡтат / на баз'е в за-вѡд'е // у млáтшева-ть бугáхт'ерам // жывут гѡжа / уб'ижáца н'ел'з'á //

1975 г., Саднова А. Г., 67 лет, малограмотная.

### Собинский район, дер. Глухово

112. Сѡлот завар'йш гор'áч'ай водѡй / и тр'и дн'й ф'п'еч'ку стáв'йш / онá мал'ейит и слат'ейит // мал'ейит / красн'ейит // да ишѡ кл'укофк'и клáл'и // кал'йну добавл'áл'и // и на квáс можно д'елат / и так мѡжно йес' / как пов'йдло / н'е тák густáйа // кунáйеш хл'ебам / онá пр'истайѡт // квас стáв'ил'и / солод'йшны пр'áн'ик'и пекл'й // д'ефч'ѡнкой была / ворѡч'ет' с'ена ход'йла // над'ел'áл'и пайáми // д'ет'ей у м'ен'á п'ат' ч'елов'ек // од'йн ф'Ставрѡве / од'йн в Лá-кине // дѡч'ка / онá в завод'е рабѡтайит // фторáйа рабѡтайет в инст'итут'е // и з'áт'-ть рабѡтаит / он шѡф'ерам // а однá дѡч'ка зд'ес' / ф'колхозе рабѡтаит / сат / дом и пострѡйк'и / дв'е сѡтк'и под угорѡт // дом у м'ен'á был / п'ер'ед'н'а и зád'н'а избá / кухонка // у п'еч'и-ть / ч'улáн назывáца // скáжут / ф'ч'улáн'е / то у п'еч'к'и // п'еч'-та / оп'еч'ак / ч'олѡ / заслѡн / свѡт / пот // нá бок жár загр'обáйем // п'еч'урк'и / у нас дв'е п'еч'урѡч'к'и // бѡраф (часть русской печи) / он тáм / на накáт'е дѣлайца //

1979 г., Васильева А. Д., 80 лет, малограмотная (училась 1 год).

113. Плуг'й д'ер'ев'áны был'и // рул' д'ер'ев'áнай / рúч'к'и // жол'ѣзнай отр'ес / отвáл и л'ем'ох // бѡроны был'и д'ер'ев'áны // брál'и ч'отыр'е м'ежев'еловых пруткá / м'ежду йм'и фставл'áлса дубѡвай зуп / и он св'áзывалса // тр'йцет' шес' зúб'йф была боронá // пѡсл'е зам'ен'йла жыл'ѣзнайа // рáмка д'ер'ев'áна / а зú-бйа жыл'ѣзны / с'ейел'и и из лукѡшка // из лыку д'елътл'и лукѡшка // на л'ент'е / на в'ер'ѡфк'е л'и над'евáл'и ч'ер'ес'пл'еч'ѡ // с'ейил'и рукáм'и // молѡт'йл'и цепáм'и // пáлка крúглътйа такáйа / цепн'йк / дыбѡвый он / на концѣ возвышенáй / штоп удар'йл пошыпч'е / а бол'шáйа-ть пáлка (вторая часть цепá) / забыл как назывáца // опáшк'и был'и / картѡшку опáживал'и // пос'ер'ѡтк'е л'ем'ох / два кры-лá (отвала) / на ѡб'е стѡроны отвáливат / л'ем'ох пос'ер'ѡтк'е // избѡгнутай // рош жáл'и серпáм'и / серп на д'ер'ев'áнай рúч'к'е // ов'ѡс кос'йл'и / косá была з грáб'ел'цам'и // к л'убѡй кос'е мѡжно пр'истрѡит' их / грáб'ел'цы-ть // шес' / вѡсем зúб'йф / б'ер'ѡзовы быкнов'ена д'елътл'ис' / он'й тѡнк'ийе // кос'йт / и пр'ивáливат ко-сѡй // ов'ѡс клáл'и в бáпк'и // д'ес'ет' (снопов) стáв'ат / два св'ерху закрывáт // ов'ѡс клáл'и в од'ен'йѡ (скирд) // под'йнку (подстилка

под скирд из соломы) розлѡжыш / потѡм снопы клад'ѡш // п'ет'сѡт  
снопѡф / а ктѡ и бѡл'ше // крыл'и солѡмой / клѡч'ѡнкой // руб'ыл'и  
паўз'и / из б'ер'ѡзы / молодыйе б'ер'ѡск'и // пр'ит'аг'ивут паўз'и /  
штобы в'ѣтром н'е здуваль //

1979 г., Зайцев А. С., 83 года, грамотный,  
в прошлом строитель, работал в городах  
своей области.

#### Судогодский район, дер. Овсяниково

114. Л'он пос'ѣют / вырост'от / йѡвѡ пол'ут // пол'иш йѡвѡ / в'ет'  
он травнѡй / высп'ейот он / йѡвѡ б'орут // выстоицца он ф'пол'и-т'е  
/ в'озут домѡй / гълѡв'ичк'и колѡт'ат // гълѡв'ич'к'и кълѡт'ыл'и вал'-  
кѡм'и // д'ер'ев'анны вал'к'и // на доск'ѣ кълѡт'ыл'и // за йм мноѡ  
работы-т'и / за л'нѡм-т'и // помноѡгу с'ѣйел'и // конопл'и с'ѣйел'и  
ф'пол'е / в'ер'ѡфк'и в'ыл'и / с'йм'а ѡч'ен' хорошѡ / конопл'аннѡ-тѡ //  
ис с'ѣм'а-тѡ / бываль йѡвѡ натолк'ѡш / бл'инны п'екл'и / назывѡлос'  
с' п'ер'еп'ѡкай // бл'ины гр'ѣшн'евы п'екл'и // рѡн'ше-т'и мноѡ  
с'ѣйел'и / гр'ѣч'и-т'и // д'ев'енѡста м'ер намѡлѡч'ивал'и на крупу //  
ѡбд'ирну-ту / на муку молѡл'и //

1966 г., Ратникова М. Н., 78 лет, негра-  
мотная.

#### ГОРЬКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Борский район, дер. Рожново

##### Рассказ о пчеловодстве

115.<sup>1</sup> Јѡ в'ѣт' пч'ѡловѡт. Пч'ѡлк'и — н'е знѡју пр'ѡмѡ, кѡк ѡх  
и назвѡт': такѡјѡ умств'ьнѡст'. Рѡн'ше јѡ вывоз'ыл' пч'ѡл нѡ гр'ѣч'ѡху  
пѡдвацѡт' ул'јѡф. Јѣсл'и пч'ѡлѡ н'е с'ад'ѣт на гр'ѣч'ѡу, тѡ гр'ѣч'и  
н'ѡ бѡд'ѣт. Пч'ѡлѡс'ѡм'јѡ с'ѡстојѡт из мѡтк'и, трѡтн'ѡ и пч'ѡлы.

1965 г., Софронов И. У., 68 лет.

#### Воскресенский район, дер. Сухоречье

116. Сѡсѡѡтайтѡ, так н'ѣд'ыл'ѡ сѡѡр'бы-тѡ н'ѣт, ѡту н'ѣд'ыл'ѡ  
ѡѡш, д'ѣфки хѡд'ѡт с' п'ис'н'ѡм, а ты фстр'ѣч'ѡнеш, ѡѡш. Дого-  
ѡѡривѡйтѡ бѡт'кѡ с' мѡткѡй жен'ихѡ и н'ѣв'ѣсты. Кѡк сѡсѡѡтайтѡ,  
н'ын'ч'ѣ пѡйдѡт спѡшѡч'ѡ (распишѡтся в' загсе), а тѡгдѡ на другѡй  
д'ен' пѡйдѡт к' пѡпѡм. Ф'пѡн'ѣд'ыл'н'ик сѡсѡѡтайтѡ, в' ѡскр'ес'ѣн'ѡ  
ѡкл'ич'ку д'ѣлѡйтѡ, штѡ ф' тѡкѡй-тѡ д'ер'ѣмн'ѣ жѣн'ицѡ тѡкѡй-ѡт.

<sup>1</sup> В текстах 115 и 118 особыми значками обозначены гласные а, о, у, произноси-  
мые с носовым призвуком.

... На друго́й д'ен' в'е́ч'ером д'е́фки придут г зговор'о́нк'е, зговор'о́нка вóйот:

Про́с'им м'йло́с'ти мо́йе подру́жен'к'и,  
што за т'е́м вас до́лго н'е́ было,  
за как'и́м да н'едосу́гам,  
ра́з'е т'а́тен'к'и да н'е опу́скал'и,  
а́л'и ма́мон'к'и да поза́д'о́ржал'и.  
Йа сама́ да зна́йу, в'е́дайу,  
вас да т'а́т'ен'ки опу́скал'и,  
а ма́мон'к'и да н'е д'о́ржал'и,  
вы са́м'и не поохот'и́л'ис',  
в з'ел'но́м са́ду прогу́л'ал'и,  
а́лы л'е́нточ'к'и да ф ко́сы фпл'о́тал'и.

1960 г., Суслова Е. М., 60 лет.

### Ковернинский район, дер. Бутавка

#### Диалог матери с дочерью

117. Младш а я дочь: С'е́д'н'и о́фца́ об'я́гн'илас ф по́л'е.  
Старш а я дочь: Ис с'о́ла-та справл'а́л'ис об е́т'ьм, а́а ба́йла: н'е зна́ју.

Ма́ть: Од'и́н же́гн'о́нок — но́шк'и у н'ово́ тон'и́нк'и́е.  
А пасту́х-ът у нас как не ру́ск'ь́?

Младш а я дочь: Н'ет, ру́ск'ь́. Как шо́л в'осно́ј ис с'о́ла-та, дак спра́шывал: «Гд'е е́ть м'н'е про́г'и дъ М'ич'у́р'ина?»

Ма́ть: Ла́нпч'ьк-тъ н'ет в Га́р'ах-то: воз'м'и́-къ с'уды́-ко.

Старш а я дочь: Ку́р'ицы што́ л'и бы́л'и нъ́ мосту́-то — ка́г з'емл'й ны́швыр'а́л'и нъ́ кры́л'це́. Та́шк, пь́дм'ет'и да вы́к'ин'и ф куч'кү́. Вот в'е́н'ик-ът — на́.

1962 г., Гурылева Е., 55 лет, ее дочери:  
Антонина 22 года и Татьяна (Ташка) 15 лет.

### Лысковский район, село Ивановское

#### Рассказ о земледелии в Нижегородском Заволжье

118. С'е́ют кукуру́зу, го́рох, л'уп'и́н гъ́лубо́ј ... Па́р'ут, ф ш'и́и и в е́то — куды́ хош... То́п'е́р' жнут ы мо́ло́т'ут ка́йба́йнъ́м. Дъ ка́йба́йнъ́м с'ерпа́м жа́л'и. Ко́н'ам-тъ мь́лот'и́л'и да́вно — н'е зна́ју ко́л'и́. Сно́пы кла́ли ф кла́д'и. О́на (кладь) до́лг'ь́, а ко́пна́ кру́гль́жа. Сно́п св'а́зыва́л'и е́т'ьм — со́ло́мъ́ј, хл'оста́л'и сно́п рука́м оп хл'оста́л'н'и-цу. Л'о́н н'е с'е́ют — н'е ро́д'и́ць. Ра́н'шь был. Дв'е́ л'и, тр'и́ л'и

гѡрст'и ф снѡп клад'ѡш. Пъ својѣй с'ѡл'е снѡп-ѣтъ в'ажу... Гл'ажу ...  
Мамъ бат (бае): дож'ѡф-тъ н'ѣту...

1961 г., Зинина Т. П., 60 лет.

**Навашинский район, дер. Кутарино**

## Рассказ о свадебных обычаях

119. Пр'иход'ит мат' ил'и т'отка — пр'иход'ит св'атат'. Пропб'и быв'ал'и. У ково́ мно́го наро́ду быв'ало, у ково́ — м'е́н'ше. Ково́ за-св'ата́ют за́ шест' н'од'е́л', ково́ — за́ гот. Пла́кал'и мы, быв'ало, оп сво́е́й кос'е-т'и. Потом ко́гда уш пр'и́ежа́ют за н'ев'есто́й по́еж'е́н'е, у ково́ је́ст' родны́је, фс'е́ је́дут — у ково́ па́ры тр'и, у ково́ — п'а́т'. Мы с'ид'и́м фп'ер'д'и́. Платко́м по́крыта с'и́жү́ ја ф пло́хо́й обр'а́д'и. Как ф це́р'коф' и́т'и, над'е́ну пла́т'је, ко́фточ'ку, ува́л. Ува́л розбо́р'-а́т, роспу́с'ат. Цв'е́ты воско́вы́и. Сто́йім мы. Над'ова́ют на нас в'анк'и́. У ково́ б'е́лы́и п'ер'ч'а́тк'и, у ково́ — н'ет. Платко́м нас по́во́дү́т круго́м на́ло́ју ...

1964 г., Силаева П. Е., 64 года.

## ИВАНОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Лухский район, дер. Большая Вишня

120. Яа н'е помн'у, а говор'ыл'и мн'е, вот в'ос'ем' к'ил'ом'етроф  
отс'уда д'ер'евн'а был'а. Там б'аршына был'а. Задумал ты жен'ица,  
под'и г б'ар'ину, и д'е т'еб'е укажут, н'е знайош. И на п'ерву ноч'  
она г б'ар'ину ид'от сп'ат', а то и к м'ужу. А один пар'ен' н'е ст'ерп'ел,  
вз'ал руж'ио, да и уб'ил б'ар'ина. И й'ету д'ер'евн'у фс'у выслал'и,  
фс'у как йес', а дом'а сожгл'и. А р'ан'ше был'а д'ер'евн'а Л'еп'ешк'и.

1950 г., Вилохин И. В., 65 лет

**Палехский район, дер. Пеньки**

121. ... Как нѣч'алáса воjná / у м'ен'á вoт ѣтай д'ѣвушк'ь-та /  
 /jéj было ч'оты́р'и го́да п'áтој / у фс'ех было по п'áт'еро / шы́с'т'еро  
 // робóтали д'ен' / д'ин' и нoч' / одн'й жéн'ш'ины фс'о кoс'ыл'и /  
 /кoтoры / кoн'éшно / ум'é'л'и / и тpaвy и poш ов'о́с — фс'о / и  
 /já кoс'ýла / а сoс'ёткa мojá вo jéта / о́нá пѣм'орлá / о́нá фс'о зa мнoј  
 cъб'и́рала / já кoшý / о́нá cъб'и́рајот / а oтудá иду já cнoпы н'еј  
 в'ажý и cтáскывају / и тaк мы рабóтал'и фс'е до н'евозмóжнoс'т'и //  
 а пoтoм уш при́ежајет слóжнѣја машýна / кaк тoл'кo убoмoлoт'им /  
 cкoр'ејe на пoста́фкy нѣ лѣшaд'áх // вoз'ил'и ф Шују / фс'о ф Шују  
 / фс'о нѣ лѣшaд'áх // и пoјéдут фс'о жéн'ш'ины / oстáл'ис тoл'кo  
 cтър'ик'й // мы / жoнк'и / фс'о сáм'и и кoс'ыл'и и гр'eбл'й / и

ск'ирдовáл'и и м'отáл'и и на стóк пѣдавáл'и / кос'ыл'и по 30—35  
сóток в ѱпѣвот / ф тр'и ч'асá утра уйд'ош, а пр'ид'еш в од'инацáт' /  
Вот у м'ен'á рúк'и-т'е и бол'áт // Вот топ'ер'ич'ь што бы н'и рабó-  
тат' с'ыл'но л'охкó / у јих скошóно згр'еб'óно фс'о конбáжны / он'и  
тóко солóму ск'ирдúжут / а тогдá в'ет' фс'о нáши рúк'и жéнск'ијо /  
... а потóм кáжној д'ен' пѣкорóныјо / как тóлко пр'ишл'út / знáш  
как / кр'ич'áт фс'е и мáт'ер'и и жóны и д'йт'и //

Когдá онá нач'инáла конч'áца / войнá-та / у н'эк'ъторых пр'и-  
шл'и / у н'эк'ъторых н'ет //

Сын старшóй пр'ишóл рáн'еной / а фторóво уб'ыл'и / отéц-от  
пр'ишóл бол'нóй / а потóм он ф сóрок с'омóм ѱм'ор // Вот так жыс'  
сложылас у фс'ех и у кáжново //

Вот йзта сос'етка мойá остáласа с п'ат'орым ды з бáушкой //

Так йей бýло трúдно / так трúдно // Вот она опхвát'ила фс'ех п'ат'ó-  
рых и с'ид'ела плáкала до утра со св'окрóв'ѱу...

Пѣкупáл'и йеш'о бумáг'и / и крáсныя и б'élyя / и с н'йткой  
со своей с суровóй-то и ткáл'и // Онá кл'етъч'кам выхóд'ит / йэта  
назывáйбца сарп'инка //

1967 г., Котова М. М., 74 года, малогра-  
мотная.

### Пучежский район, село Сеготь

122. Ја род'илас' в мáрт'е тýс'ач'ь д'ев'ат'сóт ос'мóм годú //  
мáт' былá отроду с'ил'скохоз'áјс'в'ен'ица / от'ец был кр'ес'јáн'ин //  
отроду кр'ес'јáн'ин // скóко у нáс бýло р'еб'ат'ишок-ту? / трóјо  
н'еродных ды ч'етв'óро родных // з'емл'и бýло нъ тр'и душ'и // дáл'-  
ш'е / мы ж'ыл'и б'еднó // от'ец пом'ор рáно // остáлис мы од'н'е  
малыш'и / ја былá сáма старшъ / ч'етýрнацáт'и л'ет / пѣхáль /  
борон'ылъ сáмá / кас'ылъ // фс'ó по хоз'áјсву д'елъль //

1966 г., Смирнова Е. М., 58 лет.

### Сокольский район, село Каргино

123. Л'он с'ејут / т'ър'еб'им / в св'инк'и постáв'им // п'ът' кр'е-  
ст'икоф нът'ер'еб'им / ф св'инк'и постáв'им / вýстáјица нъ ов'ин  
постáв'иш / суш'ит' // тогдá колот'ит' нъч'н'ош вал'к'ám // околóт'-  
им / зъст'илáл'и потóн'ше // лúч'ше л'онóк бывáјот // пол'ежýт /  
потóм сн'имáт' ид'ом // јесл'и сырóј / W бáбоч'к'и стáвил'и //  
ws'áко бáпк'и стáвил'и // јесл'и в'этром ш'иб'ót / оправл'áт' ход'-  
ыл'и // в'ázанк'и и св'ázáл'и / сажáл'и в бáн'и на гр'áтк'и // оп'áт'  
тóp'им бáн'и / суш'им / пóсле м'áл'ницы м'áл'и / выхáж'ивал'и /  
тр'опáл'и // вóт ѱ жóгајош с пл'оцá (плеча) / прýтко хлýшош /  
штобы кост'ер'а выл'отáла // л'он п'ер'естýпкајош / вóт ѱ кост'ер'а  
// вýход'иш пр'áтоцку / нъд'ерн'ом мóч'ок зд'елајем мóч'ку и ткáт'



стан'ом // на гр'еб'ен' клал'и л'онок'ы д'елал'и моч'еч'ку / тр'опал'и тр'опалом / гр'еб'онкој драл'и / м'акон'к'а д'елаца //

1966 г., Веденьина Д. К., 73 года.

## ЯРОСЛАВСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Гаврилов-Ямский район, дер Пасынково

#### Свадебная песня

124. Уш пошла-та д'евја красота  
Со столóf-та со дубóвыјех,  
Со скам'ејеч'ек соснóвыјех,  
Пошла пól'иком — н'е тóпнула,  
Дубовым дв'ер'ам н'е хлопнула.  
Уш пошла-та, позабыласа,  
Назат краса ворот'иласа,  
Са подрушкај распрост'иласа:  
— Ты прош'ај, прош'ај, голубушка,  
Наша м'илаја подружын'ка!  
Н'и быват' т'еб'е во д'ев'ицах,  
Н'и быват' т'еб'е во красныјех,  
Н'и ч'есат' т'ебе русóј косы,  
Н'и пл'етат' т'еб'е áлој л'енты.

1983 г., Паншина А. И., 71 год, малограмотная.

### Переславский район, дер. Скоморохово

125. Вóс'им'д'ис'ат годóf прожила, фс'ó д'елала, тóлт'а н'е строила. Рáз'е фс'о запóвн'иш. Стога-та м'отáла. У Троф'имовых-т'е жыла одну з'йму: корóвам дава́ла, дойла, и вóду-ту таска́ла. Н'е выуч'ил'и. Говор'йт ма́ма-та: «Н'ековда уч'и́ца». Кабы ја жыла на чужој сторон'е, а то ч'овó жа в'ид'ела, н'ич'овó н'е в'ид'ела. Ф шоп-тунáх ход'ил'и. С т'ат'ај п'ил'ил'и, дак ч'ут' д'ер'евам н'е уб'ила, как м'óртваја л'ежа́ла. Рас жа јехала з'борон'бы. Вот дојехала до Ма́р'јп-та Ка́рповај до́му, мо́лн'ија-та вот ек-ту м'йма мо́жей-ту бороны, а удáрила ф'сел'е. Так м'ймо мо́жей-ту бороны огон'-ат и про-скоч'ил. Пыта́ла мол'итвы ч'итáт'.

П'атна́цат' годóf вот зд'ес' живу. С Ол'га́й мы жы́л'и годóf шо-сна́цет' л'иба вос'емна́цет'. Ф тупоры с'ем'ја-та была́ скóлт'а! Ол'т'а-та род'ила вóс'ем' ч'елов'ек да у мы́мы была́ шес'т'аро. Ја была́ ста́р-шаја. Фс'эх у Ол'т'и-та вы́рас'тила.

1967 г., Петрова Т. И., 80 лет.

## Ростовский район, дер. Волосово

126. Быва́ло зва́лас одво́р'ица, ов'и́н'ик, а сш'ас зову́т уса́т'ба. У нас фс'о бо́л'ше зову́т за́города, а то, што коро́ву пр'игора́живут, зову́т пр'асло́. У м'ен'а па́ратнай крыл'е́ц, жо́во ја по пра́зн'икам про гост'е́й открыва́ју, а так, буди́'ам'и, ф кал'и́тку хожу́, а быва́ло то́л' т'а дла́ попо́ф открыва́л'и, ко́вда ба́тушко со св'а́том ход'и́л. Дом состо́ит ис п'е́р'еда, гд'е л'ожа́нка израш'а́таја, крова́т', стол, а по́том ид'о́т пр'ихо́жаја, вл'е́во дв'ер' на ку́хн'у, там ру́скаја п'е́ч', д'ер'ев'а́на л'ожа́нка и фхот ф поды́зб'ицу, сш'ас зовут бо́л'шо пот-по́л'жо. Ис прихо́жой дв'ер' на́ мост, с мо́сту пр'а́мо дв'ер' ф хо́лодную го́рн'ицу, фпра́во дв'ер' на па́ратный крыл'е́ц.

Изва́ра н'е зна́ју што тако́жо, а уша́т пр'е́жд'е был, је́то така́ја ша́јка, ве́р'ху́ д'в'е ду́шеч'к'и, скроз' них про́вд'ова́л'и па́лку то́лсту и нос'и́л'и во́ду на пл'е́ч'е. Ко́т'ол и јес' ко́т'ол, а в'о́дра са́м'и по се́б'е́. Ја ч'о́рно т'е́сто твора́у ф кваши́'е, а б'е́ло в опа́рн'ик'е. По-су́ду с т'е́стом покрыва́ју кваше́н'иком, т'е́сто м'е́шају в'ас'е́л'цом, хто зов'о́т и муто́фка. Пр'е́жд'е бы́ло пом'оло́, је́то ве́н'ик сосно́вай на па́лк'е, ис п'е́ч'и вым'ота́л'и им золу́, а кл'уко́й у́гол'ја выгр'о-ба́л'и в жел'е́знай тушы́л'н'ик. Ска́т'ерт'и јес', а быва́ло стол'е́сн'ик сла́л'и к об'е́ду, жо́во са́м'и тка́л'и на кро́снах, про гост'е́й сла́л'и, а друго́й, од'е́л'ной был — п'е́ч'ово накрыва́л'и. Корз'и́ны мужык'и́ пл'оту́т, мо́ј до́душко то́жо быва́ло пл'о́л, ра́н'ше фс'о ум'е́л'и.

1966 г., информант не указан.

## ВОСТОЧНЫЕ СРЕДНЕРУССКИЕ АКАЮЩИЕ ГОВОРЫ

### МОСКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ<sup>1</sup>

#### Коломенский район, село Гололобово

127. Во́здух пол'зи́т'ьл'ный. За́ зи́му-ть здраво́иць ужа́снь изм'и́н'и́льс'.

Пч'о́лы л'ита́јут м'о́т съби́рајут. М'идаво́й спас. М'икта́р пч'о́лы съби́рајут. Вз'ито́к (взяток) б'ир'о́м. Л'э́тм вз'ито́к харо́шый. Пч'о́лы би́ру́т фс'о с цви́то́ф.

У нас јэс'т' приуса́д'ьбный уч'а́стк. Давно́ ка́да-ть гва-р'и́ли бы́л'и пам'э́ст'ја. Амба́ры, зыкра́ма бы́л'и, а с'ич'ас н'э́т э́твь. Дво́р нзыва́јут. Кл'и́ва нзыва́јут. Э́та стар'и́н'ья на́зван'и́ь кл'эф. Ф кл'и́вах нахо́д'ьць о́фцы.

<sup>1</sup> Материалы по Московской области (тексты № 129 и 130 записаны и подготовлены доцентом Московского областного педагогического института им. Н. К. Крупской Ивановой А. Ф. и любезно предоставлены для опубликования в хрестоматии, за что составитель выражает искреннюю благодарность.

Ф кáждѣ хáткѣ бывáют схвáткѣ. (Пословица.)

Анá былá бáрскъѣ э́тá м'э́сть.

Ф Пáвлѣв'и был бáр'ин Гóльсѣф. Зд'эс' былѣ клáдб'иш'á фс'эх э́т'их гáспóт.

Акар'óнк (окорёнок) — э́тъ д'ър'и'в'áныи ушáт'ик н'йск'ий, а высóк'ий — ушáт нъзывáѣцѣ, а фóрмѣ аднá и тáжѣ. Ушк'ий был'и, вынас'йл'и памóи. Т'и'л'óнку памóи вынас'йл'и.

Плáт'ѣ был'и с высóк'им тáл'иѣм, вóрѣт нѣ кáст'áх.

Бáскѣ — кóфтѣ тákáѣ, инагдá нъзывáл'и кáзák. Бáр'э́тк'и был'и с ўск'им нýсѣм, нѣ высóкѣм тóлстѣм кѣблук'э. Душѣгр'э́йк'и был'и, был'и б'изрукáфк'и. Дул'э́тк'и (жилетки) — тákáѣ жэ карóткѣѣ. Д'ипломáт — дл'и́ный. Дл'á рáбóты был'и нѣ п'инжак'ий (пиджаки), а кóфты п'э́т'и'кл'и́нк'и; был мат'э́р'ий кѣз'ин'э́т. кóфта кѣз'и-н'э́тъвѣѣ.

Амшáн'ик — вѣ двар'э́ тákáѣ избўшкѣ рўбл'ѣнá, у нáс óфцы тáм, тóл'кѣ з'имóй, л'э́гѣм ф кл'э́в'ѣ.

В завóд'и врáч' хaráщó пѣмагáит. Дóч'кá ф пáлáткѣ рáбóтѣит, анá рáбóтѣит ф с'ил'пó.

ѣá знáѣу ѣѣо, ѣѣжыв'и́ку. У нáс куман'и́кá пѣч'имў-тѣ нъзы-вáѣцѣ.

Квáшн'á нъзывáл'и, а д'и'жá н'э́т. Квáшн'á, кáдá п'икл'ий хл'э́п, а с'ич'áс зчэ́м анá, с'и'вáлкѣ — с'э́ѣл'и в н'э́й. П'икл'ий тóл'кѣ нѣ пátу́ (на поду) на св'э́жѣм кáпýснѣм л'исту́, дл'á тавó штóбы лóснѣй хл'э́п был (с блестящей корочкой).

1966 г., Смóрчкóвá А. И., 75 лѣт.

### Село Никульское

128. Рáд'и́льс' зд'ес'. Парк-тѣ л'и́пѣвáй.

А вóт ѣѣи́о с'истрá, анá тáм жыв'óт', в э́т'им знáтнѣм сáду. Анá тákáѣá слѣвáхóтнá ѣѣи́о с'истрá, кáк Мáр'ѣá Вáсѣл'ѣвнѣ.

ѣá и тó инагдá гѣвар'у́, а м'и'н'á дóч'ѣн'кѣ фс'ó вáсп'и́тывáѣá.

— Кáк у вáс гóвóрѣт: бýлá у сестры или у сестре?

— И тáк и э́гѣк гѣвар'áт, по-мóѣмѣу «у с'истр'э бýлá» сáжуг.

В áмшáн'и́кѣ хрáн'áт кáдушк'и. Дл'á кур тáм зд'э́лѣн нáшэ́ст'. Квáшóнкѣф с'ич'áс н'э́т. Рáн'шѣ гѣвар'и́л'и квáшн'á. Кáдушгч'ку дър'ив'áну нъзывáл'и квáшóнкѣ. Бýл'и áкар'óнк'и другóвѣ фáсóнѣ: н'йск'ийѣ, д'ър'ив'áныи бýл'и с ўшкѣм'и, бýл'и б'э́з ўшкѣф, пóйлѣ в н'их дáвáл'и.

Áв'э́ц д'иржáл'и ф хл'иву́, штó хл'е́ф, штó избўшкѣ, и тáм кúры; и кáн'у́шн'á — áднó и тóжѣ.

П'ёрвѣ бýл'и д'иплámáты, тáк'ийѣ дл'и́ныйѣ, ўз'ѣн'к'ийѣ, рѣскл'и-шóнѣйи сп'и́нк'и, пóсл'ѣ ѣá пѣр'ѣшывáлѣ их нá сáку снóхѣм свáйм; бýл'и рáзныи́й áн'ѣ. И áс'э́ниѣйѣ, и з'и́мн'ийѣ пáл'тó — г'э́йшы нáс'и́л'и — э́гѣ бýлѣ пáл'тó — шўбч'кѣ. У мáѣѣй св'икрóвы бýлѣ пáл'тó дрáпѣвѣ, у пáдóлѣ — б'и́с'ѣр. Бѣшмáк'и бýл'и с р'из'и́нкѣм'и, бáр'э́тк'и нáзывáл'и, кáк тўфл'и, пѣлсáпóшк'и.

С'ейил'и л'он, йа да́жъ д'оргъль йиво́. Ста́в'ил'и л'он ма́л'ьн'к'и-м'и снапо́ч'к'им'и — ба́бъч'к'им'и. Аца́ маво́ аца́ два́йу́рьднѣя с'истра́ тка́ла л'он. Тр'ипа́лкъ бы́ла руч'на́я. Ма́рфа Вас'и́л'ьвнъ зън'има́лъс' е́т'им.

1966 г., Клочкова А. Е., 74 года.

### Наро-Фоминский район, дер. Вышгород

129. Са́мый у́рыбнóй край у нас. Маскв́а а нас па ра́д'ио у́твар'и́т'. У нас л'ис'и́ч'к'и, сурайе́шк'и, валну́шкъ пашла́, ры́жык, б'е́лыи у́рыбы́, падо́'ёл'ич'к'и (аны каг б'е́лыи, то́къ кар'и́ч'н'ивыи), ч'им-пио́ны ш'ас далжны́ пайт'и́т' жа́р'ит' аны́ фку́сныи, аны́ слатк'и́и, аны́ расту́т' на лугав'и́н'и. А смарч'к'и́ н'и за́писала́? Запи́шы смарч'к'и́. Етъ са́мыи л'уб'и́мыи у́рыбы́, аны́ крупны́и. Ас'е́н'и́и у́рыбы́ — ап'ата́, мы заво́м матр'о́шк'и, акс'у́тк'и, аны́ у нас расту́т' па йе́л'н'ику. у́рыбы со́л'ут', катóрыи жа́р'ут' и сýшут', вот жа́р'ут' л'ис'и́ч'к'и, сурайе́шк'и, вот йа вас ш'ас у́аши́'у, у м'ин'а́ и жа́р'и-ныи, и сал'о́ныи йес', сам съб'ира́л. Ма́ль нон'и у́рыбо́ф, сýхъ бы́ль, а до́жык прашо́л, хо́льднѣ ста́ла, вот за́фтръ аб'и́ш'а́л'и два́цѣт' тр'и́ б'из да́жа. Кра́снѣвъ мухамо́ръ н'ет — у́рыбо́ф н'а бу́д'и́т', ш'ас то́къ с'е́рый мухамо́р, то́лсты́й. Валуй́ ид'о́т', он с'йадо́мый, но ма́ль хто б'ар'о́т' йаво́. у́рыбн'и́к знаи́т', как'и́и мо́жнѣ йис', как'и́и н'а мо́жна.

Оз'и́ръ йес' в Вас'и́л'ийви́, ба́л'шой о́зьръ, ры́бнѣе хаз'а́йства. Оз'и́ръ бы́ль сыйид'ин'о́нѣ с р'е́ч'ка́йу, а фс'о зъкапа́л'и, штѣ́ба бы́ла бал'ша́йа, харо́шайа по́л'а, по́л'а харо́шы́яа ну́жна. Т'ип'е́р' в о́з'ьр'и засто́йна́яа вада́, ры́бы мно́уа. У нас и р'ака́ харо́шы́яа. На рыбáлку хад'и́л ра́н'шы, б'и́р'ош йи́рша́, п'иска́р'а, платв'и́ч'ку, акун'и́ч'ка. у́алавл'и́к'и расту́т' да тр'ох к'и́лаура́м. На ахо́ту хад'и́л то́жы. Кы́бано́ф тут мно́уа. Фтаро́й уо́т, как' н'и ста́д ка мн'е на у́ро́т хад'и́т'. Фс'о хад'и́л, карто́шк'и ры́л, свайм но́сам хад'и́л ры́л. Йа йаво́ в'и́д'ьл. Вон хаз'а́йку стр'е́л'и на даро́уи ч'аты́р'и штýк'и. Важа́к йи́х — клык'и́ бал'шы́и. Стару́ху н'и пуска́йут'. Ну стайа́л'и, стайа́л'и и пашл'и́. Сп'арва́ св'и́н'и́и пашл'и́, пато́м и важа́к. Б'и́уом б'ау́ла да афто́буса. Пато́м из афто́буса ув'и́дл'и, штѣ́ б'ажы́т', — астана́в'и́л'с'а. Пато́м йи́уар'а́м (егеря́м) сказа́ла, йи́уар'а́ сказа́л'и: штѣ́ ты, ба́бъ Да́р'йа, папа́ль ф п'и́р'ахо́т, аны́ нъпада́йут', ка́да св'и́н'и́а с пýрас'а́тым'и ид'о́т'. Йи́х ко́рм'ут', кы́бано́ф-тъ; д'е аны́ бо́л'шы нахо́д'у́а, тудá йи́уар'а́ йим во́з'ут' жо́луд'и, карто́шк'и, атхо́ды; тудá йи́уар'а́ йим но́с'ут' ил' во́з'ут, йаду́.

1976 г., Горлов П. Н., 70 лет.

### Орехово-Зуевский район, село Ильинский Погост

130. На́дъ бы́т' до́бруй, фс'о адава́т' л'у́д'ам; жы́в'и́т'и фс'е на до́брь здо́ров'и́е. Йа вам мýлач'ка́ прада́м, паку́шьи́т'и агу́рч'и́к'и, йа йи́х вымы́ла, зъ гу́рца́м'и н'и́дал'о́къ схад'и́т'. Мн'е с'е́м'д'ис'ѣт л'ет, йа ста́ра, ка́да ман'е́н'кѣ вздр'имну́, да што ш йа спат'-тъ бу́ду? Да у́сты́л'и йа л'убл'у́ рабо́тъ. Йа и цыпл'а́т д'и́ржу́ и каро́ву,

йес' и кúры, и гúс'и, и пърас'о́нѣк. Ид'йм, што йес'т' свайо, иды у нас мно́га. И с'иц'ас бр'и́гад'и́р пр'и́ход'ит': «Ой, т'от' Л'ен, как нам б'из вас плóха». А тут ка мн'е бр'и́гад'и́рша пр'и́шла и плáч'ит: «Нам тр'и рáза в'и́рнýл'и мýлакó, анá ск'ис'н'ит, а ты выплáч'ивай». Ну, пашлá йа пýсаб'и́т'. Рабóта ёта д'и́на́я, н'и трúднъ. У нас тут и хм'ел' был. Фс'е зд'ес' хм'ил'н'ик'и́. У фс'ех сарáи, сушы́ла был'и. Мы снапы сушы́л'и ф кóзл'иках, а хм'ел' сажáл'и на сушы́ла. Хм'и-л'á мно́гъ сажáл'и. Хм'ил'ивы́и карз'и́нк'и и пл'итýт' ф Слѣбад'и́ш'ах, а то Кóс'т'а нам нас'и́л м'ёрны карз'и́нк'и к'ил на двáцáт' дл'а хм'ел'а, дл'а б'ил'и́а, дл'а кóрмъ скатý; а т'от'а Ар'у́ша нóс'ит', бывáла, лукóшкъ дл'а пшы́на, а с'е́ил'и ис кúзъва, из б'ир'иствá анá былá. Двор у м'ин'á с кýн'ич'кóм. И ф хаз'áйств'и фс'о бýл: дв'е карч'áг'и — в аднóй пóсл'и затóпа стáвил'и б'ил'и́о, в дру-гóй — т'е́ст; слан'и́ца былá д'и́р'ив'áна. А ш'ас у м'ин'á спасýды мно́гъ, из Дул'óва доч' вóз'ит'. Мы рабóтъл'и на станáх вълас'áн-ку — асно́ва абы́чна, а кóнск'им вóлсьм рабóтъл'и. Пóжн'и у нас был'и дл'и пакóсу. Аблóк н'и кас'и́л'и, мн'е ц'еты́рнадц'ат' л'ет былá, йа уш кас'и́ла. А л'ес кругóм суч'л'áвый, дравн'и́к. Былá сахá, плугá, с'ерп, цеб д'и́р'ив'áный. Год-два пуста́вáла пóл'а, гул'áл пóл'а. Былá йиш'ó запастýшына — п'итáл'и пастухá па óч'и́р'ид'и, нъ сабрáн'ии скóкъ скáжyт': карóва — д'ен' п'ита́цъ, т'óлка — пýлав'и́на, а афцá — иш'ó пýлав'и́на ётýй цыны́.

Ну што сказáт' иш'ó? Н'ёмцýф у нас н'е бýла. Да Калóмны да-шóл, пракл'áтый, и да нас н'и пус'т'и́л'и. Фс'о равнó трúднъ бýл: кóс'им, кóс'им н'и гýвар'и́л'и: «н'и бýду». Да, мы рабóтъл'и мно́гъ.

Вот ш'ас бал'и́т' ман'ён'къ п'еч'ин', м'ась мóжнъ н'и́жы́рна, как'и-тъ йáгды н'ил'з'á. М'и́ша Бýкф гýвар'и́т': «Пуст' т'от' Л'éна фс'о йес'т', токъ пус'т' п'йóт' алахóл».

1981 г., Орешкова Е. Н., 75 лет.

## РЯЗАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Кадомский район, село Полтевы Пеньки

131. Ты спра́шиваш / как рáн'шы жýл'и // в ыз'б'е-ть н'и пры́гр'-и́бóш гр'áз'и / пр'áл'и / ткáл'и / карóву пр'ивад'и́л'и // пы́л' стал-бóм ат кýнап'е́й // мýкаш фс'у з'и́му / куд'ёл'у пр'ид'óш и д'н'ом / и нóчай // а р'и́бóнка н'и мýл'и / и п'ил'óнк'и н'и мýл'и / н'е́къ-да // з'имóй ат'ёл'итца карóва / пр'ив'адýт йи́йó в ы́збу да́йт' // йа ма́н'ин'ка (маленькая) былá / га́дóх п'ат' / пóмн'у мат' с атцóм пр'и-вад'и́л'и // и т'ил'óнка в угалóк // двары́ в'ит' халóдныи бýл'и / пл'ит'н'óвыи // ба́н'и н'е́ была // и з'имóй хад'и́л'и ф (к)л'еф / пъл'и-ва́л'ис' ис (п)астáф'ки вадóй // а ба́пка Дáша / сас'ётка / вы́гын'ит ка-ро́ву / ваз'м'óт гор'с'т' вады́ / к'и́н'ит цыр'из (г)óлтьву / ну слáва бó-гу / памýлас' //

па фс'óй з'им'е́ мýлат'и́л'и // ца́пам и хл'еп абмалáчывъл'и //

рабо́та ч'ижо́льйа // ну наро́т здоро́вай был / кр'е́пкой // рабо́тъл'и  
игра́йучы // и нъ гаспо́т рабо́тъл'и // у нас и в заво́д'и н'е́ была ма́сла /  
мълако́ прѣдава́т' // дѣл'ако́ ваз'йт' / што да Са́съва / што да Ка́дъму /  
што да Йе́р'м'ишы тр'и́тцат' в'орст // мы кама́ съб'ира́л'и / мълако́  
а́тваро́жывѣл'и / и ф' ка́душк'и над гн'ет кла́л'и // з'имой па́сто́м йе́л'и //  
лу́к н'и сажа́л'и в ага́ро́д'и-ты // н'а зна́йу пѣча́му // стѣр'ик'и-т'е  
тума́к'и бы́л'и / бо́х их зна́т //

ра́н'шы ма́ла кто учы́лс'и // у м ин'а папа́шка был ста́рай // учы́лас'  
фс'аво́ гот / мълагра́мѣтны́йа // так чыта́йу / цы́слы зна́йу // ну сын /  
до́чка п'и́шут / ру́ку рѣзб'ару́ // д'е́т'и учо́ные фс'е // а мы съ стѣр'и-  
ко́м в'ек ф' калхо́з'и // йа ф' калхо́з'и с тр'и́тцатѣ́ва го́да // рабо́тѣла  
б'из атка́зу / н'и ф' чо́м калхо́зу н'и атка́зывѣла // а в вайну́ мужыко́х  
пабра́л'и / ад'н'и ба́бы апха́д'и́л'ис'а / замучы́л'ис' / н'и усп'ава́л'и  
жат' / уб'ира́т' // пло́шыг' бал'ша́йа / а з'имл'а на́ша плаха́йа //  
иржы́ дава́ла вакру́к па во́с'им' це́н'т'н'ирѣ́х з' г'икта́ра // стага́  
м'ата́л'и / рош / праса́ уб'ира́л'и // н'и аста́вл'а́л'и н'и лу́гох / н'и  
хл'або́х // у м ин'а фс'агда́ бы́ла мно́га вы́хадо́х (на рабо́ту) // йа  
пѣ́чыты́р'и д'н'а зѣ́жына́ла (зараба́тывала на жатве в де́нь по 4 трудо-  
де́ня) // мы ф' калхо́з'и пр'ивы́кл'и / как адна́ с'им'я́а //

1965 г., Баскакова Е. Е., 68 лет.

### МОРДОВСКАЯ АССР

#### Краснослободский район, село Кастмар

132. Нъсѣ́рг'абалъ́ с'е́нъ-тъ / а ф' ка́п'ошк'и н'ѣ́ слажы́лъ //  
до́ж'ик пашо́л / ну и напл'у́скъл в н'аво́ // ана ийо́ слажы́ла / ка-  
п'ошкү-тъ / шы́рко́м — пы́рко́м // в н'ийо́ до́ж'ик-тъ и напл'у́скъл //  
пасл'а вайны́ уш э́тъ бы́лъ // нъка́с'и́л'и мы с'А́нѣ́й с'е́нъ-тъ ка́п'ош-  
кѣ́х с'е́м' / пр'ийе́хъл'и за́ нѣ́м...

Из б'ир'аства́-тъ ра́н'шѣ́ д'о́тгѣ́т' гна́л'и // йа и сама́ гна́ла //  
у нас бы́ла свайа́ д'ѣ́гад'а́р'нѣ́й // мы па́купал'и ийо́ / б'ир'аство́-тъ //  
а кады́ в л'е́с пайд'о́м / там над'ир'о́м б'ир'аство́-тъ з' гн'и́лых п'ин'-  
ко́х // зѣ́ б'ир'аство́м-тъ нѣ́ лѣ́шыд'е́ йе́з'ди́л'и //

В буч'и́л'ѣ ма́ч'а́лы бу́т'ут // в р'е́ч'к'ѣ́ буч'и́хъ н'ѣ́ быва́т / буч'-  
и́л'ѣ там / гд'е́ ма́ч'а́лы мо́ч'ут // э́тъ н'ѣ́ ф'т'а́куч'ѣ́й р'е́ч'к'ѣ́ / а  
што́бы вада́ бы́ла ста́йа́ч'ѣ́й //

У нас на р'е́ч'к'ѣ́ / кады́ прут за́пру́д'ут / а йаво́ размо́т (размо-  
ет) / вада́-тъ и зѣ́йур'и́т // рѣ́б'ит'о́нк'и тады́ с'о́ говла́ч'о́х ло́в'ут //

Ф' ста́р'ину́-тъ п'ин'к'и бы́л'и ка́ло́д'ѣ́сты / э́т'с'ич'а́с ра́м'исты //  
э́т'вѣ́т с'ич'а́с кто найду́т в ду́бу пч'о́л / вот-так'и́ п'ин'к'и́-тъ и бы́л'и

кало́д'исты // у Андр'ей̆ ѓ́х ѓ́ мно́гъ бы́ль п'ин'ко́х! // Он быва́ль  
нам даст м'о́ду / сагы́ с во́скъм / мы и б'ижы́м / пры́гъм //

Када́ вада́ вы́б'ива́т / пайд'о́т па́ р'еч'к'ь-ть / е́ть и йе́с'т' насл'у́с //  
рѣ'ит' о́нк'и пѣ́ насл'у́зу-ть б'е́гъл'и / о́н был'шы́нство́ з'имо́й быва́т /  
када́ ат'е́пл'ьт //

1970—1971 гг., информанты не указаны.

### Темниковский район, село Кушки

133. Вот уб'ару́т хл'аба́ / ав'ещ па́с'т' нѣ́ гаг'и́ бу́дут // йа ны́н'ч'ь  
в'ишн'и́к'ь настр'ы́глъ фу́нтх п'а́т' // прѣ́с'ин'и́ш'ь-ть вы́соку́ю  
аста́в'ил'и // а во́н на то́м м'е́с'т'ь ры́г'и бы́л'и // ро́ш-ть сажну́т /  
ф'снапы́ п'ър'ив'а́жут / а па́том на́ ры́гу во́з'ут // йа быва́льч'ь  
нѣ́ Бѣра́но́фку в'ир'хато́м йе́з'д'иль //

С у́тра мура́вилъ / а даж'а́-ть н'е́ былъ // де́ф'к'и / е́ть н'и вы́  
в'и'ч'о́рышкѣ́ ф'клуп ха́д'ил'и дѣ́ мн'е́ ст'у́кнул'и? //

Вот ар'а́н ѓ́ д'е́льл'и // З'имо́й-ть ар'а́ну н'ѣ́ захо́ч'ьш / м'а́сь  
йе́с'т' // а иш'о́ ра́н'шы п'икл'и́ так'и́ бл'инны́ п'ир'ип'о́к'и / п'ир'ип'-  
о́към'и фс'о́ зва́л'и // п'ир'ип'о́ку с'е́м'ьм талч'о́ным с'в'е́р'ху пѣ́сы-  
па́л'и // йа фс'о́ сматр'у́ на ва́шу бал'ш'у́ху / рѣ́бат'а́ш'ьѣ́ д'е́фкѣ́ / а  
ат' ма́йе́й бал'ш'у́х'и и сло́ва до́брѣ́в н'ѣ́ дажд'о́с'и //

Мы во́ду дѣ́стаю́м бара́нъм // у нас ф'с'ил'е́ пач'т'и́ фс'е́ кало́цы  
з бара́нъм'и // ут'уго́х н'е́ былъ / вот ва́л'ка́м'и и кѣ́лат'и́л'и //  
О́л'ь / пада́й мн'е́ рѣ́сыка́лку // и иш'о́ рыска́л'и-кѣ́ сма́л'и́стуйу  
па́л'е́нъ дл'ь-ра́жыг'и //

1974 г., информант не указан.

## ГОВОРЫ ЮЖНЫХ И ЮГО-ВОСТОЧНЫХ ОБЛАСТЕЙ (ПОЗДНЕЙШЕЕ ЗАСЕЛЕНИЕ)

### АСТРАХАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Володарский район

#### Село Алексеевка

134. Как за́пр'е́т конч'а́ца / расч'и́ш'а́м за́росл'и / н'ел'з'а́ с'е́тк'и  
ста́в'ит' / кундра́к / солда́тн'ик // По́том с'е́т и ста́в'им // Б'ез вы́б'-  
ешк'и // Ко́лышк'и пр'ив'а́зывам и заб'ива́м / ф'пуч'о́ч'к'и св'а́зы-  
вам / што́п н'е́ м'е́ща́л'и на́м // Збруи́ ско́л'ко́ было́ / збру́йя — с'е́ти /  
с'е́кр'ета́ / в'е́нт'е́р'а́ // Рыба́к'и́ с ма́лых / хл'е́бом н'е́ зан'има́л'ис' //

Пр'и глѹб'истой (глубокой) вод'ѣ — кл'ач'и / а так — кóлышк'и /  
 прим'ен'ам ч'акан / д'елам в'итушк'и ис ч'акана // Снул'йó — снѹ-  
 лайа м'ѣлкайа рѣба / крóме сомá / сомá живуч'ийе // Сѹп — это уха /  
 н'иктó уху у нас и н'е пом'инáт // С'ѣт'и выд'ирайем / потóм выпѹ-  
 тывайем рѣбу // Точ'йл'ш'ицы — точ'йл'и снаст'и // На неводáх  
 жѣн'ш'ины рабóтайут и с'ейч'ас / в мór'е н'е стáл'и ход'ит // С'евóд-  
 н'а йа ф'пролóв'е остáлс'а / н'ич'евó н'е поймáл тáм // Ослáмк'и  
 был'и / мы так н'е назывáл'и / но слѹхом йа пóл'зовалс'а //

1965 г., Лопатин Н. Ф., 66 лет.

### Село Цветное

135. Скорон'йл'и (речь шла о муже рассказчицы) / н'е в'ид'ела //  
 Так он и мозóл'ит глазá-то йей (она не видела его мертвым, поэтому  
 не может поверить, что его нет в живых) //

Он топ'ер' бы т'еб'ѣ наговор'йл // Н'е шлá бóл'но / óн был' стá-  
 рый / в бород'ѣ в'ес' // Да ч'евó ш / стáрш'ийе был'и над нáм'и //  
 он'и пр'едлагáл'и нáм / с'ем'йá хорóшайа / óн н'ѣп'йуш'ий / н'икогдá  
 н'игд'ѣ н'е в'идáл'и // Ну штó ты / м'йáйа / плáч'еш / в'ѣт' мы  
 т'еб'á так л'уб'им / уважáм // А вы штó м'ен'á выдайóт'е за ч'ужóво  
 д'ад'ушку / кудá йá с' ним пойдѹ-то // И оп'át' у м'ен'á мысл'-то  
 пойд'ót' / от'ѣц уш хвáл'ит / и мáт' плохóво н'е сказáла / а он'и был'и  
 промышлен'ик'и // Так в н'евóл'у и выдал'и // А потóм жѣс' пошлá —  
 покáт'илас' // А потóм йá с'ѣла за точ'илку / точ'йл'и мы дв'ѣ / а трѣт'йа  
 пр'иоб'ирáла за нáм'и //

Свáд'бу игрáл'и и хорóшују / стар'йнују / и друшк'и был'и /  
 он'ѣ с'ид'ѣл'и / т'анѹл'и нóс / гд'ѣ р'ѹмк'и с' в'инóм // Н'ѣт' уш /  
 тѹт мы н'ѣ плáкал'и / тѹт мы рáдовал'ис // Потóм стáл'и жѣт'  
 хорóшó / и йá йевó л'уб'йла / óн сп'ервá-то н'ѣ по мысл'и / а потóм  
 хорóший стал / побр'йлса / потóм д'ѣт'и пошл'й // П'ѣрва Н'ѹра /  
 потóм Ондр'ѹша / Шѹра / Кóс'т'а / М'йша / М'иколáй / Вáс'а / Л'й-  
 да / Ас'ѹрка // Йѣшо д'ѣвоч'к а ум'ерлá //

1963 г., Рыгачова С. М., 80 лет.

### Енотаевский район

#### Село Земьяны

136. У нас спокóн в'екóф с'елó был'ь рѣбáцк'ь // Фс'óс'елó был'ь  
 в вод'ѣ / óч'ен' бол'ш'йѣ вóды был'и // Мы војнѹ хват'йл'и оч'ьн'  
 ч'иж'еáло // На мн'ѣ однá п'еч'к'ь н'ѣ былá // П'ат' ч'елов'ѣк д'ит'ѣј,  
 ч'ижалó // Мы на лѣговóј стѣрон'ѣ (живем). Яа жѣлá с'ь св'екрóв'ју /  
 она со фторóво гóду // Вы н'ѣ одна не бѹд'ет'е с'ь св'екрóв'ју жѣт' /  
 у вас по с'ем' язѹкóф вóрту // Т'анѹл'и (невода) быкáм'и л'áмк'им'и /  
 Ш'итáл'и нам процѣнтá // У мојѣј мáм'ѣ было од'инѣц'ьт' (детей).  
 У м'ен'а п'át'еро // П'ѣрвыј сын — шырóкыј прóф'ил': он и шóф'ер /



и трѣктор'ист / бул'доз'ер'ист // Фторáја дóч' — д'ес'ат' клáсоф  
(кончила), т'эхн'икум / тѣваров'ет / в Якóт'ии // Тр'ет'ја — продав'-  
ец / жив'от ф Пѣдмоскóв'я // Ета вот (она сидит за столом с матерью)  
надсм'ешн'ицъ зд'ес' // Посл'едн'ий сын — в арм'ии, золóт'ен'ка моjá  
рыпка — трѣктор'ист / шóфер // јевó н'ету — и сóнцъ н'е так св'ет'ит /  
мы б'ез н'евó как б'ез рýк // У мојéј св'екрóв'и тóжъ муш пог'ип  
в војнý // В д'ефч'атъх ја п'ерво м'естъ бралá (по пению) // Ворóг'им  
мы на «о» / Дъ лýч'е на́шевъ с'елá н'ет / никуды н'ъ поједу //

1982 г., Зацепина А. Ф., 55 лет.

137. Вот в војнý ја остáлса без отцá с сорък п'ервову гóду и скóръ  
пошóл робóтът' в Н'евод // В Н'еводý робóтъл ја до сóрок с'ед'мóвъ  
гóду / ф сóрък с'ед'мым годý вз'ал'и м'ен'а в Шахты, в Донбас /  
ја был там тр'и с пълóв'иноју м'ес'ацъ / Посл'а етъвъ ја в'ернýл'са  
обратнъ / домóј / двацáтъво јанвар'á / вот / и скóро пошóл обрáтно  
ф колхóс / робóтът' / ф колхóз'ъ ја пръробóтъл јеш'ó двá гóда ры-  
бакóм / потóм стáл'и робóтът' мы съм'стојáт'ел'нъ с брáтом, рыбу  
лов'ит' в будáрк'е //

В п'ат'д'ес'ат вос мóм годý кóнч'илс' у нáс рыбáлкъ / п'ер'ев'ел'и  
нас на с'ел'скóхоз'áјствъ // Сп'ерва / кон'ешнъ / трýднъ былъ / в  
общ'ем < [ш·] — уже не твердое, но еще и не мягкое, скорее полу-  
мягкое> / н'е пр'ивыкшы мы был'и / думал'и пръпад'ом мы и фс'о  
такóје // А потóм / когдá фс'ó етъ / как гъвор'ицъ / освóил'ис / и  
стáл'и жыт' јеш'ó лýчшъ / ч'ем рыбу лов'ыл'и / вóс'ем' ч'асóф про-  
робóтам и спокóјнъ отдыхáјем дóмъ // В'ид'ит'ъ какóје д'елъ-тъ //

1982 г., Зацепин С. Ф., 56 лет.

### Село Тамбовка

138. Рáн'шъ па промыслáм хад'илъ // На д'ъв'атнáцатъм үду  
зáмуш вышла // Мы тады н'е дружýл'и как вы / а сватóф заслáл'и //  
Да и друу дру́уа н'е в'идáл'и // Ентъ ш'ас свáт'бъ в'ис'óлыја // Рáн'шъ  
бывáлъ / на прóмыслам иáјд'ош' // У кáжнъва свáјá лóткъ былá /  
сб'ер'емс'а ум'ест'е // Пашан'ицу саб'ирáјеш у ст'еп' пáјд'ош' //  
Бáпкъ аднá тут св'аковáла // Ана пастáршъ / н'икуды н'а језд'ила //  
Вáјна как нъч'алáс'а ја была на воднъм трáнспарт'е // Патом на стан-  
цыи работъла / как мужык мој пом'ер' // Аүрómнују б'ибл'ија мóжна  
написáт' пра фс'у жызн' //

У вáјну ус'о п'ер'еживáл'и // Вакул'ирваных (эвакуированных)  
вaz'ил'и / и с'ену ваз'ыл'и / и сол' / и үүал' ваз'ыл'и / а с'ас' с'и'-  
д'иш' вѣт / н'икуды нóу'и н'а хóд'ут' / мáмъч'къ рад'имъја //

Туды на н'ис ус'е кáзáх'и // Тадá ан'и у ст'еп'е жыл'и / а пýтом  
п'ър'ьс'ал'ыл'и / и с'ъји'д'ин'ыл'и у калхóс // Пълав'ина у Тамбóфку,  
пълав'ина у С'ал'итр'áньъ // С'ас' у кáжнъм двар'е вдьправóт' //

с'ел'сав'ет разрыл калод'ьц // Мала хто ҧарот сажájit' // Хто ж  
бúд'ит' ухáживат' //

1981 г., Калдаева А. Н., 72 года.

139. Када на́да былъ рабóтъл нъ жал'эзныј даро́уе // Но́уи  
абмаро́з'ил / у К'и́ев'е у ҧо́сп'ит'л'е л'ажáл // Пама́у́н'ул'и н'амно́уа //  
Но́уи м'ен'а́ муч'ил'и // Н'амно́уъ пьдл'ач'ылс'а // Патом стал ра-  
бо́тът' // Рабо́тъл (у хозяина) / пас јаво́ скаг'ину // Ад'ин р'у́ск'иј  
м'ен'а́ ув'ид'ъл и ҧввар'ит': ид'и / буд'иш са мној по́ч'ту ваз'ит' /  
Ауа / ҧода тр'и по́ч'ту ҧан'ал // От призы́ва м'ан'а́ асваба́дн'ыл'и /  
Ауа / Нъ заво́д'и рабо́тъл / тру́бы ч'и́ст'ил // Када́ вајна́ нъч'алас'  
на фронт пашо́л / Да / фс'у вајну́ прашо́л // Тап'е́р'ич'а / как тако́ј  
д'ен' / ну / мај там / ал' асваба́жд'е́н'ьъ — у клу́п приу́лас'ат' /  
Ауа / Жан'ылс'а ја в двацѣт' с'ад'мом ҧаду́ // Д'е́т'и јес'т' // Тр'и  
до́ч'к'и / ауа / Тро́ја дафч'áт // Разјеха́лис' тап'е́р' / п'и́с'ма  
п'и́шут' / Н'ет — н'ет, да и д'ан'жо́нк'и пр'ашл'ут' // У́же вну́к'и  
јес'т' / у дъч'ар'е́ј там // Ад'ин из марфлота́ пр'ишо́л в је́нтъм ҧаду́ //  
Атслужы́лс'а // Н'ет / ж'ан'и́цъ ишо́ рана // ишо маладо́ј // ауа //

1981 г., Воробьев Н. П., 77 лет.

### Камызякский район, село Каралат

140. Од'и́н рас пр'ишла́ йа к н'и́х // Йа ч'е́р'ес их дво́р пошла́ /  
у н'и́х дво́р был и сала́ш (шалаш) / он'е́ ч'ин'ыл'и с'е́тк'и / два  
па́рн'а и одна́ д'е́вушка // Подошла́ йа к сы́лаш'у и сто́йу / од'и́н  
т'е́м'ером (тенором) / а друго́й ба́сом / а она́ а́л'том // у н'е́й та́к  
с'ипо́й (сипловатый) го́лос был // Во́т как п'е́л'и / йа аш пла́кала //  
Ав'е́р'ин (фамилия) / он у́ш на п'е́нс'ин / уш во́т п'е́с'и́у (пенсию)  
о́н полу́ч'ат // Она́ то́же та́м робо́тат / ф'колхо́з'е / йа н'е зна́йу /  
ч'е́м она́ робо́тат // К то́й сторон'е́ бол'шо́й до́м был / Ето́ было во-  
лосно́йе правл'е́н'и́е / у нас / а с'ел'ско — ф'сторон'е́ // Ето вот  
клу́п-тъ на бугр'е́ / ето́ во́т попо́ф до́м // вот йа́ за караси́цъм-тъ  
та́м хожу́ // От'е́ц у н'иво́ на шкúн'и (шхуне) ход'ыл / и о́н у́м'ер  
в два́ дн'а́ // Ну́ / а ма́т' с ро́стрóйства што́ л'и / а ту́т была́ т'о́тка /  
отцо́въ с'естра́ / мо́же / воз'м'о́те / он'е́ та́м д'ефч'áта н'а́н'ч'ут иво́ //  
Ой / ка́к пр'ив'езл'и́ / фпо́ру н'и бра́т' //

1964 г., Иванова А. М., возраста своего  
не помнит, неграмотная.

### ВОЛГОГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Камышинский район, село Горный Балыклей

141. Л'е́тъс рѣсха́рошый был уража́й. Хл'аба́ бо́л'на харо́шый  
бы́л'и. Мно́га хл'е́ба пьлуч'ыл'и калхо́з'н'ик'и. См'е́л'ут хл'е́бушка-та  
б'е́л'ин'к'ий и йа́д'ат. Да што́ там гъвар'ит' — хърашо́ наро́т за́жыл.  
А дл'а мьла́дых-та д'е́вѣк ы́ пар'н'ей жы́з'н'а ка́ка́йа ста́ла. Ум'е́йут

хърашó работът' и адыхат' то́жа. А ра́ншы как была, гн'ош быва́ла с'п'ину ф'пóл'и с ут́ра д'о нъч'и, а гл'ан' и до́ма н'ич'ó н'ету, ес'т' н'еч'ива, абут' и над'ет' н'ич'аво́шын'к'и н'ету. Адна-тѣ пла́т'ишка, быва́ла пѣс'т' ира́ш ды ап'ат' на с'иб'а́.

А за́муш вы́шла, то́же как в ат' папа́ла. Муш б'йóт, с'в'акро́ф пѣядо́м йе́ст. Д'ет'и пашл'и́, до́ма кру́т'ишса, ф'пóл'и рабо́таш. Так мо́лѣдас'т' и прашла́, да штó там мо́лѣдас'т', фс'а жы́зн'а так в го́р'и и прашла́.

А ш'ас на́ша мѣлад'ош пѣл'убв'и схóд'утца, а н'и палуч'итца жы́з'ьн', ан в'ид'иш, рѣзайд'утца, са́м'и с'иб'е́ судьбу́ стрóйут, а тады́ бо́жы съхран'и́, жы́в'и и т'ир'п'и́ фс'о. Да и нам стѣр'ика́м, пр'и са-в'етскы́й вла́ст'и то́жа жы́т' мо́жна, до́лга н'и пѣм'ира́т, п'ен'з'и́йу пѣлуч'ам па ста́рѣс'т'и.

1960 г., Жирнова А. В., 85 лет.

### Михайловский район, станица Етеревская

142. Ч'атв'орты́й д'ен' бал'ейу. В рат'е́ фс'о пѣсажүлó. Мн'е уш с'ем'с'ьт с'амóй (год). Мы давно́шн'и л'уд'и, кой-чаó зна́им, захват'и́л'и жы́з'н'у фс'аку́йу.

Да́ж'а н'ету, а д'ен' халóдный.

Сѣмарóд'ина ана н'и рад'йма́я, ийó фс'у вѣраб'и́й акл'авал'и, ана́ у м'ин'е бо́л'и и дл'и кур'ей. Эт'ш н'и рѣс'валá. Рѣс'ват'óт: йа ийó збры́зүвала, бу́д'ит' с'в'ес'т' да са́мѣй óс'ин'и. Зѣс'валá и з'ал'онѣ́я.

Эт'праз'н'ик в'ас'óлѣй, үул'айут' сѣпáйуца́, йайшн'ицу жа́р'ут', в'ас'н'анк'и иүра́йут'.

1957 г., Боронина Н. В., 77 лет, малограмотная.

### Новоаннинский район, станица Филоновская

(Раньше относилась к Хоперскому округу Области войско Донского)

143. ... Л'етѣс' т'арны́ был'и расха́рошыи: йа́уды — л'ис'т'ьф н'и в'идат', пр'ам до з'им'и в'исел'и, рвал'и пр'ам с'й́жма нѣ з'им'е́. Пóзна рвал'и уш пауóткѣ п'ир'апо́рхвѣла. Хто ид'óт' там, шум'и́ш: зайд'и́т'а т'ир'анку пайе́шт'ис'. Слáткai, ч'иста в'инаүра́т. Ка́ртóф' тут н'а ва́жнѣ́я... Д'у́жа үр'аз'а́ была́ бал'ша́йа. Ау́р'уцы́ фс'е ч'иста бура́н п'ир'ва́рну́л. Иштó рѣсад'и́л'и. Ид'и́т'а па с'т'óшк'и Та́м фруфто́выи д'ир'авá. Вышн'а́ фс'е пасóхл'и... У м'ан'а́ р'иб'а-т'и́шкѣф бы́ль мно́уа — н'и да скáскѣф бы́ль. Вѣзрас'т'и́ла йа́ с'и-м'ары́х, а бы́ль ад'инцѣ́т'. Э́н'т'и пам'óр'л'и. Т'ип'е́р' два сы́нѣ́ д'в'е́ до́ч'ир'и.

Вот таб ё! үадóf п'атнáтцът' н'а звúку н'и было ы́ (вот аказáлс'и. Уд'ив'ит' ил'нъя истóр'ийа пр'áма. Рабóтгыт' ид'е-та, с'ат'á в'áжыт' ф'с'ит'авóй мýс'т'арскóй. Пашóл на слúжбу ды там ы́ астáлс'и. Пр'ийа́ж'áл, пабыл, а стар'ик-упакóйн'ич'ик сýб'ирáлс'и нъ Йарыш-к'и ит'йт', аб мáс'л'ин'и д'ёлъ бýлъ. И от ид'óт', а зас'л'едьм... Фшóл туды ф'спáл'н'у, стáл ваз'л'е пр'йтъл'к'и й малч'йт' ... Хтó ит' такóй? — малч'ит' — Хтó? — ды эт' йá, папáнь, ш'ир'иш' шес'т' л'ёт' пр'ишóл прат'в'едът' ... У н'авó й жанá там ы́казáлс'е, пр'ислáла йамú п'ис'мó. Сýбралс'и йéхът' ... Хáта у н'их ап' тр'óх óкньф.

1948 г., Фокина И. Д., 86 лет.

### КАЛИНИНГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ

(Образована 7 апреля 1946 г.)

#### Гурьевский район, пос. Новое

144. М'еста тáма така́йа / пыл'úка / үр'аз'úка / с'óлы бал'шы́и / 500 хат // óкъя до́му капáим то́рх (торф) // то́п'имс'а то́рхом // в'а-зánку на пл'аш'ó // карóву падóиш / пад'óш на рабóту ф'калхóс // С'ена кас'ыл'и касáм'и // зýр'ибáим / пýварашы́м / сýр'иб'ем / наш'инáим кап'йт' / үр'ес'т' / а йа на стау́у // мушы́ны зýпр'ау́ут' лышад'ей // клад'ёт' в'ылы / үра́бл'и // Пóл'к'а бýд'ит' пýдавáт' // на двáцът' вазóу наб'ивáиш // закóн'ш'им — жáт' наш'инáим // с'ёрп б'ер'и // на зв'ён'а разб'ивáйемс'а // цы́ганк'и на вы́ганк'и // хтó швы́жа // (т. е. работать наперегонки) // п'йт' хо́ца / а жáр н'ивы-нас'ймай // кусáим бы́лаш'к'и // да вайн'е так' бы́ла / в'адрó при'-в'аз'л'и // и таб'е хо́ца и мн'е // бы́лк'и зýуатóв'им // в бóш'ку наү'инáимс'а // с'ерпы́ нъ пл'иш'ó // абúимс'и в лáпт'и / и жн'ём // наш'инáим кóпы ваз'йт' / склад'ём // нъзнаш'áйт' машы́ну // наш'и-нáим в'еит' // ф'пыл'úk'и дру́у дру́а н'и в'ид'им //

пр'ихóд'ит' пакрóу / үул'áим // мál'ин'к'а бы́ла / замáшк'и пам-н'ём / паталк'ём / патр'еп'им / пр'ид'ём да двýх ш'асóу / нъпр'и-д'ём / сну́ём / тк'ём / б'ёл'им / калóт'им / выб'ёл'ивал'и шйем д'а-р'ýу / ад'ейáла //

1964 г., Карнакова М. С., 56 лет, переехала в 1956 г. из села Гапонова Севского района Брянской области.

#### Полесский район

#### Село Залесье

145. рабóтýу завбáншыкът (заведующей баней) до́ш'к'ь уш'ы́цъ // ү үаз'ёт'ь нап'исънъ // п'ър'м'ан'ылса йазы́к за двáцът' л'ёт // бы́ла л'и йа мál'ын'к'яа кышала́пыйъ // этъ үóm'ил'ск'ийъ тáу ү́вар'áт' //

с н'ім'и жив'ош / па их наш'инáиш ўвар'йт' // и муш арлоуск'ый /  
и бабушка арлоуск'яа // к'урск'ийъ и арлоуск'яа пач'т'и адно и  
то жъ // ат'ес п'ят'ир'áфшы // патом наид'оцъ // он пр'ишол с фронт-  
та / нáч'ъл искáт' (сына) // вдрух атв'ет // вáш сын нашолс'и пр'и-  
слáл'и áдр'ист // знáш'ят / н'п'исáл'и п'ис'мó // мóжыт' / пр'ий-  
ед'иш // сын дáл т'ил'иурáму / фстр'иш'áит'и //

1964 г., Булгакова Е., 40 лет, окончила  
7 классов средней школы, переехала в  
1956 г. из дер. Пиглево Никольского  
района Орловской области.

### Пос. Ивановка

146. снач'áла л'он в'ырв'им / в д'ис'áт'к'и постáв'им // он'и  
в'ыстойац'а / слáж'ат' / колóт'ат // сл'еж'иц'а / потóm увóз'ат // ло-  
мáют / тр'епл'ат // изломáш н'его / тр'епл'еш / ч'ошеш / ш'откой  
жел'эзной / потóмо пр'ад'ош / мотáш / потóm в'ыткаш / крác'иш //  
рán'ше фс'о холш'овойа было // волокнó хорóш'о было // а сну-  
йт-то кáк // на потолок'е было сновáл'ниц'а // такой стóлп // зд'е-  
лайут п'áл'ины / и тáм ишó кр'есты д'éлайут / одной рукой н'йтку  
д'ёрж'а / другóй снуиош // топ'ёр'а фс'о забýла // а кáк йа л'уб'ила  
ткáт' // ткáла б'ез ош'ипк'и // éтим цв'етáм н'е ткáл'и // н'йт'ен'иц'и  
назывáл'и // покулокол'ч'ик'и // а пыл' наглотáиш // и ж'из' жы  
былá //

1966 г., Кудрина Н. Г., 60 лет, окончила  
3 кл. школы, переехала в 1956 г., из пос.  
Князево Котельнического района Киров-  
ской области.

### Славский район, пос. Тимирязево

147. рон'ут'св'ин'ей / н'исуд'д'ит'ей // нарót паўгнáл'и / х'ст'эн-  
ках п'стáв'йт' и стайáт' / мат'ир'á / жоны б'аўт' // (фашисты) как  
наш'áл'и банб'йт' // (люди) палз'ут' // д'эт'и л'ат'áт' (отбросило взрыв-  
ной волной) // йéдут' тáнк'и // к'йшм'йш пад'элал'и тáнкам'и // хто  
в л'эз'б'еул'и / уб'ыл'и мал'ш'йшку м'ес'ьца тр'и //

Тáм абр'áда друуáйа // у двáц'ят шыстóm уад'у (парень из дер.  
Пиглаево) жын'илс'а (на девушке из дер. Звонково) // свáд'бу иурáл'и  
// Т'ошъ ўвар'йт' йим'у: дараўóй з'ат'ош'ьк / ныр'áй // З'ат': кудá  
ныр'áт'? вóз'ира бл'ýска н'ету // нъ йиуо ўвар'áт' — йéш // стáл  
ўвар'áт' / ус'е пам'ёрл'и са с'м'эху / ўвар'áт' / н'и б'ар'йт'а зв'а-  
коуск'ых д'ев'ьк // тáм ныр'áт' з'ьставл'áют' //

(Жених не знал, что в этой деревне слово *нырать* значило 'есть, кушать', и  
поэтому попал в комичное положение.)

1964 г., Марфа Алексеевна (фамилия не  
указана), 58 лет, образование — один  
класс школы, переехала в 1947 г. из дер.  
Нижнее Гридино, Суджанского района  
Курской области.

Приморско-Ахтарский район, хутор Ново-Некрасовский

Говор потомков казаков-некрасовцев<sup>1</sup>

148. рас паш'ли мы ф'Турс'ии на рыбáлку / как рас вайна́ бы́ла / наступл'ён'ийа шла тур'ецка́я // как аткрóй ан'й па на́ми ауо́н'! мы пал'ез'л'и ф'каблы́ (здесь: заросли камыша) // как йа палóс (полз) па камышáм! набрал'и р'йбы дв'ес'т'и к'илау́рам / п'иртрус'й-л'и (перебрали сеть) / живу́йу вы́брал'и/нъ'разлáтку нъу́руз'ил'и р'й-бы // разлáтка / двукóлка аб дв'е къл'исá // ... пашóл йа лóтач'ку искáт' / н'и нашóл / нырну́л (погрузился в воду) ф'каблáх / пръва-л'йлс'и па үруд'й // што йа б́ду д'елат'? йа смарóз'ус' // штаны и патштáн'ик'и — фс'о мóкръйа / напáл на лóтач'ку / стáйт' ф'каб-лáх // ид́у да р'аб'áт // йа их прабужда́йу / фстава́йт'и р'аб'áты / марóс м'ин'á смарóз'ил // д'ет м'ик'йфар кътламóй м'ин'é накрьл // кътламá (ш́уба) сукно́м пакрьта // м'ин'é на вóрбу (повозка «арба») пъяжыл'и / а св'ёрху б́тар склáл'и / б́рахлó / и д'йрку аста́в'ил'и / штоб ды́хат' лóфкъ б́ла //

1962 г., Рабанин Е. К., 74 года, малограмотный.

КУЙБЫШЕВСКАЯ ОБЛАСТЬ<sup>2</sup>

Алексеевский район, село Летниково (Михайловка)

Дом, двор, усадьба

149. Сч'ás уса́дь'бъ / а рáн'шы двóр са ф'с'ём'и надвóрным'и пастрóйк'им'и нъывáлс'и пам'ес'т'ь / бал'шóй — до́м нъывáйт' /

<sup>1</sup> Некрасовцы, липоване, игнат-казаки — потомки донских казаков, участников Булавинского восстания 1707—1709 гг., которые после его поражения ушли во главе с И. Ф. Некрасовым на Кубань (где Некрасов возглавил своеобразную казачью «республику»), а в 1740 г. эмигрировали в Турцию. Расселились в Добрудже и Малой Азии, около озера Маньес. Получили свободу от податей и повинностей, самоуправление (казачий круг) с обязательством участвовать в войнах против России. Позже в состав некрасовцев вошло значительное количество старообрядцев, бежавших из России. Большинство некрасовцев стали старообрядцами поповского согласия. В 1864 г. некрасовцы отказались выступать против России и были лишены привилегий. В XIX в. началось возвращение некрасовцев на родину, усилившееся после Великой Октябрьской социалистической революции. В 1962 г. в СССР прибыла значительная группа потомков некрасовцев, которая поселилась в Ставропольском и Краснодарском краях, Ростовской и Волгоградской областях. Некрасовцы на чужбине сохранили особенности речи, одежды, обычаев, фольклор своих предков.

<sup>2</sup> Тексты по Куйбышевской области взяты из «Куйбышевской диалектологической хрестоматии» В. А. Малаховского (Ученые записки Куйбышевского государственного педагогического института, 1957, вып. 17).

пам'ёншы — избá / а вот н'и ўвар'ат' / пад'и ваз м'и в дóm'и нóжык / а ўвар'ат' / в ыз'б'е / крышы тóжъ пьдрыз'д'ал'айут' / крыша штóрэм и крыша кан'óm / пьд óкнэм и пр'иб'ивайут' нал'ич'н'ик'и / д'ельйут' крыл'ец у дóма и у из'б'е тóжъ / йес'т' пьталók / с'ёнцы / а в двар'е бывайит' к'ух'н'а / жыла́йа и быва́йа и ма́зынка / картóшку ф'пóтп'л'и с'хран'айут' / и вапше ч'о пр'ид'отца и óв'ш'и // нъ пьта-лók / ба́бы вен'ик'и на з'иму нарв'ут' / и пькида́йут' / в ыз'б'е р'ус-к'ийъ п'еч' / на п'еч' л'ес' и ўр'ейс'и // на заўн'ётк'и ва́р'ут' / ф'крайн'ый п'ач'урк'и ва́р'ишк'и // нъ цап'е в'ис'йт' л'у́л'к'а // к'с'т'ан'е пр'иб'ивайут' пал'ич'к'у дл'и пас'уды / вакр'ух сталá стáв'ут' лаф'к'и / ст'ул'яа // шкáб был ўл'убóй / а сч'ас стáл како́й-т'ь р'áбий // дл'и с'м'атáны ўаршк'и пькупáл'и бывáлыч'а // м'ялók ф'кушын'х стайáла // ба́нка дл'и ма́сла нъзыва́тца мас'л'онка / ма-хóтка д'л'и рьстап'л'оньва ма́сла / д'ажá / д'ешка / кар'ец и кóфш с'ручк'им'и / пр'им'ин'айут' в бан'и д'л'и атл'иф'к'и вады / а каудá и ф'пóл'и // пада́й м'не ч'áпл'у / вынут' ск'в'ьрад'у // ва́р'им када́ ш'и / када́ ка́шу / када́ з'т'ир'уху из мук'и з'т'ира́йим // к'ух'ну клад'ут' д'л'и ав'ец ис'к'ир'п'ич'а / а нъ ўум'н'е р'и́й'им'и нъзы-ва́л'ис' / кан'у́шн'а д'л'и жыр'ипцóф и в варók з'уан'айут' и дай'ут' с'ёну // варók бывайит' ф'с'т'ап'е и ваз'л'á дóму / м'ак'ину хран'и́л'и в бал'шóй ры́у'и // тóкэм зав'ут' / ф'ц'ельм ўумно́ // рóz'в'ис'т' кла-д'ут' в ам'óты / как и с'ёну / ф'сара́йи сьд'аржáтца машыны / таудá машын'ый сара́й // сара́й д'л'и з'имóф'к'и пч'ól нъзыва́тца мша́н'ик а хтó ўвар'ит' пша́н'ик // ч'ьтыр'ох квад'ратный сара́й нъзыва́йут' анба́р / а прьд'ъл'ува́т'ий — сара́й // пл'ат'ён' пл'ат'ут' ис'хвóрьсту / а йес'л'и из дасók д'ельйут' / то забóр / р'аптухóф т'ип'ер' н'и стáль / а ф'ст'ьр'ину из н'их кар'м'и́л'и лъшыд'ей / абраба́т'ьв'л'и / з'ём'л'у сох'эм'и / а т'ип'ер' ф'с'о бóл'и плу́ам'и дь трьхтарáм'и у сах'е был'и нóшк'и / р'учк'и / л'ём'их был / атр'ес / катóрьй / з'ём'л'у атр'азáл // к'ъл'ас'н'á / атвáл // рáн'шы цапáм'и м'ялат'и́л'и у н'авó р'уч'к'а / ц'еп нъ канц'е / в'т и ф'с'á устрóйства // йеть ка-сá / хам'ут'ик / р'им'ён' / акóс'ийъ / п'átка / рукайáтка и касá // з'и-мóй бастрых на вóс нъжыма́йут' / штóп с'ёну ни рьс'т'ар'ат' // йес'л'и жьр'иб'онку ад'ин ўót / то он сас'ун / а двá / он стр'ы́ун / пьгам'у у н'авó ўр'и́ву и хвóст патстр'ы́айут' / а тр'и ўóда тр'ат'ийца // нас'ётка вóд'а цыпл'ат //

1947 г., информант не указан.

### Безенчукский район, село Владимировка

150. Ъа сáм туд жы́в'у атрад'ас'. Нарót у нас' р'уск'ий, а Кан'у́фс'ки-ти, ну йёнти б'удут, ба́йут, из мардвóф. Мнóгъ тап'ер' нарót п'ир'м'а-

нѣлс'и и ѣзыкъ тѣжъ мин'аѣитца с' кáжнѣм д'н'ом. Ат' стáрых л'уд'-  
ей слыхál ѣа, што пришѣл наш нарѣт из Р'азán'и, ч'аѣ знáѣиш? А  
вот зѣ Кан'уйѣфкаѣ — с'алѣ Л'аксáндрѣфка, тáм жив'ут чувáшы.

У нáс с'им ѣá былá шес' ч'ѣлав'ѣк. Усáд'ба, слáва бѣуу, н'и мán'ьн'-  
к'ѣя: дѣм здарѣвый, игарѣт тѣжъ. Игарѣт у нáс побѣл'и г'иктáра.  
Тáп'ѣр' рѣѣут канáл, правѣд'ут вѣду ф' Чáпáѣѣф. Ёа уш' сáм забѣл,  
ф' кáк'ѣм гáд'у бѣл ф' Куѣб'ьшѣвѣм. Л'иг'истрáцыѣу прѣхáд'ѣл гѣдá  
ч'áт'ѣр'и нáзáт. Здарѣв'ѣа мáѣѣ н'ивáжнѣ: с'п'инá бáл'ѣт, нѣг'и лѣм'-  
ут. Инѣѣ рáс ф' пѣтпѣл слáз'ит' н'и мáг'у. И в' гѣрѣт р'ѣткѣ стáл ѣѣз'-  
д'ит'. Вот мáѣá жáná бѣвáѣѣт ч'áстѣ, áнá в' гѣрѣт м'ялáкѣ вѣз'ит,  
прѣдáѣѣт. Áнѣ, бáб'ь-тá, кáк' нáб'áр'ут б'идѣн'ѣѣф — цѣлѣѣ шáлѣн.  
Прáвдá, трѣднѣ карѣву с'д'áржáт', — ну в' з'áлс'á зá г'уш, ни гѣвар' ѣ,  
што н'и д'уш.

1945 г., Радин А. И., 55 лет.

## Богатовский район, село Ивановка

### Из истории села

151. Со мной кáк-тѣ слѣчѣѣ был // ѣа в' двáдцѣт' п'ѣрвѣм гѣд'у  
был пр'ѣтс'ѣдáт'ѣл'ѣм с'ѣл'сѣв'ѣтѣ // пр'ѣхѣд'ит п'ѣсар' / н'ѣкѣѣ  
Бѣбнѣф // он открѣл арх'ѣф и рѣскáзáл нáм // вáшѣ Ивáнѣфкѣ пр'ѣш'-  
лá ис' С'имб'ѣрскѣѣ губ'ѣрн'и / ис' ѣлá Зáгáр'ѣнá / ф' кáк'ѣм гѣд'у  
ѣа н'ѣ знáѣу / пр'ѣшлѣ отг'удѣ с'ѣм дѣмѣф / кѣтѣрѣѣ бѣл'и пос'ѣ-  
л'ѣны нѣ гѣрáх // ф' С'имб'ѣрскѣ он'ѣ бѣл'и свѣбѣднѣ / в' двáтцѣт'  
п'ѣрвѣм гѣд'у / он гѣвор'ѣл / с'ѣл'у бѣлѣ сто п'ѣд'ѣс'áт' л'ѣт // нá  
ѣт'ѣм м'ѣс'т'ѣи / гд'ѣ мы жив'ѣм / водá бѣлá // жив'ѣм хѣрѣшѣ /  
но т'ѣснѣ // зѣл'ивáѣѣт нáс Сáмáрка и м'уч'ѣт нáс водá с' Урál'скѣвѣ  
хр'ѣптá // сѣйд'ѣт с'н'ѣжн'ѣцá / пѣйд'ѣт пѣлѣѣѣ водá // нѣ гѣр'ѣ  
жѣл'и мѣѣ д'ѣт и брáт'ѣя / он'ѣ остáл'ис с'ѣротáм'и / ѣѣѣ бѣлѣ  
ч'ѣт'ѣр'ѣ брáтá и д'ѣв'ѣ с'ѣстрѣѣ // зá д'ѣт Áвд'ѣѣнá н'ѣ хот'ѣл н'ѣктѣ  
ѣт'ѣѣ // бáбушк'ѣи Л'ѣксáндр'ѣ бáр'ѣн пр'ѣкáзáл зѣ н'ѣвѣѣ ѣт'ѣѣ / онá  
откáзáлс' // д'ѣс'áтн'ѣк'ѣи пѣймáл'и ѣѣѣѣ вѣз'л'и ѣз'ѣрѣ / утв'ѣз'л'ѣѣ  
ф' цѣркѣѣф' / ѣвѣнч'áл'и //

### О том, как раньше ездили

152. Д'ѣт Ёѣр'ѣм ѣл с'ѣвѣзѣѣѣм ѣѣхѣл ф' Сáмáру // нѣч'ѣѣѣ устá-  
нов'ѣл'ис // пѣшѣл искáд' дѣрѣѣѣ и зѣблуд'ѣлсá // вѣѣѣл ф' с'н'ѣг'у  
с'ѣб'ѣ ѣáму / п'ѣр'ѣспáл // л'ѣжáл кáг' зáѣѣѣц // ф' тул'ѣп'ѣ // нѣ зáр'ѣ  
слѣѣшѣт звѣн // нáшѣл дѣрѣѣѣ / á лѣшáд'ѣѣи н' брáт'ѣѣѣф н'ѣт // рáн'-  
шѣ жѣл'ѣзнѣѣ дѣрѣѣѣи н'ѣ бѣлѣ // ф'с'á д'ѣр'ѣв'ѣнѣ с' умá сѣхѣд'ѣлѣ /  
кѣдá пѣшѣл п'ѣрвѣѣ пѣрѣвѣс // ѣгн'ѣм дѣѣшѣт / áнт'ѣхр'ѣст нáв'ѣрнѣ //



н'ив'ид'имъйъ чѹдъ / богом н'и сътвор'она / с'в'ѣту дѹмъл'и кон'ч'и-  
на / Нашъ фам'ил'ийъ по-ѹл'ишнѹму Кл'ѹшн'икѹвы // Наш какой-  
тъ прад'ѹт Ал'екс'ѣй л'н / был у бар'инъ кл'ѹшн'икѹм / т'еп'ер'  
у нас / у брат'ѹйф разныйъ фам'ил'ийи / два Самсонѹвы и ч'ѣт'в'иръ  
Кл'ѹшн'икѹвы //

1947 г., Кутузова В. С., Самсонова В. Н.

### Кошкинский район, село Елховка

153. П'ишѹт'ъ / гѣвор'ѹ / Ну и пошла ф'шкóлу / нѣбралá бу-  
маг'и / кѣрандáш / сложылъ ф'портыф'ѹл' // Мнѹк зов'от м'ен'á од-  
ноклас'н'ицѹй / мы с н'им сѣр'евнѹйымс'а / хорóшъ йѣтъ д'ѣлъ //

Скóл'къ йáгъд былъ ѣт'им л'ѣтѹм / осóб'ѹнъ мал'ины // Тр'и разъ  
ход'йлъ йа за н'ѣй / и фс'ó по полнѹму в'едру пр'инос'илъ / И нѣсу-  
шылъ / и нѣварылъ / и вот т'еп'ер' и пѣп'ивáйу чай с малинѹй /  
дѣ п'ирог'и п'оку // Л'убилъ йа в мóлѣдс'т'и за йáгъдѹм'и ход'ит' /  
а т'еп'ер' старá стáла //

Што за жыз'н' сталъ! // Прóжыл'и мысѣ стѣр'икóм сѹбóй в'ек  
и н'икогдá такой жыз'н'и н'и в'идáл'и // Тóл'къ топ'ер' жыд'бы да  
жыт' / радѣвѣтцъ / как нáша стѣронá хѣрошѣйт' / С'ил'н'ѣ стáлѣ  
нáшъ стѣронá / ф'с'ѣх врагóф ун'ич'тóжылъ / а стрáшнѣ войнá былá! /  
И наш сынóг зѣшышал сѹбóй странѹ // Г'ерóйѹм домóй в'ернѹлс'ъ /  
топ'ер' жив'и дѣ радѣвѣйс'ъ //

1948 г., информант не указан.

154. Стрыгáн — йѣтъ лóшѣт' пѣфторому гóду / а рабóч'ѹйъ  
так ы йѣс'т' рабóч'ѹйъ / а кóн'—йѣтъ кѣвъл'ер'ийскѹйъ // на н'óм  
в войска́х йѣз'д'ут. / Просá нóн'и хорóшы / и рóш хорóшъ / вот пше-  
н'ицъ плохá / з'ѣрнышк'и мáлы // В'еснóй дожóф нѣ былó / а  
топ'ер' дожы и дожы / кодá йих н'ѣ нáдъ // Мán'! / воз'м'óш м'ен'á  
ф'пол'ъ / штóл'? // Угорóт у м'ен'á хорóшѹй / и угурцѹй / и пѣм'и-  
дóра и дын'á // цв'ѣты-тѣ как'и / нѣ угорóд'ы! / и крáсны / и с'ин'и /  
и жóлты / ф'с'áк'и! / хѣрошó у м'ен'á нѣ угорóд'и! // Стѣвѹшк'и —  
йѣтъ снопы ф'пол'ъ // С'т'окáт водá с крýши ф'кáтку // Залóгъ /  
йѣтъ з'ем'л'á пѣд угорóт / кодá йейó тóл'къ што фспáшут //

1948 г., информант не указан.

### ОРЕНБУРГСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Октябрьский район, село Кузьминовка

155. Траву ѹлѣй касóй кас'ил'и // с'ѣйил'и пшан'ич'к'у / ав'óс /  
йич'м'ен' // мѣлат'йт' — катк'и был'и кáм'ѣныи в м'ѣтѣр дл'ин'анóй //

станóч'ик на н'их д'ир'ив'а́ный / зьпр'ауáим в н'авó лышад'ей и  
 ʏан'áим нъ так'у // абмълат'ил / патóм салóмку в ам'óт'ик нъ ʏумн'е //  
 а з'óрнушкъ зб'ира́им ф'кúч'к'у / вóрѣх нъзыва́лс'и // тада́ вейут'  
 лапáтѣй м'еч'ут' з'арно́ // м'ак'и́нъ атхóд'а / а у хаклóф палóвъ  
 ʏввар'áт // прав'еиш / ч'алó (где лучшее зерно) и азáтк'и // азáт-  
 к'и дл'и с'иб'е́ // а ч'алó пръдава́т' // тóрп'и́ша (полог) был'шáйа  
 была́ / раст'ел'ут' ф'т'ал'еу'и / насып'ут' з'арно́ / шп'ил'áйут' шп'и́л'-  
 к'им'и и в'азу́т' в Ыр'анбу́рх пръдава́т' //

Нады́с' (недавно) на на́с валч'ók наб'е́х // зьб'ажáл ва́ двóр  
 ʏ заплóту (к забору) / и ʏд'е ʏус'и / и пажра́л ʏус'ей // жанá вы́шлѣ /  
 а волч'ók на йей к'и́нулс'и / ана́ кр'ич'áт' // йа вы́б'их / а он пѣтхва-  
 т'и́лс'и и уб'е́х / рад'и́миц йавó зная́т' / куды́ //

Кака́й ʏпр'иш у на́с была́ // нъдаву́здкь был / йавó и óбрѣт'ий  
 нъзыва́йут' // узда́ / у йей два по́въдѣ / а йес' аб адно́м по́въду /  
 куды́ хо́ш пѣт'ану́л и лóштѣ пайд'óт' // хаму́т бр'ичкóвый б'из дýх/  
 мауут' и в бр'ич'к'у зьпр'ауáт' // пр'ау́ный хаму́т / пастрóмьк н'ет /  
 ʏужы́ и ду́а тóл'к'и // ф'пѣхат'у ид'óт о́собый хаму́т // нъ быкóф  
 налы́уѣ цапл'альс' / в'ер'óфкѣ така́й м'е́трѣ два, налы́уѣ нъзы-  
 ва́йут' // кнут фс'акъ́й / дл'и пѣхаты́ саба́ный кнут, дл'и́ный, ст'ауáт'  
 лышад'ей // а катóрый (человек) óкъл лышад'ей пра́ва / у н'авó  
 карóткый кнут с м'е́трѣ //

1959 г., Шошин Н. Г., 71 год.

## Соль-Илецкий район

### Село Елшанка

#### Старинная песня

#### 156. За Кубáн'йу, зѣ р'екóй, там коза́к гул'ант.

Н'ѣ од'и́н коза́к гул'áл сѣ́ това́ришѣм.  
 Как това́риш йево́ с'ивый до́брый ко́н',  
 Уборо́нушкѣ йево́ — ша́шкѣ во́стрѣй.  
 Из во́стрѣйу ша́шгч'к'и ѣган'óч'ѣк выс'ека́л.  
 Ыгон'óч'ѣк выс'ека́л, ковы́л-тра́фку рва́л.  
 Он на́рва́л йейó, пѣраскла́дѣвъл,  
 Бо́л'ны ра́нушк'и свой пѣразв'áзѣвъл.  
 Уж вы́, ра́ны мой, ра́ны бо́л'ныи,  
 Бо́л'ны к р'е́т'и́ву с'е́рцу.  
 П'е́р'е́т см'е́рт'и́у коза́к кон'у́ на́ка́зѣвъл:  
 Уж ко́н' ты мо́й, ты това́риш мо́й,  
 Ты б'ег'и́, ко́н', пѣ́ доро́жк'ѣ вдо́л',  
 Гд'е трава́ шум'и́т, н'ѣ огл'áдѣвъи́с'а,  
 Гд'е вода́ б'ежы́т, н'ѣ ѣстана́вл'ивѣи́с'а.

Дѣ'ега́й-кѣ дѣ двора́, с'ивый до́брый ко́н',  
 Ты заржа́-кѣ гро́мк'им го́льсѣм,  
 Штоб вы́шлѣ, фстр'ѣт'илѣ ро́днѣ ма́мѣн'кѣ,  
 Рѣспрос'илѣ т'еб'а́, кака́ см'ѣрт' м'ен'е́ была́.  
 См'ѣрт' мо́я л'о́хкѣ — с пл'ѣч' голо́фкѣ пѣкот'илѣс'  
 Ро́внѣ йа́блѣч'кѣ ф садѹ.

1946 г., Горбунов И. Ф., 72 года.

### Село Угольное

157. Ч'о йа́ т'еб'е́ рѣскажу́? / вот клохту́шка (наседка) вы́в'ила  
 цыпл'а́т / с в'есны́ их нъзыва́м цыпл'а́ты / к о́с'ин'и он'е́ оп'ера́й-  
 уцѣ́ / ста́нут мо́лoтк'им'и / п'ѣрва́ яйцо́ мо́лoткa сн'ес'о́т с нач'и́н-  
 кѣй (красное пятно) — йѣтъ обно́фка / быва́т кур'ицѣ сн'ес'о́т мал'  
 ин'кѣ́ яйцо́ / гѣвор'и́м спѣрышо́к / а ишо́ ку́ры л'и́ут йа́йцы / н'е-  
 сѹт гѣлышы́ (яйцо без скорлупы) / им н'ихвата́т м'ѣлу́ / тода́ кур'а́м  
 уб'азат'ил'нѣ́ м'ѣлу́ дайѹт / кода́ ку́рица л'ин'а́т / п'ѣр'и́й збра́-  
 сывѣт / у йѣй плох'и́й йа́йч'к'и / б'ез зародѣф / жирови́й йа́йцы /  
 но йа́йч'кѣ́ св'ѣжѣ́ / пѣтр'ебл'а́й йево́ //

Дѣ́ ч'о в йѣй, ф ку́рицы-тѣ́? / по́ч'кѣ́ (желудок) йес' / а д'ет'и́-  
 шк'и нъзыва́ют пупо́к / ду́шка (грудная кость) / лома́ют йе́о́ /  
 а пото́м хтo коо́ обма́н'ит / кобы́лу (спинная кость) д'ѣт'а́м дайом  
 игра́т / в друг'ѣх м'ѣста́х гѣвор'а́т хлѹп / роска́зывает так: рас  
 пом'ѣшы́к свар'ил гус'а́ и н'е зна́т / как рѣзд'ел'и́т / робо́тн'ик гѣво-  
 р'и́т: йа́ рѣзд'ел'ѹ́ / ты гѣлова́ до́му / т'еб'е́ го́льву́ / дв'е но́шк'и  
 сынов'и́ам / пус' хо́д'ут пѣ о́цо́фскѣ́й дорóшк'и / крѣ́л'и́и дѣч'ер'-  
 а́м / он'е́ пѣжывѹт и ул'ет'а́т / а йа́ сам глѹп / мн'е́ в'ес' хлѹп / а  
 то ма́т' сва́р'ит нам ла́пк'и / мы съпо́шк'и́ съд'ира́м / са́му шку́рку /  
 а ма́т' гѣвор'и́т: эх / гус'и́ны ла́пк'и сла́тк'и / а ты их йеда́л? н'ет,  
 д'а́д'а / в'ида́л / как ба́р'ин йеда́л / у п'ѣту́ха гр'ѣб'ин' / с'ер'о́шк'и,  
 шпо́ры йес' / гр'еб'ин' фс'а́кѣ́й быва́т: во́стр'ин'кѣ́й и ч'афра́н /  
 у ка́кова гр'ѣб'ин' ч'афра́нѣм, хоз'а́йкѣ́ йево́ нѣ́ пл'ем'а́ устavl'а́т /  
 ра́н'шы́ цыца́рѣч'к'и, куру́шк'и (индейки) бы́ли / куру́шкѣ́ф ч'от  
 н'и ста́л'и вод'и́т / р'ѣткѣ́ у ково́ йес' / у их сам п'етѹ́х — куру́н —  
 сопл'а́к / а их'и́ д'ѣт'и́ — куруша́ты / ма́сь — куруша́тинѣ́ / п'е-  
 ро́ у их плохóйѣ́ / а ма́сь хоро́шѣ́ / фкѹ́снѣ́ / куру́шкѣ́ с'ид'и́т на  
 йа́йцѣ́х м'ѣс'и́ц / кода́ пр'ѣс'ид'и́т н'ед'ѣ́л'у, хоз'а́йкѣ́ пѣтсы́пат пѣд  
 йе́о́ куру́иных йа́йц / ч'ир'ѣз м'ѣс'и́ц куру́шкѣ́ выво́д'ит куруша́т  
 и цыпл'а́т / куруша́ты сла́быи / рѣхлы́и / пѣг'иба́ют мно́гѣ́ //

1959 г., Ханжин И. В., 73 года.

### ПЕНЗЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Бессоновский район, пос. Бессоновка

158. Када́ мн'е́ бы́лѣ с'ем' л'ет вас'мо́й / ф шко́лу ат'ѣц н'ѣ́ пу-  
 ст'и́л / лапт'ѣ́й у на́с бы́лѣ н'и до́сты // рож пасп'ѣ́ла / а у ма́т'ѣр'и́н

ман'ен'кий р'иб'онък // пѣважѹ ман'ен'къ и с мат'ер'ѣу ф пол'у // зыпкѹ пав'ес'ил'и на глобл'у / а жаркѹ / ой жаркѹ // мат' работѣт' зѣч'алá // тут пол'ат / там пол'ат / ана рож б'ират' и гѣвар'ит' мн'е / уч'ис' / уч'ис' / фс'о т'аб'е нады бѹдет' // мат' у м'ен'е пѣм'ирлá съракá л'ет // пр'ес'идат'ел' калхóза / душá ч'илав'ек / то сѣхаркѹ нады / то ч'авó / пѣмагал' // ѣа дѣ н'ав'ест' с т'ат'кѣй рѣбу лав'и-ла // д'ефк'и на ѹлицѹ / ѣа за рѣбѣй / бѣвалы в'адрó кѣрас'ей налов'им на ѹжину //

Да с'ех пор работѣм ф калхóз'е / бѣлá стаханкѣй // с'авók / лук / паскан' сѣрт'иравал'и врушнѹйу / ч'елухѹ уб'ирал'и // б'егаш как машина // ѣа да свайей жѣзн'и што н'и д'елалѣ // и стады паслá и по м'иру хад'илѣ / в л'ѹд'и наймáлас' / какóвъ пут'á н'е были //

Фс'о в'азáла кóфты / а в'ес' пост тк'óш с'ид'иш / помн'у ад'ин шыпкѹ крас'ивѣй пѣлат'ен'ец был // дѣ фс'ó д'елал'и / ѣа и бáба и мужык // пахál'и // р'еб'аты ѣдут / кр'ич'ат / э / пáшет / пáшет // лóшат' у нас бѣлá см'ирна / харóша / снапы нѣ нас'илках нас'ил'и // бѣвалы ѣѹпка аднá хѣлс'анáѣа дѣ платók р'исѹнч'ѣтый // нынче н'и ф пайен'ѣе н'и ф карм'ен'ѣе атакáзу н'ет // нуждѹ свайѹ фс'е забыл'и //

Т'ат'ка м'ан'á замѹш н'и адавал' / с к'ем ѣа рѣбу лав'ит' бѹду / зыпкѹ кто бѹдит качат' // р'аб'аты ка мн'е пр'ихад'ил'и / нар'ад'-áца харóшыи / н'ихарóши / пайд'ом с нам'и / пайд'óш ал'и н'ет / а ѣа гѣвар'у / хош аб'ижáйт'ес' / хош н'ет / н'е пайдѹ //

Вм'ест'е л'ид'анк'и марóзил'и / на салáскѣх катáл'ис' // жан'их стар'еше м'ин'á был / св'акарá б'адн'ѣе нас жѣл'и // вышла ѣа на с'ам'ѣѹ бал'шѹйу // бѣлы фс'о свайó / м'асцó мѣладáѣа / мáсла / св'ежáѣа / см'атáнѣ / лóшкѣ стайáла // на гарóд'е фс'о сажál'и / дѣ с'их пор нѣ гарóд'е валтѹмс'а // ѣа ус'ейкѣ св'ашѹ сѣб'ирáла с'авók падн'илá / прѣпѣрѣхавáла // л'убл'ѹ гурцѣ сажáт' // как пасáд'ут нады их пал'ивát' купарóсѣм / ал'и мѣрганцóфкѣй // н'и аднó в'адрó вадѣ нѣкачáш / да таскáш на н'их / гурцѣ вóду л'ѹб'ут //

1980 г., Будникова М. А., 72 года, малограмотная.

### Городищенский район, село Канаевка

159. Ёа фс'ѹ жѣзн'н тут ф Шыгón'ѣх жѣвѹ. И ат'ец и мат' у м'ин'á тут жѣл'и. Пѣ-шыгónскѣ так ы гѣвар'им. Ё мат'ир'-та расл'и мы с'ирóты. 6 чѣлав'ек нас бѣло. С'им'ѣа бал'шáѣа. Мат' аднá с нам'ѣ жѣлá. Ат'ец пом'ир у нас. Т'ип'ер'-тѣ спасóб'ий вот даѣѹт, а тадá — н'ет. Мат'-тѣ м'ѣлѣст'инкѹ сѣб'ирáла и карм'ѣла нас. Сám'ѣ работѣл'и. Сн'ѣх растáит — ид'ом г гѣспадáм работѣт', г бáр'ину. Ё нас тут бáр'ин бѣл, Андрóнѣф нызывáлс'и. Ё м'ин'á ишо с'астрá бѣлá, д'ефка, мы с н'ей вм'ес'т'и хад'ил'и. Анá-тѣ бал'шáѣа, а ѣа мán'ин'ка, м'ин'á н'и пр'ин'имáѹт. Ё мн'á мóрдѣчка бал'шáѣа, ѣа нѣ дыбѣшк'и фстáла — ан'и м'ин'á п'иршчѣтáл'и. Ну пашл'и ф пол'а, картóшкѣ

сыб'ират'. Д'эф'к'ъ бал'шыйа пыснав'йл'и м'ин'а м'ижду с'иб'а. Съб'ирам картошк-ту, йа и пръпуст'илъ адну. Ход'ът Арон Аронич, пр'икашчык. Пл'етк'ъ у н'ао ны рук'е-та. Он жох м'ин'а пл'еткый-та: н'и пръпускай. А д'эф'к'ъ-та: мы гл'ид'им за н'ейу.

У гаспот работ'л'и ац солн'ышка да солн'ышка, ац сонца да сонца. Йа была тут д'эф'к'ъ-тъ уш бал'шыйа. Ну какá бал'шыйа — с'амнацт' л'ет. Ф'к'ел'йих с'ид'ел'и, пр'ал'и. Там и начуиш. Пр'ид'от мат'-та: фставай, солнышк'ъ фстайот, надъ ит'йт' ны работу.

С'ичас н'и плахайъ жыз'н'а. П'йт', йис'т' йес'т' чаб, с'ичас хырашó. А мы ды з'имы, да сáмый ды глубóкий з'имы хад'йл'и к н'йм, г'ыспадáм: картошк'ъ роим. Ан'и зас'ейут ийо многа, шп'ирт гнал'и, а мы уб'ирам. Сыб'ир'омс'и д'эф'к'и: пайд'омт'и? — Пайд'омт'и. Ид'ом за д'ен'г'ъ работ'т'. Бар'ин плат'ыл д'ен'г'и, па сор'к кап'еик. Н'и идут багáтый-т'и. Нъ свайей токъ палстат'и п'рабóтыйут, а мы и ф'пол'ъ работ'им, и свайó уб'ираим. С'иратой плóхъ былъ рóс'т'. Н'и нарóшнъ г'вар'ат: каг'был'инк'ъ ф'пол'и, фс'ó п'ъ чужой н'ивол'и.

1972 г., информант не указан.

### Кузнецкий район, село Чибиroleй

160. Робóтала йа ф'колхоз'и дойáркóй былá / потóм и тел'áга у нас был'и / уха'жив'ля / ф'пол'е робóтала и п'ър'и'дóвой былá / нас сфотографировал'и на газ'ету / йа эту кáрточ'ку д'эт'ам услáлá / пуст' он'е погл'ад'ат / он'е посм'ейáл'ис' надо мной // Выр'ест'ила троих д'ет'ей / м'ужа уб'ыл'и на войн'е / йа жылá с д'ет'ам'и / вырос'тала их // услóв'ийа т'ажóлые / кон'ешно / был'и // их рóст'ит' было н'ъл'е"хкó // с утрá до в'еч'ера ход'йл'и и ф'пол'е робóтала и в'е"зд'е робóтала // им'ел'и свойó хоз'áйство / копáл'и сáм'и / сажáл'и сáм'и / ф'стóп'е толкл'и / д'ет'ей нáдо было корм'ит' ч'ем-то // рáн'ше мы робóтал'и ф'колхоз'и / ф'пол'и / сыгр'ебáл'и // и рукáм'и соб'ирáл'и / согр'ебáл'и и молот'ыл'и // фс'ó было // а с'е"ч'ас ч'овó // А ш'ас фс'ó машыны д'елáйут // вот как робóтал'и / труд л'уб'ыл'и //

1981 г., Еремина К. А., 75 лет.

### Пензенский район, село Оленевка

161. Как-ть у м'и' н'а был такой слóч'ый // ат стар'ый афц'и акал'ел йи'гн'он'к / а м'яладáй пр'ин'ислá два йи'гн'он'к // с'иж'у и д'ум'йу / а у м'и'н'а фс'ем афцáм кл'ич'к' была / Русáлк' / Сас'етк' / Кукушк' / Касáч'к' / и вóт д'ум'йу с'и'б'е / П'и'рв'инк' пр'ин'и'слá два йи'гн'он'к / ана н'и' выкарм'ит / знáч'ит / йа взáл шкурку с пáфш'в'ъ йи'гн'он'к / ад'ел на йет'в'т / взáл у йэт'й станóк / пр'игл'áдыв'лс'и // и вóт ана ч'ужóв'ъ йи'гн'он'к мн'е вык'рм'илъ // пан'ух'ът / шк'урк'ъ йи'йó / а йи'гн'он'к н'ъ йи'йó /

и вы́кърм'илъ // ну вóт в рѣйóн'ѣ за йѣтъ м'и'ѣн'а пр'ѣм'иравáл'и /  
за тó / што йá пѣстарáл'и //

1979 г., Лутков И. Ф., 98 лет.

## РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Акса́йский район, станица Старочеркасская

162. Нар'ѣш'и́йа в нас казáч'ч'а рáзнáйа // у ч'иркáск'им (в Старочеркасской) а́нá прáв'ил'на́йа / а прáйд'и́т'а у ма́ныш' (станица Маны́цкая) и дру́га́йа нар'ѣш'и́йа // да ч'ио́ там / зá-Дан (за Дон) у Р'и́кау (хутор Рыков) прáйе́т'а / там ска́жут': брррат / дrrружы́ша // на рры нажыма́йут' д'ужа //

абн'изав'и́йа (нижнедонские) казак'и рáн'шы у ч'иркáск'им (Черкасский городок) жы́л'и / и бу́ло у ч'иркáск'им ч'и д'ѣв'ит' ч'и д'ѣс'ит' стан'и́ц // атамáны бу́л'и у кáжнáй стан'и́цы // балт'иравáл'и (баллотировали) атамáн'йоу н'и как т'ип'ѣр'иш'а // ад д'ис'ит'и́ двароу в'и́б'и́рал'и в'и́барных / в'и́барныйа и балт'иру́йут' // м'ин'ѣ н'и давад'и́лас'и в'и́б'и́рат' // в'и́б'и́рал'и ус'ó ба́га́ты́йа // б'ѣднава н'и в'и́б'ирут' / и ч'ин на́да им'ѣт' // за здра́ова жы́в'ош атамáнам н'и в'и́б'ирут' //

1955 г., Дудников П. В., 80 лет, малограмотный, из станицы выезжал на время службы в казачьих частях.

163. Как жа н'и по́мн'ит' масты́? Ус'а стан'и́ца в мастáх бу́ла (издревле и вплоть до появления Цимлянского гидроузла станица Старочеркасская подвергалась сильным весенним паводкам; весной здесь повсеместно строились временные мосты) // па мастáх и хад'и́л'и и йѣз'ил'и / лóткам'и пла́вал'и / а хто у кар'и́т'и (корыто) / с'áд'ит' у кар'и́ту и айдá / а хто д'ѣлал плóт'и / на плóт'ику пла́вал // в'исно́й как н'избу́ка (западный ветер) / страс' вады́ бу́ло // штоп стрóи́ца насыпáл'и куру́ан'ш'ик'и / в'ид'и́т'а кала кáжн'ва пач'т'и́ до́ма йáм'и // пажáр'и ч'ут' н'и кáжнáй ўот патам -шта т'исно́ / ад'ин ўар'и́т' и д'ѣс'ит' р'áдам // в'исно́йу у ўр'ас' йѣжыл'и йѣд'ит' казáк на кан'ѣ / а жѣншы́на сайд'и́ с трóпач'к'и у ўр'ас' / дай дарóуу //

1955 г., Баранов В. Г., 69 лет, малограмотный, из станицы выезжал на время службы в казачьих частях.

164. Сáл'к'и (шальки) рáн'шы бу́л'и п'ирс'и́цкайи / шу́б'и с ку́н'н'им ажыр'óлач'кам (узкий воротник) / пайисá з'э́мч'ууам // хто паба́га́т'ѣ́йа как карт'и́нк'и хад'и́л'и // данск'и́йа шу́б'и б'из збо́ркау // майá ба́бушка у тако́й-та шу́б'и хад'и́ла // шыро́каа шу́ба / шы́ршы нóн'ишн'их / и пú́уаук'и з'имч'у́жнайи (жемчужные) // т'п'ѣр'и н'и хад'и́т'а и н'и иска́йт'а / н'и найд'óт'а // ус'ѣ тр'áпк'и в вайну́ папа́дб'и́рал'и (подобрали) / ус'ó ўун'н'ó (старые вещи) // йа

ид'ит' (есть) ч'ивó папад'а н'и хат'эла / а бат'ин'ка (отец) м'ин'е.  
фарас'т'йнау / да и нахл'истал //

1955 г., Рязанова Ф. Т., 65 лет, малогра-  
мотная, из станицы никуда не выезжала.

### Вешенский район, хутор Колундаевский

165. Жан'ылс'а йа / ф'пузыр'óфк'и (хутор Пузыревский) йийó  
брал // бал саб'ирал / үл'ид'эл'и на м'ин'е // в'архóм пр'ийéхал  
ас'óдланайа кабыла была // в'éch'ирам нач'ал'и д'эфк'и схад'йца //  
вот жан'йх пр'ийéхал н'ив'эсту үл'ид'эт' // байана н'и было / үар-  
мóн' // ф'ч'атв'эрх пайéхал атél' в друóй ху́тар // пр'ийажа́йим //  
у до́ма ст'анá кам'иннайа вы́лажны́а как пл'ит'én' (плетеная изго-  
родь) // жан'йх ид'ót' // н'ав'эства у́брата штоп была крас'йфшы //  
пауавар'йл'и / думайиш за м'ин'а замуш выхад'йт'? / ана́ үавар'йт' //  
пайдú // ну пашл'й // сваты́ захад'йт'а / пауавар'йм // станóв'имс'а  
р'адам // вот éта йа и засва́тал // вот и жан'ылс'а ф'саракаво́м үадú /  
ум'ирла́ у нас адна́ д'эвач'ка и дв'е д'эвач'к'и и мал'ч'ик аста́л'ис' //  
йа м'ирошн'икам (мельником) на м'él'н'ицы рабóтал / з'арно́ на такú  
ч'йст'ил и машин'йст' //

1980 г., Кривоносов И. И., 64 года, обра-  
зование четыре класса.

### Семикаракорский район, станица Ново-Золотовская

166. Ну и дош' ус'о т'ип'эр' на з'им'е и в үр'из'е буд'а // ус'е  
сп'элы́йа жырдо́лы (сорт абрикос) апал'и! и крыжоу́н'ик н'и абар-  
ва́тый // вот éта л'ину́л / аткúда ты уз'алс'а // в'эрбу разв'арну́ла  
и үрач'а уб йла үро́мам // ... сод'иш-сод'иш / ды ра́д'и (из-за) кур'ей  
фс'о пъя'ибáйт' // н'éch'ива выпуска́т' б'ис пут'а (без необходимости) //  
ип'ат' дош' / полна́ у базú (постройка для скота) / б'édнай худóб'и  
(скотине) н'éүд'и выйт'ит' / курч'аты́ и кур'аты́ (оперившиеся цыпля-  
та и молодые куры) то́жа у базú с'ид ат' // йа з'ирна́ памно́уу сып'у //  
там на св'ина́рн'и (свинарник) с'ич'ас ус'а збо́р'иша (здесь: собрание  
людей) // тот бал'шой м'ашóк у нас с с'ém'ич'к'им'и // пав'ес'ила  
пал'то́ / а в'этк'и цыпл'айуца за н'ийó // тут на барта́х (у пальто)  
адн'й п'óтны //

1979 г., Чернобылова М. И., 64 года, об-  
разование три класса.

### САРАТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Вольский район, село Куликовка

167. Ја одна́ живу́, он'е од'ел'óны. Мúжа у jej уб'йл'и, то́ј во́ј-  
но́ј (в гражданскую войну). Ја была́ м'él'н'икова до́чка. С'ém' ч'и-

лав'эк бѣлъ д'ит'ѣ-тъ. Т'ижалѡ, муш-тъ пом'ир, рост'ѣла однѧ.  
Ф' такој нужд'ѣ. Б'едѧ. В городѹ он'ѣ (теперь) в Бол'с'к'им.

Как жыла? Пр'алъ дъ ткала. Фс'о холстѡво нос'ѣл'и. Сѣрафаны-  
т'и, он'ѣ ф' стар'инѹ... дл'инѣѣ нос'ѣл'и. Ф' шѣс'т' точ'ѣѣ зд'ѣлам.  
Мышк'и как у рубѧх бѣл'и, пр'ишѣтыѣ с об'ѡх сторѡн высокѡ, ш'ѣ-  
п'ит' бѣла зад'и. Б'ѣѹ пр'ишѡм, хто ч'ѡрну б'ѣѹ. Запѡн подв'ажым.  
Запѡны бѣл'и. Вѣлосн'ик? Вѣлосн'ик, јовѡ над'ѣн'ш на кѡс'и-т'и.  
Д'ѣфк'и нос'ѣл'и однѹ кѡсу. Мы нос'ѣл'и дв'е. Как пов'ѡзѹт в цѣрк-  
ву, зѣпл'отѹт д'в'е косы и волосн'ик над'ѣнут.

У м'ен'ѧ св'ѡкрѡф', два д'ѣв'ир'ѧ, снох'ѧ бѣла. Етѣ с'ѡстрѧ мѹѧ.  
Св'ѡкрѡф' слѹшѣл'ис, бојѧл'ис'.

1950 г., Масленникова А. И., 70 лет.

### Питерский район, село Мироновка

168. В вајнѹ хад'ѣл на фрѡнт. В шаснѧцѣтѣм јѧ тудѧ папѧл, а в  
с'амнѧцѣтѣм и р'евал'ѹциѧ. Јѧ и пр'ишѡл в д'ир'ѣвн'ѹ. Ну вѣбрал'и  
м'ин'ѧ в р'ѣфкѡм. А тут бѧндѣ пѣдашлѧ. Јѧ фс'о л'ѣтѣ н'ѣ нач'ивѧл  
дѡмѣ, а тут рас астѧлс'и. А тут в дв'ѣрь — стуч'ѧт': «Фстаѧј, ат-  
вар'ѧј!» Штѡ тут д'ѣлѣт'. Тут наѣн у м'ин'ѧ л'ѣжѧл и патрѡн сто  
дѡѧцѣт' штук. Ну а как стр'ил'ѧт' бѹд'иш — д'ѣт'и тѹт, д'ит'ѣѣ уб'јѹт'.  
Ну јѧ тѡл'к'и атвар'ѣл, он, из бѧнды-тѣ, как наѣнѣм хват'ѣл. Ну,  
дѹмѣѹ, хѡт' уб'јѹт' аднавѡ, д'ѣт'и цѣлы бѹдут'. А он ап'ѧт', тут жанѧ  
как закр'ичѣт', а јѧ уже н'ич'ѧвѡ н'ѣ помн'ѣл, упал, и фс'о. Да н'ѣ  
усп'ѣл'и уб'ѣт'; нѧши бѣстрѣ пѣдашл'ѣ. А жынѧ так с т'ѣх пор и бал'нѧ.

1948 г., Гришков М. И., 77 лет.

### Пугачевский район, пос. Савушкин

169. Мы с Тамбѡфскѣѣ обѣлѣс'т'и. ... Мѧлѣ з'амл'ѣ бѣлѣ, а то  
ис Спѧсковѣ Спѧск'ѣѣ ујѣст. С'им'ѣѣ сѡрѣк с'ѹда п'ѣр'ѣѧжѧл'и. Тѹт  
с'ич'ѧс дѡѧцѣт' п'ѧт' хаз'ѧѣств. Дѣ н'ѣ пѣндрѧв'ѣлѣс' (сразу-то). Н'ѣ  
л'аснѡј крај. Там л'асѧ, р'ѣк'и, аз'ѡрѣ. З'амл'ѧ ѣл'ѣн'ѧнѣ, а там ч'ѣр-  
наѣз'ѣмнѣѣ.

Зд'ѣс' зажѣтѣч'ныѣ лѹд'и жѣл'и, з'бал'шѣм запѧсѣм. Пѧкѡсу,  
фс'ѧвѡ бѣлѣ. Старѡжѣт'ѣл'и бѣл'и, у н'ѣх пѧкѡсѣф мнѡѣѣ, а нам пла-  
хѧѣт' бѣлѣ. Как неурѡѧј, так травѹ пѣдбѧвл'ѧѣт, мѹк'ѣ ч'ѣѣстѧѣ  
(не хватѧло). А јѧјѡ и н'ѣ сл'ѣп'ѣт' с травѡѣ-тѣ. Н'ѣ л'ѣп'ѣшкѣ н'ѣ штѡ.  
ѣр'ѣѣѣѣ за Болѣѣѣ рѧл'и. Там у нас бѣл'и сѡх'и, а зд'ѣс' спѧр'ѣвѣл'и  
па шѣс'т'ѣѣ лѣшѧд'ѣѣ ... плѹѧ бѣл'и шѣрѡк'ѣѣѣ, атѧѧлѣкѣ шѣрѡкѣѣѣ,  
з'ѣмл'ѣ ѣлѹѧѡѣ брѧл'и, на дѡѧцѣт' в'ѣрн'ѧѡм. Атр'ѣс прѣр'ѧѣѣѣѣѣ,  
л'ѣм'ѣх ср'ѧѣѣѣѣ ... д'ѣр'ѧѧѧѣѣѣѣѣ н'ѣ б'ѧрѹт' ... Н'ѣт, н'ѣ вѧз'м'ѣт'  
јѣјѣ, н'ѣ вѧз'м'ѣт' ... ѣд'ѣ ... з'ѣрѣѧѣ (плѹѣ ѡсѡѡѣѣѣѣѣ) нѧдѣ.

З'амл'ѧ ѣл'ѣнѧѣѣѣ, т'ѧѡѣлѣ. Патѡм тѡѧѣ нѧлѧд'ѣл'ѣс' ... ч'ѧтѣѣр-  
нѣт' (14) л'ѣт так ... а т'ѣ ф' С'ѣм'ѡн'ѣхѹ (ѹѣѧѣлѣ) ... Там (на старѡм



месте) л'асá, а зд'ес' см'ашно сматр'ёт' ... ч'атыр'и хр'асцá и д'а-  
ло́ф ... хр'есцы ск'ирд'ужут'.

1948 г., Микричев П. И.

### Татищевский район, дер. Шевыревка

170. — Бабушка, а молотили чем?

— Ч'ём? Л'гышед'ам'и, кол'осам'и кругом јез'дит лош'д'и-ть  
ил'и ет'ят каток. На к'ятк'е пр'ам мн'ут, а мы тр'ас'ом. Вытр'ас'ем,  
оп'ат' јез'дит. И обмалáч'ьвут э́д'к ж'ь.

... Мы кос'ил'и косо́ј (пшеницу). Шт'ь тодá н'е б'ыл'ь э́т'ьв'ь-ть  
(комбайнов). Косáм'и. И трав'ы э́дак ж'ь, кáк фс'о равнó трав'у. А по-  
том два рáс ъмолот'им, а тр'ет'иј рáс с'ер'пом р'е́жым. Мужык п'т-  
шыбáт ц'епом-та, а мы молот'им.

— Как у вас снопы в поле назывались?

— Кр'есты́, коп'ошк'и. Ф'кр'есты́ поло́жыш вот штук ш'ес'т',  
д'ев'ит' ил' д'ес'ит', как сум'еш.

1968 г., об информанте сведений нет.

### СТАВРОПОЛЬСКИЙ КРАЙ

#### Апанасенковский район, село Малая Джагла

171. М'ак'и́шка / ч'ај ап'ат' ты н'и сл'ухајиш / што ја таб'е џа-  
вар'у? // ц'ел'нају в'утру н'ич'ивó н'и д'елајиш / брос' ты свају са-  
мал'уб'ију // а штó ш ја далжон изд'елат'? // ды пр'ин'ас'и ш ты  
м'ашок / тој / што ат'ец зб'ирáлсы јавó уз'ат' на м'ел'н'ицу //

1959 г., разговор матери лет 60—65 с  
сыном, которому около 30 лет.

#### Изобильненский район, село Безопасное

##### Разговор двух женщин

172. Ну / Тán'к' / ид'е твајá дон'к'а? / н'абос' дома с'ид'ит'? //  
н'е (нет) / работаја / хв'ершалам анá у бал'н'ицы // дос'и аднá? //  
н'е / адалá п'је зáмуш / хáј т'ип'ер'а жив'ут' как хоч'ут // а ја у Мáр-  
хвы Сакал'енкавај во́карак куп'ила / дажыдáжим свавó ўрышу /  
далжон прыт'ит' са сл'ужб'е // ну / слава бóуу / даждалáс'а ты ја-  
вó / жан'ит' б'уд'ит'а ај н'е? // ды хáј сам как хоч'а / урым'анка (вре-  
мянка) стáйт' пу́стаја / јес'т' ид'е жыт' //

1969 г., информанты не указаны.

173. В'ера Хв'ил'ипавна / зајд'ит'а к нам у ўос'ти // спас'и́ба/  
как д'илá? // ды мо́ј-та П'ет'к'а хód'а тап'ер'ич'а на к'урсы трахта-  
ры́став / а за јим и дóч'ка ув'азáлас' / Нáт'к'а // ја јеј каж'у, т'и́б'е  
туды зач'ём? / то́жа м'ин'е трахтары́ска! // с-пат тра́хтара н'и ви-

дaт' / иjéш (её же) там задaв'ут' // дык ана и слyхaт' м'ин'ё н'и хóч'а // штó м'ин'ё с jéj д'ёлaт'? / н'и скáжыш / дa кавó м'ин'ё пaйт'йт' / штóб иjе аттэл' вык'инул'и? //

1969 г., речъ женщины 60 лет.

### Шпаковский район

#### Село Сенгилеевское

174. Кадá м'ин'ё спóлн'илас' ч'aтырнацaт' л'ет / м'ин'ё уз'áл'и у н'án'к'и / и ja үл'ид'ела за jíхн'им'и д'ит'ам'и // ад'йн пaцáн дык был д'ужа здарóвaй / ja jивó и н'и дан'асý // раз дык пр'áма уран'ила на з'ем // a тада ишó рабóтала у бaт'ушк'и / уб'ирала у jíх у кóмнатах, п'еч'к'и растaпл'ала // рас ja пaдм'итáла у спáл'н'и пол ды заснýла / мaтушка ув'идáла и даваj м'ин'ё б'ит' // a ja праснýлас' ды / н'и разабрáмшы / у ч'óм д'ела / удáрыла иjе в'ён'икам и уб'ёула ат íх / бóл'а ja к jím н'и пашлá / / тут скóра нач'áл'ис' калхвóзы / и ja р'ашýла туды ит'йт' рабóтат' // и прáв'ил'на изд'елала: ус'ó, штó ja зарабáтавала, былó маjо //

1959 г., информaнт — женщина лет 60.

### Село Татарка

175. Мán'к'а / крáска jéта ус'а? // ды ус'á // ды jét н'и хвaт'ит' // н'и хвaт'ит'? / куп'ý ишó / тóл'к'и ja дýмаjу / хвaт'а таб'ё на ус'ó: и на пóл / и на вóкны / и на дв'ёр'и / вoт зáраз б'ал'ыл схaд'ý куп'ý таб'ё / тада и хвaт'а // Мán'к'а / a на шó таб'ё jéта зв'óска? // a jét ja хóчу jej ус'ё шéл'и пазамáзуват' // дакрáсу зáраз / ды нaда дайт'йт' дa Хв'óдара / a то jон ш'ивó-та с'нр'ш'ája //

1960 г., речъ жителей в возрасте около 60 лет.

### Буденовский район, совхоз «Левокумский»

#### Говор потомков казаков-некрасовцев<sup>1</sup>

176. Так мы жýл'и ф Тýрс'ии // как нáшы д'адá жýл'и // хад'й-л'и ф пал'á / кас'йл'и касóй / зүрaбл'ивал'и и снапы в'азáл'и // на вóтр'и (утром) снапы зб'ирáл'и / вн'изу кър'ан'á (корни) / a йéнта кóлас // пaтoм ваз'йл'и / на вóрбу (арбу) клáл'и / приваз'йл'и нъ үармáн (ток) / быкóх запр'ауáл'и в д'ув'ён' (турецкое) / таkóй кaтóк // бармáк'им'и (деревянные вилы) в'еил'и и крáил'и (сортировали) р'ишатóй //

Дóма штó былó у нас? л'ýл'ка / кал'éch'ич'к'а (кольцо) заб'йут'

<sup>1</sup> См. сноску к тексту 148 на с. 86.

и кач'айут' // ламба (лампа) была и ст'акло / и канд'ел'к'а (лампадка) // ут'ирал'н'ик (полотенце) зд'ес' / а там ласкут'ик // карыта д'ир'ив'ан'н'ин'к'а из дашоч'ич'ак / т'еста м'ас'ыл'и // став'ил'и на кваску / дроз'тх н'и было / м'ашал'и пас'ев'ч'кый (деревянная лопаточка) // брат'инк'и (небольшие посудины) из ул'ины / заква- штьв'им м'ялако // к'ип'ит'им ф'ч'уу'инах / атл'ива'им в брат'ин'ч'к'и ч'алба (здесь: сплетенный из лозы дуршлаг) / вар'ен'ик'и выб'ира- им //

1963 г., Васютина Л. З., 50 лет, малогра-  
мотная.

### Петровский район, село Константиновское

177. — Ид'е т'иб'е ч'ерт'и н'ос'ут'? Ван'к'а л'ажыт' бал'е'ја, а ты хоч' ба ч'ут' памаунул' м'ин'е / с самава вутра раб'ота'ју, уж'е и зам'а'јалас' // зар'ас ја пайд'у к М'ан'к'иным, а ты ваз'м'и л'икарства, п'ач'урк'и л'ажыт', а дај Ван'к'и // а скол'к'и јаво дав'ат'? // па адн'еј табл'етк'и с кажнава кул'к'а / адну вып'ја, а ч'ирыс ч'ас иш'о адну //

1959 г., разговор жены с мужем, возраст  
их около 60 лет.

### ТАМБОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Инжавинский район, село Караул

178. Ја / кан'ешна / помн'у / как ја сам уч'илс'а ф'шк'ол'и / их была здан'ија / пам'еш'ич'ја // шк'ола была тр'охкласнаја / а т'и- п'ер' май тавар'иш'и ес'т' уч'ит'ел'а, анжын'ера // у аднаво маво тавар'иш'а пажар был / јаво ат'ец аб'ар'ел / аж'ох // а К'раул н'зыва'јут п'таму / у'вар'ыл'и / стајал полк ф'к'раул'ь /

1953 г., Ермаков А. М., 76 лет.

#### Кирсановский район, село Кобыки

179. С'ало-т'ь јета тут давн'о / уад'оф д'в'ес'т'и // ис К'ирсан'тва п'ир'сил'ыл'ис' / а н'зыва'ица так вот п'ц'аму / ц'ялав'ек был та- кој / Куб'е'к јаво зв'ал'и // в'от' ън суды и п'ир'сил'ыл'с'а / а с н'им двароф д'ес'ыт' ал' пабол'и // ан'и т'ут в'ят' был'и-та // а фс'а с'ало была вот за јет'ва кл'уц'а // јет' патом ан'а бол'ь ста'ла // ц'ерк'ф' тож' давн'о стайт' / тош пад'и уад'оф д'в'ес'т'и // ды в'ит' ц'аво'ш jej // кл'атк'ь-т'ь кам'ена //

1950 г., Редин Д. Ф., 69 лет.

## РУССКИЕ ГОВОРЫ СИБИРИ

### АЛТАЙСКИЙ КРАЙ

#### Алтайский район, село Куяган

180. С'емд'ес'ат п'áтой ид'от / зд'ес' ја рад'илас' и вырасла и замуш зд'ес' вышла // рад'илас' ја дак зас'ел'оно было н'еш'о / вно́го домо́ф было // А кода́ пр'и́ехал род'и́тел'еф от ес — јурты тут был'и / алта́йсы жыл'и // и Кујага́н тут алта́јес был и как прозва́л'и Кујага́н и состо́ит фс о Кујага́н // Из Рас'еи атафс'у́т најехал'и с'у-да́ // Паха́л'и па́шн'у / скато́м скатово́цвом зан'има́л'ис' / кото́ры повно́гу д'ержа́л'и скота́ // пше́н'ису / ав'ос / јиш'м'е́н' с'е́јал'и / куда́ ав'ос с'е́јал'и, куда́ пше́н'ису с'е́јал'и / конопл'о́ // фс'ак гл'а в'еб'а-то с'е́јал'и / мал'е́н'ко с'е́јал'и // с'е́јал'и / то́л'ко и зан'има́л'ис' а л'но́м // натк'о́ш и фс'о изгр'о́бно и л'н'ано́ // т'ип'е́р' дак нашо́ јевó с'е́јат' нам — л'о́н / хвата́јет тавáру // ну а как жа? / астава́л'ис'а / па́ры д'елал'и вот / ф П'е́трофку па́ры паха́л'и // дык хвата́ло / хвата́ло наро́ду / вно́го-то н'е с'е́јал'и // саха́м'и на ла́шад'ах / плуга́-та у м'е́н'а рад'и́тел' наш'а́л паха́т' / д'е́рев'-аны́ја был'и / а па́том уш наш'а́л'и па́јавл'а́ца жал'е́зны́је // был'и / бо́л'ше на ст'е́п'ах сад'и́л'и / лук на ст'е́п'ах / агурс'и́ до́ма сад'и́л'и / марко́ф' мал'е́н'ко с'е́јал'и / св'еклу́ сад'и́л'и // бр'у́кву / капу́сту // ш'ич'а́с ч'о-то н'е́ту мо́ды // поса́д'ат н'евно́го дл'а забáвы паку́шат', / а вно́го н'е са́д'ат / н'ет / н'е сад'и́л'и / накатк'и́ вот был'и — св'а-то́ш'к'и / накатк'и́ с'е́јал'и / а т'е́п'е́р вот фс'а́к'и́је св'атк'и́ // был'и бал'шы́је / двух́јета́жны́је был'и до́ма́ // фс'о рука́м'и д'елал'и / кас'и́л'и рука́м'и / гр'ебл'и́—м'ета́л'и // за фс о́ ру́ш'е́н'к'и атв'еш'а́л'и а т'е́п'е́р' фс'о машы́нам'и //

1964 г., Исакова А. Т., 74 года, представительница старожильческого говора Сибири.

#### Каменский район, село Корнилово

181. Покойн'ик от'ес / мо́јова о́ца было тр'и́ брата́ // Ихной па́пка был такой — он игра́л и ч'асту́шк'и / д'еду́шка мо́јова воз'и́л и да́же в дру́г'и с'о́ла //

По́јут јес и хоро́шо...  
С и́н'е мо́р'е сколыба́лас'а //

Ай-да! А в н́ом б'ела ры́ба стр'еп'еска́лас'а ва н́ом //  
 Ай услы́шал и пра ры́баш'ку лафсы́!  
 Эй да на́шы то́мск'и́е уда-разуда́лы мо́лосы́!  
 Шолковы́ с е́т'и зак'йдывал'и /  
 Ай б'е-б'ёлу ры́бош'ку зала́вл'ивал'и /  
 На сухо́й б'ер'ег — выбра́сывал'и /  
 И ста́л'и ры́баш'ку выспра́шивают'и:

Как т'еб'е́, б'ела́ја ры́бош'ка, жы́т' б'ез (води́)?  
 Как же т'еб'е́, красна́ја д'ёв'ица, без мо́лоца жы́т'?

Покойн'ик мой от'ес уже на́ гармо́н'и стал игра́т' / а д'едушко  
 п'ел пл'есафск'и́е ч'исту́шк'и // ов'е́ш'ек ја па́сывал / а лоша́д'ей  
 н'е пас // вот э́та круго́м был л'ес т'о́мный / б'ер'о́зы так'и́ / што н'е  
 охва́т'иш / л'ес был оу́ро́мный //

1978 г., Малахов П. С., 77 лет, окончил  
 три класса.

### Краснощекровский район, село Тигирек

182. Муж-та у м'ин'а́ был т'ид'ир'ёска́й / Жы́л'и мы ф́ Канса-  
 мо́л'цы //

кр'уш'ко́м ло́в'ат / бро́д'ин' / руш'но́й н'ева́т / с н'и́так па кан-  
 ца́м / па па́лк'е — груз'ела́ вн'изу́ па н'ева́д'е / па бакáм / ан'е́  
 иду́т па вад'е́ // шу́р пово́до́к / папла́фк'и́ / кн'и́зу ла́д'ат ка́мушк'и́ /  
 даш'э́ч'к'и́ / руш'ны́ја / там ф́ставны́ја н'ива́да / мо́рдач'к'и́ // п'ёр-  
 ва д'ётыш / п'ёрва а́кошка / та́жнó ап'а́т мо́рдач'ку / м'ётры палта-  
 ры́ // н'и ува́жу мужи́ку / на Ин'ис'е́је ха́р'јус бо́л'ша / ка́да захо́д'ит  
 суды́ талм'е́н' / с ма́ја м'е́с'аца / па два́цат' п'а́т' к'и́лагра́м //

П'ёрва́й паг'и́п в а́рм'ин // ф́таро́й-та по́м'ир / а па́д'и́м ап'а́т'  
 рад'й́лса / ап'а́т' к'е́тай вайн'е́ // ф́с'о жд'о́м, жд'о́м, жд'о́м в го́с'-  
 ти — дажда́ца н'и мо́жым / вот ан'е́ м'ин'а́ и абалака́јут // д'ева́чка  
 забал'ела́ // да ма́л'ин'к'и́ пам'ира́л'и // да ја сто́лка пла́кала //  
 ан'е́ оба / пр'ив'о́с суда́ иво́ / он ч'о жа полугадаво́й // он мат'-та  
 по́мн'ил? / је́ту ма́май зва́л / а Вас'и́л'ја т'а́ т'ий // Да у́е́хал в Агн'и́ /  
 а у их друго́й / из Агн'е́й р'и́бо́нак дай'о́т л'и́? / Бо́йкой тако́й-та /  
 ты с к'е́м пришо́л? / а ја ад'и́н — н'и ба́јус' // ит' ја / гы́т / рабо́ту  
 бро́сил / паб'и́жа́л иво́ искáт' //

1966 г., Карпова В. Н., 61 год, малогра-  
 мотная.

### АМУРСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Архаринский район, село Сагибово

#### Рассказ о старинной одежде

183. С'ич'а́с в́т бат'и́нк'и́ н'и хо́ч'ут нас'и́т' / ту́фл'и́ н'и' ла́днъ  
 ма́мъ ку́п ит / А ра́н'ш'ь-ть ало́ч'ик'и́ саш'и́у́т и в'и́х нъ в'и́' ч'о́р-

ку и шл'оп-шл'оп дык тóл'къ шумкаток стайт // рáн'ш'ь жъ эт'их  
 клубóф н'э былъ / А в'и'ч'óрк'и сыб'ирáл'и / ну вóт и нóс'ис'и  
 кък ашабл'óный в нóвых в алóч'ьх // стар'йк мн'э ад'йн саш'йл /  
 а д'ругой-т'ь н'икáк н'и' саш'йóт / к'йрзавый / а рáн'ш'ь-т'ь кóж'у  
 д'эл'ъл'и / ш'йл'и-т'ь //

ну ч'ó жъ / й'упк'ь анá ш'ирóк'ьй / мáтушк'ь / былá / кóфт'ь тóж'ь  
 ш'ирач'энь дл'ич'энь / вот тák мы и праж'йл'и в'эк н'ь з'ь хал' ш'ó-  
 вый м'эх // А ш'чáс н'и' хóч'ут / ш'ч'áс плáт'т'а н'и' плáт'та / шэр'с'  
 н'и' шэр'с' фс'ó им'á нáд'ь луч'и / А рáбóт'ьт'-т'ь г'ьв'ьр'áт н'и' хóч'-  
 им / иш'ó мы / гыт / д'эт'и рáбóт'ьт'-т'ь / А плáт'т'ь-т'ь ш'ьр'с'т'инó  
 д'ь иш'о капрóнав'ь нáд'ь // рáн'ш'ь-т'ь с той старан'ь сарап'йнк'ь вóт  
 и б'эгаш в йэй // казл'ик'й йа ш'йль / этá в'ьт стáль взáмуж'ьм /  
 м'ь у пáп'и иш'ó уч'йл'ис'-т'ь ш'ит' / Атмáм'и / ш'ит'-т'ь // д'элал'и  
 кóж'и в'ьт эт'и сáмый'ь кóз'йи / ш'йл'и казл'ик'й, ш'йл'и рукав'йцы  
 арач'óнск' и / арóгды / в'ьт'йх гурáн'ьм'и-т'ь з-за ч'ó и празвáли /  
 што ан'и ва фс'óm казл'йн'ьм хад'йл'и // ну унт'ь саш'й'ут казл'йны /  
 арам'узы казл'йны / казл'ик'й казл'йны и арóгду казл'йину из гала-  
 в'ь ис кóз'йй'ь саш'йóш да он рáт уб'йй'ць б'эдный / абнóв'ь жы /  
 фс'ó казл'йно нáд'эл / ч'ó ш // и н'ь в'и' ч'óрку р'иб áты в й'х ха-  
 д'йл'и / а ш'áс пайд'óт т'иб'э н'ь в'и' ч'óрку тák / в'эч'ьр'ьм / скá-  
 ж'ьт йá ч'ó ишо с умá-т'ь н'ь саш'óл // (козляки шили) кák в'ьт ш'убы  
 ш'й'уца ш'áс / п'ьлуш'у'пк'и / тáг жъ сп'йны пр'и' м'ый'ь эт'и сáмый'ь /  
 фс'э ис цéлай казл'йны / п'áт' казл'йн / и казл'ák / а нá дóху д'э-  
 в'ьт' казл'йн ухад'йл'и / тáká дл'йна дахá / бáл'шáй'ь бауáт'ьй'ь  
 с в'ьратн'икóм бал'ш'йм / эт'ь дахá н'ьзывáл'ьс' / а казл'ák тákóй-ьт  
 да кал'эн // цéла казл'йна на эт'ьт рукаф / цéла на эт'ьт и на пóлу  
 цéль / прóсть как ш'уба / прастóрный шырóк'й / штóп н'ь п'ин'ж'ák  
 н'ьд'и' вáт' йл'ь нá тáм курм'ушк'у / рáн'ш'ь-т'ь у д'эв'ьк-ьт курм'уш'к'и  
 н'ьзывáл'ис'-т'ь // н'у вóт курм'уш'ьч'к'у / эт'ьт казл'ák и паш'óл  
 йэх'ьт' п'ь дравá ил'ь па с'энь йэх'ьт' / сáм'и жъ ваз'йл'и фс'ó д'иф-  
 ч'áты рáбóт'ьл'и // казл'йны ад'йáла ш'ыл'и / фс'о ис' казл'йн // ш'áс в'ьн  
 л'ýд и уб'и' р'ут кравáт' д'ьк к'йэй п'ьдат'й страшн'ь / а рáн'ш'ь ч'ó  
 нáры д'ь и фс'о / с пóлу съб'ирáйут фс'ó ск'идáйут д'ь и л'и'ж'йт  
 фс'ó камкóм кък папáль / тáм и эт'и сáмый'ь из барáн'н'их кóш  
 ад'йáла / а матрáсы салóм'ьй наб'йты / вот л'ýд'и как ж'йл'и //

А прáz'н'ич'нь ч'ó / курм'уш'ьч' ку саш й'ут т'иб'э ну и'ó и абду-  
ва'ш / а гл'ад'ит' за кáжн'ий-т'ь р'ас н'и'ó б'уд'ьш / т'ы / г'ьт / д'эфк'ь /  
сaj'г'óш д'ьк ф' тóм и хад'и' //

р'ан'ш'ь ч'исóф-т'ь н'э б'ыл'ь / у р'этк'ьв' хаз'áин'ь на ст'энк'ь-т'ь  
ч'ис'ь-т'ь ув'ид'ьш // н'ь у кáжн'ьв' ан'и' на ст'энк'ь-т'ь / у н'ас  
в'ьн Ал'иксáндра укатáл ч'ис'ь и пажáлусть / и н'и'ó спрáшыв'ь /  
а им'á / г'ьт / в'эк дашóл //

1966 г., Киберева А. И., 63 года, малогра-  
мотная.

## Белогорский район

### Село Андреевка

184. А вот кадá н'ав'есту адáй'ут', тада пай'ут':

Ой, једут', једут' жан'их'и',

Эй, једут', једут' жан'их'и'...

Ой, на к'ьв'рáх, к'ьв'рáх,

Да на кав'рáх, кав'рáх,

Фс'ó на шóлк'ьв'ых кыв'рáх,

Фс'ó на шóлк'ьв'ых кыв'рáх.

Ой, у нас у двар'э,

Ой, у нас у двар'э,

Фс'ó й агн'и'-то гар'át',

Фс'ó й агн'и'-то гар'át' ...

Рáн'шэ на кóсу нас'йл'и л'эндóф мнóгá. Ну вот, а ат'ец пр'ийд'óт',  
кóсу р'ьсп'л'ет'от', п'ерву оц'ер'ет' нац'инайут' ц'ас кумá да кум, а  
рáн'шэ кум'ь н'э былá, а кр'óсна. П'ерв'ый р'ас пр'ьпайут':

П'ьдайд'и', п'ьдайд'и'-ка ты,

кр'óсн'ен'ка,

Да сталá, да сталá да

дубóваво,

Распл'ат'и', р'ьспл'ат'и' кóсу русуйу...

А ана распл'ет'óт'. Ид'ут' п'ьст'ип'ено, там ат'ец, там мáт', там брат'иá,  
и фс'э тák идут'.

1966 г., Ефремова А. Е., 65 лет, малогра-  
мотная.

### Село Велико-Князевка

185. Йá рáн'ше ж'ыв в Палтáу'ской үб'ерн'ии. От'ец од'ин був,  
а зэмл'и б'ыло полтор'ь д'ьс'ат'ыны.

Выйехал'ь с'уды на кáз'óн'ий ш'от. Зэмл'анушк'и нач'áлы копáт'.  
Стáлы стрóит' хат'óшку. М'ы куп'ылы кан'á, үсудáрств'эный учáст'ьк

зэмл'і. Мы тоўда втору́йу займку зан'а́лы. У п'атна́дцатым ўо́д'и мэнэ́ в а́рм'ііу уз'а́лы.

Зэмл'і хвата́йе. Кал'ітка у нас хв'ірткой нъзыва́йец'а.

1966 г., Попович И. С., образование — один класс, украинец.

### Благовещенский район

#### Село Бибиково

186. Плы́л'и на плата́х з Забайка́лу. У д'едушк'и было́ 3 сы́на, патом стро́ит до́м и над'ел'а́т, дайо́т над'е́л. До́ч'ир'и — каро́ва, пр'ида́нова по́лны́й сунду́к. Паст'е́л'н'ика вы́д'ил'а́т — мла́тшы́й брат. Сва́д'ба у́йезжа́т ф'це́ркоф. Дру́жк'и и праважа́тк'и н'ив'е́с'т'ины с им'а́. Йе́сл'и з дабра́-та харашо́. И уб'его́м уб'ега́л'и. Распл'е́т'и ко́су, на пл'еча́ клад'о́т. А ту́т (на голове) васкаво́й св'ито́к. Пала́т'е́нца ст'ел'у́т, кто фп'е"р'о́т ста́н'ет, жен'и́х ил'и н'ив'е́ста. Дар'и́л'и фс'о́ бо́л'ше пада́рк'и д'е́н га́м'и.

С л'е́с'е́нк'и на л'е́с'е́нку ступа́л,

По п'а́т'и́ рубл'е́й за п'е́с'инку к'ида́л.

На тр'е́т'ий д'е́н' иду́т с в'из'ито́м, н'ев'е́ста свайу́ радн'у́ пр'иглаша́т, бл'и́ны п'ек'о́т. Ап'е́т' угаша́л' и гас'т'е́й. Бау́аты́й уб'ива́т каро́ву, бы́ка, б'е́дны́й сва́д'бу зд'е́лат, так саб'ира́йут на сва́д'бу.

1967 г., Жданова Н. М., 62 года, образование — шесть классов.

#### Село Сергеевка

187. Стар'и́на́я мо́да — дама́ в у́гал, в у́гал апр'ива́йет бы́стр'е́йе. Стро́йут и в ла́пу. На паталк'е́ ма́тка-та. Вв'е́рху стра́п'и́л'ины, ета́ уже павдо́л' называлас' р'ы́шет'и́на. П'е́рво бр'ивно́ клад'о́ш, а патом ишо́ нав'е́рх и фс'е́ ч'е́тыр'и называ́л'ис' а́кл'а́т. Иа́ ста-ла́рн'ич'э́л, бандарн'ич'э́л, плотн'ич'э́л. Ба́ч'о́нак вон ста́йт, гну́тайа кл'о́пка. Ка́тка — н'игну́тайа бы́ла. Уша́т-то с уша́м'и.

Ра́н'шы́ бродн'и́ и и́ч'иг'и́ нас'и́л'и, у н'и́х н'и́ падм'о́ткаф, н'и́ч'иво, гало́фк'и пр'и́ш'ју́т, а патом гал'а́шк'и. У и́ч'и́гоф йи́зыка́ н'е́т.

1967 г., Васильев С. А., 75 лет, образование — два класса.

### Свободненский район, село Москвитино

188. Теп'е́р'а в'и́д'иш, кака́йа ста́ла йа: ат'имн'е́ла (осле́пла). Му́ч'и́лас', му́ч'и́лас' и ат'имн'е́ла. Глазы́нк'и н'и́ в'и́д'у́т. Ад'о́жа бы́ла. Ад'е́жо́нк'и мно́го бу́ло, на пр'и́иска́х жы́л'и. Сара́хва́ны с л'а́м-кам'и, запона́, ша́л'и нос'и́л'и, к'и́ч'к'и — т'и́ч'к'и на го́лаву.

Ръспайива́ла ус'у́ ад'о́жу. Ус'о́ майо́ пора́зашло́с'. Ап'е́т' жы́ ўла́зы н'и́ гл'ад'а́т'. Сы́н вы́рас, жан'и́лс'а, ушо́л. Адру́у́а́я у го́рат вы́шетч'и́. А им'а́ инт'и́р'е́сн'е́.

И така́йа до́л'а даста́лас'. Соб'а́ру́с' да на рабо́ту. И кас'и́т' с'е́-



на л'итоўкай на́да. И ко́ло кало́тцу. У м'ин'е праўну́кав у́же д'ев'ит', у аднэй двойе, у вторэй двойе. Ё́на на́шытывала д'ев'ит'. А уну́кав б'ес шо́ту. / Па праўлу́ку и ко́ла кало́тцу ид'и́тъ. Ан'и́ как дауно́ пр'ийе́хач'и. Па тым баку́, па тэй у́л'ицы.

Ё́а ва́м н'и да́кажу́ (не рас́скажу́). Ё́а л'уб'и́т'елка бы́ла п'я́вар'и́т'. У на́с ма́ла з За́байка́лу. Ишо́ пайу́т зы́байка́л'ск'и́е п'ес'н'и.

1967 г., Яковлева Н. С., 73 года, неграмотная.

## ГОРНО-АЛТАЙСКАЯ АВТОНОМНАЯ ОБЛАСТЬ

### Усть-Канский район, село Коргон

#### О борьбе партизан с колчаковцами в Горном Алтае в 1919 году

189. Парт'и́за́н'и́л'и ... войева́л'и с враго́м вот... На́с посла́л'и к Ш'ерна́кову (к Черна́кову) в атр'а́т как по́д'о́ршку... гл'а (т. е. про́тив) враго́ф. Но ... он на́с из'м'е́н'и́л, со сво́йим с отр'а́дом скры́лсá, и мы оста́л'и́с'á, схват'и́л'и на́с враг'и́. На́м да́л'и т'е л'и́сы (ли́ца, т. е. лю́ди — о вра́гах), обм'е́ш'а́л'и на́с (т. е. мсти́ли на́м), ша́шк'и́м'а ... ру́б'и́л'и на́с, ка́з'н'и́л'и на́с. Мы оста́л'и́с' пока́ живы́ы, оста́л'и́, вра́гу бо́л'ше н'е показáл'и́с'; шл'и мы го́ра́м'и. Уго́да́л ё́а ф'Ш'а́гы́рской (в Ча́гырский райо́н, на террито́рии ны́нешнего Ча́рышского райо́на Алта́йского кра́я, со́седнего с за́пада с У́сть-Ка́нским райо́ном Горно́-Алта́йской а. о.) ... С'е́м' су́ток ё́а кусо́ш'ка хл'е́ба н'е в'и́д'ел... Как ё́а мо́к суш'и́ствава́т', д'ив'и́л'и́с' л'у́д'и: малад'е́с!

Ё́а пр'и́шóл ф'с'ело́. В'ес' ё́а был изра́н'е́ный, суш'и́ствава́л, то́ка у м'е́н'а́ бы́л'и но́г'и жы́вы, ма́ло-ма́ло ш'у́ствава́л, са́м с'е́ба́ н'е по́мн'у. Пр'и́шóл ё́а ф'с'ело́, в ы́збу́шеш'ку. Стар'и́к рв'от л'он с ма́л'-ш'ика́м, захо́ит в ы́збу́шку, ф'ха́ту: «Здра́ст'е!» — «Здра́ст'е!» — «Аткúл', — мол, — м'и́лый ш'елов'е́к?» — «Ё́а, мол: та́к ы́ та́к. — Гд'е́ ваз, — гы́т, — е́дак?» — Ё́а мол: та́к ы́ та́к. — «Во́д, — гы́т, — ка́к'и́ сýк'и́ны сы́ны! Ё́а мол: «Папа́ша, н'е́т л'и у ва́с ... Вы откú́дова?» — «Мы́, — гы́т, — ш'Ш'а́гы́рк'и́ (с Ча́гырки, т. е. из дер. Ча́гырки). Ну, ё́а мол, ду́майу: хара́шо́, ё́а, мол, по́па́л к сво́йим... вот. «Да́к н'е мо́жет'е́ л'и м'е́н'а́ тут ув'е́с (увезти)?»...

Он посыла́ет ма́л'ш'ика́ со мно́й: «Вот, ма́л'ш'и́к, ув'ез'и́ вот ё́тово солда́та вот ё́той доро́шкой и ука́жы́ йи́му л'е́н'и́йу (ли́нию, т. е. на́правление) — ку́да спус'т'и́ца. Та́м л'у́д'и рабо́та́ют — ко́с'ут тра́ву». Вот... Выхо́ит ма́л'ш'и́к, выво́ит м'е́н'а́ на доро́шку. «Во́н, — гы́д, — д'а́д'е́н' ка, — гы́т, — ид'и́, во́н ы́ш та́м л'у́д'и ко́с'ут, он'е́ на́шы». Потхо́жу́, слы́шу: «Ы́ы, из на́шых ы́д'о́т, н'е́ из враго́ф.

— «Здра́ст'е!» — «Здра́ст'е!» — «Аткúдова?» — «Ш'агы́рск'и». Йа мол: «Н'е мо́жет'е л'и м'ен'а ув'ес'т'и́ (увезти)?» — «Пош'ему́ н'е так, — гыт, — ув'ез'ом». Поло́жили м'ен'а ф'т'ел'егу, закла́ли м'ен'а травой, штоп м'ен'а нихто́ н'е в'ид'ел: врак, мо́жед бы́т, пойе́ет, скажет: «Аха́!».

Т'еп'ер', н'е дойежа́ до с'ела́ к'илом'этра ш'еты́р'е — б'егу́т на ко́н'ах. Йа спра́шывайу: «Хто он'и́ так'ийе, хто он'и́?» (женщину, которая его везет), — Йэто, — гыт, йэто каза́к». Йа говр'у́: «Пажалу́ста, с йа́м'и н'е останавл'ивайт'ес'». А п'ер'ед'н'ева-то (переднюю подводу) он (казак) останавл'ивает: «В'ида́л'и, — гыт (казак), — краси́ных, а?» — «Ну што́ вы, — гыт, — мы за краси́ным'и йез'д'им? Мы на по́л'е бы́л'и. Што́ нам, ну́жно ва́шы краси́ны?» Ну, н'иш'евó ... «Йёс'там краси́ны?» — «Мы н'е за краси́ным'и», — гыт. — «Мы вот на по́л'е бы́л'и. Вот в'ез'ом траву́ ва́шим лошада́м». — «Н'е в'ид'ели краси́ных?» Харашо́.

Т'еп'ер' э́т'и д'в'е м'ен'а ба́бош'к'и в'езу́т. П'р'иб'ега́йут, бегу́т на ко́н'ах дво́йе, с ру́жйима. П'ер'ед'н'а же́н'ш'ина атв'еш'а́ит: «Ета, гыт, — бегу́т на́шы». Как он'и́ могл'и́, ка́к'ым' хто со́пш'ил там? Нав'ерно́, то́ л'и стар'и́к посла́л ма́л'ш'ика, што́ вот в'езу́т ра́н'енава ф'ту сто́рону. Падб'ега́йут р'еба́ты: «Сто́й! В'ез'о́т е ра́н'енъв'ъ?» — «Ну а ка́к мо́жет'е зна́д'?» — гыт. — «Да́на́м со́пш'и́л'и». — «Да мы, гыт, палуш'и́л'и пак'е́т, што́ корго́нск'их р'еба́т п'ат' ш'е́лов'е́к тр'евóжил'и».

И во́т потóм м'ен'а по́ложи́л'и. Йа потр'е́бовал с'ината́ра, што́ мн'е о́ш'ен' ш'ижа́ло ста́ло, было ко́н'ш'илса. С'ината́р подохо́д'ит, з'д'е́лал мн'е п'ер'ев'аску, голово́й покаш'а́л: «Да-а!» М'и́ру тут л'ез'ет, пр'а́мо опа́сно л'езу́т м'и́р (т. е. люди, приходившие справиться о его здоровье). «Ето п'р'ив'езл'и́ ш'елов'е́ка на́шеза, с враг'ом боро́лса, — гьвр'и́т (хозяин дома), — н'е мок одб'и́ца, аста́вил'и йевó ...»

1961 г., Боровиков К. Г., 76 лет, малограмотный, партизан гражданской войны, колхозник, пенсионер.

## ИРКУТСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Братский район, село Громы

190. тка́л'и как шпра́шываш? ну / как бы т'иб'е́ апкажа́т' йёта // бы́л'и штанк'и́ у на́ш так и́ / да ан'и́ пад'и́ йес'' в Рас'е́н-та / а́л'и н'ёту́ та́ма-ка? / жагато́в'иш фс''о, там дра́нк'и накра́с'иш / нама́таш'ых / а па́том штан жа́ташкаваш в'ы́жбу // налад'и́ш иво́ / ну́ (ы) нацына́ш тка́т' кра́шна // парт'ан'и́ну жав'орты́ваш на п'р'и́ш-ву / йёта па́лка то́лшта и кру́гла така́ // вот на ийó и жав'орты́ваш // ана́ / па́лка-та / жакр'епл'а́а пр'итуза́л'н'икам // на́ц''о́т вно́га // ит' ра́н'ц'е́ ф'с''о парт'ан'и́на нас'и́л'и / руба́х'и / штаны́ мужы́ка́м

сýл'и иш парт'ан'ины / парт'ан'ину на́да бы́ла и дл'а пас'т'ёл'еф /  
 мы на ко́йкаф-та так'еф н'е шпáл'и / на как'еф с'иц'áш шп'ат //  
 по́л'ты шýл'и иш парт'ан'ины // бы́л'и и балахо́ны п шáд'инк'и и  
 друго́ ад'о́за // ра́з'в'е на ф'с' о йё́та ма́ла уха́д'и́ла парт'ан'ины-та //  
 ой-йо шко́л' пр'áл'и-та // быва́ла вы́йд'ет слабо́н'ий д'ен' áл'и ц'ас  
 прам'ежу́ д'ело́ф / дак пр'ес' нац'и́наш // то́йес" пр'áл'и на пас'ид'ён-  
 каф / ц'ёлу з'и́му то́л'ка(ы) жнаш пр'ес" // в д'ёукаф ху́да бы́ла /  
 никао́ н'и в ид'ел'и // пр'ед'о́ш / пр'ед'о́ш / а гада́ вы́йдут / дак  
 т'иб'á жа́муш ада́у́т / и н'и шпро́с"ат т'иб'á / жала́ш áл'и н'ет //  
 вы́с "л'и гада́ / ашлаба́н'и м'ёшта в рад'и́т'ьл'шкам даму́ // като́ры-та  
 д'ехк'и но́т'у убо́ агут / бу́та х таму́ / каво́ пал'у́б'ат-та / у́мны бы́л'и //  
 от убо́ агут к швайо́му жан'иху́-друзку́ н'инагл'áнаму / а нау́тр'е  
 иду́т м'ир'и́ца к рад'и́т'ел'ам н'ив'ешт'и́ным / ну бу́та к рад'и́т'ел'-  
 ам жа́ны // а йёз'л'иф рад'и́т'ьл'ам н'ила́на и с'ёр'д'аца а́н'и /  
 дак м'ир'и́ца иду́т апашл'á / ф(ту) па́ру / кады́ а́н'и н'иу́но́га жабу́-  
 дут аб'иду́-та.

1965 г., Лухнева П. В., 80 лет, малогра-  
мотная.

### Казачинско-Ленский район, село Карам

191. Вам бы па н'изо́вв'у пагавар'ёт'-та / от (вот) йа́зык-та иска-  
 жо́ннай // у нас лу́ц"е гавар'áт / пан'áтна // йа ро́слым быу́ //  
 кур'и́т' зац"áл ш(шашна́цат'и) л'ет дак и н'и брасáл // ат табаку́ ф  
 тру́пку м'ак'и́на наб'и́ра́ца и папада́т в рот / го́р'ка / а ат пап'ир'о́сы  
 н'ет // в'ино́ н'и п'йу́ // в ад'ина́цат' л'ет йа уш кас"и́л // ат'ес н'и  
 дав'ар'áл л'ито́хку-та / а м'ин'е́ само́му на́да па па́л'цу адб'ивáт' //  
 и с"иц'áс кашу́ // пр'иста́йу (устаю) / пот л'л'от / а кашу́ / а а́н'е  
 н'е ко́с"ат // Д'ен'и́с-та фс"ем'и́е рабо́тат // Д'ен'и́с дак мла́дшай /  
 фс"аво́ वो́с"ем д'и́т'ей бы́ла // ад'и́н вад'áнка по́м'ир // п'и́л'и  
 дак п'и́л'и сыру́ во́ду / чо вад'áнка ста́ла // тап'ёр' бы вы́л'ьчил'и //  
 у м'ин'á с"ем'и́а бал'ша́ бы́ла // служы́л йа ф(Ц)и́т'е п'ёрва //  
 пр'ис'áгу пр'и́н'ал // на служ'б'ь п'ет' л'ет быу́ // с'ем л'ет на  
 флóт'е / а йа п'ихат'и́н'иц" // в Ы́рку́цк'ь срок служ'бы́ тр'и го́да  
 с"ем м'ес'а́цыф // д'ис"цыпл'и́на стро́га // б'ес спро́су н'и уйд'о́ш //  
 ушо́л / д'н'ева́л'ит' заста́в'ат / йё́та на́р'ат тако́й вн'е о́ц'ер'ит' //

Мно́га го́р'а йа пав'идáу // тр'и го́да ф(пл'ану́) про́быу // ф(три-  
 цата́н) го́да н'и л'ехц"ь бы́ла // ба́нда пр'ийе́хал'и // пр'ийе́хал'и  
 в'арха́м / пад в'ит кра́сных / а з"д'ес" ад'и́н Го́лышаф фс"ех ка-  
 му́н'и́стаф вы́казáу (выдал) // у м'ин'á два бра́та па́страда́л'и / убо́й  
 л'и их / ба́нда-та // два́йх убо́йл'и // мла́дшата́й-та Кс'инафо́нт зва́-  
 л'и / а йё́тат пада́ мной быу́ / в'ьс"ал'ц'áк / здра́рова́й // фс"ех нас  
 с сабра́н'н'ь угна́л'и // гавар'áт / биспарт'ейны уха́д'и́т'е / парт'ей-

ны аста́вайт'ес" / с"акр'ётна собр́ан'н'ь бў́дет // оты схват'ыл'и // кады́ фс"ех биспарт'ейных вы́гнал'и / парт'ейных ф каталашку / ну с"иб'ирка така́ / посад'ыл'и // тап'ёр / зна́йт'е / ц'о з'д'елал'и // вот ру́к'и св'ажут и вувад'ыл'и па а́намú (по одному) ис каталашк'и // абұхам как скатá уб'ива́л'и // патом̃ых пахаран'ыл'и //

Тут быу́ М'иша́р'ин // пр'ийе́хау пас'л'а ба́нды (гнался по пятам банды) // у н'их отр'а́т н'ибал'шо́й быу́ //

Ад'ин с"ас"т'и н'и ум'ёт на кан'а́ // а йа ис ка́зако́ф // у м'ин'а ма́т' каза́ц"ка // жа́сто́ка (хорошо) йе́з'д'ила на кан'е́ //

Ма́т-та харашо́ по́вн'у // ана́ ум'арла́ ра́на // Варва́ра (его сестра) аста́лас" палугадава́ла // वोспай забал'ела́ // мы в'ар'о́фкам йийо св'а́зал'и // штап л'исо́ н'и исара́пала / а то кар'а́ва была́ бы //

1963 г., Сафонов Н. М., 88 лет, образование два класса.

### КЕМЕРОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Беловский район, село Коновалово

192. Ано́ у ка́жнава бы́ль. Н'е́ былъ таварьф, а мы ју́пку-тъ саш-још и над'ен'ыш. Пас'еиш, вы́рв'иш, пас'т'ел'иш на́ пъл, сымаш да мн'ош, он атм'инатца́ е́дак. Жы́лач'к'и-тъ астају́тца, пр'ас'-тъ каво́ бў́дьш, тагда́ сымат' живо́, ф снапы́ св'ажут, в ба́н'у со́диш. Вот е́к'и м'а́лк'и, тр'апа́т' тр'апал'и, клад'ош да वो́т та́к атр'епл'ыш, ч'иса́т' штоткѣй, шат'инѣй, ты на рубашк'и ла́д'иш, ч'анба́ры был'и иза л'на́. Стано́к јес', красна́. Б'орда, в ја́во н'итк'и прат'а́г'иваш и тк'ош. Наб'елк'и, це́фк'и, ч'ално́к, ска́л'нъ н'ич'инк'и, н'итки-тъ прат'а́г'иваш. Атхо́ды — изгр'еб'ий.

Заго́н пас'еиш. Тр'йтца́т' са́жън в дьл'н'ину, а пѣп'ир'ешник п'ат'. Бо́л'шь заго́ну н'и с'е́жал'и, пр'ас' н'е́каму. У м'ин'а́ хаз'аин с'иротá был, изб'о́нач'ку куп'ыл'и и жыл'и.

1961 г., Шорохова А. Л., 66 лет, малограмотная.

#### Новокузнецкий район Дер. Ананьино

193. У м'ан'а́ ат'е́ц з'д'ешнѣй был и састар'илсѣ́ з'д'ес'. Мн'е́ то́жъ гадо́ф мно́гъ. Ја Ф'ил'ипѣфкѣй рад'и́лас', нъ рѣжасво́. Пажа́луй то́кмы аста́л'ис стѣражы́лы-тъ. Ја́ з'д'ес' рѣд'и́лас', з'д'ес' и састар'илсѣ́. З'д'ес' и ат'е́ц рад'и́лсѣ́.

В вайну́-тъ рабо́тъл'и: нъ с'иб'е́ фс'о́ таска́ли. Ја рабо́тъль ф кал'хо́з'ь. Мы фс'о́ ч'у́рѣч'ку п'ил'ыл'и. Ко́н'ѣй-тъ н'е́ былъ. Л'е́с руб'ыл'и. Нъ с'иб'е́ и таска́л'и фс'о́. У м'ин'а́ н'е́куды јехат': ја б'азро́днъ. А́нъ Вас'и́львнѣ-тъ — с'астр'е́н'ицѣ́. Ана́ — ад'бра́тъ, а ја —

ад друго́ва. Мы па́ста́р'ьму и гва́р'йм. Т'ип'е́рь' н'ь п'ьр'ед'е́льс'ь.

Жы́в'о́т из го́рду па́р'ьн'. Па́ста́в'ил'и ис ка́лхо́зу. Па́ста́в'ил'и и жы́в'о́т.

У нас Ана́н'иных мно́гъ. Ста́р'и́к Ана́н'ин то́жъ рад'н'а́ мн'ь. Пр'иха́д'и́л, драва́ изру́б'и́л мн'ь. За́фтръ зако́н'ч'у карто́шку. Ма́л'е́н'кѣ пѣка́па́ју и таска́ју. Ка́во т'ип'е́р' дѣжыда́тъ?!

1961 г., Захарова Н. Ф., 69 лет, малограмотная.

### Село Кузедеево

194. Ра́н'шы бы́л'и н'ивада́ / н'ивада́м'и рыба́чыл'и / в'инз'ил'а́ бы́ли / ф'ит'ил'а́ / банбо́нк'и // Ну в'е́нз'ил' / нѣпр'им'е́р / у н'иво́ два крыла́ / зна́ч'ит / он хвасто́м ста́в'итца вв'е́рх про́т'иф т'ич'е́нийа вады́ / а крѣ́л'яа пу́ска́йутца пѣ́ т'ич'е́н'и́у / г'б'е́р'игу / зна́ч'ит // С'е́т'и / два́т'цѣ́т' два / зна́ч'ит / са́м'яа ме́лк'яа // С'е́т'и и вы́шы иду́т там / в за́в'ис'имѣ́с'т'и / нѣ́ ка́ку́у ры́бу // Ну а з'де́с' в асо́б'инѣ́с'т'и з'де́с' два́т'цѣ́т' два / тр'и́т'цатка / вот / зна́ч'ит / тр'и́т'цѣ́т' на тр'и́т'цѣ́т' квадра́т йи́ч'е́йк'и / вот та́к'и́ / зна́ч'ит / с'е́т'и // А ф'ит'ил'и́ / адно́ крыло́ пѣср'и́д'ин'ь / ано́ прахо́д'ит вдол' то́жъ са́мъ / нѣпадо́б'и́й // Ра́з'н'и́ца ме́жду в'е́нз'ил'ьм и ф'ит'ил'о́м то / што у в'е́нз'ил'а́ два крыла́ / а у ф'ит'ил'а́ адно́ то́л'кѣ́ / в'е́нз'ил' ста́в'итца на бы́стр'ин'е́ / а тот ста́в'итца ф'т'и́х'и́х м'и́с'та́х / в аз'о́рах / о́кѣ́лъ тра́ф // Вот бамбо́нк'и там н'ика́к'и́х крѣ́л'и́йф н'е́т / то́л'кѣ́ с а́бои́х старо́н / как гва́р'и́тца / го́рла / захо́т дл'а́ ры́бы и фс'о́ / кру́глый он де́лѣ́тца // Йе́с' и мо́рды / бы́ли та́к'и́йѣ́ / е́т'и пл'и́ту́тца ис пр'у́т'и́йф / вот то́жъ са́мъ е́та ра́м-ка пр'ипл'ита́йтца / д'е́тыш прив'а́зыва́тца / вот е́та час' / а е́тъ бо́ч'ка / а то хво́с // Ры́ба вот захо́д'ит в ра́му ч'е́р'ьз д'е́тыш / ту́да пр'има́нку ло́жат / хл'е́п ло́жы́тца / з'де́с' то́жа нама́зыва́йтца што́п зѣ́хад'и́ла / ина́ч'и́ ана́ н'и пайд'о́т б'ь́с пр'има́нк'и // А е́тъ ад'ина́-кѣ́ва / пѣ́ с'и́б'и́рск'и ана́ сай́п зна́ч'ит / а та́к — с'е́т' / гд'е́ зна́ч'ит йи́ч'е́йка тр'и́т'цѣ́т' на тр'и́т'цѣ́т' / со́рѣ́к на со́рѣ́к / ил'и мо́жы́т бы́т' ич'е́йка п'и́д'ис'а́т на п'и́д'ис'а́т // Вот ра́н'шы бы́ли та́кийѣ́ / е́тъ нѣ́зыва́лс'а́ сай́п / П'ир'им'о́ты бы́л'и у нас та́к'и́йи́ / е́тъ зна́ч'ит шу́р м'е́трѣ́ф два́т'цѣ́т' п'а́т' / ва́пш'е́-тѣ́ он прѣ́дайо́тца в мѣ́газ'и́-нах / ну де́лѣ́йут па́лсо́тк'и́ и бо́л'шы́ и сѣ́йид'ин'а́йут / а па́то́м нѣ́ а́пр'ид'ил'о́ных рѣ́стайа́н'и́ях нѣ́ пѣ́ватка́х пр'ив'а́зывѣ́йут х'кр'у́ч'ка́м / нѣ́ кр'у́ч'к'и́ нѣ́жы́вл'а́йут на́жы́ву жы́ву́йу / п'ис-ка́р'а́ в асо́б'и́нѣ́с'т'и // Вот та́к вот нѣ́жы́вл'а́йут и ло́в'ѣ́т кру́пну́у́у ры́бу / о́кун' / на́лим / шу́́ка мо́жы́т ла́в'и́тца / йе́с'л'и́ф йе́с' тай́м'е́н' / тай́м'е́н' бу́д'ит ла́в'и́тца //

1972 г., Ананьин И. Л., 60 лет, малограмотный.

195. Етъ тако м'ѣсть нъзываѣца усад'бъ. А брошнѣнъ усад'бъ, када хаз'анин ујѣдит атг'ѣдѣвъ, нъзываѣць пѣп'ил'ишѣ. Хр'иставой дом им'ѣт двѣ стапы и им'ѣт ч'итыри пѣм'ишѣн'иѣа. Пр'ихожѣ там д'ѣ рѣзд'ивайуѣць. Горн'ицѣ — етъ избѣ дл'а гас'т'ѣй, украшѣн'иѣа там фс'ак'и и гас'т'ѣй пр'ин'майут. Углавайѣ комнѣтъ как врѣдѣ спѣл'н'а, там р'ѣб'ит'ишк'и спѣл'н'и, ишо пѣ с'икр'ѣту гѣвар'ил'и. П'ѣт'ист'ѣн'ик — там тол'кѣ избѣ и горн'ицѣ.

Кѹт — етъ пѣм'ишѣн'ѣа у п'ѣч'к'и, тѣм стр'ѣпкѣ одна стр'ѣпѣг.  
Палѣт'и — етъ, кадѣ п'ѣч' зѣбрѣнѣ, и палѣт'и тѹт, дѣск'и нѣ брусѹ  
дѣржѣѣ. Каз'ѣнкѣ — фхѣт пѣ-за п'ѣч'ку, над н'ѣй кѣг бѣ пѣталѣк.  
Ч'увѣл — дымахѣт м'ѣжду п'ир'ѣдн'им и зѣдн'им цѣлѣм. Пѣт —  
етѣ гд'ѣ ф п'ич'ѣ дравѣ гар'ѣт. Зѣдн'ѣ цѣлѣ а нѣ зѣд'ѣржѣвѣт жар.

Зас'ька была дл'а кон'иф, т'ил'ат. Скат'инъ там паслас' и выд-  
пой, пар'а, там был, и сонцъ их н'ихваталъ. Паскот'ина — етъ фс'а  
д'ир'евн'ь агарожънъ была. Стайкъ — възл'ь двара када зъгарожъна.  
Јесл'иф дош л'етъм, то там скат'инъ нач'ут. Кто л'ин'ивый был,  
н'икак'иф стайкыф ун'их н'е былъ. Кл'ивокъ на з'иму строил'и, там  
был'и ав'еч'к'и, каровы, кады дык в зъгароткыф пьрас'ать был'и.  
Кл'ивокъ т'оплый на мох'ильи нъ салом'ь строил'и. Двор—етъ, д'ева,  
зъгарожънъ кан'ушина и кл'ивокъ вм'естъ, на д'ин' з'имой скатину  
выган'ал'и, а с в'етру салом'тъй зъп'ил'ежывъл'и.

Р'йгъ—егъ бол'ша зд'елньнъ јамъ, выкпънъ, тамъ кам'инкъ была. Ф'тајо кам'инку дравá накладывл'и, а жáр вотъ едакъ шóл в ав'йн. А патомъ снапы сохл'и дымъм. В анбáръ з'ирно́ хран'йл'и, ф'с'ир'-óткъ прaxóд'ут, а пъ стъранáмъ зáбръны зыкрамá.

1958 г., Айкина Ф. И., других сведений об информанте нет.

## НОВОСИБИРСКАЯ ОБЛАСТЬ

## Баганский район, село Баган

## Из рассказов о заселении Сибири

196. йа вам рѣскажѹ / пр'им'ѣрнѣ ч'о л'уд'и ф'С'иб'ир' йѣхъл'и  
// у нас пр'им'ѣрнѣ ф'Кѹрскѣй ѹб'ѣр'н'и Аскол'скѣвъ ѹйѣзду / йа  
фс'о помн'у / сын нѣрад'ица / з'ѣм'л'у нѣ н'ивѣ давал'и / а на  
д'ѣвѣк н'и давал'и // а у нас п'ад'д'ѣвѣк / дѣ ад'и́н сын / нам там  
былъ н'ѣ пражы́т' // събрал'и́с'а хѣдак'и́ / пашл'и́ ф'С'иб'ир' /  
на́шаму ацѹ пѣндрáв'илѣс'а ф'С'иб'ир'и / вз'ал' фс'у с'ам'йѹ и су-

да // пайэхъл наш ат'ец / там друуой / тр'эт'ий // из-зъ (з'ам'л'и  
суды и йэхъл'и // а з'ам'л'и ф'С'иб'ир'и на фс'эх хвѣтала //

1979 г., Сычева А. А., 88 лет, малогра-  
мотная.

### Из рассказов о военном времени

197. сам (муж) пр'ислал п'ис'мо дв'инацѣтъвѣ марта / п'ишѹ  
нѣ п'ин'оч'к'и / в л'исѹ // уш ф'сѳрѣк п'атѣм этѣ был'о / вайна  
д'ив'атѣаѣ маѣа кон'ч'илѣс'а / так // пѣлуч'илѣ ѣа патѳм п'ис'мо  
/ ваш муш / Сл'ѹт'ин П'отр Ив'аныч' / р'ан'иный дв'инацѣтъвѣ мар-  
та // каг жѣ т'ак / он м'ин'ѣ п'ис'ал п'ис'мо дв'инацѣтъвѣ марта  
/ в'ид'ат' нѣп'ис'ал п'ис'мо / да ф'той жѣ д'ѣн' ѣовѳ и р'ан'ил'и /  
наѹ'ѹ имѹ п'ѣр'иб'ил'и / ан'а патѳм срасл'ас'а // з'ѳсп'итал'ѹ па-  
тѳм п'ис'ал / два м'ѣс'ицу там л'иж'ал / патѳм уш ѣѣ вайна кон'ч'илѣс'а  
// Саѹка / мл'атшый брат / тѳжѣ уб'ѣтѣй в вайнѹ // пр'ислал мат'ѣр'и  
зап'ѣску / в'изѹт' нас в ваѳн'и / банб'ат' / живѳой аст'анус'а /  
нѣп'ишѹ з'ѳсп'итал'ѹ / он р'ан'ѣн'ый был // и уб'ѣл'и иво ф'пѳиз'д'и  
/ мат'ѣр'и зап'ѣску пр'ислал / уб'ѣл'и иво //

1979 г., Слютина А. К., 69 лет.

### Ордынский район, село Спирино

#### Отрывки речи

198. нѳш'ѹ паѣара была бол'ша / ѹтрѣм скот'ѣну н'ѣ в'ил'ѣл'и  
выгон'ат' ... // н'икѳвѳ ѹ м'ѣн'ѣ н'ѣт / живѹ он'а / сыпѹшак вот  
вз'ал'а // в ѣаѣш'ык'ѣ вот ф'с'ѣка лѳпот' ст'ара л'ѣжѣт / заш'ѣм он'а  
в'ам //

1965 г., Шлыкова Н. С., 82 года, негра-  
мотная. Приехала в село Спирино из  
Вологодской губернии в 1899 г.

199. а л'ѣтасѣ ѹ н'ѣх сутѹнак л'аж'ал / так мал'ш'ик адѣн расп'-  
ил'ѣл ѣвѳ // ѹ нас в Раѹал'ѣх б'ир'ѣз'н'ик / так тут б'ир'ѳзы н'ѣ  
найд'ѳш // а ѣаѹада фс'ѣка была // а кас'ѣл'и ѣарбѹшам / да п'ашкѳм  
хад'ѣл'и / с'им'ан'а нас'ѣл'и ф'пѳл'а //

1965 г., Добрычева Т. Н., 77 лет, мало-  
грамотная. Родилась в Вологодской гу-  
бернии, в детстве привезена в Сибирь,  
до замужества жила в селе Рогалево,  
основное население которого — переселен-  
цы из Лебедянского уезда Тамбовской  
губернии. Затем она переехала в село  
Спирино, где, наряду с южнорусами,  
живут носители сибирского старожиль-  
ческого говора, севернорусского в своей  
основе.

## Сузунский район, село Бобровка

### Отрывки речи

200. в'ит'ер на ўл'исы страшной / мал'ш'ик б'игат по крыл'сú /  
собаш'онк'у гон'ат // от'эс у н'их шытовóдом рабóтат / мат' уш'и-  
т'ил'н'иса //

1964 г., Пигина К. М., 53 года, малогра-  
мотная; родилась в этом селе и родители  
тоже из этого же села.

## ОМСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Большереченский район, село Красный Яр

201. У калóтч'ика, у холóднава<sup>1</sup>  
У р'ич'уш'ич'к'и у глубóкају  
Там младá вдавá там б'ил'jó мыла.  
Дóбрыј мóлод'иц там кон'á пойл.  
Дóбрыј мóлод'иц там кон'а поил.  
Крáсна д'ев'ица за вадóј пр'ишлá.  
Крáсна д'ев'ица за вадóј пр'ишлá.  
За вадóј пр'ишлá, паклон'йлас'а.  
Паклон'йлас'а маладá вдавá  
И улыбнóлас'а.  
Крáсна д'ев'ица здагадáлас'а,  
Пр'ишлá домóј, разбол'éлас'а.  
Разбал'éлас'а, разгор'éлас'а,  
На полúноч'и саканч'áлас'а.  
На полúноч'и саканч'áлас'а,  
На св'итлóј зор'э харон'йт' пр'ишл'й.

202. Ай, áлају л'энтч'ку в'этрам вјóт;  
А пáр'ен' у д'евуш'к'и рúч'ку ж'м'ót.  
А ж'м'от и паж'имáјт, правду спрáш'ивáјит:  
— А, д'ев'ица, д'ев'ица, кто ж'е тиб'é м'ил,  
Краса-áv'ица, кто м'ил'óш'ин'ик?  
— Ах, милыј-та м'ил'óш'ин'ик бáт'ушка,  
Ишо товó м'ил'á рóдна мáтушка.  
— Ах, вр'ош ты, дэфка, фс'о н'ипрáвда тваја.  
А м'илыј та м'ил'óш'н'ик ја малод'ец,  
А ја малод'ец, цаловáт' удал'ец.

1967 г., Копейкина М. М., 67 лет.

### Колосовский район, село Юйсхово

203. Ну, ж'ин'йлса ја в вос'эмнáцáтым годú. М'эн'á ж'ин'йл'и  
прóсто пр'инуд'йт'эл'но род'йт'эл'и. Ја пр'ишóл домóй, у м'эн'á

<sup>1</sup> Тексты песен записаны во время их исполнения, в связи с чем оканье стирается за счет протяжного пения.



мло́чий брат жа́наты́й, ж'ин'илса, ну и м'ин'э говор'ят: «Ну, што́ш, мло́чий жа́наты́й, а ста́рш'ий холосто́й ход'ит' буд'эт'. Нам от л'уд'э́й сты́дно». Ла́дно. Ну, што́ш, м'ин'э н'э захот'э́лос род'ит'эл'эф про-  
гн'эват', посл'ушался род'ит'эл'эф, ж'ин'илса. Уш та́к, н'э с охóтой, мо́жно сказа́т', н'э с охóтой ж'ин'илса, ну ж'ин'илса. Мы ж'и́л'и с йэ́т'им бра́том вм'эс'т'э вос'эм л'эт, у йэ́во был'и д'э́т'и, у м'э́н'а — д'э́т'и. У нас вот та́к од'и́н'ств'э́на ко́мната была́. Мы дво́е жа́наты́х, и у нас ишо́ был'и дв'э с'э́стры и бра́т-от Макс'им был, ну и куды́ш нам пом'эша́тца, по́лна изба́ и род'ит'эл'эф дво́е: от'эс с ма́т'ар'ийу. Мы́ наруби́л'и с жи́м л'э́су; пр'истро́йил'и соб'э́ второ́йа избу́ л'э́том, тада́ у нас полу́ч'и́лос' у́жэ́ дом, дв'э ко́мнаты, и мы про́ж'ил'и во́с'эм л'э́т, вм'э́ст'э и н'э слы́хал'и, што́бы у нас жо́ны поспо́р'или, н'э то́лко, што́бы руга́л'ис'. А н'э слы́хал'и, што́бы поспо́р'ил'и жо́ны, вот.

1968 г., Омельченко Я. И., 80 лет, малограмотный.

### Усть-Ишимский район, дер. Орехово

204. Já и ко́с'и́ла / ja и гр'ебл́а / до́я́ркой н'е была́ / род'и́мой ба́т'ушка // А ш'а́с мн'е с'э́м'д'ес'ат с л'и́шным годо́ф // Já д'и́вно вр'е́м'а н'е ро́бл'у // Já фс'о на кра́сной доск'е́ с'ид'е́ла // ... Бра-тов'е́й фс'ех пр'и́б'или / ч'е́тыр'е бра́та // Нас мно́го спо́йено-ско́р-мл'ено // У м'е́н'а то́же во́с'м'е́ро — д'е́в'атеро было // ... А с'е́р'цо уш худо́йо // ...

Наз'ом розгр'еба́л'и / наз'ом воз'и́л'и / пр'а́л'и изгр'о́бно / в ызгр'о́бным ходи́л'и / в лап'а́х ход'и́л'и // ч'арч'и́шк'и худо́й. //

Я́ Гриба́нова бы́ была́ / а с'ич'а́с хо́з'а́инова фа́м'ил-то // З'д'и́с' вы́росла / ... мужы́к у м'е́н'а то́же з'д'и́с' роди́лс'а / то́лко што́ в а́рм'ийу ход'и́л / а так фс'о до́ма // ... А у нас ч'о́ зара́бл'ивал'и [в войну́, в ко́лхоз'e] / пр'ид'о́ш ко скла́ду-ту / полу́ч'и́ш мал'е́сен'ко / там пр'и́горш'ни / остав'и́ш д'ит'е́й / сам оп'е́-ет' бе́жыш на ро-бо́ту // От тр'о́х ч'е́лов'е́к волоку́шу пр'иво́з'и́л'и / а от м'е́н'а от одно́й таку́ же волоку́шу / с'е́но м'е́тал'и да́к // Вам н'е́куды с'а́с'т'и / родны́йо // ...

Нала́д'ат в'ешала́ мужыч'кí / э́т'и снопы́ [льна], розв'и́с'им / пос'т'е́лом их // Потóм соб'ира́м // Пр'ив'ез'ом домо́й / око́лот'и́м / в ба́н'е са́д'им // М'а́лки был'и // У т'еб'а́ под'и́-от жыва́ во́фс'е м'а́лка / ба́ушка? / Дв'е́ ше́к'и́ / а тут языч'о́к / а по два́цат' гор-с'т'е́й д'ес'ато́к-от / ja и д'е́ват' д'ес'ато́ч'ко́ф нам'ина́ла / ja и д'ес'ат ... // Во хл'евушк'е́ отрэ́пл'ом / а потóм жал'э́зны́ шéт'и // Já из-лома́ла шéт' / и тр'епа́ло бы́ло — в печ' брос'ила́ / д'ума́йу / с'о́д'н'и пропа́д'у (умру) — за́фтра // На база́р'е пр'има́л'и л'он-от // вот и воз'и́л'и продава́л'и л'он-от ... / А ч'о́ зара́бл'ивал'и — изгр'о́бны́ јупк'и нос'и́ли ... // Ру́к'и-т'е́ вот е́дак вот в'е́рт'и́ш — в'е́рт'и́ш' / как отр'е́п'и пр'ед'о́ш.. //

1980 г., Грибанова А. М., 76 лет.

205. дом бол'шой // потóm он згор'ёл / фс'а д'ер'евн'а згор'ела / тудá от крáйу до крáйу фс'о згор'ело / остáлос'а та сторонá // от кр'иул'á бок згор'ёл и потóm од дорóг'и туды до крáйу / фс'о згор'ело // р'еб'ет'йшк'и стр'ел'áл'и тáмока / вот пороху зажгút / кл'уш'й бол'шыйе / от анбáроф был'и / бол'шыйе кл'уш'й / он'е туды засúнут / как-то подождут вьл'ет'ело / игрáл'и ф' солóм'е / вот там на кр'иул'е была солóма / ов'йн был / он'е солóму-то зажгл'й // фс'о загор'ело / пыхнуло / а в'етр'йш'е подн'áлса // нач'алó фс'о опрок'идыват' / солóму-то кв'ёрху подн'ало / да на д'ер'евн'у брóс'ило фс'о / и пошлó гор'ёт' / фс'о згор'ело / ф' страдú как рас / да не ф' страдú / вот когда с'ейел'и в'есной хл'еп / в'есной / когда пос'еф был / йэто вр'ём'о / ой стрáшно гор'ело / вот тóл'ко два ш'есá гор'ела д'ер'евн'а // потш'истуйу фс'о згор'ело / н'иш'ó н'е остáлос' / фс'а сторонá и та вот сторонá по кл'йну // ой какó же тушýт' / какó жо тушýт' / тóл'ко выб'егáл'и и кр'иш'áл'и / в р'екý к'идáл'и / в р'ек'е пльв'от и гор'йт / плáм'о было вот так вот слáло / вот тут вот плáм'о слáло по з'емл'е / и пр'амó туды слáло / двáцат' п'ат' г'ектáр л'ёсу згор'ело // н'ет / н'ет / н'е пострадáл'и / нас дóма н'е было / у нас фс'о згор'ело / мы как рас с'ейел'и ф' Кул'йг'е / там к'илом'ётра за тр'и был'и од' д'ер'евн'и / у нас фс'о згор'ело нáш'исто //

1965 г., Иванова Л. А., 74 года, малограмотная.

### Дер. Никитино

(Основана в 1807 г. переселенцами из Болховского уезда Орловской губернии)

206. Кр'ис'йáн'е зан'имáл'ис' жул'й ууáл' / ёта д'елал'и знáш'ит так // руб'йл'и дравá шьс'т'им'итрóвыи и клáл'и куш'óнк'и // куш'óнк'и клáл'и так / нарúб'ат с в'иснý дроф / штóбы ан'и вьс'хл'и дравá / óс'ьн'йу клáл'и куш'óнк'и / раш'йс'т'ут' плóш'ьт' такúйу и тут наш'инаут с'удá свáжыват' дравá на лóшад'е // наклó'ут' дроу так'йх м'ёлк'их из ёт'их / из м'ёлк'их дроу з'д'елáйут' кл'ётку / вот такúйу вышýнóу штоп ш'елав'эк дастáл вышýнóу / пьтóm навáжывьйут' дроу и к йётай кл'ётк'е кладут' вот так / крууóm крууóm кладут' кладут' в два р'идá // и вот каудá наклáдут' крууóm бóл'шы / такúйу сажén' зд'елáйут' / ран'ше она была сажén' / вот ёту сажén' з'д'елáйут' / ёта нъывáлса потъх / скал'к'й пьтауóф куш'óнк' // нáда была склас' п'итнáцът'и шыснáцът'и / с'имнáцът'и пьтауóф

к<sup>л</sup>а<sup>л</sup>'и куш'о<sup>н</sup>к'и // в<sup>о</sup>т е<sup>т</sup>'им п<sup>о</sup>т<sup>ь</sup>у<sup>м</sup> м'е<sup>р</sup>'ийут' // к<sup>р</sup>ух-та з'д'е-  
 ла<sup>й</sup>ут' / п<sup>ь</sup>т<sup>о</sup>м на<sup>ш</sup>'ина<sup>й</sup>ут' е<sup>т</sup>ьт куш'о<sup>н</sup>к' суш'йт' // р<sup>у</sup>б и<sup>л</sup>'и с<sup>у</sup>ш'иа  
 и вы<sup>к</sup>ла<sup>д</sup>ыв<sup>ь</sup>л'и / ш<sup>т</sup>о<sup>б</sup>ы б<sup>ы</sup>ла р<sup>о</sup>у<sup>н</sup>а / а<sup>б</sup>л<sup>о</sup>ж<sup>у</sup>т' е<sup>т</sup>'им'и су<sup>к</sup>а<sup>м</sup>'и  
 в'ес' куш'о<sup>н</sup>к' / п<sup>ь</sup>т<sup>о</sup>м на<sup>ш</sup>'ина<sup>й</sup>ут' д'е<sup>р</sup>но дра<sup>т</sup>' / д'е<sup>р</sup>на на<sup>д</sup>'е<sup>р</sup>у<sup>т</sup>'  
 и на<sup>ш</sup>'ина<sup>й</sup>ут' ап<sup>к</sup>ла<sup>д</sup>ыва<sup>т</sup>' е<sup>т</sup>ьт куш'о<sup>н</sup>к' / ап<sup>к</sup>ла<sup>д</sup>у<sup>т</sup>' к<sup>р</sup>у<sup>о</sup>м к<sup>р</sup>у-  
 у<sup>о</sup>м и в'е<sup>р</sup>'х' // ф<sup>с</sup>'о е<sup>т</sup>а а<sup>б</sup>л<sup>о</sup>ж<sup>у</sup>т к<sup>р</sup>у<sup>у</sup>о<sup>м</sup> е<sup>т</sup>'им д'е<sup>р</sup>но<sup>м</sup> / на<sup>з</sup>ыва<sup>и</sup>ца  
 куш'она<sup>к</sup> д'ир<sup>н</sup>'и<sup>л</sup>'и / па<sup>т</sup>о<sup>м</sup> а<sup>с</sup>ы<sup>п</sup>а<sup>л</sup>'и и<sup>в</sup>о<sup>б</sup> / а<sup>с</sup>ы<sup>п</sup>а<sup>л</sup>'и з'им<sup>л</sup>'ой //  
 а<sup>с</sup>ы<sup>п</sup>'ут' к<sup>р</sup>у<sup>у</sup>о<sup>м</sup> и на<sup>в</sup>'е<sup>р</sup>'х' на<sup>л</sup>о<sup>ж</sup>ут' е<sup>т</sup>ай з'им<sup>л</sup>'и / за<sup>с</sup>ы<sup>п</sup>'ут' и<sup>в</sup>о  
 к<sup>р</sup>у<sup>у</sup>о<sup>м</sup> / на<sup>ш</sup>'ина<sup>й</sup>ут' п<sup>ь</sup>т<sup>о</sup>м за<sup>ж</sup>ы<sup>г</sup>а<sup>т</sup>' // ка<sup>у</sup>д<sup>а</sup> уш' е<sup>т</sup>а ф<sup>с</sup>'о е<sup>т</sup>а  
 бу<sup>т</sup>' у<sup>а</sup>то<sup>в</sup>а / ф<sup>с</sup>'о пра<sup>в</sup>'е<sup>р</sup>'ут' / пра<sup>с</sup>ту<sup>к</sup>ай<sup>у</sup>т' в'е<sup>з</sup>'д'е с ла<sup>п</sup>а<sup>т</sup>к'им и  
 та<sup>м</sup> / с па<sup>л</sup>аш'к'им'и пра<sup>х</sup>о<sup>д</sup>'ут' // ну б<sup>ы</sup>л'и та<sup>к</sup>'и<sup>и</sup>е жы<sup>г</sup>ар'а / ну  
 ма<sup>с</sup>'ти<sup>р</sup>а / н'и ка<sup>ж</sup>дый мо<sup>х</sup> куш'она<sup>х</sup> вы<sup>ж</sup>ы<sup>г</sup>а<sup>т</sup>' / ж<sup>у</sup>л'и куш'о<sup>н</sup>к'и  
 // ну в<sup>о</sup>т ту<sup>д</sup>а л'ес<sup>н</sup>'ису з'д'е<sup>л</sup>ай<sup>у</sup>т' / ш<sup>т</sup>о<sup>б</sup>ы ла<sup>з</sup>'ит' ту<sup>д</sup>а / на куш'-  
 о<sup>н</sup>к'-те // ну и е<sup>т</sup>а на<sup>р</sup>у<sup>б</sup>'ут' сма<sup>л</sup>'и<sup>а</sup> / ну е<sup>т</sup>а п'ен' та<sup>к</sup>ой сма<sup>л</sup>'о-  
 ва<sup>й</sup> / су<sup>х</sup>ой с'ил'на // в<sup>о</sup>т на<sup>р</sup>у<sup>б</sup>'ут' е<sup>т</sup>'их сма<sup>л</sup>'у<sup>ш</sup>ак и ту<sup>д</sup>а кв'е<sup>р</sup>'х'у  
 па<sup>д</sup>ы<sup>м</sup>ут' / на<sup>ш</sup>'ина<sup>й</sup>ут' куш'о<sup>н</sup>к' за<sup>ж</sup>ы<sup>г</sup>а<sup>т</sup>' / в<sup>о</sup>т ту<sup>д</sup>а сма<sup>л</sup>'и<sup>а</sup> на<sup>к</sup>'-  
 и<sup>д</sup>а<sup>й</sup>ут' в е<sup>ту</sup> кл'е<sup>г</sup>ыш'к'у а<sup>у</sup>н'а сп<sup>у</sup>с'т'ут' / на па<sup>л</sup>к'е<sup>н</sup> на до<sup>л</sup>у<sup>а</sup>й  
 б'ь<sup>р</sup>ист<sup>у</sup> на<sup>м</sup>ата<sup>й</sup>ут' / за<sup>ж</sup>у<sup>у</sup>т' и ту<sup>д</sup>а ап<sup>у</sup>с'т'ут' / ка<sup>у</sup>д<sup>а</sup> за<sup>у</sup>ар'и<sup>ца</sup>  
 та<sup>м</sup> сма<sup>л</sup>'и<sup>а</sup>-та / за<sup>л</sup>о<sup>ж</sup>ут' е<sup>ту</sup> кл'е<sup>г</sup>ку д'ир<sup>н</sup>о<sup>м</sup> / ну в<sup>о</sup>т на<sup>ш</sup>'ина<sup>й</sup>ут'  
 же<sup>ш</sup>' куш'о<sup>н</sup>к' / н'е<sup>д</sup>'е<sup>л</sup>'и дв'е та<sup>м</sup> он / н'и у<sup>а</sup>р'ит' ну ка<sup>к</sup> то<sup>м</sup>'и<sup>ца</sup>  
 / хо<sup>д</sup>'ит' та<sup>м</sup> е<sup>т</sup>ьт а<sup>у</sup>он' п<sup>ь</sup> дра<sup>в</sup>а<sup>м</sup>-та / ну а е<sup>т</sup>'и ма<sup>с</sup>'т'е<sup>р</sup>а хо<sup>д</sup>'ут'  
 с па<sup>л</sup>кой па<sup>с</sup>ту<sup>к</sup>к<sup>ь</sup>ва<sup>й</sup>ут' / д'е ш'о в'и<sup>д</sup>'а<sup>т</sup>' ш<sup>т</sup>о сл<sup>ь</sup>ба<sup>в</sup>а<sup>т</sup>а / та<sup>к</sup> ш<sup>т</sup>о  
 па<sup>д</sup>л<sup>о</sup>ж<sup>у</sup>т' / па<sup>т</sup>с<sup>ы</sup>п'ут' // в<sup>о</sup>т та<sup>к</sup> н'е<sup>д</sup>'е<sup>л</sup>'и дв'е то<sup>м</sup>'и<sup>ца</sup> // п<sup>ь</sup>т<sup>о</sup>м  
 ка<sup>у</sup>д<sup>а</sup> куш'о<sup>н</sup>к' па<sup>с</sup>п'е<sup>л</sup> / та<sup>у</sup>д<sup>а</sup> он с'а<sup>д</sup>'е<sup>т</sup>' / н'иска ста<sup>н</sup>'е<sup>т</sup>' / та<sup>д</sup>а  
 на<sup>ш</sup>'ина<sup>й</sup>ут' ла<sup>м</sup>а<sup>т</sup>' / му<sup>ш</sup>'и<sup>ны</sup> б'е<sup>р</sup>у<sup>т</sup>' ла<sup>п</sup>а<sup>т</sup>к'и / раз<sup>в</sup>ар'аш'ива<sup>й</sup>-  
 у<sup>т</sup>' / а же<sup>н</sup>шы<sup>ны</sup> а<sup>у</sup>р'е<sup>б</sup>а<sup>й</sup>ут' у<sup>р</sup>аб<sup>л</sup>'а<sup>м</sup>'и / па<sup>л</sup>уш'а<sup>и</sup>ца ва<sup>л</sup> у<sup>у</sup>л'у /  
 вы<sup>с</sup>о<sup>к</sup>ай / ва<sup>л</sup> та<sup>к</sup>ой ва<sup>л</sup> на<sup>у</sup>р'и<sup>б</sup>у<sup>т</sup>' / ино<sup>й</sup> ра<sup>с</sup> за д'ен' иш'о н'е  
 мо<sup>у</sup>ут' вы<sup>л</sup>а<sup>м</sup>а<sup>т</sup>' куш'о<sup>н</sup>к' / на ф<sup>т</sup>ар'ой д'ен' иш'о а<sup>с</sup>та<sup>й</sup>о<sup>б</sup>а / пр'ипа-  
 са<sup>й</sup>ут' ва<sup>д</sup>ы / ш<sup>т</sup>о<sup>б</sup>ы н'и з<sup>у</sup>ар'е<sup>л</sup> / нош' у<sup>ж</sup> н'и сп'им / кара<sup>у</sup>л'им /  
 а п<sup>ь</sup>т<sup>о</sup>м е<sup>т</sup>ат у<sup>у</sup>а<sup>л</sup>' в<sup>о</sup>з'ут' / про<sup>д</sup>а<sup>й</sup>ут' // ф<sup>Т</sup>а<sup>у</sup>и<sup>л</sup> ва<sup>з</sup>'и<sup>л</sup>'и / ф<sup>С</sup>ал<sup>д</sup>у  
 ва<sup>з</sup>'и<sup>л</sup>'и в за<sup>в</sup>о<sup>т</sup> //.

1965 г., Алексеева А. А., 60 лет, малогра-  
 мотная.

## Дер. Северная

(Основана в конце XVIII в. выходцами из Нижегородской губернии,  
 а в 20-х годах XIX в. здесь были поселены выходцы из Черниговской  
 губернии)

207. Ну и<sup>а</sup> в р'е<sup>в</sup>ал'у<sup>с</sup>ыйу у<sup>ж</sup> бы<sup>л</sup>а дватца<sup>т</sup>'и дв<sup>у</sup>х л'е<sup>т</sup> // бы<sup>л</sup>  
 Ка<sup>л</sup>ш'а<sup>к</sup> //

Он (же<sup>н</sup>их) з<sup>ы</sup>п'иса<sup>л</sup>ся ф<sup>К</sup>ра<sup>с</sup>ну Ар<sup>м</sup>'ийу д<sup>ь</sup>бра<sup>в</sup>о<sup>л</sup>'с'ем // ко<sup>г</sup>да  
 пр'иш<sup>л</sup>'и б'е<sup>л</sup>ы / ан'е н'и<sup>к</sup>уда н'е<sup>н</sup> уш<sup>л</sup>'и (же<sup>н</sup>их и три его то<sup>в</sup>ари<sup>ш</sup>а)  
 и их ш'е<sup>т</sup>в'е<sup>р</sup>ы<sup>х</sup> за<sup>б</sup>ра<sup>л</sup>'и и р<sup>ь</sup>ст<sup>р</sup>'ел'а<sup>л</sup>'и // па<sup>с</sup>ад'и<sup>л</sup>'и их ва<sup>к</sup>л'е<sup>ф</sup> /  
 а ту<sup>т</sup>а-ка пр'и<sup>б</sup>'ега<sup>т</sup> ма<sup>л</sup>'ш'и<sup>ш</sup>ка / бра<sup>т</sup>'и<sup>ш</sup>ка / и г<sup>ь</sup>ва<sup>р</sup>'и<sup>т</sup> / п<sup>ь</sup>в'ез<sup>л</sup>'и

р'е"б'ат // ѝа гавар'у / куда их пѣв азл'и / ф Салд'у / ѝа гавар'у /  
 дак н'е дѣв азут да Салды / растр'ел'айут // ѝа схват'ил'с' да пѣб'е-  
 жала / д'умаю фс'о равно н'идал'ока прайд'у / к'ил'ом'ѣтра два пра-  
 шла / гл'еж'у астанавл'ивайутца / и ф стар'онку пѣв'ел'и / ѝа па-  
 трап'инк'е пѣб'ежала / гл'еж'у вр'од'е астанап'ил'ис' // ѝа на п'ан'-  
 ош'ѣк фстала пр'игл'адыв'ѣйс' // ст'ал'и / хлоп-хлоп / ѝа на з'ѣмл'у  
 упала //

Тѣха ст'ала / зам'олкла фс'о // ѝа пѣдн'алас' пр'исл'ушыв'ѣйс'а //  
 тѣха / ѝа д'ум'ѣла што ан'е ушл'и / пѣгл'аж'у / ан'е ид'ут / ад'ин  
 и кр'иш'ит / пѣдб'ер'и кам'ис'ара // ѝа абм'ертв'ѣла / д'умаю м'ен'а  
 ш'ас пр'истр'ел'ат // стай'ала / стай'ала / ан'е пашл'и // ну ушл'и  
 / ѝа ѣта пѣдб'жала к ѝем'а / падб'ежала / л'еж'ат / ад'ин в'идна  
 как в'ыстр'ѣл'ил'и он пѣв'арн'ул'с'а вот так вот / ан'е фтар'ой рас ѝав'о  
 з'ѣстр'ел'ил'и / ѣта Н'урк'инава атца / ѝа пѣдб'жала / схват'ила  
 ѝав'о / пѣв'арн'ула ч'о / фс'о в ѣт'им / ф крав'ѣ л'ис'о / ѝа плат'ок  
 сн'ел'а зѣ г'ѣлавы т'ак ѣта апт'орла ѝав'о / пѣс'лава'ала // шыпка ха-  
 рошай пар'ѣн' был / ѝа скол' / г'ода тр'и мы друж'ыл'и с ѝим / н'и  
 в'ин'о н'и п'ил' / н'и таб'ак н'и кур'ил' / н'и пра драш'у н'икагда н'и  
 рѣзгавар'ивал' / н'и пра ш'о // пат'ом хаж'у-хаж'у п'о л'ѣсу / а абратна  
 пр'ид'у к ѝему / ну н'и маг'у в'ыт'и и т'ол'к'а // пат'ом хад'ила-хад'ила  
 / ѝа ег' в'ышла вон / гд'е ф'ирма ш'еш'ас' / дак туд'а уш б'ѣр'ѣг'ѣм  
 пр'ишла / пр'ишла л'егла / мат'на м'ен'а и г'вар'ит / Ш'о у т'еб'а  
 плат'ок ф крав'ѣ? да с н'осу кроф'шла / л'егла ну п'ат'ѣры с'утк'и  
 л'ѣжала н'е магла падн'аца / кагда ѝа ѝеш'о / в'ѣш'ѣр'ѣм в'ѣзл'и/  
 рад'ит'ѣл'и забрал'и их / ну дак н'едал'ока в'ѣт' / ну и ѝа ѝеш'о  
 к ак'ошку п'ѣпалзла / кагда уш харан'ил'и / дак ѝа н'е в'ид'ала/  
 ѝа н'е магла уш //

1965 г., Щибрик А. К., 72 года, малогра-  
 мотная.

## ТОМСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Верхнекетский район, село Мохово

208. М'ѣсн'ѣй у нас пшын'иц' / гарн'ѣт назв'аний' // вош на  
 н'ѣй б'ыват // кр'ѣсн'ѣкал'оск' была / т'ип'ѣр' н'и с'ѣйиц' / ан'а пат'-  
 (х'ол'ѣт у нас п'ѣтпадат // н'ѣжыт'с'а да н'ѣжыт'с'а / з'ил'он'ѣй дол'г'ѣ  
 н'и сп'ѣт // р'ош н'ѣзыв'ѣйѣц' ѣз'им'и / с'ѣйим с ѣс'ин'и // ѣз'им'и  
 з'имав'ой — фс'о адн'о // с'ѣйим л'он // к'ѣнапл'у н'и с'ѣйим // ав'ос  
 / з'ил'онку дл'и скат'а // ѣта в'ѣк' ч'орн'ѣй // ав'ос н'ѣзыв'ѣйиц'  
 з'ил'онк'ѣй // ѣич'м'ѣн' с'ич'ас н'и с'ѣйим // ав'ос хар'ошый рад'ица  
 // сыр'а з'имл'а х'ѣраш'о // р'ост'ик'и даст и сх'от и фс'о // р'ош ѣт'ѣ  
 н'ѣзыв'ѣтц' ж'ѣт' //

1960 г., Залогина А. С., 47 лет.

### Зырянский район, дер. Цыганово

209. Наход'ут в л'ис'у д'ик'их пч'ол // в л'ис'ину заход'ут и в л'ис'ин'и жив'от / йёсл'и наход'ут л'ис'ину ср'изайут и дьбывайут / пт'иц' ййó н'и трон'ит // бал'ейут пч'олк'и / нонч'и в'исной бал'ел'и / м'от н'ипр'игодный на з'имóфку был / пад'ивый м'от // йёсл'и вз'атк' йёс / пч'ила н'и куса́йца / ка́да вз'атк'и н'ёт / ана д'елььиц' злай' // ана́ как ч'илав'ёк умн'ья // ма́тк'и н'ёт — калотк' пра-паль // рабóч'ий пч'ила и катор' м'одым л'итайут // ту́т майскв'вь м'оду н'и бывай'т //

1959 г., Герасимов Е. Г., 57 лет, окончил начальную школу. Дед его приехал из Рязанской губернии еще молодым.

### Колпашевский район, пос. Тугур

210. Ры́бы было́ вно́гъ / лав'йл и с'малóвм и н'евъд'м / з'имóй с'малóвм'и пр'мышл'ал'и / в'изал'и рука́м'и / н'йтк' н'пр'иду́т // игóлк'и бы́л'и д'ир'ив'аны / ес'т'и / н'и так дал'окъ // игл'иц' в'иза́т с'ёт // бувайут р'ётк'и и ч'асты / н'зывайут ч'исту́шк'и так'еи / р'ётка муксу́н'я / муксу́н лав'йт он п'тхад'ашый // пар'е-жы в'ажут / во́с'ин'йу пла́вл'и // п'падат // д'ел' ета́ с'ёт н'зы-вац' / как'е́ с'ёт'и / б'из' в'ир'овък н'и пад'ействуи́т / пр'д'орн'иш н' т'ит'иву́ // как б'ич'офк' са́м'и пр'ал'и // ана / ийó насóд'иш / што́бы ана н'и туга́ была́ / насатку́ йей на́дъ зд'ельт' / же́д'иш пр'мышл'а́т / н'плафк'и з' т'ит'ивы́ пр'икр'ипл'айу́ц' // пр'ив'азы-вл'и сна́с'йу н'йтк'м'и / ну ана так мо́жыт утану́т и н'плафк'и д'ержут ийó // пр'ив'азыв'иш ка́м ишк'и што́бы ана утану́ль / ло́жыш св'ерху / на са́мъ днó / груз'и́ль / кака́ с'ёт' так'и и н'плафк'и // фс'е́ ад'ина́квы // ан'е́ из в'отль / же́с' тапо́лий //

1963 г., Мурзин Л. Г., 94 года, всю жизнь прожил в этом поселке.

### Кривошеинский район, дер. Петухово

211. П'ихта́ч / йел'н'ик // то́пль йес' // сыравó д'ер'вь / в'ит-ла́ / ана́ ме́жду тапо́л'н'икъ рас'т'от // н' въдатóл'н'м м'ес'т' рас-т'от // н' б'ята́х разный м'елк'ий л'ес // йес' б'ята́ // ка́к ана хо́жънъ даро́гъ // к'насо́к — тайга́ н'зыва́ц' // во́т п'ч'иму́ к'на-со́к: бал'ша́ тайга́ и заход'ит ко́нъс'м (конусом) // к'идро́вь тайга́ // а урма́н н'и зна́йу // то́пль н'зыва́ц' кандóвый и м'инда́ч' // и тал'-и́нъ то́жъ / и в'итла́ // кандóвый шкúрк' у н'ей во́т така́ / а так фс'о́ с'ерц' кра́снъ // долгъ т'ерп'ит / пр'сма́л'ит' абласо́к / так долгъ / вб'ир'и́же // и жыро́вый то́жъ м'инда́ч' и кандóвый // друга́ пат-са́д'ист' быва́т // харо́шъ с'ерь / арама́тнъ // лымба́ н'и зна́йу / лыба́ — о́з'ьрь йес' ф' тайг'е́ //

1958 г., Индаев П. Е., 57 лет.

## Парабельский район, дер. Мумышево

212. Судá пр'ийе́хъл в дв'ина́цѣтѣм гадѹ // ахотни́ч'ѣл'и / рыба-  
ловн'и́ч'ѣл'и // на́ фс'а́кѣвъ зв'е́р'а ахот'и́л'ис' // ф'С'иб'и́р'и лос'  
/ ал'е́н'и/ гърнаста́л // на ч'о́рнѣвъ зв'е́р'ѣ хад'и́л'и / он в б'ир-  
лог'и з'имой // нѣ́ сахатѣвъ ал'е́н'ѣ / лас'а́ ахот'и́л'ис' // в гайна́х  
б'е́лкѣ жив'о́т // бѣравы́х пт'и́ц ма́лѣ / ан'и́ бо́л'шы в мѣт'и́р'ик'е  
живу́т // ка́к дабу́д'иш так ѣ́д'иш ф'То́мска / та́м купцы́ / прѣса-  
ла́ // купцы́ фа́бр'ик'и свайи́ им'е́л'и // нѣ́ м'идв'ид'е́й та́к н'и хад'-  
и́л'и / с пал'мой н'и хад'и́л'и // тунгусы́ фс'игда́ с пал'мой хад'и́л'и  
// ра́н'шѣ на со́бѣл'а хад'и́л'и //

1958 г., Тагаев А. И., 77 лет.

## Томский район, село Вершинино

213. Во́лгла с'е́на и сухо́ // ж'жив'и́кѣй // жив'и́ка / гд'е́ н'и-  
прасо́хшыѣ клач'к'и / е́та жив'и́ка называ́лас // катора́ плаха́йа  
трава́ н'исйидо́бна дурн'и́нѣй называ́л'и // плаха́ трава́ / адна́ дурн'и́-  
на // пласт'и́на — ч'и́стѣе м'е́ста // ф'куста́х д'е-н'ѣбут' ко́с'ѣт /  
в'и́д'иш / ч'и́стѣе м'е́ста пласт'и́нѣй нѣзыва́л'и // в'валы́ згр'ибу́т /  
в'ит иро́к ишо́ пуска́й падбы́гѣт // прабы́гѣт // с'инако́с' иш // ка́да  
уб'иру́т м'е́ста / кы́шын'и́на // плас́ / нав и́л'нѣкѣм каторы́ нѣзы-  
ва́л'и // ав'е́ршыѣ — са́мѣя в'е́рхнѣя ч'а́с' сто́га // плас́'т'ик / два  
испо́рт'ѣца // бал'шо́е ав'е́ршыѣ испо́рч'ѣн'а с'е́на // ил'и пр им'-  
о́тѣвъл'и заро́д'икѣм ил'и ко́пны д'е́лѣл'и // ра́н'еѣе с'е́на бы́ла /  
пазно́е бы́ла // ас'инч'у́к нѣзыва́л'и / са́мѣе пазно́е //

в свайо́й с'им'ѣе адб'ива́л'и (косы) // срэ́ска / тагда́ адбо́йф н'е  
бы́ла // л'ито́фку бруско́м сто́чут л'и́е звейо́ // патп'и́лѣк сто́чу́т //  
ста́рый патп'и́лѣк / кра́йа во́стры // стру́шкѣй го́н'ѣт / кро́мкѣй /  
во́т е́т'е бы́л'и ср'е́ск'е // ан'и́ н'и так проч'ны́ // йом прабйо́ш то́нка  
лито́фку // фс'о́ равно́ ана заб'ива́ца //

1956 г., Вершинин В. Е.

## ТЮМЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Вагайский район

#### Дер. Фатеево

Отдельные фразы из разговора об одинокой пожилой женщине

214. В до́м ста́рч'ества она́ н'е́ је́д'от / у н'е́й про́шлова го́да про-  
жива́л'и кварт'ера́нты / п'е́нс'и́ју с'ес'а́с офо́рм'ил'и // з'дро́ва́м'и  
бы́л'и / нас'ел'е́н'о-то фс'о́ жо под'о́ржывае́т и́јо / она́ кат'егор'-  
и́ш'еск'и отка́зываетца // ну́ / она́ иш'о́ б'е́гаѣт // мо́г'ит'е по́том  
нап'иса́т' // вошл'и́ мы ф'хода́т'ел'сво п'е́р'ед испо́лкомом // на-  
ро́дный с'у́т р'е́ша́ѣт в об'ез'а́т'ел'ном поря́тк'е / наро́дный с'у́т  
рас'ма́тр'иваѣт е́тот вопро́с' //

1965 г., Попов А. К., 20 лет, образование—  
шесть классов.

## Дер. Быкова Заимка

215. У на́з з'емл'а́ је́та до́бра / да вот ш'ер'о́т н'е дохо́дит / с'ело́ј пұх фс'а́ з'емл'а / ка́мушка н'екако́ва н'ёт // ла́дно хл'е́п-то гл'ед'ид да́к / то́л'ко р'еткова́ты хл'е́бы то / а́а / топ'е́р'-то он'е́ поды́мутса / отсв'ел'и́ уш / пше́н'ица на́ колос уже́ фс'а́ // погóда вы́ш н'ев'ес'о́ла // она́ ш'ас н'е́жна / трава́ / је́о ш'ас шы́пко сушы́т' на́до / а то она́ испóрт'и́тца / заго́р'и́тца //

1964 г., Новосельцева Т. И., 48 лет, образование — два класса.

216. Купа́јус' / когда́ ўжу / ры́бу лавл'у́ / ишо́ шы́шкова́д' бу́ду / жолуд'и́т' // кужу́ру сн'и́м'еш с'і́х / ор'е́х'и вы́ташы́ш / з'и́ма подо́йд'о́д / бу́д'ош шолка́т' // ја́ ч'и́ч'ас вам скаж'у́ / под'і́ехал'и то́л'ко г'б'е́р'егу-ту / у на́с ло́тка-та бы́стро хад'и́ла / ана́ (змея) уже́ т'ека́ла ат на́с / мы і́о софс'е́м угрóб'ил'и //

1965 г., Одинцов Саша, 12 лет, окончил четыре класса.

217. Н'елано́ ска́жож да́к осу́жда́ют // мн'е каг'гра́мот'е охóта бы́ло уч'и́тс'а / мо́лод'и́н'ка каг'бы́ла // по́йд'и́т'е-ко ф'пóл'у-то / на ду́рбóву-то / в л'е́с-от / дұ́ху хоро́шово нан'у́хаит'ес' // шы́п'и́шн'и́к-от вот цв'е́г'о́т / ишо́ набрала́ / продава́ла // а в і́х с'и́м'о / б'е́ло ка́к-то // вот ё́вот на бугр'е́ арама́шка называ́тца / от вот е́ка вот вы́шыны́ / морóшка-то хрушк'а шы́пко //

1964 г., Симонова А. А., 101 год.

## Ишимский район, дер. Локти

218. Ц'о́ бы́ло на сва́д'бе? // в адно́м до́му н'е по́тц'у́йут // вы́куп'ат н'ев'е́сту свал'ебжа́на // д'е́н'ек / пр'а́н'икоф / ор'е́хоф на-броса́йут туды́ ім (подругам невесты) на тар'е́лку // сра́зу ж' жа́н'и-хо́м н'е поса́д'ат / с'е́дут со сва́хой со сво́йой / а жа́н'и́х с ты́с'ац-к'и́м // от в'и́нца і́е́дут р'а́дом // от'е́ц выхо́дит з' бу́лкой фстр'е-ц'а́т' // а по́том н'ев'е́сту заво́д'ат за сто́л / окрү́ц'а́йут / сва́х'и ша́л'и́у зат'а́нут / шо́бы пұ́бл'ика шы́пко н'е в'и́д'ел'и / ко́су запл'е́гүт / файшо́нку ка́кү од'е́нут // зац'и́на́йут гу́л'а́т' // соло́му м'е́түт // броса́йут (дарят) л'и́бо скот'и́ну / л'и́бо из ма́т'ер'я́лу ц'о́н'и-бу́т' // н'ев'е́ста со́бира́т фс'о́ / а мо́лодой в'и́на подайо́т // по́том по́йдү́т к ты́с'а́цкому в го́с'т'и // дру́шка шо́пч'ет / ла́д'ит / што́бы дру́жно жы́л'и //

1966 г., Смаригина А. Е., 80 лет, малограмотная.

Каслинский район, село Кабанье

Отдельные предложения

219. Ётъ с'елó давнó стоит. Оз'еро бѣль Кабáн'йе, татáра назы-  
ва́л'и Табасы. Бѣт-ть татарской остáлс'а. Зд'ес'-то он'е вот кошáм'и  
стойáл'и. Башкы́р' бѣл'и. До нáшой ёры жы́ли он'е кошевы́м пор'-  
áтком. П'ер'ев'ез'оны бѣл'и ёт'им'а, Стрóгановым'а. (В старину, в  
XVII в.) заш'иш'áл'и Багар'áк-от куз'н'ес' Ывáн, драгун Пáнкрат'ей  
и сын йеуó Дан'йлко. Ш'елов'эк ъх вóс'ем' йл'и д'ев'ет'... Мы йеуó  
назывáм одвóр (двор, подворье). Кон'ушна — кúр'исы, т'ел'óнок,  
крóл'ик'и там живúт. Там пш'óлы в гóлпсе. Там у йовó на комл'у-то.  
Жн'йва назывáют. С Офонáс'йево дн'а у красной корóвы бох при-  
гр'ейот солнышком. Стар'йна́я така́я послóв'иса. (Еще говорят):  
Хожу́ ўповод до в'еш'ера (хожу с поводом за лошадьё) ... Гáс'ш'ик  
рáн'ше нос'йл'и. (Туда пойдем) на б'ил'áну́йу пáш'н'у гд'и навóзу  
н'ет. Нау́ш'ит'ес' в'езáт' м'ер'óжы, ф' котóрых лóв'ат рыбу-ту. Он'е  
(предки) бѣл'и угн'ет'óны пот'пáтöй пом'еш'икоф.

1955 г., Устюжанин П. А., 58 лет, окон-  
чил два класса приходской школы, чи-  
тает газеты и художественную литературу.

220. Водá ташы́т' нáдо. Вон ёко м'есто (много) р'еб'ет'óшок хó-  
д'ит // Плыв'ót (бежит) ов'йш'к'а (овечка). Там тóже болóта бол'шыйё.  
Бывáло подúмайу про Востóк, про Л'ёну. Ис'ковó вы их настр'á-  
пал'и (пельмени)? Пр'итáшым (говорит) нал'йшным'а (деньгами).

1955 г., Вахрушева Н. Ф., 36 лет, окон-  
чила четыре класса.

Красноармейский район, село Алабуга

221. Дóжжыч'ек оп'ёт' пошóл. Тр'и м'ес'еца жы́ла бол'шúха-то. Потóм  
зач'ел'и д'ел'йт'. Ч'ётв'еро остáлос'а. Нá д'ес'ет' л'иет' хл'ёба хвát'ит.  
Бол'нес' на м'ен'á пришлá. Тóйу в'есной гор'йел'и. Н'икуды́шный наш-  
от п'екар'. Ол'йа-то фс'о бол'ейет. Пу́ше фс'ех рáдоваша. Ч'еты́р'е  
ста дворóф. Проворну́ший стар'йк. Мы вы́шли рóвно в д'евет'. Пошлá  
да роб'онка-то накорм'йла. Рýк'и йóмид г'дóжý. Сапог'й р'ез'иновы  
куп'йла. Стар'йна́ шúба у м'ен'á йес'. Хвос от сарафáна тáпы́ща. С'ем'  
зайавл'ён'йеф подавáл. Мáкову с'ём'у н'ёгде паз' бѣло. Внúч'коф-то



н'ет на кáрточ'к'е. С'ет'ám'и лóв'ат рýбу-ту. Ёа фч'ерá полну п'ес'т'е-  
р'úшку набралá.

1955 г., Меншикова С. И., 76 лет, мало-  
грамотная.

### Город Магнитогорск, станица Магнитная <sup>1</sup>

222. ... во вр'ёмъ з'е"мы вот у нас / масл'ѣн'ицъ назывáльс' /  
городок стрóжил'и // ну обноков'ѣнъ / стóк с'ѣнъ штó л'и / такóж /  
ис сн'ѣгу д'елъл'и / а потóм вóкрук н'е"вó д'елъл'и зágъръд' / вóт  
такúжу вышынóй / брát' городок оп'ѣт' // И вот знáч'ит цѣл'ьж сóтн'ъ  
штó л'и // казак'и / брат' ѣтъ городок // тáм п'ѣшыж с'ед'áт в jé-  
тъж застáв'ь-тъ // И вот / кáк тóл'къ скомáндујут: Урá // кáк брós'ьцъ  
на ѣтъ городок / а тáм фс'ѣ с лопáтъм'и // сн'ѣгъм дава́й пал'йт'  
ф'т'е"б'а // А другá лóшъд' н'ич'ивó н'и бо́йцъ / так она сразу п'е"р'-  
искоч'и́ль ч'ѣр'е"с ѣтъ вáл к томú гороткú // И вóт топ'ѣрч'е"тъ  
сразу соскáк'ивъјт на с'едлó ногáм'и / и у н'е"вó двá коп'я из д'ѣ-  
р'въ зд'ѣл'ьныѣ вóстрыѣ // Он знáч'ит фтыкáт однú и нач'ина́јт  
л'ѣст'и / рáс / двá / тр'и // И он л'ѣз'е"т // Кóл'и тóл'къ рáс /  
двá / тр'и / тóт знáч'ит п'ервы́й прис // тáм / знáч'ит / п'ервы́й /  
фторой / тр'ѣт'ий / ч'е"тв'óртый // Кóму тáм бр'úk'и / кóму ч'е"вó  
там // Вóт какáж истóри'я //

1964 г., Ханжин И. Д., 70 лет, малогра-  
мотный.

### ЧИТИНСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Акшинский район, село Курулга

223. С Нарасúна ја п'ир'икач'ивáла судá дамнó // рабóтала  
ф'калхóз'и / как нач'áл'и паивл'áца // а ва вр'ём'а вайны на гумн'ѣ  
хл'еп пр'ин'имáла // имú ф'тú пóру цына́ была́ бол'шá // 'вaz'и́л'и  
с пол'а на быкáх в árбах // машын-та мáла было / в'исóф/ н'ѣ была /  
пр'ин'имáл'и на ш'óт / в'óдрам'и // бáбы адн'и рабóтал'и // п'ир'и-  
сыпáют в анбáр / а ја шытáйу / бајус праш'итаца // прав'ир'áт  
језд'ил'и чáста // бáбы разúйуца / штóбы в абúтк'и н'и насыпалас //  
Мы пóсл'и рабóты саб'ир'óмса у аднóй из бап / ана настр'áпат  
л'ип'óш'ик папалáм с картóшкой / и ч'áй п'йóм // мы так и дага-  
вар'ивал'ис / камú п'икч'и в другóй рас // фс'ó лúч'и ж'ит' //

<sup>1</sup> Станица Магнитная в настоящее время уже не существует. Это пригород Магнитогорска. В нем живут потомки южноуральского казачества, старшее поколение которых сохранило особенности своего диалекта и свой особый фольклор. Основание станицы относится к 30—40-м годам XVIII в.

на ўл'ицы ф то вр'ем'а ма́ла наро́ду быва́ла // да́ж'и р'и́б'ит'и́шк'и  
и т'е н'и б'ега́л'и / а во́зл'и ст'е́нк'и на со́лнышк'и ста́я́т //

1971 г., Тихомирова А. Я.

### Забайкальский район, станция Харанор

224. рабо́тал ја у багат'е́йа Сафро́нава // з'имо́й / да са́май в'ис-  
ны́ / на займк'и жыл са скато́м / пас каро́ф // а л'е́там то́ на пакос'и́ /  
то́ на страд'е́ // в'исно́й на займк'и ро́б'ил на па́хат'и́ / баран'и́л /  
на бы́ках паха́л // и вот та́к ка́жын гот / и парн'ишо́нка / м'ин'шо́й  
брат / са мно́й // жы́л'и на займк'и в з'имо́в'йи // наро́ду палны́м-  
пално́ л'е́там // фста́н'иш у́тр'ич'кам ра́на / вы́йд'иш ф'степ' //  
пахн'ит бага́роцкай траво́й ф'ст'ип'и́ и ды́мам арга́л'ным // л'ито́фку  
ваз'мо́ш на пл'ич'о́ и на пакос' / разм'а́ца на галаду́шку // па́то́м  
с'е́на патсыха́ла / но а па́то́м м'ита́л'и с'е́на в заро́ды // заро́ды в'ир-  
шы́т' ја был ма́ст'ир // в'ит' рабо́тал'и н'и паклада́йа рук //

а ишо́ в'е́ч'ирам захоч'им пайст' / а ну / кто хоч'ит / пашл'и́  
уху́ вар'и́т' // пр'ихо́д'им к прато́к'и́ / разво́д'им каст'о́р / карто́шк'и  
ч'и́ст'им // фс'о́ / ч'о́ дл'а ух'и́ на́да / а рыба́ ишо́ в вад'е́ // дак во́т /  
зна́ч'ит / па́лка така́йа / кр'уч'о́к к н'е́й пр'испаса́бл'иват кто́-  
н'ибу́т' из гвазд'е́й // пада́йд'ош к р'е́чк'и́ / вы́б'ир'иш ры́б'ину /  
кака́ пабрав'е́й / цап ийо́ кр'уч'о́м и на б'е́р'ик // же́жл'и ма́ла —  
дру́гý // быва́т / карас'и́ / самы́ жы́рны / с лапа́ту // так и жы́л'и //

ф'субо́ту р'е́ткас' дамо́й же́зд'ил'и́ / напа́р'ица́ в ба́н'и //

1971 г., Макаров А.

### Сретенский район, село Бори

225. Как ж'и́л'и ф'ста́р'ину́? // да́мно ж'и́л'и л'у́д'и в л'ису́ //  
ската́ д'иржа́л'и // вот к йе́т'им л'уд'ам-та пр'идра́л'иса / што́ вы  
ту́т в л'ису́ жи́в'о́т'и // ан'е́ п'ир'икача́ва́л'и к р'е́чк'и́ // ста́ла  
там д'ир'е́мн'а // и назва́л'и йе́ту д'ир'е́мн'у Бо́р'и // а р'е́ч'ка йе́та  
Ча́ч'а // ан'е́ зв'ира́в'йом зан'има́л'иса // та́жно ис'пад'и́ / ф'ка-  
то́рай ж'ил да́мно салда́т Ф'ила́тка / л'у́д'и то́жа п'ир'икача́ва́л'и  
в Бо́р'и // а пат' йе́ту так'и́ называ́л'и Фила́тава жа́л'ис' // йе́та  
как шол салда́т / и там астана́вилса / и по́мир там //

ма́йа-та мат' ис'казако́ф была́ // в раду́ у́йей тунгу́сы был'и // ана́  
бал'е́ла / была́ в бал'н'йсы́ / йей вра́ч'и́ и гавар'а́т / па́чиму́ у вас  
така́ гру́ба кро́ф? // мно́га каза́ч'инска́й // ан'е́ ра́н'иш'ны-та был'и  
каза́к'и́ вайа́к'и́ //

в д'ир'е́мн'и ч'о́рны шко́лы был'и тут // да́мно-та наро́т-та был  
в'е́с' н'иуч'о́най // пайав'и́л'иса б'е́глы́йа / па́строил'и́ шко́лу / це́рк-  
ву па́строил'и́ // це́рква ста́ла // б'е́глы-та ка́тарж'н'ик'и́ ж'и́л'и  
в д'ир'е́мн'и́ / рабо́тал'и́ фс'е́ // мно́г'и жа́ при́шл'и́ // ну л'у́д'и  
ж'и́л'и / ла́шад'е́й д'иржа́л'и // свайа́ была́ со́псв'ина́с' // у ба́гаты́х-  
та ката́ б'ы́ла мно́га //

ат'ец мой гра́матнай был // с'икл'итар'ом рабо́тал / на пи́ре то́лка //  
я́а жа до́ч' батрака́ // жи́л'и б'една // хл'еба се́ил'и ма́ла // ни́как  
ни́л'з'а́ была ра́ш'ири́ца // ад'еты / абу́ты бы́л'и пло́ха // б'еднас' /  
насты́л'и фсе́ / и ста́л'и малады́ / два́цат'и́ л'ет пам'и́ра́т' // малад'-  
ош / р'иб'а́ты / служ'и́л'и ф ка́зач'ам войс'к'и //

был ад'и́н бау́ач' нач'а́л'ни́к / жи́л Ве́рхнай Қа́р'е // ши́пка был  
жи́стока́й ч'алав'е́к // пра и́во п'ес'н'у са́ч'ин'и́л'и // гл'а нач'а́л'-  
ни́ч'ка ли́хова ла́тку д'е́лал'и ба́л'шо́ва / ме́райу в арш'и́н // и́ёту  
ла́тку аму́рав'ил / палуч'и́л галу́н //

1972 г., Дружинина Х. К., 73 года.

### Шелопугинский район, село Шивия

226. мн'е то́гда в рево́л'у́цыйу фс'ево́ л'ет с'ём бы́ль // ой как  
стра́ннъ бы́ль // к на́м то́гда зашл'и́ два́ б'е́лых / и гово́ра́т т'а́ту /  
хо́з'а́ин / ты атв'еч'а́ш / йе́сл'и у т'еб'а́ кра́сны // я́а за избо́но  
атв'еч'а́йу / што н'е́т ни́ково́ у м'е́н'а́ / а за у́л'ишнъ н'е атв'еч'а́йу //  
снача́ль нашл'и́ с'е́дло́ и гово́ра́т йе́му // е́тъ на на́с с'е́дло́ б'и́рег'-  
ош // д'е́скът' / с кра́сным'и ва́йева́т' хо́т'е́л // а поти́м то́жно пошл'и́  
в ы́збу́ / и ув'ид'ы́л'и па́троны // ка́г за́кр'ич'а́т на н'ево́ / е́тъ ты  
на на́с па́троны б'и́рег'ош // а он то́жно и гово́ри́т / спрос'и́те хо́ш  
у сус'е́д'и́й / што я́а охо́т'ни́к / и б'и́рег'у́ па́троны на ко́с // пойд'ом  
ка́рау́л'и́т' шеп'и́шку // мы то́жно ка́г заора́л'и фс'е́ в го́лтьс / жа́лкъ  
т'а́тку-тъ // про́сим их / што́бы а́пуст'и́л'и йе́во // а он'е́ йе́во  
ф са́ра́й за́вел'и́ / изд'е́ва́л'ис' / изд'е́ва́л'ис' над йо́м / пото́м а́пу-  
ст'и́л'и йе́во //

1970 г., Пыхалова Е. Ф.

### Шилкинский район, село Макарово

227. ра́н'ш'ь сйежа́л'ис' на та́бор // на ст'еп'е́ спа́л'и // на та́-  
бѣр'ь н'ѣ да́дут / што́п о́гон' п'ѣр'ы́тх // ф п'е́п'ы́л голо́в'ошк'у за-  
г'рибу́т // от вр'е́м'а до вр'е́м'а фс'о́ гото́вый о́гон' // пр'ита́шат ко-  
мо́к арга́лу // в друго́ м'е́сть пр'ийе́дут / агн'и́шъ на́ла́жывъ́йут //  
у ко́во пала́тк'и бы́л'и / а кто д'е́лал'и бала́ганы // св'е́рху с'е́нъм  
завал'а́т // д'е́душка раскáзывал / уйе́хал мушч'и́на в д'е́р'е́мн'у //  
пото́м на́зат пр'и́ежат / и гово́ри́т / бала́ган / бала́ган / же́н'и́лс'а  
тво́й П'е́трован // а там с'ид'е́л ч'е́лдон / и гово́ри́т / з за́ко́ным бра́-  
кѣм // удра́пал муж'и́к // вот т'и́б'е́ и бала́ган // а ра́с стару́шка с'и́-  
ди́т в бала́ган'ь // в'а́заны ч'у́лк'и́ у йе́й бы́л'и / изно́с'и́л'ис' // го  
во́ри́т / на / чо́лдон / мой ч'у́лк'и́ // а чо́лдон ф ч'е́р'е́мошник'ь  
был да и гово́ри́т / дава́й / давай / хо́з'а́йка //

В д'е́р'е́мн'ь у фс'е́х кры́л'цо́ откры́то с пове́ту // как ве́ч'ѣр /  
клад'и́ крайу́ху хл'е́ба // чо́лдо́ны ото́шайут / найе́д'а́а да уйдут //

1970 г., Дутова М. И., 68 лет.

# РУССКИЕ ГОВОРЫ НА ТЕРРИТОРИЯХ СОЮЗНЫХ И АВТОНОМНЫХ РЕСПУБЛИК СССР

## БАШКИРСКАЯ АССР

### Зилаирский район, село Петровка

228. П'ейти, ишо по<sup>а</sup>ста́в'им, а то н'е п'имшы бу́д'ьт'и. Плоха́йа коро́ва уго́д'йла, пло́ха дой<sup>т</sup>. Йа́ нын'чы н'и топ'йла: гълово́й зама́й-ил'с'а, в ла́ф'ки во́т чо́во пръда́йу́т. С'с'е́п-та (сте́пь) она́ отс'е́л' дал'о́-ка. Го́с'с'и тово́ дн'й бы́л'и из Байма́ку. Он'й то́жа на д'е́л'и (при де-ле, заняты делом). Бы́л'и нашо́т луго́ф. Бр'овны хо́л'зъм в'ез'л'й: заце́п'ут дъ в'езу́т пъ з'емл'е́. Гл'а отопл'е́н'йа.

1965 г., Бабушкина Е. А., 67 лет, мало-грамотная.

### Кушнаренковский район, дер. Ахлыстино

229. З'а́т'а уб'й́л'и, тр'е́т'ий б'ез ног'й, ма́ла-ма́ла робо́тат, ко́р-м'ит. Мал'е́н'к'а са́м-от н'е здоро́ф. Мн'е́-ка дайу́т мал'е́н'к'а. Пр'е-жы-та н'е бы́ла шко́л. Учы́т'ел' пла́ту бра́л. Н'е шко́ла бы́ла, а в дому́.

У до́ч'ер'и до́ч'. Ну ч'о ин: д'е́ Нато́л'ка-та? У́росн'ик, а ма́л'ин'кай угомо́най бы́л. Тр'й до́ч'ер'е, на робо́т'е. Но́н'ч'е бы ско́л'ка мн'е́ да́л'е (за многодетность). С н'им'а в'ет' гр'е́х то́жа.

А вы́ отк'е́л'? А ч'о ин? Л'охко́ и фс'о́. Л'иск'й йе́л'е, шав'е́й, да лу́г бы́л д'й́кай. Со своим' д'ет'а́м та́к и жы́ла. Тр'й ра́с гор'е́л'и. Оп'е́т' голо́дом оста́л'ис'. Б'е́лы пр'ийе́хъл'и, в'е́с хл'е́п вы́гр'ебл'и, м'а́со, ше́рс'. Во́т у мн'а́ роб'а́ты-т'е как'е шч'асл'йвы бы́л'и. Л'искóф см'еша́м с л'иб'едо́й — и су́п.

У мн'а́ храмо́й, дъ́к н'и поб'йо́т. С'ид'йт на ла́фк'е. Жо́на н'е сва́л'ит, фс'у но́ч', продр'е́мл'ет. А йе́ту ста́ру́ху, р'а́дом-т'е п'иса́л'е? Ла́фка у кото́рой. Топ'е́р' у мн'а́ пл'ем'а́н'ица на са́мъм конце́. Она́ роска́жът ва́м.

1961 г., Тяпкина Е. С., 84 года, неграмотная.

### Уфимский район, село Вольно-Сухарево

230. Сно́ва́лк'е бы́л'е, сво́йед'е́л'шыны ру́ба́х'е нос'й́л'и, порт'а́н-к'е тка́л'е, ч'йс'м'енк'е, ф'п'а́т' н'й́ч'енок, д'е́с'ьт' ч'йс'м'енок.

...Поста́в'ут в в'ир'е́н'йч'к'е, уколо́т'о́т, пост'е́л'о́т.

Уло́жы́т — сы́мут. Вд'е́ва́йо́т, красна́ поста́в'о́т, нав'йу́т, зач'ну́т, пьдава́т' ф'цепк'й-т'е. Пойду́т вы́сошо́т, поста́в'ут сто́лп, кру́жо́т.

Фс'о́ с'е́йот: про́со с'е́йо́т и горо́х с'е́йот, пышен'и́цо, ов'о́с, уб'е-

ру́т. Он'э бо́л'шъ (украинцы) л'у́б'у<sup>0</sup>т ды́н'е, арбу́з'е, пѣм'идо́р'е, потсо́л'н'ик'е.

А так ы зову́<sup>0</sup>т: ут'а́т'е, цыпл'а́т'е, жер'еб'а́т'е, т'ел'а́т'е, йегн'-а́т'е, козл'а́т'е. у́оспод'е, дак ето́ же шу́к'е, йаз'и́, л'ошы́, подл'о́шык'е.

1954 г., Черепанова А. Е., 60 лет, малограмотная.

### Хайбуллинский район, село Самарское

231. Зде́шны, уражд'е́н'иц. Йа́-та, у, йа́ н'икуда́ н'и гадна́. У мн'а́ ноу́и бал'а́т', в йа́му свал'и́т' то́лка. Сто́ л'е́т нав'е́рна с л'и́ш-ным (селу Самарское). Из Ут'о́фк'и, Сама́ры ны́н'чы нъзыва́йут'. Тут н'е́ была н'и́ч'аво́, стър'ик'и́ пр'ийе́хъл'и, хт́о атку́да, хт́о ис Там-бо́ва, тѣмбач'и́ был'и́ за по́ч'тый. Ент'их-тѣ́ уш н'е́ту, т'ип'е́р' уш фс'е́ сав'е́цк'и ста́л'и.

Када хърашо́ пал'йот' до́жык, дѣ́к харо́шъ. Ро́ш с'е́ил'и, ав'о́с, пш'ен'и́цу, л'о́н, патсо́лнушк'и́ и у́арошы́к пѣн'амно́шку. И сш'а́с с'е́йут.

1966 г., Попова П. З., 72 года, малограмотная.

### ДАГЕСТАНСКАЯ АССР

### Кизлярский район, село Крайновка

#### Рассказ рыбака

232. Ры́бы бо́л'шы́ было́ / смылада́ бо́л'шы́ лав'и́л'и ны́ улуб'е́ (на глубине) // Ра́н'шы́ со́рык канцо́ф (конец — длина дели сети) кла́л'и ны́ трайи́х / а т'ипе́р'ча сто со́рык ны́ ч'итв'ирых // Ры́бы и вады́ было́ бо́л'шы́ // Ры́ба рысплажа́лыс' сама́ пы́ с'иб'е́ // А ша́с м'ил'а́к'и ста́л'и круу́ом // Вот мар'а́на (ветер с моря) паду́ит' и мал'о́к пау́иб'н'ит' // Он ид'о́т' на ч'ерн'и́ (к берегу) // Ра́н'шы́ п'р'ид'о́т' / ил'м'ин'а́ был'и́ бал'шыйи́ / н'и апсыха́л'и / мал'о́к как ч'илав'е́к стайи́т' / кв'ерху́ / пр'а́ма ч'орна́ / вот так клуб'и́ца / а т'ипе́р'ча йиво́ у́уб'ут' // Аз'ира́ / ил'м'ин'а́ / там и нады́т' рысплажа́т' ры́бу / а ана́ туды́ н'и ид'о́т' // У́от у́ у́ро́зным Т'е́рик п'ир'икро́йут' / у нас мал'о́к пы́у́ибáит' // Т'ипе́р'ч'и мы́ йийо́ н'и распло́дим / йе́жл'и мо́р'а (море) высыха́ит' // Ва́шый ба́ушк'и́ ат'е́ц Бо́лтыф б'илу́у ны́ выс'имна́ыг'т' пудо́ф пайма́л / а т'ипе́р'ч'и е́нт'им м'е́стым машы́ны хо́д'ут' // Хл'е́бный ба́нык (глубокое место на Каспии, недалеко от устья р. Кумы, куда входили суда, груженные хлебом и другими продуктами) //

В два́ыт шасты́м йа́ ло́тку справл'а́л (делал) // П'ир'ит (перед) па́ский вы́сынул'и́ (выехал на лодке) в' Бир'учо́к (название села) /

там л'ижа́л С'им'и́но́к (поставил сети Семенов) / йа пойма́л б'илу́уу пудо́ф на шéст' // А шáс к'илам'э́трыф на шéст' — сém' апсóхла / кутан (отдаленное от населенного пункта место выпаса и содержания крупного рогатого скота, огороженное, с легкими постройками, как правило, из камыша) ү́руз'и́нский стаи́т' / кыма́р'е́й (комаров) хва-таи́т' //

Бал'шо́й Б'ир'учо́к пр'и майбо́й па́м'ит'и абразо́вылс'и // Йа уже (еще) н'ижа́на́тый на н'о́м лыфцава́л (ловил рыбу) // Ат Ма́н'ин'кыва Б'ир'учка́ ды́ Бал'шо́ва үлып' (глубина) / пасу́да (суда) хад'йла пы ма́р'йс'т'и (мористее, т. е. далеко от берега) / ат н'и́во о́тм'ил' пашла́ / уже Т'ул'е́ный в'ида́т' хырашо́ / сто л'е́т прайд'о́т' и сыйид'-ин'и́ца Б'ип'учо́к с Т'ул'е́ным // Г'Б'ир'из'аку́ (название села) идү пы ку́ршу́ (пути) п'р'ибавла́у д'в'е-тр'и-читы́р'и саже́н'и / үывар'у́: «Пы́т'иу́й шката́» (шкот— веревка в нижней части паруса, натяжением которой регулируется положение паруса, от чего зависит направление движения лодки) / Пы́т'ину́л'и и пыдыбра́л'йс'а к Т'ул'е́ному // с'ир'о́дык (мель) Раку́шинский (название острова) н'и п'р'ихват'й́л'и (т. е. прошли мимо) // Када́ зв'е́зды в'ида́т' / ид'ом па н'им // С Край-но́фк'и (название села) ит'ит' пы нардóсту (северо-восточный ветер) / тык ф' Т'ул'е́ный упр'о́с'и //

1967 г., Чехранов И. И., 80 лет.

## КАЗАХСКАЯ ССР

### КОКЧЕТАВСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Володарский район

#### Село Воскресеновка

233. Л'е́т шэ́з'д'ис'а́т наза́т таму́, н'и м'е́н'и (не менее), з'д'е́с' нър'азáл'и в васкр'исе́н'йе паз'ма́ (участки), ф'ч'е́с'т' ч'аво́ и назва́л'и с'ало́ Васкр'исе́нафка́й. Зь пас'о́лкъм был жал'а́у (жайлау — летние пастбища кочевников).

Кыргызы (казахи) бы́ла испуга́л'ис' ру́скава, а па́том подружы́л'ис' мы с йм'и. Пр'ийежа́л'и в го́с'т'и. Мы йм мук'й на бауырсáк'и (куски кислого или пресного теста, жаренные в масле, бараньем сале) — ан'и́ нам скат'йну дава́л'и. З'ймы тада́ з'д'е́с' бы́л'и с'й́л'на холо́дн-ыйа. Шы́л'и ч'амба́ры, афч'и́ны́я штаны́, ва́р'ушк'и из афч'и́ны, ва́л'енк'и то́же са́м'и ката́л'и, б'ис'к'ислаты́. Н'идал'и́ко был ин'д'и-дуа́л'ный (индивидуальный) к'ирп'и́шнай заво́т. З'д'е́с' мы купл'а́л'и карч'а́уи.

1964 г., Брюханов Г. С., 67 лет, малогра-мотный, переехал в 1904 г. из Рязанской губ.

## Дер. Граевка

234. Была хольдна. Доч' в заготз'ир'н'е. Йа п'ит'арых д'ит'ей пр'ив'алá (внучат). Ани ѓвар'ат': «Мы картóшк'и хочим». Йа их пьсад'ила. До́ж'ик сил'най пашол. М'ин'е ѓромъм удар'ила, плат'яа св'арну́ла, ко́жу съдрало. Када йа ач'ну́лас'а, в уша́х ѓуд'ит'. Йету д'в'ер' атвар'ила. Цв'аты нь двар'е пь ар'ел'и, йа н'ич'о ...н'и зүар'ела, а иш'о м'ин'е пр'идав'ала з'имл'ой. Бал'шой ко́м ѓорла пр'идав'ил, дыхат' н'ил'за́ была. У́же м'ин'е тошна ста́ла. Дифч'аты аткапáл'и. Кады вытáскъвл'и ч'үт' н'а пьм'арла. Пóсл'а етава ч'áста бал'ейу, уко́лы, уко́лы дайүт'.

1964 г., Гнетова М. М., 68 лет, малограмотная, привезена ребенком в 1897 г. из Орловской губ.

## Село Казанка

235. Л'уб'ила йа, зьлатыйа май, стр'апатса из аржаной мук'и как'ыс пьшан'ишнай, пыкл'аванай. Шáн'ишк'и ал'и вар'ен'ич'к'и с тьварогом. Крупá ф'с'ака бывáла, пышанó на кáшу.

Ф'карч'агах сүсла ньвар'ү. Сүсла, така́йа слáткайа, с со́ладъм. Бóду нас'йл'и из вóз'ира. Фс'ү нóч' пр'адү и т'ихон'ка п'ес'н'и ыгра́йу (пою).

1965 г., Попова М. А., 67 лет, малограмотная, привезена ребенком из Пензенской губ.

## Чистопольский район, село Чистополье

236. М'ин'а с'удá д'ис'ат'и л'ет в д'ив'ит'сóтъм ѓадү пр'ив'аз'л'и с Самáрскай ѓуб'ер'н'и. С'алó была нач'ина́ла стрóитса. П'ер'ва пъя'авилас' н'йжн'а ўл'ица. Ана назывáлас' Самáрскайа. Ента назывáлас' Орло́вска. Спóр'ил'и, камү у пóймы р'ик'и пóз'мы нар'езат', и жер'и-б'а (жребий) вытáскъвал'и. Мы пр'ийехал'и — ф'с'е пóз'мы был'и зán'нты. Угас'т'ил'и стар'ьсту, и он нам дал паз'мó, а тó, тóл'к'а за óз'ирьм была м'еста.

Двары был'и бал'шыйа. Сабáка на цап'е стьражүит' (сторожит). Ана б'р'ешет' (лает). Жыл'и в батрак'и ѓадóф дв'ина́цът', жан'илс'и, зьв'ал'и скóт и хьрашó стал'и жыт'.

В двáдцат' п'ер'въм з'д'елал'и камүну. Дварóф ад'и́нацат' — камүна была, патóм ф'кал'хос пашл'и, ис'кал'хóза ф'сафхос.

Йа рабóтал ф'кал'хóз'и куз'н'ацóм ф'сивó сорък л'ет, патóм стьражавáл (сторожил) на н'иф'тибáз'и.

Мьладáйа в'р'ем'а правад'ил'и л'етъм на ўл'ицы: шл'ал'ис', кьравóдам'и съб'ирал'ис', на в'ич'орк'и хад'ил'и. Н'икак'их сп'ик-

такл'иф, кн'йгф н'и было. Пъпайут' и ф'с'о. Бъл'и цыркв'а, туды хад'йл'и.

1966 г., Михалев А. М., 78 лет, малограмотный, в 1898 г. привезен ребенком из Самарской губ.

#### УРАЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ

##### Бурлинский район, пос. Белые Горы

237. Жыли мы на Бѣлѣ Гарѣх пыд Бурлином, там прыт'акала р'акѣ Утвинка. Там местныс'т' така, ч'ир'ис кл'уц'и наѣ п'ирѣплыват'. Сыбрал'ис мы за йагыдый, пашлѣ. Набрали йагыды пы в'адру жыв'ик'и, патом атол' в'арнул'ис. В Утв'е-тъ сал'она вадѣ. Атол' ид'ом с йагыдый, а нам л'ен' былѣ и'ти ипхад'ит' в'арсты д'в'ѣ-пылтары: мы пашл'и пр'ама. П'ир'иплывад' зац'ил'и — схват'ил'из зы ушк'и у в'од'ир. Фс'е д'ифц'аты п'ир'иплыл'и, а йѣ за д'з'илим запутылыс, така травѣ с калуц'к'им'и, и стала танут'... Мы взапр'ѣл'и, а вадѣ халодна, индыл' ц'орна вадѣ, ну и т'ип'ѣр'ц'ѣ йѣ пашлѣ на дно, а д'ицф'ѣта гыварѣт: "Тон'ит Ман'иц'ка", — ѣ друг'и гыварѣт: "Ну ды рѣз'и анѣ утон'ит?" А у м'ин'ѣ кѣсы шп'ил'к'им'и был'и закѣлты. Ан'ѣ схват'ил'и м'ин'ѣ за кѣсы и вытѣш'ил'и. Пашл'и к нам дамоѣ. Св'окр запр'ѣк лѣшыт', пр'ив'из'л'и м'ин'ѣ. Пака в'из'л'и, вадѣ из'м'ин'ѣ выт'икла и йѣ иджыв'ѣла ...

1949 г., Шеголева М., 49 лет.

##### Зеленовский район, хутор Логашкин

238. Нѣс'т'ѣ, пѣтч'ир'ица, рабѣтът анѣ ф'п'икѣр'н'и. Рабѣта трудна, асѣб'ина лѣтъм жарѣ м'ишат. Кѣждый дѣн' п'атнѣтцѣт' тѣнѣф вып'ѣкаѣют, а с'ц'ѣс анѣ нѣ бахц'и пашлѣ. Идѣ-к пѣсмастр'и т'ил'ѣтц'кѣф, Маѣйка, ни з'ѣваѣ! Пр'ин'ис'и мѣн'ин'ку скам'ѣиц'ку. Шастѣк закрѣд зѣнав'ѣсц'кѣи. Ты гыл'д'и с'в'ѣрху-ту у ниѣ ц'ѣво.

1948 г., Веселова Е. П., 45 лет.

##### Тайпакский район, пос. Сахарный

##### Илья Муромец и Добрыня Никитич<sup>1</sup>

239. Ат'ѣц рассказывл: Ил'ѣ Мұрын'ц'ѣ Дѣбрын'ѣ Н'ик'ит'ѣч'шл'и вм'ѣс'т'и, и у н'их аб'ѣу был'и лук'и, а стр'ѣлы у н'иѣ был'и из бр'ѣвин. И вѣт ан'ѣ м'иждѣ с'иб'ѣ гѣвар'ѣт: мы с табѣи хѣд'им ѣ н'и

<sup>1</sup> Знак ~ над буквой означает альвеолярное произношение твердых звуков [д], [н], [т].



зна́м, хт́о из нас ста́ршый бра́т. Дава́й стр'ел'им из лу́к'иф: у ка́торъва  
 бу́д'ид да́л'шы стр'ала́, то́д бу́д'ит ста́ршый бра́т. И во́т ан'е стр'ел'ил'и.  
 Шл'и дв́ои су́тык ы ув'ида́ли: адна́ стр'ала́ та́к ч'то в з'имл'е.  
 Да́брын'а Н'ик'йтч' Ил'ја Му́рын'цу гва́р'йт: тва́ја, мъл, стр'ала́,  
 а Ил'ја Му́рн'ц гва́р'йт: "В ма́е́й стр'ил'е драгаце́ны́й ка́м'ин" вр'е-  
 за́ны́й, он бу́д'ит с'и́ят' ". Ка́удá ан'е пѣда́шл'и к стр'ил'е, а́каза́лс  
 је́та стр'ала́ Да́брын'и Н'ик'йтч'а. А па́том шл'и по́лтыра су́тык,  
 та́удá стр'ала́ Ил'ја Му́рн'ца. И он з'д'е́л'лса ста́ршым бра́т'м.  
 И во́т т'ип'е́р пашл'и ф Са́рач'ик. И во́т ан'е при́шл'и ф Са́рач'ик.  
 В је́та вр'е́м'а бы́л хан. И во́т наро́т събра́л'ис, и хан пр'ин'ос им,  
 дв́ум сва́е́м гас'т'ам, Да́брын'и Н'ик'йтч'у и Ил'ја Му́рын'цу жа́д'у.  
 Жа́д'у раз'в'ол шо́п их ума́р'йт' аб'е́х. Ну́ ан'е н'е п'ил'и. И зна́ч'ѣт  
 Ыл'ја Му́рын'ц взо́шол к ха́ну нав'е́р'х, а Да́брын'а Н'ик'йтч'  
 аста́лса вн'изу́, в наро́д'и. Када́ Ил'ја Му́рын'ц взо́шол нав'е́р'х,  
 вн'изу́ з'д'е́л'лса шу́м. Ха́н спра́с'ил Ил'ја Му́рн'ца, што́, мъл,  
 та́ко́йъ там за шу́м вн'изу́?—Jéта мо́й ва́раб'е́й про́су тва́ју клу'jóт. Ха́н ы-  
 тва́р'ил акно́, взгл'ану́л вн'ис. Ил'ја Му́рн'ц с'н'ал с" с'иб'е́ шл'апу  
 и шл'а́пѣ́ удáр'ил жа́во пѣ за́ты́лку — и хан с'л'ит'е́л вн'ис.

1948 г., Лытонин Т. Е., 79 лет.

### Фурмановский район, пос. Фурманов

#### Женитьба Пугачева

240. Já радѣ́мъ, са́м-т н'и в'ида́л, а слы́хал ы́днaвá же́тъ исто́р'и́ју  
 бу́д'уч'и мал'чо́нкѣ́. Када́ Пу́гач'о́ф хат'е́л прыиз'в'ис'т'и с'иб'а́  
 ф ца́р'и́, и же́т'им ч'у́т' н'и п'ир'ва́рну́л фс'у́ Рас'е́ју. А бы́тып ы  
 вза́пра́вду же́тъ бы́л са́м ца́р' П'от Ф'о́дър'ч'. А н'ипа́латц' у н'и́у  
 бы́ла из адно́й п'и́т'ирскѣ́й до́ч'ир' јин'ира́ла. Пр'и́был он нѣ адно́  
 с'ало́, ка́торѣ́ нызыва́тц' С'в'исту́н. Ув'и́дил П'от Ф'о́дър'ч'  
 адну́ красáв'иц' ка́за́ч'кѣ́. А бы́ла а́на в ы́зарба́рнѣ́м сырафа́н'ь с  
 ма́н'истѣ́м'и на ше́ји и ф ч'и́р'ив'и́ч'кѣ́у зыла́тыу ра́шы́тъх, и пы́л-  
 уб'и́лс а́на жа́му. Снача́лѣ́ он атка́зывы́лс, гва́вр'ил: "А́д жы́во́й  
 жа́ны н'ил'з'а́ жы́н'и́тц' ". Но с'ина́търы угва́р'и́л'ь жа́во, штѣ́ Кѣ́т'ир'и́-  
 нѣ́ Л'икс'е́внѣ́ н'и жа́на́, а супра́т'ивн'и́ц' жа́во. Мы́, д'е́скѣ́т',  
 фс'у́ а́мп'е́р'и́ју с таба́й зѣ́вају́им и Кѣ́т'ир'и́нѣ́ Л'икс'е́внѣ́ в мѣ́на-  
 сты́р' уп'и́ч'ом. Ка́г жы́н'и́лс ца́р', та́к фс'о́ испо́рт'ил. Фс'е́ гва-  
 р'и́л'и: "Н'и ца́р' он, а бѣ́сурма́н: а́д жы́во́й жа́ны жы́н'и́лс ". А

Кът'ир'ин Л'икс'евнъ оч'ин' рѣзаб'ид'ильсь и в'ил'эль јаво, гр'и-  
хаводн'икъ, живовъ ал'и м'ортвывъ пумат'. Къзак'и фс'е ат' јаво  
ушл'и, самъ малъс'т' асталъс, и т'е разбѣн'икъ с'в'азал'и и выдъл'и  
јаво ...

1950 г., Сламихин Н. С., 85 лет.

#### Чапаевский район, пос. Антоновский

241. Қадá красны фхад'ил'и, маман'ъ гъвар'йт' м'ин'е: "Матр'и,  
дъл'акó н'и хад'и: нын'ч'и красны далжны пр'ит'и!" Став'илъ йа  
въ двар'е съмавар, гл'ижу: в'ирхавой к вѣратам падйехъл. "Д'ед'ьн'-  
къ, дъл'акó штóл' красны-тъ?" — спрашывъйу. — «А вон, сматр'и:  
вот' ан'и!» А к н'аму ис'о двойъ падйехъл'и. Я пѣб'ижалъ скар'ей  
и гъвар'у: «Маман'а! Матр'и, вофс'ъ — сафс'ем и н'и страшны!  
Красны-тъ воф'ф'ь-сафс'ем ы н'и красны, а так'еи жъ, как мы!»

1951 г., Никитина К. А., 49 лет. Она рас-  
сказала о своей первой встрече в возрасте  
8—9 лет с Красной Армией.

#### РСФСР

#### КАМЧАТСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Мильковский район, село Мильково

242<sup>1</sup>. Ну вот йа вам пѣрво роскажу оп том, ц'то каг зе йа стал  
помнит, как люди жили. Пѣрво, напимѣр, вот йа про шѣбя скажу,  
цео йа помню, цео в наз булъ. Одын домик малин'кой был, потом была  
корофка, лошатка одна. Но тагзе у некоторых у другиг были лошатки  
и то идве, а тагзе и корофки тожѣ у коо. Рогатой скот, а у коо и нѣ  
было. Так вот. Ну жили нѣ богато. Можно сказать, сто бедно жили.

Жыли-то ми ны так, как сейцяс (т. е. при Советской власти).  
Бол'сайа разныца, бол'сайъ разныцъ. Вопсѣ-то и домоф-то було мало.  
Так йа вам ны могу сказать, школ'ко, но квартир сѣздѣят или пѣдѣсят,  
ны бол'сѣ було, потому сто сыло-то було ныбол'сойе. Но вот штѣкол,  
напимѣр, вот этих нѣ було, а прошто делали, знаите, хто из белой  
дрели делает окошко, а хто вот мидвези киска. Ййо вицистют, вимойут,  
надуют, конец'но, она висохнит. Потом делают ужѣ окошко. А на  
окоске делают от такую дыроцку, от такую. И от кушоик де-ныбут  
обрѣтѣт этоа, стекла, и ййо кругом обойдут, штоб видно фшо-таки  
було туда.

Вот когда йа работал в волрефкомѣ заместителем товарищя  
прецсыдателя Городилова, пришлос' мне с торговцѣм побиця. Пришла

<sup>1</sup> Текст взят из книги К. М. Браславца «Диалектологический очерк Камчатки»  
(Южно-Сахалинск, 1968, с. 350—352). Транскрипция подлинника сохранена без  
изменений.

мне-ка телеграма из облрефкома, оттул' з городу, стоби забрат пушнину у торгофца здеше-ка. Конец'но, у меня люди були здес' тол'ко оцин' мало, которийе вопцьм помогли, преданы к этому делу. Одын был, йа ему ноцю передал по телефону, но когда ныхто ны слушайт, штал говорэт. А Коршунову говору: «Ну ушйо везите пушнину, продавайте там». А йа узе там знайу, на ушйо тол'ко подйедит, у йео заберут это фшё. И он эта, дествител'но, Коршуноф уйехал на ушйо. Йа йему дал пропушк. Эту пушнину увёс: Прийехал с оттудова и мне говорит: «Но ты и хитр'й». Йа говору: «А цё?» — «Ты мыня отпра-вил, а йа пусниной ныцё ны попал'жовался». — «Куды дывал пушнину? Показы, куды ти дывал пушнину?» Витаскивайет: «Вот у меня гумашка». Йа прочитал, дествител'но у нево там забрано пушнину. Ну, йа говору: «Йа ны виноват. Йа тыбэ видал, пойежжай, прода-вай там. А там уз йесли забрали, йа ны виноват». И так он потом это фшо на мыне так фшо в неудовол'ствиях бул, сто это дело. Прийехал когда Городилоф суда, прецсыдател' волрефкома, говорит: «Ну у те и заместител' здес', тепэр бол'шэ ны оставляй йево. А он у меня фшю пушнину отправил на ушйо». «А с кем?» — говорит. «Йа, — говорит, — шам увес». «Ну и хорошо, — говорит, — увёш, ждал и фшо».

#### Усть-Камчатский район, село Ключи

243. луп'йнам ас'в'иш'áлис' / имá / нас'усат / настругáют / з'г'ут / ц'áйн'ик'и / тáзы м'édныи / ц'уг'уный кáмпус назывáл'и / духóфка / кот'ól //

1971 г., Котова А., 67 лет, родители русские.

244. мн'áсо зáр'ил'и / шуп назывáл'и / ўток отвáр'ивал'и / зыр / р'йбу ф ц'йстой бат залáзывал'и / зал'ивáл'и водо́й / гор'áц'и кáмн'и klál'и / вар'ыл'и / б'ер'óзова'б'ер'естá / д'ёлал'и чумáн'ч'ик / кóшык такой / зыр шуруд'áт / м'есáют / он сплывáит / в'йц'рпáют / п'ер'е-варóна р'йба назывáя́ца опáна / рыб'ий шуп полуп'áиц'ь // сол'и бы́ло ма́ло / икр'у соба́кам ил'и выбрáсывали / цервá jéla икр'у //

1971 г., Юрьев С. А., 63 года.

#### Охота на медведя

245. Л'этом на м'едв'éd'а / јéd'ес в гóры / в озоркó фхóд'ит р'йба / м'едв'эт' спуска́яца с увáла / увáл — горá ил'и хр'еб'от инáч'е / д'ёлајеш / стрóиш / лабазóк / постáв'ис јевó / лабазóк / на ц'етыр'е л'ес'йнк'и / нав'ёрх нарубл'áјс накат'н'ик з д'ёр'ева дл'и-но́й м'ётра по́ два / штóбы н'е опáсно от м'едв'éd'а с'ид'ёт / по-на-шему лабазóк / как стóл / с'ид'ис / жд'ош / когдá с увáлу м'едв'эт' подóйд'от / стр'ел'áјс / иш шк'ур м'едв'éd'а на потш'ыфку торба-зóф / на подошв'у // хвóй — по-нашему / гн'ил'ушк'и / на н'их шк'уру ст'ёл'еш / кук'ул' / и сп'иш ф'кукул'е //

1971 г., Черных П. А., 61 год.

## Усть-Цилемский район

## Село Замезное

246. Пр'еш обр'ежаџ'е ход'йл'и, на обр'аду. Пр'иход'иш (ф)скóтной двор, над'еваш кабат и б'ер'ес'е за обр'аду. Пока корóф дойм, пока ц'ч'ис'т'им, потóм с'эно раздаиваем, потóм стан'ом вод'у нос'йт', пойт'. Афтопойлок у нас н'е было, нóс'им в'едрóм да ушат'иком, ц'ч'ерпам ис(колоб'а. Нóс'им др'ук п'ер'ед др'ушкой. Нас б'ыло вóс'ем дойáрок, какá смóжет нап'ер'от ус'п'ет, вод'у нац'ерпат'. Воды мáло, н'е хватáло. Новá пр'ид'ет ф(тр'и часá, новá ф(ч'етыр'е, а новá ф(шес'', а новá ф(с'ем, б'ежым, каг(бы вод'у набрат', с'еб'е, нац'ерпат', скотá напоит'. Фс'е из одного колóтц'а. Вот тák мы и обр'ежал'ис''. Обрежáла кóн'ей оп'ет' пóс'л'е этóго. Хóлодно, дак над'евайу мál'иц'ку, в мál'иц'к'и хож'у, обр'ежайус, а пот'епл'е, дák уш(ф(куфáйк'и. Кóн'ей обр'ежáла дóма, в огорóд'и, кон'ушн'а н'е былá... Т'ут и кормл'у, пой'у и навóс об'ерай'у, с'эк'у топорóм, тóл'ко искры л'ет'ат, и вож'у нá пол'о, нá пол'о вож'у... Пойеду, с'эк'у навóс, рубáха мóкра, пойеду — ужé кóл'ет с'п'йна, зам'ерзáйу, студ'енó, оп'ет' пр'ийеду, оп'ет' с'эк'у, вот тák и обр'ежалас''.

1966 г., Чупрова И. А., 58 лет.

## Село Сергеево

247. Много вр'ем'о ут'еклó, мнóго гóды ут'екл'и, мнóго трáвы вырос'л'и, с'о этó б'ыло давнó дал'óко, б'ыло шеснáцетом году. Выход'ила зáмуж. Но до п'ервой м'ировóй войны... с'п'ерва м'ен'á посвátал'и, жен'их, вот за котóрово в'ышла зáмуж. Но ф(то вр'ем'о от'ец, мат' стáл'и прот'естовát', што мо'и н'е ткáл'л'а, н'е пр'áл'л'а, н'е пó воду хожáл'л'а, нам так'у н'ев'еску н'е нáдэ. А потóм на мойó с'ч'ас'с'о стáла война, жен'ихá у м'ен'á з'áл'и на войну, н'ев'еста остáлас''... В'ернулса рáн'еной жен'их(обратно домо'й, и оп'ат' мы с ним стáл'и друж'ит'. Потóм мат' стáла с'о же прот'естовát'; а ковды посвátал' м'ен'á жан'их, нын'ешн'ий муж, у м'ен'á от'ец сказа: рас товды он'и н'е брáл'и т'еб'á нын'ч'е йа н'е оддám, у м'ен'á йес' другóй жен'их... Пóс'л'е богомóл'л'а стáло по-стар'и́ному у нас рукоб'ит'т'ó, обруч'ен'и́е, кóл'цам обруч'ил'ис'', с'в'аш'ен'ника пр'иглас'и́л'и. Пóс'л'е рукоб'ит'т'а стáло игр'ишо у н'ев'есты, п'ел'и, пл'асáл'и, жен'ихá, н'ев'есту оп'евáл'и... В'ин'ч'áл'ис'' мы ц'рkv'е. Пойэхал'и в'инч'áцá, но в'ин'ч'ан'йо у нас б'ыло н'е свóйом с'ел'е, ц'рkv'и у нас б'ыл'и рáзные. Пойэхал'и в'инч'áцá, а мн'е этó и н'е погл'ен'юс'', шч'о йа былá свóйевó с'елá, а пойэхала вин'ч'áч'ч'ч'ч' а другóйе м'есто, зá п'ат' к'и́лóm'етров, да п'ер'евóз, да в лóтк'е... С'о йа свóйó плáт'т'е в'ин'ч'ал'но́е в'ымарáла. Вот и д'ума́йу: вóт так и дá,

пойёхал'и и куды-ков'ин'ч'ач'а, н'е могл'и обв'инч'ат'-то С'ер'ёгов'е. Обв'инч'ал'ис'', пр'ийёхал'и домо́й, мо́лодых у нас стр'ич'а́ют хл'е́-бом, со́л'лу. Тр'и-ч'е́тыр'е дн'и проиграл'и сва́д'бу, на п'а́той д'ен' мы пошл'и кос'йт', а йа кос'йт' н'е ум'ийу. А с''во́кор и говор'йт: вот пр'инцёсу пр'ив'о́л и кос'йт'-то н'е ум'ийот, вот Н'ико́лушка, што́ ты бу́д'ош д'е́лат'-то, у т'а́ и га́шн'ик-от ю́пн'ет, с''йей. Вот йа сама́ с''еб'е́ и ду́майу: н'ет, ру́к'и, ног'и йес, науч'ус'' кос'йт', н'е-пра́вда... Д'ен' помуч'алас'', да два́ помуч'илас'', на тр'е́т'ой д'ен' науч'илас'', а ч'е́рез дв'е н'е́д'ыл'и и ста́ла кос'йт'. Потом с''во́кор говор'йт: ла́дно, бо́йка́я ба́ба-та, што́ бу́д'от да́л'ше...

1958 г., Космортова Е. П., 62 года.

### Село Среднее Бугаево

248. Йа старá ста́ла да́к мн'е́ шыис''а́т тре'е́той гот... Кос'йт, ум'ейу и гр'ес''т'и́ ум'ейу, на кос'йлк'и кошу́ и на гр'еб'йлк'и гр'ебу́, фс''а́ко пр'ид'е́ца. Е́така ишч'о́ на кос'йлк'и кос'и́ла, да́к опр'иста́-ла, в л'есу́ да ч'о́ да над'е́ргалас''. Пр'ишла́, да́к йедва́ и коро́ву по-до́йла, рука́ бол'ид да... Тр'е́т'його́ дн'а́ па́р'ен' йез''д'ил в Ус''ц'ил'-му... Т'е́там го́ды, да́к ка́ждой гот фс''о ро́би́ла, д'ен' ото́ дн'и́, го́д (о́д го́ду, фс''о поста́рше става́ш да́к ... Молода́ была́, да́к ход'ил'и же, бога́ты бы́ли жен'их'и́, да́к о́дава́л'и родны́ род'и́тел'и, не спра́шивал'и шы́пко н'е́в'есту, по нра́ву л'е́ н'е́ по нра́ву. До́брой па́р'ен' да до́бро жыт'йо́ да́к... Шестна́ц'етой гот мн'е́ то́л'ко́ был, п'етна́ц'ет' л'ет, вот ка́ко́ в'ет' ... Повдо́в'ела́ тр'и́ го́да, да оп'е́т' по́нра́вилс''а, за йе́того. Е́тот то́же вдов'е́ц был, ф'соро́к п'е́рвом жена́ ум'ерла́ у йего́, с родо́ф ум'ерла́ в бол'н'и́щ'и, в Ус''ц'ил'мы. У йего́ па́р'ен' был, да у м'ен'а́ до́ц''и, пр'ида́но. Так и жы́л'и, с тройны́м'и д'и́т'ам'и, уш тр'и́ц'ет' шесто́й гот жы́во́м. П'е́рвой-от сы́н у йего́ пог'ип, а ны́н' вм'ес''та́шны́ уж д'е́т'и...

1964 г., Дуркина А. А., 63 года.

### Село Трусово

249. Тут мы в выхо́ной д'ен' по́йёхали с''еб'е́ как на гум'о́шко́ дрова́ загото́вл'е́т', на гум'о́шко́ по́йёхал'и мы дрова́ загото́вл'е́т' и п'е́рву йо́лку свал'и́л'и, ста́л'и, мы как п'е́р'еп'и́л'иват'. Тут потпа́ршчык Вас'и́л'ей был, то́жо Вас'и́л'ей П'е́тро́в'иц' был. Д'е́да М'ико́лка ста́л друго́у йо́лку с'с'ека́т'. Йо́лка пол'е́т'ела́ ды́ и на нас. Йего́-то су́ц'и́ем'и то́жо захвосну́ло, а м'ин'а́-то сра́зу г'зе́мл'и пр'ида́в'ило. И кро́ф из м'ин'а́ фс''о с'ц'а́ла, йе́ка ра́на, вот йе́ка была́. И м'ин'а́ по́с'л'е́ ис-под йо́лк'и вы́т'ену́л'и, а йа была́ б'ес'чу́ств'и́я н'е́ по́мн'у́ н'е́ц'о́, шчо́ м'о́ртва́ л'е́ жы́ва. Н'е́ц'о́ в'ет' н'е́ зна́йу. Ц'о́ тут, испужа́лис' с'е́, и у мн'а́ кро́ф из голо́вы́ то́л'ко́ как-от из кра́ну с'ц'и́т.

Тут м'ен'а на нос'илках він'ес'л'и, в лóтку и по óз'еру пов'ез'л'и на гум'ошко каг' домóй. Пр'ив'ез'л'и на гум'ошко. М'из'ен'ц'и гово-  
р'ат: "Ц'о л'е з'д'елал'и з д'ефкой, уб'ил'и л'е ц'о йес' д'ефку-ту".  
Пос'л'е как в лóтк'и-то тут он'и пр'ийéхал'и-то, дов'ез'л'и, дык от  
ц'о оно д'ес'ет' к' илом'етроф л'е д'ев'ет' буд'от, дак тóт йа в чóство  
мал'ен'ко вошлá. Тут м'ин'а под рúк'и зав'ел'и на́шы-т'и. А м'ед'ика  
в'ет' там н'ету. М'ед'ика н'ету-а. Тóт м'ин'а и как омыл'и, ополоскáл'и,  
сáхаром засыпáл'и, крóф заговор'ил'и, у мн'а крóф н'е поб'ежáла.  
Тóт ы бáйну истоп'ил'и, м'ин'а в бáйну пов'ел'и как рубáху отпáр'и-  
ват'. Ето фс'о засóхло было, к рубáх'и пр'ик'ип'ело. Тóт и мн'а и  
в бáйну-ту свод'ил'и, рубáху-ту отпáр'ил'и, другóу п'ер'еоболокл'и,  
тóт м'ин'а оп'ет' пр'ив'ел'и. И вот ц'о л'е в'ет' и выправ'илос', оп'ет'  
добро з'д'елалос'.

1961 г., Чупрова П. П.

## ЛИТОВСКАЯ ССР

### Игналинский район

#### Дер. Ведариняй

#### Обработка льна

250. Пас'эйыш л'он / ид'ош / т'агайыш йавó как пасп'эйът и  
п'астч'к'и в'азáл'и // как д'ес'ат' п'астч'ьк пастáв'иш / так кúл'и  
нъзывáл'ис' // тагда йавó ужé в'азúт в гúвна и нъ тькавн'и аби-  
вáйут / с'эм'а такóйэ жóлтгýйэ скал'скóйэ скал'сóйэ // тагда вывóз'ут  
на пóжн'у и р̄стилайут йавó р'эд'ьн'ка р'эд'ьн'ка // када пагóда  
сыра́йа / тó тр'и н'ад'эл'и сýшт' / а йес'л'и пагóда плаха́йа то и  
шэс'т' н'ад'эл'ьй // патóм зб'арúт / смóтр'ут / как высушил'с'а // на  
м'áлк'ь мнут и йажэл'и гатóф / то фс'а кастра́ атл'атайът // а йэсл'и  
н'э атл'атайът / так пус'т' йашч'о л'ажыт дáл'ш'ь // фтарóй рас тóжъ  
так д'эл'йут / йэсл'и гатóф / так пьдымáйут на пóжн'ь / пус'т'  
сóхнут // высьх / тагда св'áзывáйут бал'шым'и кул'ам'и и в гúвна  
воз'ут // тагда ужé ил'и на п'эч'и сýшут / ил'и ф'п'эч'ку фп'ихáйут //  
рас'чут' н'ь зьгар'эл'ис' / мнут тагда фс'э л'он // с'м'áл'и / тагда  
пълуч'áйьца тр'аплó такóйь // и тр'эпл'ут йавó // адна шч'óтка  
д'ьр'ав'áньйа / другáйа жал'эзн'ьйа // с пад д'ьер'ав'áньй выхóд'ут  
в'архóвйа / а с пад жал'эзн'ьй — пáч'ьсйа // тагда так'ийь пр'áдч'к'и  
астайу́ца мал'ьн'к'ийь тьк нъзывáйуца кúжъл' // патóм йавó на  
пр'áлк'ьх пр'адúт // тагда ф'с'т'аны дырка вы́круч'ьн'ьйа и в дýрк'ь  
кóл'ик такóй д'ьр'ав'áньй // на кóл'ику мьтав'íла / и на эту мьтав'-  
íлу са шпúл'ьй матáйыш и выхóд'ит мату́шка // тагда эт'и н'йтк'и  
мóйут / патóм высьхл'и ан'э // калóтка йэс'т' така́йа высóк'ьйа /  
ф'калóтк'ь дýрка / а в дýрк'ь кóл'ик и на кóл'ик'ь рьзмьтав'íла //  
на рьзмьтав'íла над'эт'гýйа мату́шка // патóм ф'той сáмгýй дýрк'ь  
гд'э мьтав'íла / длин'ьйа пáлка и над'эта вйу́шка и на эту вйушку

матáйыш н'йтк'и // тагда ср'ад'и хáты фстáв'иш калóтку и ф калóтку  
 фп'ихáйыш кол // в мат'ицы тóжа дырка и фп'ихáйыш кол // ва фс'их  
 ч'атыр'óх канцáх пáлк'и и нъзывáльс' снавáл'н'а // с' эт'их вйушэк  
 матáйышн'йтк'и ф снавáл'н'и // п'эрвый раз абайд'óш — аднá с'ц'анá/  
 другóй раз абайд'óш — другáя с'ц'анá и так да вас'м'и с'т'эн и да  
 с'т'эн дванáцэт'и // патóм йавó сымáйут // патóм пр'инóс'ут ставы //  
 тагда д'в'е жéншч'ины кр'эпка д'эржыт н'йтк'и / а фтарáя ма-  
 тайт нъ калóтку н'йтк'и // сматáйут н'йтк'и и в н'йтк'и фставл'áйут  
 цыны / д'в'э мál'ьн'ких дасóч'к'и // хто в двá н'итá ткут / и ч'а-  
 тыр'ь / и вóс'ьм'и / и дванáцэт' // в н'иты аднá пр'имáйыт н'йтк'и  
 ат калóтк'и / а другáя дайóт // йэс'т' такóйэ б'óрда / вн'изу такáя  
 калóдч'ка и пр'ив'áзыв'áйут нътыкáл'н'ик // патóм з б'óрда н'йтк'и  
 к натыкáл'н'ику пр'ив'áзыв'áйут / и тагда ужэ ткут // вн'изу / йэсл'и  
 в два н'ита ткут / то йэс'т' д'в'э дóсч'к'и / йэжъл'и ф ч'атыр'ь /  
 то ч'атыр' / йэжъл'и в дванáцэт' то дванáцэт' // тагда сад'ица//  
 жéншч'ина // път ставáм'и нóшк'и и п'ър'ьступáйут эт'и нóшк'и//  
 жмут вн'из и н'йтк'и разд'эл'ив'áйуца / аднá н'йтка вн'из / другáя  
 в'эрх пьдымáйыца // пълуч'áйыца дырка ф'с'ер'óтк'ь // йэс'т' тагда  
 такóй ч'алóнч'ьк з двум'á дыркам'и // фстáв'ут в дв'э дырк'и пáлч'ь-  
 ку и нъзывáйыца цэпка // ф с'арóтку и брós'ут этът ч'алóнч'ьк // эт'им  
 б'óрдьм и пр'ихлапыв'áйыт и нагáм'и п'ър'ьступáйут паднóшк'и //  
 и пълуч'áйыца тóча // тагда эту точ'у н'ас'ут в вад'у / нъзывáйыца  
 сáжълка // ф сáжълку памóч'ут и на пóжн'у раст'эл'ут // эта  
 д'эл'áйут ч'áст'ь / пакá тóч'а зд'эл'áйыца б'эл'ый //

С в'архавий м'ах'и ткут, с пáч'ьс'яа ткут скът'ар'óтк'и / а с кúжл'а  
 ткут с'арв'этный рышн'ик'и / с'арв'этный скът'ар'óтк'и //

1966 г., Богомольникова О., 70 лет.

### Дер. Поповка

251. Удал'ушч'ий / удáлый мал'ч'ишка / удáльсц' зал'ишку /  
 гарáz йаму г'ялавá бал'йц' // нашóу шэс'ц' пáчкау сáхър'у / фули-  
 гáн во(т) таб'э и бúдз'е / сфул'игáн'иу // ты бúдз'иш к'яла-ц'óтк'и  
 и см'айáца / н'е п'яламáй / а чом йа хр'áпы буду с'еч / мне как ска-  
 вáл кузн'ец йану/так знáйыш какáя вóстраиá с'эчка // другóй бúдз'ит  
 такóй сáмый // а вот ихний Вáс'ка н'е пр'иравн'áт' / тихóй как ц'алó-  
 нч'ьк / Вáс'ку Сáшка зб'ижáл // фс'о абгл'эдз'иу / с пáчки брац  
 па днóму кускú / знáку н'абúдз'ит / вот ты распúсн'ик / наштó сáхър'  
 нóс'иш / у вугóл залáс / таб'э тóл'к'и сáхър' в г'ялавы // какóй  
 вумный и забýл / шчэ йон смáйóца къл'ь м'ин'á / ты чытáйыш кн'иг'и  
 дз'ен' и ноч / а мы н'е вучыл'ис'а //

йэба бал'шáяа / штоб ч'ялав'эк двацэт' в эту йэбу / так дóбра  
 бýль бы / в гóрьдз'и и так дз'ен'г'и брал бы / тáм-ка бóлш'ый /

в м'ин'а́ по́лна и по́лна изба / п'э́чка р'ус'к'я́а бал'ша́йа / нъ дз'а-  
р'е́ун'и б'ас' п'э́чк'и н'ал'з'а́ / ф' той избо́й йес'т' шчы́т / ту́йу то́п'им  
у н'адз'ел'у рас //

1962 г., Лазарева Ф., 45 лет, малограмотная.

### МОЛДАВСКАЯ ССР

#### Дондюшанский район, село Покровка<sup>1</sup>

252. Тава́р'иш'и / ја ва́м хач'у́ р'э́сказат' / как сы́здава́лас' к'эмса-  
мо́л'ск'я́а ару́ан'иза́цыја с'ила́ Пакро́ука // снач'а́ла ана́ была́ ду́жы  
ма́л'т'я / тады́ сыны́ слухал'ис' сва́йх рад'ит'ил'э́й / и шл'и́ п'э́ р'ил'и́у'-  
иозным да́роу́м // пас'т'ип'э́на / хло́пцы и д'е́ук'и / ты́ји што уч'и-  
л'ис' ф' шкóл'и / пан'има́л'и / што ид'у́т па́ н'ипра́в'ил'на́й да́роу́и //  
к'эмсамóл'ска́я ару́ан'иза́ц'ија п'ы́палн'а́лас' / но то́л'ка хло́пц'ым'и /  
д'е́ук'и пра́далжа́л'и ит'и́ па́ н'ипра́в'ил'н'э́й да́роу́и // и то́л'к'э  
н'ида́вна / ф' к'эмсамóл'ск'я́у ару́ан'иза́цыју п'ы́тану́л'ис' д'е́ук'и //  
с'ич'а́с уже́ рад'и́т'ил'и по́н'ил'и / шт'э́ р'ил'и́у'и́э / вы́думк'и др'е́в-  
н'их л'уд'е́й //

Т'ип'е́р' ја хач'у́ скаа́т' а с'иб'е́ / ја Ла́тышф' Ф'о́дыр Кл'и́мав'ич /  
рад'и́лс'э́ ф' с'им'је бы́трака́-кр'ис'т'а́н'ина / катóры́й рабóт'эл' у ку-  
лака́ // с'им'ја на́ша сы́стаја́ла из мно́га ч'л'е́нф' с'им'ји́ / сав'е́цк'я́а  
вла́с'т' п'ы́м'ула́ кр'ис'т'я́н'эм / е́тым б'идн'а́кам / сы́ид'ин'и́ца ф' кал-  
хо́с / ф' калхо́зн'э́й о́пш'и́ства / с'ич'а́с у́ калхо́з'и кр'ис'т'а́н'и жы-  
ву́т о́ч'ин' / т'эк скаа́т' / бау́а́т'э // ја иш'о́ з' д'е́цк'их л'е́т м'ич'та́л  
ф'ступ'и́т' у́ к'эмсамóл' / но ат'е́ц / и ма́т' з'ы́пр'иш'а́л'и / ф' ч'итв'о́р-  
тым клáс'и ја ф'ступ'и́л ф' п'иан'е́ры // По́сл'и ака́нч'а́н'и́э с'им'и́  
клáс'э́у ја ф'ступ'и́л у́ к'эмсамóл' / но та́йн'э́ ат'а́т'ца́ и ма́т'ир'и́ // по́сл'и  
аны́ узна́л'и / ру́а́л'и / но зд'е́лыт' н'ич'ивó́ н'и ма́ул'и́ // ш'а́с ја  
рабóт'э́у с'икр'итар'óм ару́ан'иза́ц'и́и с'ила́ Пакро́ука / дав'е́р'ил'и  
мн'е́ к'эмсамóл'цы́ с'ила́ Пакро́ук'э́ е́ту до́лжны́ст' / и ја д'у́м'э́у /  
шт'э́.— ја ји́о апра́вда́ју //

1962 г., Латышев Ф. К., 20 лет, окончил семь классов.

<sup>1</sup> Предки сел Покровки и Старой Добруджи (см. тексты № 252—255) пришли на эту территорию не прямо из России, а с Украины, прожив там около ста лет, и являются по вероисповеданию старообрядцами или «липованами» («филлипповане»). На Украину они попали в конце XVII — начале XVIII в. с целью спасения «старой веры» от преследования никонианцев, а также по другим причинам (бегство от тяжелой барщины, рекрутчины). Село Покровка относится к той части Молдавской ССР (Бессарабии), которая вошла в состав республики только с 1940 года. (Агульникова З. Я. Говоры русских переселенцев на территории Молдавской ССР. Автореферат канд. дисс. М., 1965, с. 2).



253. Прас'ила ја свају с'истру / ты дома нынч'и / шыј // Тól'к'и  
рубашку / ана н и хоч'ит / җавор ит / б'ар'и Тól'ку ды ид'и к нам /  
самá шéј // ана вóс'им клáс'ф здалá //

Ну б ада у м'ин'á / н' а фсп'ела ја дайт'ит' у җарот / ч'аснóк там  
сод'у / а аны (дети) шыпку высад'ил'и // Антón'иј ш'ас в рабóту  
јéd'ит / а ја тól'ка пьстáв'иль бórш вар'ит' / ч'ém жь т'ип'ер јавó  
накóрм'у //

дъ кнút д'ес' прапáл / шука́ла вжé и пат'скрын'ај / и пат'кра-  
ват'ъј / и пат'тумбыч'къј // штó ш скáжут вам ат'ул'а из Б'эл'ц'ф /  
када́ јéхыт' / ч'и вы сáм'и знájit'а / нáда п вам было брóс'ит' тóжь  
п'исан'ијь / и ит'ит' у бáн у / было ш мнóуь так'éј җар'ач'ъј вады /  
Вáн' / ты т'акáј атцúда / сад'ис бьрабул'у апч'ист'ај / мы кáжъм  
и бьрабу́л'а / и картóшкъ // вót ја јијо (картошку) ш'ас пьталкú /  
памáсл'у / и ф'п'еч'ку / ана стáн'ът крác'н'ин'къја // ды куды ш  
ты (сыну семилетнему) клáд'иш бьрабу́л'у //

ат'ец' мój кóжнъва дн'á хад'ил к нáм / л'этъм нóч' мál'ин'къја /  
нарóб'ис'и / сп'иш / а вон пр'ид'от и бúд'ит нас / он кал'эк' /  
с'вóспы абóји рúк'и јамú пькр'ив'ила / вон ав'еч'ник пáс тóј җот /  
д'в'é тьш'и рубл'éј палуч'ил / брынзы п'ид'ис'ат к' илаурáм //

у нас'ы зát'ирку вáр'ут / и лапшú / и җалúшк'и / бл'ины п'акúт  
к'ислыјь и пр'есныјь / ал'éј бјом у Руд'áх / на'ал'éјн'и / мьсла-  
бóјн'а у нас рé'тка җавор'ут //

Антón'иј мój н'ич'ивó н'и јéл с'вутрá / ну д'é ш тóј кнút / шо  
кón'иј җон'ут јим // мы кáжым вадá к'ип'ач'оныјь / а то/ к'ип'иток /  
а слóва акрóп у нас н'имá / јес'т' укрóп / јетъ бур јáн дл'и бórш'у  
// Марúн'а / пр'иб'ирај трóшк'и у хát'и / у м'ин'á пьрас'óнку кú-  
шат вар'ит нáда / тóј бал'шóј ч'уу́н'ч'ик / а җасú н'има / у'пр'иму-  
су тóжъ карас'ину н'имá / мьлавáть / хот' пáлк'им'и пал'и п'еч'ку /  
пáл'к иáјдú пр'ин'асú / и пал'ит'а пл'итку // јетъ у нас лáфка /  
а на не'ј налáвн'ик'и валн'áн'џи и прасты́ји //

ја фч'ира́ пóзна пр'ишлá с'ки́нá / шука́ла / шука́ла кл'уч' /  
н'и аткрóју н'икáк дв'ир'á / и Вáн'ка / и Марúн'ка бьл'и у'к'ин'е /  
д'а т'éј там мнóјь съб'ир'óцъ / ан'и плáч'ут // брát мój / Фap'én /  
пашóл на шóф'ира уч'и́ца / мáјит правá / вóн у нас хьрашó вуч'илс'и //

1962 г., Рыльская Е. П., 30 лет, окончила  
начальную школу.

#### Флорештский район, село Старая Добруджа

254. Ну разн'эрв'илас' ја н'идáвна / стају́ ја нъ парóу'и // а  
ид'от ч'илав'эк / а т'óвна булó / мн'é стрáшна стáл' / ја у'с'енцы

/ вз'а́л'и тады́ св'е́тла / вышл'и / н'и́ма н'икаво́ // о́т тады́ у м'и́н'е  
Ливдак'е́жъ зъхва́ра́ла и мн'е што́-с' пау́анъ зд'е́лыл'с / д'и́т о́нык  
крыч'и́т / ја н'и сп'у́ / хва́ра́ју / ус'у́ но́ч' н'и спа́ла / л'ажу́ // у́лазы  
аткры́тыѝ //

а то што́ ш'е було́ // была́ у нас каро́ўка руд'и́н'ка / пашла́ на́ша  
ма́тка да́йи́т' ја́о / дъ крыч'и́т у́валт / хто́-с' каро́ву вы́даѝл //

1956 г., Карасева А. А., 80 лет, малогра-  
мотная.

255. Ну што́ ш' ја́ ва́м ска́жу / сн'и́л'с' мн'е / што́ кало́ Ива́н'-  
и́х'и́н'ѝ ба́н'и у́лыбо́кѝја ко́панка / а ја́ хач'у́ п'и́р'апры́унут'  
ч'и́р'и́з ја́о / ды н'и мо́жу / ско́ч'ила рас / ско́ч'ила дру́о́ѝ / и у́ во́ду /  
хач'у́ вы́браца́ / н'и мо́жу / тады́ ид'о́т како́-с'а мужы́к / ја про́с'у  
ја́во ру́ку мн'е да́т' / а вон у́ н'и у́л'ад'и́т / пѣв'арну́л'с'и дъ ка́к  
су́н'и́т м'и́н'а наза́т / тут ја́ и прасну́л'с' //

Па́јехы́л'и мы с'ѝм (с мужем) кас'и́т' жы́та / а во́н так нау́у  
пар'е́зыл / што́ н'и пр'и́в'ад'и́ бох / л'акарств' шука́л'и / л'и́ч'и́т'  
было́ тру́дна ја́во //

1956 г., Денисова А. С., 65 лет, малогра-  
мотная.

### МОРДОВСКАЯ АССР

#### Ардатовский район, село Сундаевка

256. До́мъ-т' н'е йе́ш / а ф'чу́же л'у́д'и пр'и́д'о́ш с тобо́й / ты  
там хал'и́ш // пока́ за сто́л н'ѣ поса́д'ут / в'е́с' исхал'и́с'а // а  
в'и́т' е́тъ ж'ѣ йо́дѣв'ъ-т' //

Ба / В'и́т'к'ѝ! // Како́й ты бал'шо́й вы́р'с'! // Пр'а́мъ в'н'о́бъ  
дыра́! //

Што́ то́п'иш / шт' н'е́ то́п'иш / н'ичово́ то́пла н'ет / закро́й  
в'и́днъ н'е до́ржыт // закро́й-ѝт у пото́пкѣ нав'е́рнъ н'ѣ дъ ко́нцá  
зъкрыва́цѣ / то́плó-т' и ухóд'и́т // в'Ардáтѣв'ѣ йе́с'т' / чай / за-  
кро́и-т'и //

Йоло́шн'и́к рост'о́т нъ сы́рэм м'е́с'т'и / вдо́л' оз'о́рьф / туды  
да́л'ш'ѣ ишчо́ дв'е йоло́шыны сто́йáт // дава́йт' рѣзо́жом жарн'и́к  
дъ нѣп'ечо́м карто́шкѣ / На во́лкѣ з'дро́б'ѣу н'е хо́д'ут / дл'а  
н'ово́ жыга́н ну́жын // хор'о́к зв'е́р' жывушчо́й //

На у́лицы-т'и м'ат'и́г-ѝт како́й / стра́х! / Как йому́ н'е бы́т' /  
м'ѣт'и́гу-ту / фс'у но́ч' сн'е́к шол // Вы́шла нъ Жигу́л'ѣху-ту / а  
там в'е́тр'и́шчѣ дуи́т // пока́ шла м'и́т'и́гом-т' / мн'е и гу́бы и зу́бы  
п'оско́м зѣм'отáл' //

Нѣ с'ѣб'ѣ-т' и фс'о извѣжу / етъ шчѣ пѣдлѣды / самá-тъ фс'а  
 закарѣвѣю // у н'ей д'ѣт'и-т'ѣ фс'ѣ закарѣвѣл'и в гр'аз'ѣ // чай  
 она сроду гѣжѣ-тъ нѣ исп'ечѣт // то пѣдожѣт / то ол'áкышы  
 вын'ѣт // хл'ѣп нѣн'ѣ исп'оклá н'иудáчный / как ол'áкыш // дрѣжѣ  
 штѣл' н'ѣпѣдойд'ѣны? // чѣвѣ хѣш мѣжнѣ исп'ечы так //

1979 г., информанты не указаны.

### Рузаевский район, село Кулишейка

257. Л'иктр'ич'ѣствѣ н'ѣ былѣ / а ч'ас жыл'ѣл'и / л'áг'иш рáнѣ  
 и бр'ѣд'иш / гд'ѣ тѣл'кѣ зá нѣч' н'и бѣд'ѣш // Кáк рѣзбѣтр'ѣт /  
 тѣ и стáдѣ выган'áм нѣ ч'исы н'и мѣтр'им //

Хтѣ ум'ѣт / у тáвѣ л'убѣйѣ плáт'ѣ крас'ѣвѣ / в'ил'úшку-тѣ  
 пр'ишѣт / брѣшку-тѣ нацѣп'ит // На гѣн'и шѣл сáмый лѣч'ий хѣлст  
 // Вѣт гѣну фс'ѣ хвáл'ут / дѣ с'ич'áс ѣих нѣ патст'ѣлку сáбáк'ѣ  
 н'ихтѣ н'ѣ вáз'м'ѣт / а ш'итáл'и лѣч'ѣй адѣжѣй //

Кáк в'иснѣй кан'ѣвн'ик пасп'ѣт / р'áб'áтá адн'ѣм н'ѣм и п'итáй-  
 уцѣ // дá и вѣрѣслѣйѣ ѣид'áт // трáвá и ч'ѣлáв'ѣку ѣидѣвѣйѣ / а  
 ѣиш'ѣ кан'ѣвн'ик скáт'ѣнѣ ѣѣст хѣрáшѣ //

Дѣ мы с'сѣнѣм л'ѣсáвáл'и / кáдá пáжáр случ'ѣл'с'и / кáжн'ий  
 гѣт л'ѣсѣйѣм нѣ адн'ѣм м'ѣс'т'ѣ / пр'ѣйѣлѣс' уш // з'ѣмы пр'ѣжѣ  
 бѣл'и л'ѣдн'ѣвѣйѣ / н'ѣ тѣ шѣт ш'áс // мáтр'у рѣк'и-тѣ у н'ѣвѣ  
 л'ѣдн'ѣвы сáфс'ѣм стáл'и //

Лукнѣ ѣá грáбл'и и пáйдѣ дáмѣй / дѣж'ѣк нѣч'ѣнáцѣ // ап'áт'  
 нá н'ѣбѣ нáвѣлѣч' / ч'áй / дѣж'ѣк сѣб'ѣирáцѣ //

1974 г., информант не указан.

### УДМУРТСКАЯ АССР

#### Глазовский район, село Ежево

258. Рѣд'ѣлáс' Ёѣжево. М'ѣн'ѣ мнѣгѣ л'ѣт, д'ѣв'áтѣвá гѣдá ѣá.  
 Уч'ѣлáс' ч'ѣтыр'ѣ гѣдá, сѣфс'ѣм мáлѣ ф'шкѣлу-тѣ хѣд'ѣлá. Нáдѣ  
 бѣлѣ пр'áс'т'и. Рáн'ше фс'ѣ т'áнѣл'и в'ѣр'ѣт'ѣнѣшкѣ. Фс'ѣ ф'сук-  
 мán'ч'ик'ѣ хѣд'ѣл'и. Ёá кáс'ѣром рáбѣтáлá, пѣтѣм зáфхѣзом, скѣтн'и-  
 цѣй рѣбѣтáлá. Фс'áкѣ жѣтѣ, гд'ѣ пѣч'тá мы жѣл'и-тѣ. Вѣшлá с'ѣм-  
 нáцѣт'и л'ѣт, мѣжу шѣшнáцѣт' спѣлн'ѣлѣс'. Шѣс' дн'ѣй гул'áл'и,  
 ѣч'ѣн' хѣрѣшѣ гул'áл'и. Сп'ѣрвá в'ѣт' д'ѣв'ѣшн'ик, двáцѣт' шѣс' д'ѣ-  
 вушѣк бѣлѣ нá в'ѣч'ѣр'ѣ. Пѣтѣм свáд'бá. М'ѣн'ѣ жѣн'ѣх н'ѣ нрáв'ѣл-  
 сá. От'ѣц-мáт' ѣдáвáл'и с'ѣлѣм. Он мáл'ѣн'к'ий бѣл, м'ѣн'á свáтáл'и  
 фс'ѣ уч'ѣт'ѣл'á, фс'ѣ тáк'ѣйѣ л'ѣд'и, áтѣт кѣлхѣзн'ик бѣл. От'ѣц

говор'йт: «Шубу, пал'тo шы́л'и — ид'й». Пр'ийе́хал'и с'естр'а́нк'и и говор'а́т: «Ох, Та́с'а, н'е по т'еб'е́ же жен'йх-от». Он хот' крас'иф, но ма́л-от. Куда́ д'ева́ца, п'ер'еспо́р'ит' род'и́тел'ей н'е бу́д'еш.

Ну и пото́м жы́л'и, у м'ен'а́ с п'е́рво́ва го́да р'еб'а́та пошл'й. Ло́шет' да́л'и м'ин'е́, а ло́шет' йа н'е д'ержа́ла, м'ен'а́ поса́д'йл'и на в'е́рхной, пойе́хала пойт' и шл'ейу оста́в'ила на огоро́де — н'е ум'ейу и фс'о́. И паха́т' за́пр'егл'й, ну што́ ты, йа ч'ево́ бу́ду д'е́лат'. Од'и́н-от тут на одво́р'ице жы́л. «Та́с'а, пойе́дем, — говор'йт, — ты фп'е́р'ед'й, йа в́а́д'и бу́ду». Йа пойе́хала. Мужы́к в́а́д'е йево́ ид'о́т, а йа фп'е́р'о́т. Он гв'ор'йт: «Ай Та́с'а, да ты лу́ч'е мужы́ка в'ед'о́ш. Ф'ил'йп Фас'йл'йич, у т'еб'а́, — говор'ит — жена́-то лу́ч'е т'еб'а́ па́шет». Йа д'е́в'ет' го́до́ф паха́ла. Ну, т'еп'е́р пос'е́йал'и о́ф'о́с, пошл'й кос'йт', как йа п'е́рвайа молоду́шка, м'ен'а́ фп'е́р'о́т поста́в'ил'и. Вм'е́ст'е фс'е́ кос'йл'и. Йасама́ одб'ива́йу ко́су. Ой, говор'йт да как ты шыро́ко ко́с'иш, йа кошу́, у м'ен'а́ полто́ры-д'в'е са́жен'и шы́рин'а-то. Св'о́кор в́а́д'и ид'о́т, говор'йт: «У м'ин'е́ сно́ха работ'а́ша, йа по с'иб'е́ вы́брал сно́ху». И ма́маша ра́дуйеца́: «Ну и Та́с'а, ну и Та́с'а. У отца́-то йа фтор'а́йа, ста́рша до́ч', пр'ихо́д'йло́с' в фс'о́ д'е́лат'».

Му́ж-от ф'ф'и́нску и в'е́ту хо́д'йл. Ра́н'иной пр'ишо́л, пал'це́й н'е было, но́г'и-то о́моро́жены бы́л'и, йа йево́ снъ́ред'йла. Ч'е́ты́р'е м'е́с'еца по́жыл и оп'а́т' прова́д'йла, пото́м ра́н'ило в гла́с, в го́лову. Он ч'и́та́т' л'уб'йл, так'йе толсту́шы кн'и́г'и доч' пр'ин'ес'о́т, — фс'о́ ч'и́та́л. От'евн'е́ла, похоро́найа от му́жа-то пр'ишла́. Р'ев'е́ла, и от'евн'е́ла, н'е зна́йу заче́м. Получ'йла д'в'е похоро́ны́е, а пото́м п'ис'мо́ пр'ишло́ — жы́ф. Йа фс'о́ шы́ла, кото́ру но́ч' н'е ла́гом и н'е ус'но́м, йа н'е му́ч'илас' хл'йбо́м, н'йву д'ержа́ла, р'еб'а́та бы́л'и ма́лы. У м'ин'а́ д'и́т'ей мно́го, полд'у́жыны. Фс'о́ одна́ рос'т'йла р'е'ба́т-то.

Ста́рша до́ч'-то уч'и́тел'н'и́цей робо́тат. Бо́л'но уч'йлас'-то хоро́шо, йей фс'о́ пр'е́м'и́и дава́л'и, в Гла́зов'е она́ уч'йлас'а. Му́жа заоч'но вы́уч'йла, он с п'е́т'й кла́сам бы́л. Д'е́т'и ишо́ ма́лы, м'ежу́ уро́кам'и свобо́дн'о вре́м'о́ бы́ло, — бе́жы́т домо́й.

1966 г., Ходырева Г. И., 57 лет.

## Красногорский район

### Село Архангельское

259. Вза́муш-то вы́шла за сы́л'нова; по́жен'йлс'а, на́ц'ел'и с'ер'с'-т'и́т', спр'а́твала. Пр'йста́ф спра́шывал: за́нима́йеца́ ле́ пол'и́т'й-ч'еск'им д'е́лам? За́брал да ф'карау́л ган'а́л, д'е́н' с'ид'е́ла. Пр'исла́ж'е́н'шы́на, хоро́шайа, сказа́ла: пр'ийе́зайт'о, — гд'е́ зо йа пойе́ду.

У ййх, у сы́л'ных-то машы́нка бы́ла, д'е́лал'и пръ́ккла́м'а́ц'и́и, па́ц'ка ишо́ оста́лас'. Ше́с' сту́к, н'и с'е́м' бра́н'инго́ф (брауни́нгов)

пр'ин'есл'и, в гр'аду с'унула, в копу́ст'е съхран'ил'ис'а. Ур'адн'ик'и пр'ий'ехал'и, н'ика́к н'ел'з'а́ было вз'ат'. Му́з"а-то так и доканáл'и. Рáн'ше-то назывáлс'а Шóр'инской поц'инок, м'естá е́т'и было пáл.

Байкá йá былá, йá кáк поймáйус'за гр'иву, йá уш на лышýд'е. Аtpасту́шу, до полно́ц'и молот'у́. До сóн'ц'а двóйе гóны фспашу́, по шéст'еро гóны до об'ёт фспáхъвала, пóздо рабóтал'и. Т'еп'ер'ец'ко на ф'ерм'е зав'еду́с'ей былá, п'ат' рас пр'им'ировáл'и, йéз'д'ила в Гóр'койе, в Гла́зов на сл'еты́. Йá-то зд'ес' ж'илá. Сын молодóй ушóл на фрóнт. Сохран'илос'а было вот стóл'ко п'ис'ем.

1965 г., Трандина Е. В., 76 лет.

### Дер. Бухма

260. Шесд'ес'ат с л'ишным живу́ на этой одвóр'иц'е. У м'ен'á хорóма-то былá н'е ёка, бол'шáйа, йа пр'ин'ела з'ат'и; до́ц'и у м'ен'á йёс', во Св'ерлóс'ком, сын во Св'ерлóво-то уйёхал из Укáм'енскова, йа п'ёнз'ийу полуц'áйу.

Зáд'и-то кан'ушна былá, был хл'иф'ц'ик, тóпол' там бол'шáйа, ан'и атсад'ил'и. У м'ен'á фс'ó было робóтано, б'ес' хл'ёба и корóвы н'е живáла, пахáла самá, шéш л'ёт хоз'е́ин ход'ил на войну́. Ц'о жалоб'и́ц'а, н'и'йед йнóва снóп'ика н'е страв'ила. За мнóй н'икак'ийе простúпк'и н'ёту. Пóсл'е вайны́ тыйó-то хоз'е́ин пр'ишóл, дóм-от постав'ил'и, об'ёх сынов'ей жен'ила, дьц'ер' ей адалá.

Йа дро́вá зыгътавл'áла, рýк'и бóл'о, а м'ин'е и нýжды н'ёт. Пр'и д'ил'и, пр'и п'иру́ п'ела и пл'асáла. Как посл'едн'ий сын уб'ылса, рта н'и раз'ивывала, фтáпор рóт н'е раз'и́ывала, н'е мысл'имо сынав'ей хър'ан'ат', а мн'е аставл'е́ц'а.

Бóт в'ет' салдáтоф-то у м'ен'á: двá в áрм'е́йе и тр'ет'ий на току́, óба мнýка скод'ил'и (отслужили в армии).

1965 г., Трефилова М. Е., 82 года.

### Дер. Мухино

261. Мы как стър'ик'и́ у нас дом стáрой. Ёто зап'еч'ок сц'итáйец'а, от п'е́ц'и — л'ежáнка, на н'ей спáл'и, скам'ейк'а стáйт, скам'ейец'к'у пр'иставл'ёл'и, на лáвоц'к'е спáл'и. По-за п'еч' ё хóд-от ф' потпóл'йе, ил'и в л'ежáнку зыпадн'á бывáйет; залáвок за п'е́ц'кой, кúр'ец, д'ёр-жем; пот палáт'ам кúт сц'итáйец'а. Ёто палáт'ц'и н'ебол'шыйе, лук сыпл'ем, да штó да. К в'ёрху-то л'ес'енка — это гóл'б'ец', гóл'бц'ик; потолóк-от на котóрой — мáтн'и́ц'а, тут шышт'ик, лóпат' в'ешат'; был оц'епóк, р'еб'ат кац'ёл'и. Нýн'ч'е н'ет ётова в'ызбáх.

Хл'е́ф т'óплой йёс'. По т'е годá-то ишó ав'ец'к'а былá, козлúху д'ержёл'и. Подýз'б'и́ц'а — врóд'е т'óплова хл'ёва, тут и п'е́ц'к'а, — вóду гр'ёл'и, скат'ину корм'ил'и. Адвóр'и́ц'а, она́ самá собóй жив'óц'а. Л'ýго у нас: туды огорóц'ик йёс', суды огорóц'ик йёс', — вот и одвóр'и́ц'а.

Ран'ше пр'ел'и, т'кал'и, т'еп'ер' — н'ет; п'ярт'ен'ину нос'ил'и, гумажн'ины н'е было. Ран'ше фс'о рушнайа раб'ота была.

1964 г., Чиркова Ф. И., 77 лет, малограмотная.

## УКРАИНСКАЯ ССР

### НИКОЛАЕВСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Баштанский район, село Привольное

262. Тán'ка, чаво ты с'иуáйиш тудá та с'удá? Їа тут н'изна́йу зашто́ хватáтсы, куды ру́к'и пр'ама лажы́т', а йанá с'иуáйит' и с'иуáйит'. Рад'им'ец таб'е в душáку заб'ей. Вот так но́уу пракл'иш үвз'д'акóм, шо йа с табóй буду д'ел'ьт'—то. Таўда в бал'н'ицу с табой т'ауáйсы, как з д'ур'чк'ый такой. С'ат'—с'ид'ма та с'ид'и. Ну как д'ен' вот настан'ет', так йанá попáру н'ъ нахóд'ит', н'и знáйа, у какóй в'уўл забрáтсы. Што на таб'е найёх'ьл, чы што. Н'икудá н'ъ уáд'йт'сы. Їа т'аб'е у в'уўл паст'áвл'у, и ты там д'ен' пр'ьстайш, або у пад'áл зачын'у. Л'уц'к'ий' д'ёт'и с'ид'áт, то кн'ишку ваз'м'ут', то узóр в'áжут, а йанá тóл'кы бы знáла, с'иуáла, тóл'кы бы знáла б'иуўл', тóл'кы бы знáла выв'иртáл'ьсы. У нас с табóй н'икакóва слáду н'имá. Уб'иёшсы и в бал'н'ицу н'е пайд'у.

1966 г., Кузнецова А. И., 85 лет, малограмотная. В XVII—XVIII вв. село было украинским, запорожским. С 1870 по 1880 г. сюда переселили великороссов в связи с основанием Николаевской судостроительной верфи. В настоящее время в составе населения Привольного две трети украинцев и одна треть русских.

#### Казанковский район

#### Село Александровка

263. Два м'ес'ица как карóва ат'ал'йлас'. Выхажу́ йа, знáчыт', на двóр, үл'ажу́, анá т'ел'итца, йа малад'ицы каж'у: «Ид'и-ка, паўл'ад'и». Пашлá паўл'ид'ела. И мы стáл'и памауáт' и памау́н'ул'и йей, анá ат'ал'йла бычкá, блауáпал'ушна прашлó фс'о. А с'ишáс хóд'им в'ейит' малакó, т'ил'óнка пóйим, выпáйивайим йивó, т'ил'óнач'ьк ужé хл'еп йес'т' и траву́ йес'т', үо, т'ил'óнач'ьк харóш'ьт'й. Карóва на пáшу хóд'а, малакá, мабу́т л'и́траф д'ес'ит дайёт', н'абóл'ш'ь. Падóйу в аб'ёдах карóву, патóм н'асу́ малакó в'ейит', прав'ейим малакó йёта, а с'л'ифк'и зб'ира́йим, мáсла б'йём таўдá из ётах с'л'й-вак, үо, а в'ейиным малакóм тэй т'ил'óнка напáйу.

*Что вы делаете по вечерам?*

На к'инó хад'у́. На к'инó йа п'ёрв'ый рас пашлá йёта у кл'уп, с'иж'у үл'ажу́, вот ан'и пус'т'или ёта кинó, как б'иу́йт' д'ет пр'ама на м'ин'е, я д'умаю б'ута на м'ин'е заб'иу́йт'. Как закрычу́ на весь клуп,

махайу: «Куды ш йон б'иү'йт'». Ну ш и с'м'эху над'елал'н. Так ан'и на м'ин'е ўода два с'м'ин'е с'м'ийал'ис': «Ну, т'от , на к'ино пайд'ём?» — «Ну к чорту таво д'эда». А патом разул'ид'ела и стала хад'ит' на к'ино. С'ижу и пытайу у малад'ицы: «Што йэта, што йэта?»

1966 г., Ивашина М. И., 85 лет. Село Александровка в 1790 г. заселено переселенцами из Курской губернии.

### Село Владимирово

264. Влад'им'иръвъ былъ н'ь с'алó, а пас'олък был, нъс'ил'ал'н л'уду ис К'урскъй ҫуб'ер'ни. У К'урскъй и Арл'офскъй, къзал'н ат'ец и мат', схотку пьсб'ирал'н, прайд'ут' хатп'ат', хоч'ьш, н'ь хоч'ьш, а надъ выйиж ат', скрос' нъс'ил'ал'н и ус'у Сахвоноуку (Сафоново — соседнее село) зан'ьл'н. З'емл'у нън'имал'н в ар'енду, ус'авó тр'удно былъ дъстыват'. Мой муш пашол на д'иств'итъл'ну на ч'атыр'ь, ўодъ, а йа у св'экра жыла, патом выйна ҫ'ирманскъй. Из ҫ'ирманскъй, из вайны йон и кумав'йа хад'йл'н и аратърсвъл'н: з'имл'а нашъ, далой коп'итал'йстф, фс'и ранó уб'йём ёту власт', ҫ'ьн'ирал б'елых пытал'н йавó. Каудá аны ушл'й, м'ин'е да с'т'енк'и став' ил'н, а йа н'и знáль, куды аны пашл'й. Т'ип'ер'ичъ хърашó: хл'ебъ н'ет — ид'еш, к'уп'иш; старым пъмъуайут', бал'ным пъмъуайут'. Ш'ура ход'а нъ сат рабóтът', цап'йе. Д'евъчкъ у Ш'уры кончыль д'ес'ит' класъф, была ф т'ирнат'и, пасл'а вас'мовъ пышла дъ друууу школу. Сын старшъй пам'ор, йа сьмá вс'п'итáль шварых (четверых) ун'укф.

1966 г., Пахомова Е. И., 86 лет. Село Владимирово заселено в 1810 г. одно дворами из Курской и Владимирской губерний.

### Октябрьский район

#### Село Бармашово

265. Сына, ҫр'йшкү-то растр'ил'ал'н н'емцы. Сын быу на рабóт'ь, камбайн'ор йон быу. Знач'иц', нашы тауды вже вышл'н, а н'емцы падашл'й был'н бл'йска. Нада была б'еч' на тэй бок, нашы туды б'еул'н, туды б'еул'н, а йон пр'ишóу и так стайц' б'едн'ин'кай. Така л'йха. «Ой, ҫр'йшка, т'икай, н'ема тут бл'йска». А йон: «И вы ут'и-кайт'ь». — «Н'е, д'етач'ка, н'икуды н'и вт'ак'у». А йон тауды вз'ау д'евач'ку, и так пъцалавал, йанá ажно кр'йкнула. Тауды аны пашл'н на тэй бок, пашл'н да Платон'ихи, а ат'ул'а н'ема, аны выб'иул'н ув аҫарот, а аны трах-трах и пастр'ил'ал'н, арнауы, так'йи, пастр'ил'али л'уд'ей наших. Приб'ау'иц' н'ав'еска, Ван'к'ина

ж'інка, стук-стук у вакно́, у д'в'е́р'и: «Бо́же, бо́же, пастр'ил'а́л'и». Тау́ды мно́у'их пастр'ил'а́л'и: у́ашк'ина чалав'е́ка, бра́та Ива́на. А йа туды паб'е́ула, а мой л'ажыц'. А йа плака́ц' крича́ц'. Плач-н'и-плач, а йауо́ н'има́, а чалав'е́к мой давно́ пам'о́р. А дочка майа́ пашла́ на то́к, банб'и́л'и здо́рава, паб'и́л'и у йей-то па́л'цы. Б'ауи́т<sup>ч</sup> сас'е́тка: «Анка уф' крав'и́». А йа тау́ды г д'а́д'ке в бал'н'и́цу, а л'ака́рства н'икако́в'а, а в йей др'о́хка кака́йа. Сп'и́рту даста́ла, бо́л'ь м'е́с'ица л'ач'и́л'и, д'иц'е́й тро́йа в йей, з'а́ц'а (зья́та) н'е́мцы забра́л'и.

1966 г., Овсяникова А. Л., 77 лет.

### Село Воскресенское

266. Бы́ль, зна́чыт', д'в'ина́цт' л'ет ил'и д'е́с'ит', н'и зна́йу, ско́лк' м'ин'е́ бы́ло л'ет, а тау́ды мы куп'и́л'и ха́ту у Бамб'е́гъ. А с'и́час живу́ адна́ в йе́тъй ха́ц'ъ, муш мой ум'о́р, сын, как прышо́у ис Кра́сн'ѣй а́рм'ии, так ажан'и́лсы, пастро́илсы, Нихат'а́ц' м'яла́д'ѣйи у прыймы и́ц'и, у с'а́стр'е́ йед'и́нс'в'ьн'ъ дочк' и та́ пастро́илс'ь. А у м'ин'е́ а́уаро́т бал'шо́й йес'т', в'и́шен п'ър'а́дышн'ъ, к'ъл'аро́в'ъчк' адна́, два ар'е́хъ вало́с'к'их.

1966 г., Черникова Е. А., 67 лет.

### ОДЕССКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Великомихайловский район, село Большое Плоское

##### О поведении фашистских оккупантов в селе

267. Р'эскажу́ йа пра н'э́мцау́ / ох и ака́йа́ны бы́л'и // ка́д'а пр'ишл'и́ ан'и́ к нам у с'а́ло / жэ́ншыны к'раву́л кр'и́ча́л'и // кы́к у каво́ каба́н'ч'и́к / б'а́ру́т / ад'о́жа бы́ла пр'и́брана́я / нашл'и́ // ад'и́н н'э́м'иц пр'ика́за́л хло́пцу у́пр'аш ч'и́с'ти́т' / ды кы́к да́с'т' с'па́уом за то / што он н'и ум'э́ит' // н'и взапу́ пр'ишл'а́ йа / ды и у́вар'у́ / ч'э́м ч'и́с'т'и́т' / ды и пач'и́с'т'и́ла / а то п'у́б'и́л па́р'н'а // каро́у / ад'о́жу з'б'и́ра́л'и // каро́ву па́р'э́жут' н'ъ шма́тк'и́ и вы́к'инут' саба́кам / сам н'и у́ам и дру́о́му н'и да́м // у́р'и́шку уб'и́л'и н'а за што / вы́шал на ву́лицу / а аны́ йа́во бах и уб'и́л // к н'э́м'цу н'и́л'з'а́ была п'да́йт'и́т' // вот пр'и́ход'и́т' но́ч / сту́к'яйут' / атва́р'а́й // н'и атва́р'а́ут' / аны́ стр'и́л'а́т' // Само́х'и Ви́шн'а́кова наму́ч'и́л'и жану́ / дочку́ // с'а́стру́ Ма́р'к'ину му́ч'и́л'и / ана́ з'ба́л'э́ла и пам'о́рла // бы́ла ана́ у пач'о́т'и / муж был пр'и́с'ида́т'ьл'ьм

1952 г., Дворцова П. Ф., 60 лет, малограмотная.

268. н'ъ у́аро́д'и у нас л'и́жа́ла бо́нба // р'и́б'а́ты д'э́у́вар'и́л'ис и́йо аб'у́л'ад'э́т' // у м'ин'э́ был уну́к / прасну́лс'и он у ву́тр'и шэ́ н'ъ умы́в'ьнай / с'э́л у к'у́тушку ды и с'ид'и́т' кы́к з'в'а́р'о́к // йа йа́во и пы́та́йу / ч'а́во з'у́ар'у́н'и́лс'и / малч'и́т' // сад'и́с' м'яла́ко йес'т' / йа йэ́с'т' н'а хо́чу // уста́л и йи́ш'ыт' што́с' // што ты йи́шыш // м'яла́то́к // н'э́у́л'ад'э́л йа́во и хо́ду // ч'и́р'ас ко́л'ка м'и́нут кы́к ба́хн'и́т' // б'и́уа́т' р'и́б'а́ты / кр'и́ча́т' / ой Ва́нку с Ко́л'ка́й уб'и́л'и // паб'э́у-



л'и мы́л'ад'йм / Кóлка л'ажы́т' мо́ртвай / но́шки у н'аво́ атарва́-  
ныи // бут' ты про́кл'итья вайна //

1952 г., Дворцова П. Ф., 60 лет, малогра-  
мотная.

269. м'ин'э / майа́ до́ч'ич'ка / уже́ с'эмд'ис'ат' җадóу / и д'эду  
мамú далжнó стóлка // д'эт / скóл'ка т'иб'э җадóу // он н'а л'уб'ит  
кык йавó д'эдам нъзывайут' / а штоб д'эдушкai // а м'ин'э ус'одн'о  
(все равно) / как н'и назва́л / абы аб'эдат' пазва́л // прап'йл'и  
м'ин'э // бýла вр'эм'а / ды прашлó / куды́ ш с'йла́ д'эл'с'а //  
быва́лыч'а заүра́йт' җармо́шка на у́лицы / а йа хату́ ма́жу / бра-  
са́йу ус'о и ну пъ́ двар'э пл'иса́т' ды п'эс'ни үра́т' / са́ма хату́  
сты́нав'йла / са́ма вы́стры́ла / са́ма па́р'н'а пýл'уб'йла / са́ма  
вы́свътала //

1953 г. Стародубцева М. А., 70 лет.

## ЧЕРНОВИЦКАЯ ОБЛАСТЬ

### Глыбокский район, село Белая Криница

270. м'ин'э ужé вóс'ьмд'ис'ат' ч'аты́р'и үода / вóс'ьмд'ьс'ьт п'áтый  
пашóл // йа т'óмнай / йэга пýлуч'йлас мо́жыт ат тавó / што т'áшка  
ра́н'ша рабóтал / а мо́жыт ат тавó / што у п'акáрн'ах был нъ́ австр'й-  
скай вайн'э // ка́да в'эч'ир и утра / в'йжу н'амно́шка / а т'ап'э́р' /  
как вада́ б'алó // хат'эл ит'йт' к врач'ам в шп'ита́л / ал'э ужé т'áшкъ  
м'ин'э // у йэту вайну́ был до́ма // жанá давнó по́м'ьрла /

1961 г., Петров М. Н., 84 года.

## ЧЕЧЕНО-ИНГУШСКАЯ АССР

### Наурский район, станица Мекенская

271. Йа́ па пр'ирóд'и Мик'ёнска́я // Штó нас'йл'и? // Йýпк'и  
с харбарáм'и // Ну так'ии харбо́рк'и // ка́к аббо́рк'и штó л'и //  
Шы́л'и ф'п'áт палóтн'иша́ф // На ко́фточ'к'и кру́жавá вү́з'ин'к'ни //  
каст'áшк'и // Рукава́ с башлауáм'и / с бұ́хточ'к'им'и шы́л'и // Йýп-  
ка на кр'уч'óч'к'и заст'иу́алас' / кр'уч'óч'ик за үа́п'ил' ку цапл'áл'с'и //  
мат' ишо в б'ишм'ат'áх хад'йла // Ну так'ии б'ишм'ат'й абнакав'е-  
ныи / Б'ишм'ат'й йл'и чирк'ёска / фс'ó адно́ // У ма́т'ир'и бл'ист'á-  
шы́й был / с'йн'ий / и т'в'атк'й ро́завыи // Бишм'ат'й дл'йныи шы́л'ис'  
/ ис'шóлку // назад'э фáнты / устýпчик'и так'ии / штоп збо́рк'и  
тарча́л'и // Жёнск'ии б'ишм'ат'й н'и пат җыр'óлак шы́л'и / ну та-  
кой вара́тн'ик стайáчий // Ёта муш'йнск'ии пат җыр'óлак // И

т'ип'ёрч'и җавар'ат' / жыр'олак падб'йл'и // Варатн'ик н'и назы-  
 в'ал'и // У җр'иб инц'оф ф б'ишма'ат'ах рукав'а дл'йныи / св'ис'ал'и /  
 а у нас / т'ёрцыф / рукаф вн'изу на паткл'атк'и / друҗова цв'ету //  
 Завар'ачивалс'и / Мат'ир'а нас'йл'и / а мы н'и нас'йл'и // Иш'о  
 запаны был'и / ф'артук'и т'ип'ёр' җавар'ат' // Када и запон скажыш /  
 када как / б'ол'шы ф'артук // К'ис'ейныи был'и запаны / кружав'а  
 в'азаныи //

1966 г., Минаева Е. Д., 74 года, негра-  
 мотная.

## Шелковской район, станица Гребенская

272. Жыл'а йа уп'ир'от ф'Стараулатыфк'и // Ад'ал'и м'ин'е за-  
 муш у җр'иб'инск'у // Пр'ий'ехала йа да хр'осн'ий // А тут'а у н'ей  
 сас'ет был // А йета хр'осна жыл'а удова'йа // Он йейо и засв'атал //  
 А у н'ей была сын л'оч'ик ы дво'йе д'ифч'ат / Л'изав'ета җлухав'ата  
 и Ан'ута к'ымсамолка // Забр'ал'и Ан'уту бан'д'иты / вз'ал'и йейо  
 у бурун'у // Хр'осна так кр'ич'ала / да ра'з'и ан'и пайм'ут' // Д'з  
 рубашк'и раз'д'ел'и / рот платком запхн'ул'и / н'ятс'м'ий'ал'ис' /  
 из'д'ив'ал'ис' / җан'ал'и кнутом / Ана б'е'җайет' / плач'ит' // А ан'и  
 пай'ут' / д'ифч'он'ч'ка / ты м'ин'е н'и б'ойс'а // йа т'иб'е н'и трону /  
 ты н'и б'испак'ойс'а // Пр'ив'ил'и ан'и йейо да К'оз'инцыв'ый ка-  
 навы / җд'е банда з'б'ир'алас' // Г'ылас'йла мат' / п'з-мат'ир'йнск'ому  
 пр'иска'зывала // Д'оч'ь'ка / май'а м'йла / слава мат'ир'йнск'и //  
 Б'уду кр'ич'ат / м'ожыт' җолас м'ой усл'ышит'? // А ан'и йейо из-  
 ран'ил'и фс'у // Так у бурун'ах ан'и йейо и р'ишыл'и // У К'оз'инцы-  
 в'ый канав'и банда была з'ил'она'йа / җс'о ста'ла м'йрна //

1973 г., Овчарова А. С., 73 года, негра-  
 мотная, рассказывает о преступных дейст-  
 виях банды «зеленых» в годы гражданской  
 войны.

## Мертвые гуси

273. Ран'шы мы з'бапк'ый па мн'оуу җус'ей д'ирж'ал'и // Ос'ин'йу  
 мы в'инау'рат адж'ал'и / а в'инау'ра'днуйу җуш'у җус'ам ад'ал'и //  
 Выхажу йа на дв'ор / а җус'и на'ши җс'е м'ортв'ии л'иж'ат' // Пазвал  
 йа бапку // Ана как ув'идала / так (н'ы) н'ычала пр'ич'ит'ат' / ой ба-  
 т'ушк'и / та ш'о ц'е за лышен'ко? / җс'и җус'и пам'орл'и // Ст'ал'и  
 мы их ш'ин'п'ат' / шоп (чтоб) п'иро н'и прап'аль // А җус'ей йа у ка-  
 наву атн'ос // В'еч'ир'зм слышу / п'ид дваром җус'и и җаҗоч'ут' //  
 Выхажу / а у двара җус'и ап'ш'ипаныи стай'ат' // Ан'и найел'ис'  
 җуш'и в'инау'ра'дн'ий и п'зп'ан'ел'и (опьянели) а патом атр'изв'ел'и

и пр'ишл'й дамóй // Дóлга патóм бал'ёл'и / но н'ичавó / п'ирó  
сно́ва нъраслó //

1976 г., Овчаров К. П., 75 лет, малогра-  
мотный.

### Ведьма

274. Уйёхала рás у майёй падрú'и мат' ù γóрат / Събрал'ис'а  
мы / д'ифч'áта // Сначáла ф садóвн'ика иγрál и / патóм ф кáрты //  
Вдрух в'йд'им / с'ид'ит' на лáвычк'и у свавó (своего) дóма взрós-  
лый пáр'ьн' з д'еушкýйу // А мы дау́но хат'ёл'и йевó напужáт' //  
Тадá (тогда) вýбрал'и мы здарóвуйу д'еуку / пастáвил'и йей на  
пл'еч'и друу́йу // Заку́тал'и их в дв'е пръстын'й / а в рúк'и йеш'ó  
м'итлú дáл'и // Пашл'й ан'й / м'итлóй кач'áйт' и γúкайт' // А  
вр'ем'а былá пóз'н'айа / часóф ад'йнатцат' // Смóтр'им / с'ид'йт'  
энтът (тот) пáр'ьн' кóла (около) дварá // Как ув'идáл / што дв'йжыт-  
ца энта (та) ч'уд'иш'а / спужáлс'а / и ф кал'йтку к с'иб'е вм'ес'т'и с  
д'еукайу // А тута нарóт стал с клúба /йс к'инá ит'йт' // С'йл'на  
пужáйтса / б'иу́т' // А мы сó с'м'эху катá емс'а // Са с'м'эху д'еука  
што вв'ирхú стайáла / упáла на н'йжн'ийу // А нъ фтарóй д'ен' //  
энтът пáр'ьн' фстр'ичáйт нашу д'еуку и γввар'йт' / Ты знáйеш //  
Кат' / што фч'арás' было? / Ишлá (шла) в'ед'ма / н'и в'ед'ма //  
Тáк йá спужáлс'а / што ч'út' н'и пóm'ир // Анá пр'ишлá и nám ръска  
зала // Мы тáк ы пъкат'йл'ис' // Вот с'м'эху-то было! //

1973 г., Овчарова Т. М., 56 лет, окончила  
два класса.

275. Дъ К'изл'áру самú (самого) нáша стан'йца на γр'еб'н'ах  
л'ижáла / пътамú и нъзывáйтс'а γр'ьб'инскá // Рáн'шы хaxлý и  
бат'áк'и н'и лáд'ил'и (не мирно жили) / р'иб'áты драл'ис'а / а т'ип'ер-  
ч'а (теперь) фс'е м'ирна живýт // Вóз'ут' нъ рáбóту нъ машýн'и  
ýс'эх / там ан'й рáбóтайут' / бурлú (ветви винограда, сухие листья  
лука, ботву помидоров) абрыва́йт' / '... Дарóуа апсód'ина (обса-  
жена) была в'етк'им'и (деревьями) ... С'ичás у кажнъва свайá с'п'и-  
цыáл'нъс'т' // ... С'ичás жýз'н'а кудá лúчшы //

1973 г., Андрухина Е. Н., 76 лет, мало-  
грамотная.

## ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА И ГОВОРОВ УКРАИНСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

### УКРАИНСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК

#### ГИМН

Украинской Советской Социалистической Республики

Живи, Україно, прекрасна і сильна, —  
В Радянським Союзі ти щастя знайшла,  
Між рівними рівна, між вільними вільна,  
Під сонцем свободи, як цвіт розцвіла.  
    Слава Союзу Радянському, слава!  
    Слава Вітчизні навіки-віків!  
Живи, Україно, радянська державо,  
В єдиній родині народів-братів!  
Нам завжди у битвах за долю народну  
Був другом і братом російський народ,  
Нас Ленін повів переможним походом  
Під прапором Жовтня до світлих висот.  
    Слава Союзу Радянському, слава!  
    Слава Вітчизні навіки-віків!  
Живи, Україно, радянська державо,  
В єдиній родині народів-братів!  
Ми славим трудом Батьківщину могутню,  
Утверджуєм правду безсмертних ідей.  
У світ комунізму — величчє майбутнє —  
Нас Ленінська партія мудро веде.  
    Слава Союзу Радянському, слава!  
    Слава Вітчизні навіки-віків!  
Живи, Україно, радянська державо,  
В єдиній родині народів-братів!

*Текст П. Тичини і М. Бажана.*

Не визнаю того орла,  
Шо лиш хизується крилом,  
Не визнаю того добра,  
Шо відступає перед злом.  
Чи уявляєш, друже, ти  
Без висоти політ орла,  
Добро, що хоче утекти,  
А не боротись проти зла!?

*Микола Нагнибіда.*

## УКРАИНСКИЕ НАРОДНЫЕ ГОВОРЫ<sup>1</sup>

### ВИННИЦКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Гайсинский район, Куна

##### О давнишнем жилье

Ха́ти ма́ле́н'к'і / го́пша́рпа́ні / со́лому́йу / го́чире́том укрит'і / в'іко́нц'а ма́ле́н'к'і / у́ ха́т'і холо́дно // то́пл'а́т' пере́йіда́ми в'іт ско́тні́ні / у́ ха́т'і йа́гн'а́та / тил'а́ / ше́ і́ поро́с'а́та у́ ко́го йе́ з'імо́йу у́ ха́т'и // а́ шо́ ду́май'и́ти // у́ нас са́ми́х бу́ло // п'я́тиро́ д'іти́ / б'е́дно́с'ц' // ба́т'ко́ ма́у зимл'і́ ма́ло // ро́біу́ на ви́рста́т'і // опо́росі́-лас'а́ л'о́шка / за́брау́ поро́с'а́тка до́ ха́ти // око́тіла́с'а́ го́вече́ка / за́бра́ли йа́гн'а́тка до́ ха́ти // д'і́ти і́ йа́гн'а́та / ус'і́ бу́ли укúп'і́ // йа́гн'а́тка пи́рино́чу́йут у́ ха́т'і / те́плє́н'ко́ йі́м / а́ ра́но пу́сти́ли до́ го́вече́ко́ / бо́ холо́дно // во́ні́ там по́бу́ли / зно́у на́ ве́ч'і́р зно́у до́ ха́ти // та́к і́ жи́ли // та́к і́ жи́ли // н'і́ хтó́ ни́ бу́ди в'і́рити / шо́ це́ та́к бу́ло // ц'а́ мо́лод'о́ж ни́ бу́ди в'і́ рити // а́ це́ бу́ло та́к //

1970 г., Горбачева Т. Д., 68 лет, образование — четыре класса.

### ИВАНО-ФРАНКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Долинский район, Вышков

##### Рассказ лесника

Три́на́ц:ато́го ро́ку сво́го мо́лодо́го в'і́ку йа́ у́же бу́у у́ л'і́ с'і́ на ро́бо́т'і́ у́ Йю́госла́в'і́йі / у́ Се́рб'і́йі́ значі́т // там йа́ у́же бу́у на ро́бо́т'і́ // і́ йа́ ро́біу́ та́к ца́лий ча́с / ца́лий ча́с до́типє́р по́ки ни́ при́йшла́ со́у́й-е́цка́ у́ла́с'ц' // при́йшла́ со́у́йе́цка́ у́ла́с'ц' // і́ при́ со́у́йе́цкі́м у́ла́сти́ ро́біу́ / а́ по́сл'а́ то́го п'і́ шо́у на́ л'і́сника́ // там л'і́ снико́м пра́ц'ова́у до́ та́мто́го ро́ку / та́мто́го ро́ку́м п'і́шо́у у́же на́ пе́нс'і́у (*Що́ ро́били́ в́ лі́сі?*) де́рево́ ру́бау́ / лу́пиу́ // зру́ба́ло́с'а́ / лу́пи́'ло́с'а́ / пу́цо-ва́ло́с'а́ / о́ та́к пу́ска́ли́с'ме́ у́ рі́'зи́ / ми́гло́ва́ли́ / ла́дова́ли́ / ла́дова́ли́ на́ ваго́ни на́ ву́скоко́л'е́йку // а́ йа́к'і́м бу́у л'і́снико́м / то́м у́хра́н'а́у л'і́с / і́ са́ди́'у // са́ди́ли́с'ме́ / по́прау́л'а́ли́с'ме́ / ус'у́да́ / в'і́дво́ди́ли́с'ме́ / ви́ру́бу́вали́ прох'і́дну́ та́ке́го // (*А́ як са́ди́тьс'я́ лі́с?*) са́ди́ц'а́ лі́с / та́к с'а́ са́ди́т л'і́с //

1963 г., Фомин О. И., 69 лет, образование — четыре класса.

<sup>1</sup> Образцы украинских говоров взяты из кн.: Говоры украинского языка. Сборник текстов. Киев, 1977.

Почина́йом говори́т' зо л'он // йак у нас ви́роста́йут' л'он // с'і́йут' у нас л'он / тоді́ по́л'ут' його́ // тоді́ б'е́ру́т' / б'і́ють' його́ / об': іва́йут' с'е́м'е́на // ст'е́л'ут' / а тоді́ зб'і́ра́йут' / а по́то́м с'у́шет' / трут' / трéпл'ут' його́ // і обтréпайут' / тоді́ його́ на грéбен' начи́суйут' / пред'у́т' // мота́йут' у клубо́чк'і" / тоді́ с клубо́чкуу́ сну́йут' // но ст'éну нод'е́йут' так'і"йе / заб'і́ва́йут' коло́чк'і" у́ ст'éну і сну́йут' // ск'у́л'к'і там його́ // по́то́м його́ обпа́рет' к'і́п'атком / с'у́шет' / і по́то́м тк'ут' // новива́йут' но пов'у́о́йку і / новива́йеца но новуо́йку / тоді́ нокида́йеца у́ ни́т' / у́ б'е́рдо // нод'е́йеца об'і́лк'" но його́ / кручк'і" но так'і"йе под'е́ва́йут' но й х / і чепл'а́йут' поно́ж'і́ тк'ут' по́лотно́ // тоді́ те по́лотно́ б'е́л'ет' но со́нци / га́рно / і но со́нци / лі́ у́ жлу́кто його́ / зб'е́т' // а по́то́м шин'і́ йут' соро́чк'и" / в'и́ ши́-ва́йут' / нод'е́йут' і но́с'ет'

1959 г., Коваленко С. Ф., 40 лет, образование — четыре класса.

### ЛЬВОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Радеховский район, Радванцы

#### О растительном и животном мире

Насамп'ер'іт у май'у́ руст'ут' май'ув'і́ гри"б'і́ // то й і х субира́йут' і́йіх і́йд'а́т // пиз'н'і́ ши́ а п'із'н'і́ши́ уже́ йак уже́ минé май́ зноу́ ро-ст'ут' г'у́би / так'і́ чи"рво́ні / ле" с'і́п'и́ рост'ут' / ну і́ уже́ пиз'н'і́ши́ ну ті́ йа́го"ди́ чи"рво́н' / ми́ назива́йим поз'омк'и́ так постаро́му // но і́ по́тім чо́рні́ йа́го"ди́ рост'ут' / но і́ чи"рво́ні́ г'у́би́ рост'ут'і́ так'і́ бапк'е"́ рост'ут' назива́йут' кузак'е"́ / купак'е"́́ рост'ут' // ну ту́тка́ уже́ типéр гопéн'к'и́ госин'і́ / б'і́л'ак'е"́́ мухойі́ри р'і́жні́ так'і́ нигóдні́ г'у́би́ рост'ут' / шой́ і́х нигóдно́ йі́сти / низда́лі́ // у́ на́шуму́ л'і́с'і́ йе́ гад'у́к'і́ / вож'і́ / па́далник'і́ / йа́шч'і́рк'і́ // так'і́йе́ / но і́ б'і́л'ши́ так'і́"х́ ни"ма́́ уже́ б'і́л'ши́ // а воу́к'е"́́ / лі́"си́ / дй"к'і́ / али́́ уже́ ма́ло́ бува́йут' барсук'і́" / ко́зи" // но за́йац'і́ / гівó жу-рау́л'і́ / качк'і́" ди"к'і́ / голу́бі"́ ди"к'і́́ у́ на́шуму́ ше́ л'і́с'і́ йе́ // но а́ б'і́ л'ши́ шо́ / йа́струби́ //

1966 г., Фарина Г. С., 60 лет, образова-  
ние — два класса.

### ОДЕССКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Саратский район, Ярославка

#### Отрывок из рассказа о постройке хаты

йак па́ци робі́т' / йак с пац хо́чут' / зна́чиц'а́ ро́бл'ат' па́ци / с'у́шат' / а по́то́м уже́ йак на́ро́бл'ат' / тоді́́ уже́ // (Па́ци́ як ро́блять?) с ча́мура́ // глі́ну м'і́ с'ат' / зе́мл'у́ / кида́йут' ту́ді́ со́ломи́ / пере́м'і́с'-

уйут' / а потóm / хóрми так'і сп'іц'іал'но под'елані / дв'і хóрми ўме-  
 ст'е і то'д'і чолов'ік накладáє / вино́с'ат' йіх / туді / шоб р'і  
 уне мёсто бу́ло / по дв'і / по три / по чотір'і ти́шч'и за дён' // і  
 отó т'іл'ки ў нид'іл'у // (А чим місите?) к'ін'ми // чётве"ро /  
 шéсте"ро / смотр'á йаки́ чаму́р // йак отут о робіли / та по трóйе/  
 да так не" мóжна ус'іх / та по трóйе кóни ур'ád / та отó гóн'ат' /  
 гóн'ат' йіх / а то'д'і т'і вйве"дут' та дрúг'і / бо це ж зам'ісит' і з  
 солóмою трúдно ве"ри'вát'и / і отó тако // вйм'іс'іли / перем'і  
 шáлое' вонó харашó / а тод'і ўже на // це ў субóту приготоул'áют' /  
 а ў ни"д'е'л'у ўже / хто ма́є шо робіт' /<sup>3</sup> на́ц'а / ідут' ус'і і пома-  
 га́ют' // і отó нарóбл'ат' пац // (Скільки пац іде на будинок?) на  
 пйатна́ц'ат' мэтр'іу нúжно вóс'ім тіс'іч / вóс'ім тіс'іч / да / ну  
 а чамур'і йаки́ л'úди от рóбл'ат' / велики чамурі де на простóр'і  
 йе викидát' де / то чотір'і ти́шч'і удён' робіт' // зробіу два чáмури  
 і отó дом вйстройіу / пйатна́ц'ат' / ш'і шна́ц'ат' мэтр'і у // це б́у-  
 дут' бálки кла́сти / а то ўже корóче дёре"во // на крóкви / да / те  
 од'ел'но // потóm ре́іки пил'áйуц'а / це обрátно / а ўже тод'і і  
 ма́істра на́йма́ют' / на́йма́є хаз'áйін / бо ус'іж / пáци робіт' то ус'і  
 мóжут' / да / а йак ўже крит' / це ўже л'úде" такі́ котóр'і учілис'а /  
 то́шо // і то'д'і ўже там плát'ат' / ц'ім ма́істр'ám //

1971 г., Дубина Т. В., 81 год, малогра-  
 мотная.

## ПОЛТАВСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Гадячский район, Ручки

Прожи́ли до sóрок пёрвого рóку із своїм мужикóм // ма́ли трóйе  
 ребйат'ішо́к // пёрвий син умёр / а дрúгий оста́уc'а / і дочка́  
 оста́лас' // ў sóрок дрúг'ім гóд'і / дрúгого кв'ітн'а забра́ли і рос-  
 тр'іл'áли ў Га́д'ач'і / н'імц'і // (за що?) а тогó шо в'і н / йогó на войну́  
 ж не забра́ли / оста́вили йогó так йак / но (Ким він до війни пра́цю-  
 вав?) пра́ц'ува́у в'ін і голово́йу колгóспу ў три́ц'ат'с'óмім гóд'і робіу /  
 а то робіу сикритар'óм у сіл'ра́д'і / а тод'і ўже у посл'ідни урёмн'а /  
 пéрид войно́йу в'ін робіу у райкóм парт'і́йі а тод'і ж оста́вили йіх  
 там чолов'ік / у Рúчках три // ну й оста́вили ж у парт'і́зани / йак  
 парт'і́зана́м / шоб вони́ там мості п'ідривáли // у Лóхвиц'і п'ідор-  
 ва́ли м'іст // то це в'ін там д'ействова́у / (А німці переслі́дували вас?)  
 та чо́го ж / бу́ло заведу́т' / зайіде ц'ілий отр'áд у хáту // так х'іба́  
 там жиу отó / ус'о рауно́ йак на терно́в'і // йа жи́ла ў ба́т'ка та ў  
 ма́тер'і ж // то усе с'іме́йство й / то і брат ще мóже по́жйу би // а то  
 й і брат / так в'ін сй́лно / в'ін не д́уже здо́ровий буу а то ше "ж /  
 д́уже ж / та́ке ж бу́ло ж // н'іч наста́йе так ус'о ра́мно йак на терно́в'і /  
 пóки переспі́ш ту н'іч // а так бу́ло ж н'імц'і / пол'іцейс'кий / той

шо ви́даў оцé мого хаз'а́йна / так той бу́ло заво́дит' // зайдут' /  
 дава́й мо́лока / дава́й йа́йец' / покорми́ йіх ото́ // і сиді́т' жеж з  
 венто́ўкою // ко́лі ўже йак верну́лис' на́ш'і / ко́лі в'ін верну́ус'а /  
 ўро́д'і ж буу у Н'іме́ч:ин'і // а то́д'і ж верну́ус'а // ко́лі дн'іу́ че́рез  
 три чў́іем ка́жут' Семéн пов'іси́ус'а // так в'ін не дожда́ус' / по́ки  
 йому́ йака́с' бу́де ка́ра //

1970 г., Лысенко Н. Я., 60 лет, малогра-  
 мотная.

## ХАРЬКОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Волчанский район, Революционное

Как делали когда-то полотно и сукно  
 вобро́бл'а́ли полотно́ ми так // йак поч': ё́ш то його́ начина́иш то́д'і  
 па́ри"ти / б'і́літи // б'і́лілі" // (А як *пари́ли*?) ну шафле"кі́ бу́лі  
 так'і / намо́ч'у́йиш його́ туді́ / ки"п'ятку́ туді́ л'е́ш на його́ // а  
 то́д'і вит'ага́йиш його́ в'і т':і́л'а́ / до о́зира його́ но́сеш / виби"ва́йиш.  
 його́ / на́ч'іна́йиш б'і́літи / по́ки б'і́ле бу́де // б'і́лі"ш / ка́жин  
 ден' мо́ч'а́йиш / ну чи́рис ча́с умоч'а́йиш / чи́риз два́ там / ко́лі  
 йака́ пого́да // йак пого́да о́це так йак харо́ша / о́це ве"сно́йу / ў  
 майу́ м'іс'ац'у / са́ме йак садкі́ цв'іту́т' харашо́ / то́д'і б'і́лі"ца  
 вонó б'і́стро / і харашо́ // зо́лиш його́ // (А як *зо́лили*?) зо́ли́ли йак? /  
 мо́чиш / та́кий по́йі́л соб'і́ ра́йиш / дроу́йаний і той по́піл перис'і  
 ва́йиш / а полотно́ то́д'і пере́се"па́йиш по́пелом тим / пере́се"па́йиш /  
 кладе́ш його́ так'і робі́ли т'і́ / з де́рива / бу́лі жлукта́ так'і // (А  
 як *одяга́лись*?) та / хто йак мо́жна сказа́ти при́дба́е соб'і́ / так і  
 ўд'ага́лис'а // о́це / бу́ло чим уд'ага́ца / а пр'а́сти пр'а́ли йак ска-  
 же́н'і ўс'і́ / ни / ни шч'а́ді́ли себе́ / а / і сво́йейі́ / ка́же" здо́роўя  
 сво́го / а пр'а́ли його́ / ўс'у н'і́ч се"ді́т' пр'аде́ // а йак попр'аде́ /  
 с'іда́е тка́ти його́ / на верста́т'же // а то́д'і йак в'і́ч:е / ве"зү́т' /  
 сукно́ва́ли бу́лі / у Гра́с'ко́му / у нас / там ва́лі"ели" / на сукно́ //  
 (Як *ва́лили*?) а йа ни ба́ч'ила́ його́ / йак вонó там робі́лос'а / і йак  
 вонó там / шо вонó там йому́ робі́ли // шо пре́ве"зү́т' сукно́ в'і́т':і́-  
 л'а́ // в'і́ч:ут' та́ке р'і́ден'ке́ / ч':ут' його́ / а в'і́т':і́л'а́ пре́ве"зү́т'  
 у́же зва́лене так так / та́ко заўто́ўши йак о́це до́лон'а́ / (Шо *робили́*  
 з *сукна*?) робі́лі" св'і́ти" / ўд'ага́ли / так же ж і робі́ли ши́ли по́л'-  
 та / ході́ли так'і спе́ціал'но́ д'ад'кі́ портн'і́і́ ши́ли / т'і́ св'і́ти // ну  
 бол'шинство́ робі́ли з йі́х усé / с то́го мат'и́р'я́лу / то опанч'і́ робі́ли  
 так'і тоўст'і́ шо / дл'а укрит'і́а //

1971 г., Баранник У. Я., 71 год, мало-  
 грамотная.



## БЕЛОРУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК<sup>1</sup>

### МЫ — БЕЛАРУСЫ

(Дзяржаўны гімн Беларускай ССР)

Мы — беларусы з братняю Руссю  
Разам шукалі к шчасцю дарог,  
Ў бітвах за волю, ў бітвах за долю  
З ёй здабылі мы сцяг перамог!  
Нас аб'яднала Леніна імя,  
Партыя к шчасцю вядзе нас ў паход.  
Партыі слава! Слава Радзіме!  
Слава табе, Беларускай народ!  
Сілы гартуе люд Беларусі  
Ў братнім саюзе, ў мужнай сям'і.  
Вечна мы будзем, вольныя людзі,  
Жыць на шчаслівай, вольнай зямлі!  
Нас аб'яднала Леніна імя,  
Партыя к шчасцю вядзе нас ў паход.  
Партыі слава! Слава Радзіме!  
Слава табе, наш свабодны народ!  
Дружба народаў — сіла народаў,  
К шчасцю працоўных сонечны шлях.  
Горда — ж узвіся у светлае высі,  
Сцяг камунізма — радосці сцяг!  
Нас аб'яднала Леніна імя,  
Партыя к шчасцю вядзе нас ў паход.  
Партыі слава! Слава Радзіме!  
Слава табе, наш Совецкі народ!

*Слова М. Клімковіча.*

З легэндаў і казак былых пакаленняў,  
З калёсся цяжкога жытоў і пшаніц,  
З сузб'яў і сонечных цёплых праменьняў,  
З грываўчага ззяння бурлівых крыніц,  
З птушынага шчэбету, шуму дубровы,  
Із гора, із радосці, із усяго  
Таго, што лягло незаўсёды ў аснову

---

<sup>1</sup> Выражаю глубокую признательность проф. Минского педагогического института Ф. М. Янковскому, который по моей просьбе не только подобрал тексты, но и снабдил их словариком (см.: Краткий словарь... в конце пособия), раскрывающим значение белорусских слов, непонятных для тех, кто не знает белорусского языка.

Святыні наро́да, бяссме́рця яго́, —  
Ты вы́ткана, дзіу́ная родна́я мо́ва.

*Отрывок из стихотворения Максима  
Танка «Родная мова» (Родная речь).*

Мо́жа бы́ць, гэ́та і ё́сць той адзі́ны кры́тэры́й, які́ вызнача́е наста́ўніка: ці ё́сць у цябе́ вуч́н, ці ё́сць у цябе́ паслядо́ўнікі, ці ё́сць у цябе́ ся́бры, які́м хо́чацца не то́лькі вучы́цца ў цябе́, вывуча́ць твой во́пыт, але́ і перайма́ць тваё́ чалавэ́чыя яка́сці? Гэ́тае пы́танне ра́на ці по́зна абавязко́ва зада́е сабе́ ко́жны чалавё́к, незале́жна ад таго́, якую́ прафэ́сію, якую́ спецыя́льнасць ё́н ма́е. Са́мае вялі́кае шча́сце бы́ць па́этам сваёй пра́цы, любі́ць яе ...

Той, у каго́ найбо́лей вучня́ў, якраз́ і ё́сць са́мы лё́пшы наста́ўнік. Успом́ніце, ко́лькі даве́рлівых сэрца́ў, ко́лькі дапы́тлівых ціка́ўных вача́ня́т імкне́цца да вас! Нішто́ не заста́ецца без ува́гі — і якая́ у вас прычо́ска, і як выма́ўляеце ко́жнае сло́ва.

*Отрывок из очерка Василия Витки  
«Счастье быть учителем».*

### Раманкі (Ромашки)

Чарго́вы а́ўтобусны прыпы́нак — каля́ Балотна́й ста́нцыі. У а́ўтобусе́ паса́жыраў было́ ма́ла, ніхто́ з і́х не падышо́ў да дзвя́рэй, каб вы́йсці. І на прыпы́нку не было́ ні душы́. Але шафе́р зняў ху́ткасць, і машы́на паво́льна пакаці́лася да слупа́ са зна́кам прыпы́нку. А калі́ ўжо́ вось-вось паві́нна была́ стаць, паса́жыры ўбачы́лі: да а́ўтобуса бе́гла дзя́учына. А́ўтобус мя́кка спыні́ўся. Дзя́учына падбе́гла да шафе́рскай кабі́ны, працягну́ла шафе́ру абедзве ру́кі з двума́ рамо́нкавымі букéтамі. Шафе́р, прыго́жы юна́к, узяў разам з букéтам ле́вую дзя́учыніну ру́ку, прытрыма́ў яе ў сваёй, ды праз́ якую́ секун́ду дзя́учына пырхну́ла, як пту́шка, і пабе́гла. Хло́пец, гле́дзячы услед, лё́гка наці́сну на газ, машы́на пакаці́лася. Паса́жыры не зводзі́лі вачэ́й, з дзя́учыны, а яна́ з рамо́нкавым у пра́вай руце́ букéтам адлята́ла ад даро́гі, ні ра́зу не азі́рнуўшыся ...

На душы́ стала ... Ды што сказа́ць? Дый ці трэ́ба каму веда́ць, што мне, да́уно не мала́дому чалаве́ку, хацелася сказа́ць з гэ́тага выпадку?

На чарговым прыпы́нку ў пя́рэдня дзве́ры ўско́чыў малады́, як і шафе́р, хло́пец і ...

— Ты? Ю́рка? Здрао́ў! Два ж ці тры гады́ не ба́чыліся. Адку́ль? Калі́?

— Адслужы́ў у салдатах, пагуля́ў з меся́ц, аб'еха́ў і абышо́ў свако́ў, а сё́ння, бачыш, еду. Першы́ дзень і першы́ рэйс.

— А дзе Анютка, дарагое шчасце тваё?

У левай шафёравай руцэ былі і руль, і букет. Рамонкі веерам рассыпаны на абаранку.

Насу́страч з ро́вам не́сліся цяжкія самазвалы. Набіраў свае шэсцьдзесят аўтобус. Я стаяў на вы́хадзе. Шафёравых кароткіх слоў не чуваць было.

А паўз дарогу, пазіраючы на мяне, на ўсіх нас, пасажыраў, лёгка пакалыхваючыся, цвітуць рамонкі. Было і ніякавата на душы: у тую сярэднюю дэкаду ліпеня я не раз праехаў паўз Балотную станцыю і неяк жа не бачыў тут, у Мінску, жывога «рамонкавага росьсыпу».

Федор Янковский.

## БЕЛОРУССКИЕ НАРОДНЫЕ ГОВОРЫ<sup>1</sup>

### ВИТЕБСКАЯ ОБЛАСТЬ

#### Верхнедвинский район, Великое Село

Выйна́ зхва́ц'іла нас до́ма, с'ідз'эл'і ў л'асу́. Дз'ірэ́ўн'і гарэ́л'і, а мы саб'е́ думал'і, мо́жа дз' нас н'і да́йдз'іц'. А тут у нас за тры к'іло́м'ітры Ас'в'е́я, і па́то́м в'ідз'ім, ста́л'і бамб'іц' Ас'в'е́йу. І мы в'ідз'ім, што зьга́рэлас'а Ас'в'е́я, л'іта́йцу' сьма́л'о́ты, но н'і зна́л'і чы́ё. Пайе́хт'і б'е́жынцы. Ста́л'і і мы сьб'іра́цца ў б'е́жынцы. А стару́ха-с'в'акро́ва м'я́я н'і ў ка́к'у́у — до́ма аст'я́лас'а. А пайе́хт'у с'во́к'ер, йа і ча́тво́ра дз'ац'е́й. Ну й ноч нас зас'ц'і́гла ў л'асу́. Э́та мы вы́йіхал'і ў ф'іну́рал'і, і ўжо в'існа́ нас зхва́ц'іла ў л'асу́. Тады мой с'во́к'ер пашо́ў ў раз'в'е́тку — што з' дз'ірэ́ўн'і́й случы́лт'с'? Ну, йон прыйе́хуу, там н'ічо́га н'і было́: дом зга́рэўшы і с'в'акро́ву сажг'лі з до́мт'м. Ад з'в'аро́ў мы н'і хва́л'іс'і, а мы хва́л'іс'і ат хвашы́ст'у ат йе́тых!

А тады, по́мн'у, на Га́рэ на З'ал'о́ных астрава́х гэта было́, кучка нас там бап было́, мы с'адз'о́м из рэ́б'а́т'м'і, аж гл'адз'о́м — іду́ц' хвашы́сты. Мы хто куда́ п'япа́ла паб'е́гл'і ўц'іка́ц'. І йаны м'і́н'е зхва́ц'і́л'і. На Га́рэ. Ув'е́рх стр'я́л'а́йцу', на м'і́н'е сучча ва́л'а́цца. Йа гл'аджу́ — крух так'і з'дз'е́лт'ус'а нада мно́й і ў м'і́н'е зу́бы зьл'а́скал'і. Йа рэ́б'а́т так вот ахва́ц'іла кал'і с'і́б'е́ гало́ук'і ўм'е́ста, і тады зу́ба́м'і л'а́скайу с'ідз'а́ і: «Дз'е па́рц'іза́н? Дз'е мужы́к?» Йа кажу́, «Вай'у́е».

А тады ап'а́ц' іс'п'ідз'і́щыя на нас. Мы ап'а́ц' уц'іка́ц' і к'я́л'і аз'іра́ гэ́тыга ап'а́ц' а́кружы́л'і. І зьгна́л'і ў Дры́су і зачы́н'і́л'і ў ла́г'іры. Зачы́н'і́л'і ў ла́г'іры й ка́жуц', бу́дуц' атпру́л'а́ц'у Г'і́рма́н'і́йу. Ажно н'я́л'ац'е́л'і на Дры́су сьма́л'о́ты і ста́л'і бамб'і́ц' Дры́су. Мы стайо́м кал'і б'е́р'га ра́к'і, нас там было́ мно́га н'я́гна́на

<sup>1</sup> Белорусские диалектные тексты взяты из книги «Белорусская диалектология. Хрестоматия» Е. С. Мецельской и Я. М. Комаровского (Минск, 1979).

гэтых, катóрых п̆лав'йл'и, а рак'эту йак п̆с'ц'ац', а тады на Гарэ з̆рабóтала «кац'уша». Нášа. И мы уз̆нал'и, што асвѣбаждз'эн'н'а. И так мы астáл'ис'и жывы у тым лág'иры. И тады мы ув'йдз'ил'и свайіх сьлдáт, ужó гл'адз'ом и плáчым — и в'эрым и н'а в'эрым. Ну й тады мы абратна дамóй пув'арнóл'и. И мы прыйѣхъл'и, с'эл'и на кáм'ишк'и, дз'е п̆гарэлая была пастрóйка, — и н'и лóшк'и, н'и м'йск'и. Ой, ой, што п'иражыл'и! Н'а мóжна травáц' было. И ус'е майе рѣб'áты ц'ап'эр жывóц' и гэткаяа йим рóскаш! Йа чáста кажó: «Ц'и пómн'иц'а, йак вы гд̆звáл'ис'и? Йак вы выжыл'и? Йак йа вас на пл'ичáх нас'йла?»

1976 г., Пудова Т. П., 70 лет.

## Городокский район

### Панкры

В̆йна н̆чтлáс', нáшы ус'е был'и в̆ййехаччы, а йа з̆стáлас' дóма. Жалá оччын' трóдна. Трóйа р'иоб'áт была и кар'м'йла свайіх, прах̆жáйушчых. А рас пр'ишлó с'ем п̆рц'изáн з' л'есу, и йа чуц' н'и зап̆утылáс'а з' йим. У м'ин'е быў хл'еп усóжаны й у п'ечку, йа тóл'к'и усáдз'йла и йон йашчó н'и з̆в'áу, а йаны прóс'уц' хл'еба. А тут стр'ил'бá — у тым канцэ ат Йез'ар'йшча н'емцы. Но йа йих сх̆ран'йла, прав'илá у с'ена у стаг'й. Йаны схувáл'ис'и да атв'ечърку, мой хл'еп с'п'окс'и, йа йим з'н'ислá, йих п̆кар'м'йла, йаны п'ир'иждál'и там, а п̆с'л'á пашл'й у л'ес. А йа стрáшн̆ п'ир'иж'ивáла, б́ыла п̆д канвóйим, д́ум̆ла, што б́удз'иц' капóт, ар'истóв'наяа б́ыла. Но ус'ó п'ир'иж'илóс'а.

Б́ыла и у атступл'эн'ийи, ж'йл'и у дз'ир'авóшк'и у аднэй. Там йа з̆бал'еушы была. Там нас и асл̆бадз'йл'и. Б́ыл'и оччын' рáды б́йцáм. А йес' — у нас шарóм п̆кац'й н'ичóга н'ет. И дз'ец'и был'и з нáм. Стáршы с'еу óк̆ла нас, стау р̆скáзвaц' ус'ó. Мы гóркa плáкъл'и и йаны плáкъл'и з нáм. И тады йаны уз'áл'и ж́эншчыну нáшу и п̆шл'й. И пр'ин'ислá йнá ш'ес' бухáн̆к хл'еба. Мы ус'у абл'ил'и с'л'изам, т́уйу ж́эншчыну и той хл'еп. Байц́ы с'идз'эл'из нам д̆ сáм̆га дн'а, а пр'ишл'й у два ч̆сá нóчы. И ус'о з нам г̆вар'йл'и, распыгивáл'и, как мы ж'йл'и, как мы галóдныийи б́ыл'и. А тады йих час'ц' атйѣх̆ла дал'óка, мы тóжа в'арнóл'ис' с тэй дз'ир'еун'и дамóй. А пр'ишл'й дамóй, в̆йна н'и закóнчылас', муж'йá на фрóнц'и, б́ылó трóдна. Л̆шадз́ей н'и б́ылó, р̆зрѣбáтывал'и з'амл'у л̆пáт̆м, и б́эрн̆вáл'и агр̆бл'áм, и с'ейил'и, скóл'к̆ магл'й. Пáйдз'óm кас'йц' у луг'й, тудá с̆йидз'им, а касу н'и п̆ц'анóц': ж́эншчыны м́учаныийи, сташчóныийи. С'ичás, как успómн'у, с'л'óзы гл̆зá зас'ц'илáйуц', н'и магу р̆унаду́шна г̆вар'йц'. Плáк̆ц' хóчыцца, к̆кáйа ж́ыз'н'а в́ыпала на нáшу дóл'у.

1974 г., Минчонок А. И., 65 лет.

## Ивановка

Наша с'имйá была н'ибъл'шáйа, дак мы жыл'и н'ичóгa, а с'истрá мýйá во ўжу нýгур'увáлас'а. Бува́ла пайдú к йим, а ў йих йак зýс'-áдуц' за стóл цéлайа т́рава. Вот с'в'акрóва стáв'иц' на стóл дз'в'е бал'шых м'иск'и круп'ён'и. Ну йика́йа круп'ён'а — гýшча. Бýл'ба й вьда́. Тады кáждый хвэ́тайиц' хто саб'е́, ц'игáйиц' гус'ц'ёл'. Ньц'игáйиц' цéлайу ѓруду кáждый п'ир'ит сабо́й, тады рука́м так и йáдуц'. Гóспэ́дз'и, што йта за жыс' былá! Р'иб'áты ус'и гр'áзныйи, б'иш шта-но́у, ѓрудз'и зýкар'е́ушыи. А ц'ип'ёр! Ого́! Дай и з'йэс' смáшна, и надз'ён' йак пан'ичá.

1967 г., Харитоновa И. М., 59 лет.

## ГРОДНЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ

### Островецкий район, Карвели

Пры́дз'иц' в'асна́, с'ейим л'он. А тады йон рас'ц'е́ц'. Тады мы йаго́ выры́вайим, аб'ивáйим. Пра́н'икам аб'ивáл'и. А тады йак абабйóм, пас'ц'ёл'им, падо́йм'им и мн'ом м'áл'н'ицам'и. И тады вым'ина́йим. Трапáчк'и зрóбл'ины з дрéва й трапáйим. Атрапáйим, тады чéшым на грэ́б'ин'и, а зрóбл'ины грэ́б'ин' быу́ ж жал'э́зных ц'в'акóу, па тых ц'в'акáх дз'óргал'и, и выхадз'йла ачэ́сана. И тады раб'й́л'и кудз'-ёл'у и пра́л'и. Пра́л'и на в'ерац'óнка, а пóтым ужо караулóты, пра́л'и на караулóты, на шпýл'и н'йтк'и накрúчывал'ис'а. Тады и шпýл'и мата́йим на в'иту́шк'и, а з' в'иту́шкау сну́йом на с'ц'ёны. Тады быу́ так'и варста́т, крóсны звáл'ис'а. Йос'ц' на́б'ил'н'ицы, у на́б'ил'н'ицы укла́давайицца б'óрда. Йос' н'й́чал'н'ицы, што в'áдуц' н'йтку, з' н'й́чал'н'ицы н'йтка йдз'е ў б'óрда. Тады пáлачка така́йа улóжана и зав'áзывайицца. И пачына́йуц' ткац'. Йос' так'и чално́к, у чално́к лóжыцца цéўка з' н'йткай, и тады чално́к п'ерак'йдавайим с адно́й старанý ў другóу, ста́н'им нага́м'и на панажý, панажа́ назывáлас'а така́йа, на́да прыц'иснуц' йайе́ наго́й и вы́ступ'иц'. И тады стýкнуц' б'óрдам. И тады так дал'е́й и дал'е́й и выхóдз'а халс'н'ина́. Тка́л'и на крóснах кашу́л'и, вырабл'áл'и ус'ý б'áл'йзну з' л'óну. На сýкн'и, на кафтанý, на спадн'и́цы трéба бы́ло фарбава́ц' фáрбай, кап так'ййа кл'е́тачк'и выхадз'й́л'и. А фáрбау н'и бы́ло. Ал'хóвыйа з'б'ира́л'и шы́шачк'и, вары́л'и йих и пóтым фарбавáл'и — выхадз'йла афарба-ва́найа н'йтка. А талы йашчé друго́йа срéства. Дз'е рóйстра йакóйа, дак у балóц'а была́ така́йа йак тлúстайа вада́, назывáлас'а рудá, вот мы з'б'ира́л'и, вары́л'и, укладáл'и н'йтк'и и выхадз'й́л'и фарбава́-ныйа. А йак дз'аржа́л'ис'а! Н'й́гды н'и бл'акава́л'и. Бы́ткуц' палатно́ на рóсу вын'асуц' и б'áл'й́л'и.

1971 г., Кордик Б. А., 94 года.

**Аб** — на.  
**абавязкова** (белорус.) — обязательно.  
**абарáнок** (белорус.) — баранка (автомобиля).  
**абласóк** — см. обласок.  
**аблók** — см. облок.  
**аб'яднаць** (белорус.) — объединять.  
**адб'іва́ліся** (белорус.) — отражались.  
**адзі́ны** (белорус.) — единственный, один единственный.  
**ажно́** (белорус.) — даже.  
**азáтки** — см. озадки.  
**акаре́нок** — см. окоре́нок.  
**а ле́** (белорус. и укр.) — но.  
**але́й** — см. олей.  
**але́йня** — см. олейня.  
**áли** — или.  
**амётик** — см. омётик.  
**аммура́вить** — см. обмуравить.  
**амша́ник** — см. омшаник.  
**андре́ц** — см. ондрец.  
**араму́зы** — голенища, штанины из изюбровой замши, завязанные у щиколоток и прикрепленные ремешками к поясу.  
**арба́** — повозка (какая?).  
**арга́л** — сухой коровий помет, кизяки.  
**арна́ут** — злодей, изверг.  
**аро́гда** — шапка из шкуры козули с ушами.  
**аря́н** — окрошка, приготовленная из воды, кислого молока, лука и яиц.

**Ба́бка, ба́бочка** — укладка снопов в поле (5 снопов).  
**багові́ння** (укр.) — тина.  
**бажа́ння** (укр.) — желание.  
**бажы́ть** — капризно просить (о детях).  
**баз; передний баз** — двор; задний баз — скотный двор, базок — небольшой баз, огороженное место для мелкого скота.  
**базáнистый** — драчливый, задиристый.  
**ба́йду́же** (укр.) — безразлично.  
**ба́йду́жы́сть** (укр.) — безразличие, равнодушие.  
**ба́йна** — баня.  
**балага́н** — шалаш.  
**балахо́н** — длинная (до колен) и широкая верхняя одежда.  
**бараба́** — темное место на кухне, куда брал (барабал) парень любимую девушку на свидание.  
**барабу́ля** (укр.) — картошка.  
**бараки́** (укр.), мн. ч. — свёкла.  
**бара́н** — приспособление для поднятия воды из колодца. Его основные части: вал, на который наматывается веревка, и два столба, поддерживающие этот вал.  
**барётки** — туфли.  
**ба́рка** — лодка с низкими бортами.  
**ба́ско** — красиво, хорошо.  
**ба́ской** — красивый.

бат — долблёная лодка из тополя.  
бат (от баять) — говорит, говорят.  
батьківщина (укр.) — родина.  
батькі́ — казаки-переселенцы (от батя — отец).  
бач (укр.), частица — вишь.  
ба́чити (укр.) — видеть.  
ба́чыцца (белорус.) — видеться.  
ба́чыць (белорус.) — видеть.  
башла́г — обшлаг.  
беда́ — двухколесная повозка.  
беда́ — очень.  
без ро́згину — не разгибаясь.  
бе́лая жизнь — хорошая, светлая (?).  
бе́лянный — неплодородный (о почве).  
бендью́шка — пристройка ко двору для дров.  
бе́рдо — основная часть домашнего ткацкого станка (гребень).  
бе́режъ — бережливость.  
бе́ремя — связка дров, хвороста, соломы, которую носят за плечами.  
бере́ство, бири́ство — берёста.  
бесе́да (собир.) — все участники свадебного торжества.  
бесе́дки — собрания молодежи, на которых пряли.  
бечь — бежать.  
бешме́т — узкий длинный кафтан, отрезной и собранный по талии, без ворота, с вырезом на груди, с широкими отворотами на рукавах. Шился из ситца или шелковой блестящей материи. Надевался поверх юбки и кофты.  
б́ия — тесьма, узкая полоска на подоле юбки или оборка, служащая украшением.  
блазні́ть (безличн.) — казаться, мерещиться.  
блукáти (укр.) — бродить.  
бля́кнуць, блякавали (белорус.) — линять, линяли.

богору́дская (богору́дичная) трава — лекарственное растение (какое?).  
божа́тка — крестная мать.  
бок — сторона; на те́й бок — на ту сторону.  
большу́ха — старшая дочь в семье.  
бонбо́нка — орудие для рыбной ловли в виде бочонка, сплетенного из прутьев.  
бо́ров — дымоход на чердаке.  
бору́нка — боронование.  
бору́шка — женский головной убор в виде кокошника.  
бра́во — хорошо.  
бра́вый — хороший, красивый.  
братáн — двоюродный брат.  
братня́я (белорус.) — братская.  
брать зама́шки — выбирать, выдергивать их руками из остальной массы, так как из них получается волокно более высокого качества. Из этого волокна затем ткали холсты.  
брать лён — теревить.  
бре́дить — видеть сон.  
бреха́ть — вести веселый, забавный разговор, острить.  
бро́дни — вид обуви без подметок.  
брусе́лка, брусья́лка — деревянное орудие, которым бруснят (см.).  
брусьни́ть — выбивать семя из конопля с помощью брусе́лки (см.).  
бры́чка — телега для вывоза навоза.  
бува́ — меховая накидка.  
бугри́ть картофель — окучивать.  
будáра — большая лодка.  
будáрка — небольшая лодка.  
будйно́к (укр.) — дом.  
будóва (укр.) — строение.  
буй — разбросанное сено для сушки.  
бук — посуда, в которой бучат (см.) белье.  
бу́льба (белорус.) — картошка.

бура́к, буря́к (*укр.*) — свёкла.  
 буруны́ — песчаные дюны.  
 бурья́н — укроп (?).  
 бутіть — вымачивать.  
 бў́хта, бў́хточка — кружевное украшение на рукавах кофточ-ки.  
 бучило́ — глубокая яма, заливае-мая в половодье.  
 бў́чить — кипятить белье с зо-лой в буке (см.).  
 бы́лки, бы́лашки — травинки, бы-линки.  
 были́я (*белорус.*) — бывшие, дав-ние.  
 бы́тность — жизнь.

Ва́жвелять — разводить, держать (о пчёлах).  
 ва́жвыть — то же, что важвелять.  
 вал (угля) — куча.  
 валёк — деревянный брусок для катания белья на скалке (за-менял утюг).  
 валня́ньи — см. волняньи.  
 валя́ть стога́ — метать стога, складывать сено в стога.  
 ва́ря — вареная пища (какая?).  
 вата́ман — атаман, выборный рас-порядитель при рыбной ловле на озере Ильмень.  
 ва́тошник — теплая верхняя оде-жда на вате, фуфайка, ватник.  
 вача́нята (*белорус.*) — глаза, глазки.  
 вдяга́ти (*укр.*) — одевать.  
 ве́ксе — всегда, постоянно.  
 ве́кша — белка.  
 велёк, вилёк — валец, приспособ-ление для выколачивания белья при полоскании его в реке.  
 ве́нзель, винзеля́ — рыболовная снасть.  
 вентеря́ — орудия для лова рыбы.  
 ве́рба — плодовое дерево.  
 вереди́ть (коня) — повредить большой тяжестью.  
 вережена́ — повреждена.

верене́чка — укладка льна на по-ле.  
 веретельница́ — ящерица.  
 ве́рх — овраг.  
 ве́рхной — см. посадила на верх-ной.  
 ве́рховья — первые вычески льна, получившиеся после че-сания деревянной щеткой.  
 верхото́м — верхом.  
 ве́рша — верша, рыболовная снасть.  
 ве́рши́ть зароды — заканчивать верхнюю часть стогов или скирд сена.  
 весё́льство — свадьба.  
 ве́ска (*белорус.*) — деревня.  
 ве́тренка — ветряная мельница.  
 ве́чер — то же, что беседка.  
 ве́чер светіть — обеспечивать ос-вещение вечера (лампой, лу-чиной).  
 ве́черушки — вечерние сборища девушек, во время которых они вышивали, пели песни.  
 ве́че́рышка — вчера вечером.  
 ве́чо́р — вечером; вчера вечером.  
 вешала́ — приспособление из жердей для сушки снопов, сена или льна.  
 ве́шника — весенняя шерсть у овец.  
 ве́ять молоко — пропускать че-рез сепаратор.  
 возраста́ть — расти, жить, вос-питываться.  
 виверта́ться (*укр.*) — вертеться, крутиться.  
 відтіля́ (*укр.*) — оттуда.  
 відчува́ти (*укр.*) — чувствовать.  
 ви́ка — чечевица.  
 ві́н (*укр.*) — местоимение он.  
 вира́ть — петь песни, голосить.  
 ви́рене́чка — см. веренечка.  
 вирительница́ — см. веретельни-ца.  
 ви́скі — волосы; длинные волосы.  
 виту́шки — поплавки из чакана (см.)



**вітчізна** (укр.) — отчизна.  
**віща** — прут, хворостина.  
**віччуть** (укр.) — выткнут.  
**вместях** — вместе.  
**в небо дыра́** (фразеол.) — о человеке очень высокого роста.  
**в обѣдах** (наречие) — в полдень.  
**во́вна** (укр.) — овечья шерсть.  
**водотопный** — заливаемый водой.  
**вожі** (укр.) — ужи.  
**во́лглый** — влажный, сырой, отсыревший.  
**во́лденица** — волнушка (гриб).  
**во́лна** — овечья шерсть.  
**во́лняньи** — сделанный из овечьей шерсти (волны).  
**во́лок** — лес, окруженный деревьями, полянами.  
**волоку́ша** — приспособление для подвозки сена к стогу.  
**воло́ський** (укр.) — грецкий (орех).  
**волосні́к** — сетка для волос у женщин.  
**волочи́ть** — тяжело работать.  
**воло́чки** — валки (сена).  
**волтова́ться** — возиться, кропотливо и долго что-то делать.  
**вон** (местонм.) — он; **воно́** — оно.  
**воро́ба** — приспособление для разматывания пряжи.  
**во́рот** — шея.  
**во́шивочки** — узкие манжеты на рукавах рубахи, отделанные вышивкой.  
**в прийми** (укр.) — идти жить в дом жены.  
**в рассы́пку** — порознь, поодиночке.  
**время́нка** — однокомнатная изба с печкой, строящаяся вблизи дома.  
**в ру́сі** (укр.) — в движении.  
**в середня́** — в полдень.  
**встрѣ́ла** (укр.) — встретила.  
**вузля́к** — узел, вещи, увязанные в кусок ткани.  
**ву́чань** (белорус.) — ученик.  
**выбе́жка** — веревка, натянутая между двумя кольями, заби-

тыми в воде. По ней рыбак перебирается, ставя сеть, чтобы его не отнесло течением.  
**вывуча́ць** (белорус.) — изучать.  
**вы́гон** — площадь внутри села или перед домами, если все дома расположены только в один ряд (порядок).  
**выдира́ть** — вытаскивать (сети).  
**вызнача́ць** (белорус.) — определять.  
**вы́казать** — рассказать.  
**вылажа́ться** — собираться (на работу).  
**вымоу́ляць** (белорус.) — произносить.  
**вы́падак** (белорус.) — случай.  
**вы́пружить** — вылить.  
**выпу́тывать** — вынимать (рыбу из сети).  
**выть** — аппетит.  
**вы́шенья** — вишня, вишневые деревья.  
**вясё́лкавыя ко́леры** (белорус.) — цвета радуги.  
**вясё́льце** — лопаточка, которой размешивают тесто в квашне.  
**вя́сточка** — веревочка.  
**Гайно́** — гнездо белки.  
**гала́нка** — брюква.  
**галу́н** — золотая, серебряная или мишурная тесьма.  
**галя́шки** — голенища у бродней (см.).  
**га́пелька, га́пля** — пришивная (воздушная) петля на одежде.  
**гара́з(д)** — очень.  
**гармазы́нь** — гармонь.  
**гарне́т** — сорт пшеницы.  
**га́рний** (укр.) — хороший.  
**га́рно** (укр.) — хорошо.  
**га́рот** — см. огород.  
**гартова́ць** (белорус.) — закалять.  
**гас** — керосин.  
**га́сник** — шерстяной или шелковый плетеный пояс с кистями на концах.

гать — поле с остатками соломы на корню.  
 га́шник — то же, что гасник.  
 гвалт (у́валт) — тревога, шум в связи с какой-то бедой.  
 гейша́ (устар.) — вид женского пальто.  
 гй́лка, гй́льяка (укр.) — ветка, сук на дереве.  
 гло́бля — оглобля.  
 гля (предлог) — 1) для; 2) против.  
 гляде́ть — выгладеть.  
 говла́ч — головастик.  
 говори́ть й́стуга — быть неразговорчивым.  
 го́лбец — 1) лесенка, по которой поднимались на печь; 2) подвал, подполье.  
 голова́ (укр.) — председатель.  
 голосо́ить — громко и протяжно, с причитаниями плакать.  
 го́нить — идти по следу.  
 го́пёньки (укр.) — опёнки.  
 го́раз — очень.  
 горбова́тый — гористый.  
 горбу́ша — коса с изогнутым лезвием и коротким черенком.  
 го́рище (укр.) — чердак.  
 го́рница — комната для гостей в крестьянском доме.  
 горноста́ль — горностай.  
 горсть — пучок льна.  
 го́сини (укр.) — осенние.  
 гра́бить — сгребать граблями сено.  
 гра́мотка — бумажка.  
 гре́бань — высокая деревянная стойка с зубьями, на которые насаживаются волокна льна при прядении.  
 гре́бля (укр.) — плотина.  
 гриба́тка — украшение на шее женщины: шерстяной круг, расшитый блестками (таких кругов надевалось несколько).  
 гру́ба — печь.  
 гру́да — малая укладка из десяти снопов ржи в поле.  
 грябу́шка — противень.

грядка — полка, на которую кладут лен для просушки.  
 гу́бы — грибы.  
 гуж — связка, охапка, связанная веревкой.  
 гукать — звать.  
 гулево́й скот — молодняк крупного рогатого скота, нерабочий скот.  
 гу́льбощи (укр.) — гуляние, кутёж.  
 гума́нина — хлопчатобумажная ткань.  
 гу́ня — женская одежда, крытая холстом, напоминающая зипун, но более длинная и с воротником.  
 гура́н — дикий козел, самец козули.  
 гу́ща — творог.  
 гыт — говорит.  
 га́тае (белорус.) — это.

Да́ром — ничего, все равно, ладно.  
 двор — часть нежилой половины дома в первом этаже, где помещается скот.  
 дво́рище — место, на котором раньше стоял дом.  
 де́ва — обращение к девушке, женщине.  
 де́годя́рная — дегтярня.  
 де́динка — жена дяди по отцу или матери.  
 дежа́ — посуда для теста.  
 де́жнйк — кусок ткани для накрывания дежи.  
 де́котрі́ (укр.) — некоторые.  
 дель — сетка в различных рыболовных снастях.  
 де́ргать (лён) — теребить.  
 дерни́ть — покрывать дерном кучу дров при выжигании угля.  
 дере́юга — одеяло или покрывало из грубой ткани.  
 дере́южка — 1) полотнище, вытканное из толстых грубых ниток, изготовленных из конопля-

ных оческов и выкрашенных в различные яркие цвета; 2) то же, что дерюга.

десяток — укладка снопов льна (10 снопов).

дѣтыш — воронкообразная внутренняя часть рыболовной снасти, куда попадает рыба.

дзилім (джилым) — растение, водяной орех.

дзяучіна (белорус.) — девушка.

дивитися (укр.) — смотреть.

дівно — много.

дивья — удивительно, хорошо.

дізнатися (укр.) — узнать о чем-либо.

дипламат (устар.) — женское зимнее пальто в талию.

дидяла — одеяло.

до біса (укр.) — к чёрту.

добыва́ть — убивать на охоте.

до ду́ра — очень много.

дом ста́рчества — дом престарелых.

до́нька, до́ня — дочка.

доо́щипываться — прихорашиваться долго и старательно.

дорóдно — хорошо, славно.

дорóдный — здоровый, полный, рослый.

до сво́ей жи́зни — за свою жизнь.

до́си — до сих пор.

до́сташка — дощечка.

дотыка́ться — дотрагиваться.

дохту́рина — женщина-врач.

доцу́ш — доченька, дочка.

дочері́на — дочь.

дра́нки — заготовка для изготовления половиков, узкие матерчатые ленты.

драуля́най (белорус.) — деревянный.

дра́ча (драша) — драка.

дрёхка — дрожь.

дро́ту (укр.), род. п. ед. ч. — проволоки.

дружо́к — участник свадебного поезда (родств. жениха).

ду́бка — дубленка.

дубро́ва — лиственный лес (липняк, березняк и т. п.).

ду́же (укр.) — очень.

ду́жий — крепкий, сильный.

дурни́на — дудковатая трава на покосе, негодная для корма скота.

дух — воздух.

духови́тый — душистый.

душáка (укр.) — душа.

ду́шка — душа, земельный надел в старой деревне.

ды́ба — вертикальный столб, на котором держится колодезный журавль.

дю́же — очень.

ды́дка — свадебный чин (со стороны невесты).

ды́дько (укр.) — 1) дядя; 2) обращение к незнакомому взрослому (старшему по возрасту) мужчине.

Едо́вый — съедобный.

ело́шина — ольха.

ело́шник — ольшаник.

епанча́ — 1) войлок; 2) верхнее шерстяное покрывало на кровати.

ётта — здесь.

Жага́ло — крапива.

жа́лився (укр.) — жаловался.

жа́листь — см. Филатова жались.

жарави́ха — клюква.

жарни́к — костер.

жа́хленький — тепленький.

жерё́лок — стоячий воротник.

живи́ка — 1) непросохшие пласты скошенной травы на сено; 2) ягоды ежевики.

живня́к — лодка для живой рыбы.

жигáн — самодельная пуля для охоты на крупного зверя.

жигáрь — мастер-углежог.

жи́лочки — волоконца льна.

жи́нка (укр.) — 1) жена; 2) женщина.

**жиро́вый** (жаро́вый) — высокий, прямой, с ветвями только на вершине (о лесе, деревьях).  
**жи́то** (*укр.*) — рожь.  
**жи́то** — ячмень.  
**жи́харь** — житель.  
**жлу́ко** (*укр.*) — кадка без дна, в которой выпаривают белье при стирке.  
**жни́ва** — полевая культура, которую нужно убирать.  
**жни́вень** (*белорус.*) — август.  
**жни́вёньское** (*белорус.*) — августовское.  
**жни́во** — сжатое поле.  
**Жо́втенъ** (*укр.*) — Октябрь (Великая Октябрьская социалистическая революция).  
**жо́дна** (*укр.*) — ни одна, никакая.  
**жолу́дить** — очищать шишки от чешуи, выбирать орехи.  
**жи́та** (*белорус.*), ср. р. — рожь.

**З** (*белорус.*), предлог — из.  
**заби́ть** — убить, застрелить.  
**заби́ць** (*белорус.*) — убить.  
**забо́р** — приспособление для ловли рыбы, ограждение из прутьев, кольев или плетня с разрывами, в которых устанавливаются ловушки.  
**за́бран** — обит, огражден досками.  
**зава́ливать** — то же, что закучивать.  
**зави́йшки** (*укр.*), нареч. — высотой.  
**завёска** — фартук.  
**за́вжди** (*укр.*) — всегда.  
**заво́д** — см. в заводе не было.  
**завто́шки** (*укр.*), нареч. — толщиной.  
**заву́ять** — жажужжать (о пчеле).  
**зага́дывать** — говорить иносказательно.  
**загне́тка** — место в печи, куда загребают угли.  
**заго́рки** — закорки. Посадить на

закорки и нести (за спиной).  
**заго́рода** — огород.  
**заго́родка** — кухня.  
**загребка́** — сгребание сена.  
**зази́хаецъ** (*белорус.*) — засверкать, заблестеть.  
**займа́** — помещение за селом, где находился скот.  
**займи́ше** — участок покоса.  
**за́ймова́ть** — брать займы, в долг.  
**зака́зник** — водный участок, в котором запрещена рыбная ловля.  
**закáрывать** — долго не мыться, стать грязным.  
**закóл** — то же, что забор.  
**за́косъ, за́кос** — покос, покосные луга.  
**закро́и** — задвижка, закрывающая отверстие в трубе.  
**закружа́ться** — заблудиться.  
**закучи́вать** — сгребать сено в одно место, делать вал из него.  
**зала́вок** — клетка для кур в избе.  
**залива́ться** (*укр.*) — тонуть, захлебываясь (в речке).  
**зали́скали зубы** (*белорус.*) — застучали зубы.  
**заматро́сить** — начать моросить (о дожде).  
**зamáшки** — мужская особь конопли.  
**занавёска** — фартук.  
**запа́днѧ** — дверца (ход) в подполье.  
**запанува́ти** (*укр.*) — овладеть, начать господствовать.  
**запа́нѧ** — фартук.  
**запасту́шина** — кормление пастуха по очереди хозяевами скота.  
**запа́трать** — загрязнить, запачкать.  
**запелёжива́ть** — делать изгородь из соломы, утеплять стены строения, обкладывая их соломой.  
**запе́чка** — промежуток между русской печью и стеной.  
**запо́н** — фартук.  
**запо́ручива́ть невесту** — ударять

по рукам, высватывать невесту.  
**запрёт** — время, когда запрещается ловить рыбу.  
**за́раз** (*укр.*) — сейчас, тотчас.  
**зарабо́ить** (*укр.*) — заработать.  
**за́ро́д** — укладка сена или соломы, обычно большого размера, удлиненной формы.  
**за́сека** — крытая постройка для скота в поле.  
**заси́живать** **вечер** — прийти первой на беседку и занять лучшее место.  
**засини́ться** (*бел.*) — собираться грозе.  
**за́спа** — любая крупа.  
**застаё́цца** (*белорус.*), 3-е л. — останется.  
**застеба́ть** — побить, захлестать.  
**за́тирка** — кушанье в виде супа из шариков теста, сваренных в воде.  
**затиру́ха** — то же, что затирка.  
**за то́йе** (*белорус.*) — из-за того.  
**зато́лок** — приправа.  
**зато́п** — замачивание белья.  
**за́хад** (*белорус.*) — запад.  
**захова́ться** (*укр.*) — спрятаться.  
**захолу́стье** — место не на ветру, в затишье.  
**зача́ть** — начать.  
**зачиня́ти** (*укр.*) — закрывать.  
**заю́рить** — начать быстро течь.  
**звали́ть** — свалить, сбросить.  
**здаби́ць** (*белорус.*) — приобрести, завоевать.  
**здава́тися** (*укр.*) — казаться.  
**здо́ровий** (*укр.*) — большой.  
**зе́лёнка** — культура, которую используют для корма скоту в свежем виде.  
**земя́ница** — земляника.  
**земь** — низ. «Овчина под земью» — означает, что тулуп шился овчиной (шерстью) внутрь, под низ.  
**зя́нне** (*белорус.*) — сиянье.  
**зи́ма** — земля.  
**зимнее де́ло** — в зимнее время.

**зимо́вка** — часть дома с русской печью, где живут зимой.  
**зимово́й** — озимый.  
**зимо́вье** — помещение, где живут зимой.  
**зна́ку не будет** — не будет заметно.  
**знов** (*укр.*) — вновь, опять.  
**зобе́нька** — корзинка.  
**зы́бка** — люлька, колыбель.  
**зыр** — жир.

**Игли́ца** — игла.  
**игру́ха** — пелуныя.  
**и́жно** — совсем.  
**изарба́рный** — азарбатный, сшитый из азарбата, старинной шелковой материи.  
**изба́** — комната в крестьянском доме.  
**избе́нно** — то, что находится в избе.  
**избу́знячить** (*экспр.*) — избить.  
**изво́жить** — испачкать.  
**извы́чка** — привычка.  
**изгреби** — отходы, образующиеся при чесании льна щеткой (щетью) первый раз.  
**изгребённый** — грубый холст из изгребей (*см.*).  
**її** (*укр.*), *мест.* — *ее.*  
**и́льмень** — озеро, образующееся от широкого разлива реки.  
**иметь в заво́де** — иметь обычай, делать что-то по установившейся традиции.  
**имя́** (*местоим.*) — *им.*  
**ина́** — *она.*  
**инды́ль** — *даже.*  
**иса́да** — *отмель.*  
**истуга** — *см. говорить истуга.*  
**исхали́ться** — истомиться в ожидании чего-либо.  
**и́чиги** — вид обуви без подметок.  
**йо́н** — *он.*  
**йо́ны** — *они.*

**Ка́бат** — холщовая женская одеж-

да, балахон, род фартука с рукавами, употребляется при грязной работе.

**каза́к** — наемный работник в доме.

**каза́ти, кажú (укр.)** — говорить, говорить.

**казе́нка** — чулан внутри дома между русской печью и стенкой.

**ка́зка (белорус.)** — сказка.

**калаврóт (белорус.)** — прялка.

**каламúтний (укр.)** — мутный.

**ка́лика** — брюква.

**кало́** — см. коло́.

**калю́жина** — большая суковатая палка.

**каля́ (белорус.)** — возле.

**каля́кать** — разговаривать, болтать.

**ка́менка** — печь из дикого камня (в риге и в бане).

**ка́менная молотíлка** — каменный молотильный каток.

**ка́пить** — копнить, класть в копны.

**карау́лить шепíшку (фразеол.)** — быть мертвым, убитым. «Пойдем караулить шепишку» (см.) — пойдем на расстрел.

**ка́рбас** — большая поморская лодка.

**ка́рзать** — обрубать сучья у срубленного дерева.

**ка́рники (белорус.)** — каратели.

**карчí (белорус.)** — корни дерева.

**кат (белорус.)** — палач.

**катава́ци (белорус.)** — казнить.

**кати́ть (экспр.)** — быстро, интенсивно есть.

**като́к** — приспособление для молотбы злаков в виде цилиндра с рёбрами.

**кату́х** — закрытое помещение для скота, хлев, сарай.

**катушо́к** — небольшой хлев для мелкого скота.

**ка́чка (укр.)** — утка.

**кашу́ля (белорус.)** — сорочка.

**каю́р** — погонщик нарты с собачьей упряжкой.

**квас** — окрошка.

**кваси́ло** — раствор муки (чаще овсяной), используемый для отбеливания льна.

**кваше́нник** — кусок ткани, которым накрывают квашню.

**квашня́** — посуда, в которой делают квас.

**квашо́нка** — кадка, небольшая бочка.

**квіте́нь (укр.)** — апрель.

**ке́лья** — 1) помещение, в котором молодежь собирается на вечеринки, посиделки; 2) помещение, в котором уединялась невеста во время сговора.

**кизя́кí** — прессованный навоз в виде кирпича, используемый как топливо.

**кизя́чник** — сарай для кизяков.

**кíселка** — щавель.

**кислу́шка** — кислое молоко.

**ки́чка** — головной убор замужних женщин.

**кише́чная каша** — каша из пшеничной или ячневой крупы с кишками.

**кишми́ш поде́лали (фразеол.)** — сделали кашу, все перемешали, привели в хаотическое состояние.

**кладо́вище (укр.)** — кладбище.

**клéтка** — специальная укладка дров для выжигания углей.

**клетече́ть** — очень напряженно, интенсивно работать, не считаясь со временем и состоянием здоровья.

**клиебо́к** — хлевок (уменьш. от хлев).

**клиш'а́теть** — см. клетечетъ.

**кля́чи** — шесты, которые привязываются к бокам сети невода в качестве распорок.

**кня́жница** — красная смородина.

**ководня́сь** — несколько дней назад.

**коды́** дак — иногда.  
**ко́жны** (*белорус.*) — каждый.  
**ко́злики** — подпорки, поддерживающие шест, который стоит в середине стога.  
**козлы́на** — козья шкура.  
**козлу́ха** — коза.  
**ко́злы** — скрепленные доски (на подставках), служащие для спанья.  
**козля́к** — вид одежды из козьей шкуры, до колен.  
**колго́сп** (*укр.*) — колхоз.  
**ко́лешный** — помощник ватамана (см.).  
**ко́ло** (предлог) — около.  
**ко́лоб** — хлебное изделие.  
**коло́да** — 1) долблёный из дерева улей; 2) пчелиная семья.  
**колоди́стый улей** — то же, что колода (в первом знач.).  
**коло́дка** — то же, что колода (в обоих значениях).  
**коло́дчик** — колодец.  
**ко́локоло** — колокол.  
**колома́зь** — колесная мазь из дегтя со смолой.  
**ко́лот** — инструмент для околачивания головок льна, представляющий валеk (деревянная доска толщиной 3—4 см) с ручкой.  
**колоты́ло** — то же, что колот.  
**коло́чки** (*укр.*) — колышки.  
**ко́льки** (*белорус.*) — сколько.  
**коляро́вочка** — окулированное абрикосовое дерево.  
**ком** — комок творога; **собирать ко́ма** — заготавливать впрок творог.  
**ко́мель** — нижняя часть снопа.  
**ка́мпус** (камбуз) — печь.  
**кондо́вый** — крепкий, прочный тополь без сучьев.  
**конёвник** — щавель густой или конский щавель.  
**коно́пй** — конопля.  
**коносо́к** — название тайги (?).

**ко́панка** (*укр.*) — глубокий колодец (?).  
**ко́пйть** — собирать в одно место.  
**копы́л** — нижняя доска прялки, на которой сидят.  
**копы́ёшка** — укладка снопов.  
**корени́стый** — коренастый.  
**корого́д** — хоровод.  
**кором́ная корова** — корова, дающая много молока.  
**корота́йка** — женский короткий кафтанчик, душегрейка.  
**корсе́тка** — короткая женская кофта на вате.  
**корча́га** — большой глиняный горшок либо для кипячения белья, либо для замешивания теста, хранения продуктов или других хозяйственных надобностей.  
**ко́рявый** — больной (?).  
**костре́ра** — отделяемая от волокна внутренняя одревесневшая часть стебля льна после того, как его мяли и трепали, т. е. костра.  
**ко́сьё** (собр.) — кости.  
**коту́х** — помещение для овец.  
**коты́** — обувь в виде лаптей из кожи; меховая обувь.  
**кошево́й** — кочевой.  
**кошенё́на** — луг после покоса.  
**коши́** — кибитки кочевников.  
**красноко́лоска** — сорт пшеницы.  
**кра́сота** — головной убор невесты.  
**кре́сла** (о) — рама из жердей, положенная на телегу.  
**кре́сти** — свидетели при венчании.  
**кресто́вой (дом)** — четырехкомнатный квадратный дом, внутренние стены которого расположены крестообразно (4 избы).  
**кресты́** — укладки снопов.  
**кресты́ де́лать** — ткать узорную ткань, в рисунке которой есть крестообразные фигуры.

**кри́га** (*укр.*) — лёд, льдина.  
**крижінка** (*укр.*) — льдинка.  
**криу́ль** — улица, где дома расположены не по прямой линии.  
**кро́кви** (*укр.*) — стропила.  
**крóпля** (*белорус.*) — капля.  
**крóсна** — 1) домашний ткацкий станок; 2) нитяная основа в ткацком стане.  
**крóшево** — рубленая и квашеная зеленая капуста для щей.  
**кружевіна** — кружево.  
**крупéня** (*белорус.*) — крупяной суп.  
**кручо́к** — крючок.  
**крыок** — грабли с длинными зубьями, пристроенные к косе для кошения зерновых.  
**крыні́ца** (*белорус.*) — родник, источник.  
**кры́са** — крыша.  
**кряж** (мн. крежы́) — 1) бревно; 2) возвышенное место с уклоном в одну сторону; 3) высокий берег реки.  
**крянúться** — двинуться.  
**ку́бочка** — кринка.  
**ку́бы** (союз) — если, если бы.  
**куде́ля** — пучок волокна льна или пеньки, готовый для прядения.  
**ку́жель** (м. р.) — вычески льна высшего качества, получившиеся после длительного чесания железной щеткой.  
**ку́зня** — кузница.  
**ку́зов** — короб, лукошко из лыка или берёсты.  
**куку́ль** — спальник меховой мешок.  
**кулі́га** — участок пашни в лесу.  
**куль** — сноп.  
**кундра́к** — густые заросли травы.  
**курёнышек** (уменьш.-ласкат.) — курица.  
**куричо́нки** — курицы.  
**курку́ль** (*укр.*) — кулак, богатый крестьянин, эксплуатирующий батраков, бедняков.

**куры́я** — узкий, длинный залив реки.  
**кусты́шки** — концы платка, завязанные спереди бантом.  
**куто́к** (*укр.*) — уголок в комнате.  
**куто́чек** (*белорус.*) — уголок.  
**куту́шка** (*укр.*) — уменьш.-ласкат. от куток.  
**ку́ть** — 1) место в кухне перед печкой; 2) кухня (?); 3) место у дверей.  
**ку́ча** — большая укладка снопов ржи на гумне.  
**кучо́ночки** — кучи дров, сложенные в определенном порядке, засыпанные землей, обложенные дерном.  
**кушо́нки** — то же, что кучоночки.

**Лабазо́к** — приспособление для подкарауливания зверя на охоте, на 4 столбах.  
**лагу́н** — большой чугу́н, приспособленный для хранения дегтя.  
**ла́дить** — собираться, намереваться.  
**ладова́ти** (*укр.*) — грузить, нагружать.  
**ладо́нь** — утрамбованное, хорошо расчищенное место перед ригой, на котором производили обмолот снопов.  
**ланкова́** (*укр.*) — звеньевая (в колхозе).  
**ла́па** — ступня.  
**ла́пки** (*белорус.*) — лапник, ветки ели.  
**ла́сливый** — ласковый.  
**ла́тка** — посуда типа жаровни.  
**лафсы́** — ловцы.  
**ле** (частица) — или.  
**лебеза́** — бойкий, шаловливый (о детях).  
**ледне́вый** — холодный.



ледя́нка — ледяная горка.  
ле́жели (союз) — ежи.  
ле́ния — линия, направление.  
ле́пшы (белорус.) — лучший.  
лесы́на — ствол срубленного де-  
рева, бревно или толстая  
жердь.  
лесова́ть — работать в лесу.  
ле́тнее де́ло — в летнее время.  
ле́тось — в прошлом году.  
ли (союз) — или.  
ли́го — хорошо, вольготно.  
ли́сткй — листья травы.  
ли́сы — лица, в значении «лю-  
ди».  
литви́н — большая укладка сно-  
пов овса, ячменя.  
лито́вка — большая коса с длин-  
ной прямой ручкой.  
лихо́й — злой, вредный.  
лиша́тися (укр.) — оставаться.  
ло́жник — плотная, домашней вы-  
делки, грубошерстная подстил-  
ка на постель.  
лома́ть ме́д — вскрывать улей для  
взятия ме́да.  
ло́поть — белье, одежда.  
ло́фце (ловче) — лучше.  
лохмо́тки (собир.) — одежда (в  
сниженном стиле речи).  
луговина́ — луг.  
лу́кнуть — кинуть.  
лу́ковая трава — перья лука.  
лупе́тка — полная и круглолицая  
(женщина, девушка).  
лупи́ти (укр.) — сдирать кору с  
дерева.  
люстри́н — материал в мелкий  
рубчик.  
лыба́ — озеро в тайге.  
лы́ва — 1) мост через реку;  
2) большая лужа.  
лымба́ — трясина.  
ляда́щий — больной, слабый.  
ляди́на — место, не полностью  
очищенное от деревьев и кус-  
тов.  
ля́скаць (белорус.) — стучать  
(зубами).

Мабу́ть (укр.) — наверное, вероят-  
но.  
ма́е, ма́ець (белорус. и укр.) —  
имеет.  
майбу́тній (укр.) — будущий.  
мале́ть — дойти до готовности (о  
кушанье).  
мали́ца, мали́чка — теплая одеж-  
да в виде рубахи до колен из  
меха снаружи и внутри ее.  
ма́сница (укр.) — масленица.  
ма́стюжечка, ма́стюжка — не-  
большой горшок для сливок,  
сметаны.  
матери́к — крупный лесной мас-  
сив, тайга.  
матеру́щий — здоровый, большой  
(о человеке).  
ми́тёрый — большой.  
ма́ти, ма́ли (укр.) — иметь, име-  
ли.  
ма́тица, ма́тница — потолочная  
балка.  
махо́вка — ветряная мельница.  
махо́тка — сосуд для хранения  
молока.  
ме́дом лета́ют — с медом летают  
(пчелы).  
межеви́тьец — трава, что растет  
по краям участка.  
менда́ч — лес с крупнослойной  
мягкой древесиной.  
мере́жка (уменьш. от мережа) —  
рыболовная сеть.  
мету́сить — бранить.  
мехи́ — мешки.  
мизе́нцы — жители, выходцы с  
побережья реки Мезень.  
милу́ючись (укр.) — любясь.  
минé (укр.) глагол буд. вр. — ми-  
нует, пройдет.  
мир — люди, народ.  
ми́сто (укр.) — город.  
млин (укр.) — мельница.  
мня́со — мясо.  
мо́ва (белорус. и укр.) — язык,  
речь.  
мо́виться (укр.) — говорить.

моги́льё — кладбище.  
 мо́да — головной убор девушки, надеваемый на свадьбе.  
 мо́жди — может быть.  
 мокры́цы — металлические украшения на воротах двора.  
 молодё́йца (*укр.*) — молодая замужняя женщина.  
 моло́дка — то же, что молодица.  
 молодя́жка — молодежь.  
 мо́рда, мо́рдочка — вид ловушки для рыбы, сплетенной из прутьев.  
 морно́й — с плохим аппетитом (о животном).  
 мост — сени.  
 мотови́ло — две накрест скрепленные планки, с колышками в концах, для наматывания пряжи при домашнем ткачестве.  
 моту́шка — моток ниток.  
 мужу́к — муж.  
 муксу́н — вид рыбы.  
 муксу́нья — сеть для ловли муксуна.  
 мура́вить (*безл.*) — покрыться тучами.  
 му́сити (*укр.*) — быть должным, вынужденным.  
 мы́кать — чесать гребнем лен или пеньку, чтобы приготовить к прядению.  
 мы́шки — составная часть женской одежды.  
 мяти́г — 1) снежные заносы; 2) зыбкий песок.  
 мяхи́ — см. мехи.  
 Набаси́ть — украсить.  
 набежа́ть — подбежать.  
 набёлки — подвижная рама ткацкого станка, в которую вставляется бе́рдо (см.).  
 нава́диться — пристраститься, привыкнуть.  
 нава́льница (*белорус.*) — гроза.  
 навильник — то же, что пласт.  
 нави́ть (*укр.*) — даже,

наво́лнение — наводнение.  
 на́волочь — тучи, заволакивающие небо.  
 нагрудиться — собраться, скопиться в большом количестве.  
 надста́ть — образоваться (о колхозе).  
 на́дто (*укр.*) — слишком, очень.  
 на дыбы́шки — на носочки (встать).  
 нады́сь — недавно, на днях.  
 нажа́даться — наестся.  
 назау́сёды (*белорус.*) — навсегда.  
 назе́м — навоз.  
 нака́т — чердак.  
 накатки́ — ноготки, цветы календулы.  
 накі́стить — украсить кистями платок.  
 на́ла́вник — коврик на лавке, скамье.  
 налы́га — веревка, которую привязывают к рогам быка вместо повода.  
 намя́кать — побить.  
 нані́ (частица) — даже.  
 на пі́ре работал — работал писарем, то есть пером.  
 напла́вкі — поплавки.  
 наплю́скать — налить дождем.  
 напяти́ть — поставить метки (на деревьях).  
 наробі́сси (*укр.*) — наработаешься.  
 наслу́з — вода, выступающая поверх льда (из трещин) в результате таяния снега и т. п.  
 насмы́чешь (2-е л.) — надёргаешь (соломы, сена).  
 наста́ўнік (*белорус.*) — учитель.  
 насты́ть — промерзнуть, простудиться.  
 натомі́сть (*укр.*) — вместо этого.  
 нать — надо.  
 наці́снуть на газ (*белорус.*) — дать газ.  
 наци́'ош внога́ (*укр.*) — наткнешь много.

**невеста** — девушка в возрасте невесты.  
**неделюга** — бестолковый, неумелый человек. Обычно этим словом называют женщин, не умеющих делать ту или иную хозяйственную работу.  
**неділя (укр.)** — воскресенье.  
**не дѣсты** — не хватало, не доставало.  
**не́житься** — долго быть в незрелом состоянии (о пшенице).  
**незалѣжна ад (белорус.)** — независимо от.  
**незвичайне (укр.)** — необычное, неповторимое.  
**нездáлий (укр.)** — непригодный.  
**незличѡныя (белорус.)** — неисчислимые.  
**нема́ (укр.)** — нет.  
**не́ма** — немцы.  
**немты́рь** — немой.  
**необере́жный (укр.)** — неосторожный.  
**необходимо́е (положение)** — безвыходное.  
**неоткуль** — неоткуда.  
**непола́дца** — неполадки, спор, конфликт.  
**не по мы́сли** — не по вкусу, не нравится.  
**несамостояте́льный** — недостойный уважения.  
**неха́й (укр.)** — пусть.  
**нива** — огород, засеянный разными овощами.  
**ни взапу́** — внезапно.  
**ни постря́ла не знать** — ничего не знать.  
**нитѣльницы** — то же, что нитеницы.  
**нітеницы, нитяницы** — часть ткацкого станка.  
**ни́ченки, нитченки** — нитяные петли, в которые вставляются нити основы в ткацком станке.  
**ніякава́та (белорус.)** — неудобно, неловко, с чувством небольшой вины.

**но́ва, но́во́й** — кто-то.  
**новозбудѡвана (укр.)** — вновь или только что выстроенная.  
**нутро́** — желудок, внутренняя часть живота.  
**ну́чайки** — портянки, онучи.

**Обва́лить** — окучить картофель.  
**обде́лать лён** — обработать.  
**обзо́род** — стог сена.  
**обі́ymi (укр.)** — объятие.  
**обира́ти (укр.)** — избирать.  
**обира́ть** — брать.  
**обласо́к** — челн, лодка.  
**обло́г** — целина.  
**обмертве́ть** — обмереть от страха.  
**обмещáть** — мстить.  
**обмура́вить (аммуравить)** — покрыть глазурию.  
**обна́рядки** — одежда, наряды, то, во что наряжаются.  
**оболока́ть** — одевать.  
**оболока́ться** — одеваться.  
**оболо́чка** — верхняя одежда.  
**обо́рка** — веревка.  
**обрежа́ться** — одеваться во что-либо.  
**обро́дный** — урожайный.  
**обрѣ́да** — дела по хозяйству, которые нужно выполнять (обрязаться).  
**обряжа́ться** — управляться по хозяйству, выполнять домашнюю работу или трудиться в колхозе.  
**обсе́ять** — засеять.  
**обсыха́ть** — высыхать (о водоеме).  
**обу́вка прямо об но́жечки** — обувь, сделанная точно по ноге.  
**обу́жа** — обувь.  
**ове́рьше** — самая верхняя часть стога.  
**ови́н** — строение для сушки снопов с помощью огня.  
**огина́ться** — ходить около чего-либо, околачиваться.  
**огни́ще** — огонь, разведенный в поле, в лесу, на становище (временной стоянке), чтобы греться всю ночь.

огорóд — земельный участок, засеянный какой-либо одной культурой, например коноплей.

одбóйный — озорной, отбившийся от рук.

одвóрица — 1) крестьянская усадьба; 2) приусадебный участок.

одева́ться — укрываться.

оде́р — разновидность телеги.

одяга́ться (*укр.*) — одеваться.

оза́дки — отходы после веяния зерна.

окоре́нок — лоханка, кадушка.

око́шко — отверстие в рыболовной снасти для входа рыбы.

окро́мь — кроме.

оле́й (*укр.*) — подсолнечное масло.

олейня (*укр.*) — маслобойка.

оля́кош — неудавшийся, плохо испеченный хлеб.

оме́тик (ласк.) — большая укладка соломы на гумне.

омша́ник — теплое помещение для скота.

ондрéц — телега с глубоким вместительным кузовом для перевозки снопов, сена.

опанча́ (*укр.*) — тоже, что епанча.

опáрник — посуда для белого теста.

опáшка — вид плуга для окучивания картофеля.

опéчек — 1) деревянное основание печи; 2) пространство под печью.

опогб́дится — наступит хорошая погода.

опри́чь — кроме.

опромéжек — расстояние между кольями в литвине (см.).

ора́ти (*укр.*) — пахать.

орешня́к — заросли ореха.

óсек — изгородь из жердей в поле.

осéнница — название разлива воды осенью.

осенчу́к — сено позднего кошения.

осла́мка — вид рыбацкой лодки.

осло́н — костер.

оста́ться в проло́ве — остаться без рыбы.

о́стров — большой участок твердой земли посреди болот, покрытый хорошим лесом.

осува́лися (*укр.*) — обваливались, обсыпались, постепенно становились менее крутыми (о берегах реки).

осы́рки — усадьбы.

отва́жный — приветливый, душевный.

отве́ртка — поворот дороги.

отемне́ть — ослепнуть.

откова́ть коло́дочку — то же, что ломать мед.

отряже́нные — предназначенные для выполнения какой-либо обязанности.

отте́ль, отту́ля — оттуда.

оце́ (*укр.*) — вот.

оцы́п — то же, что очеп.

оче́п — жердь, прикрепленная к колодезному журавлю.

очепóк — шест, на котором подвешивалась колыбель.

ошаблóнный — угорелый, сумасшедший.

Паво́льна (*белорус.*) — медленно.

пага́но (*укр.*) — плохо.

па́дара, па́дера — сильный снегопад с ветром.

па́девый мед — испорченный мед.

падь — узкая, глубокая долина с небольшой речкой или ручьем.

пакале́нняў (*белорус.*) — поколений.

па́клинок — то же самое, что погolóнок.

пал — выжженное, горелое место в лесу.

пала́нка — 1) укрепление из

кольев или бревен, палисад;  
2) четырехугольное продолговатое укрепление, состоящее из рва и бруствера и употребляемое турками для защиты селений и лагерей. (Словарь ц.-слав. и русск. яз., 1847.)  
**па́лины** — боковые планки в сновальнице (см.).  
**па́лки** — сухие стебли подсолнуха.  
**па́лок** (белорус.) — полка.  
**па́льма** — род копыа или кинжала на длинном черенке для охоты на медведя.  
**панёва, панёвка** — женская юбка из домотканой шерстяной клетчатой ткани.  
**па́ратный крылёц** — крыльцо, через которое входят в жилую часть дома в противоположность ходу со двора.  
**паслядоўнік** (белорус.) — последователь.  
**па́свить** — пасти скот.  
**пастёлок, пастёлка** — см. постелок.  
**па́узи** — молодые березки с ветками, которыми прижимают укладку сена или соломы, чтобы не раздувал ее ветер.  
**па́ци** (укр.) — саман.  
**па́чеси, па́чесья** — вторые вычески льна, получившиеся после чесания щеткой с железными зубьями.  
**па́ша** — пастбище.  
**пенёк** — улей.  
**пепелище** — брошенный крестьянский дом с хозяйственными постройками.  
**перайма́ць** (белорус.) — перенимать.  
**первинка** — овца, которая впервые обьягнилась.  
**перебра́тися** (укр.) — переодеться.  
**переме́т** — рыболовецкая снасть

с крючками, которую натягивают на колья.  
**перемо́га** (белорус. и укр.) — победа.  
**перемо́жний** (укр.) — победный.  
**переоболока́ть** — переодевать.  
**перепáрхивать** — изредка выпадать (о снеге).  
**перепё́ха** (мн. перепё́хи) — блин, сначала не допеченный, с налитым на него сверху толченым конопляным семенем и допеченный вторично.  
**перепини́ти** (укр.) — остановить, преградить.  
**перестрева́ть** — перехватывать, встречать.  
**перехо́д** — передвижение, переход на новое место стада диких кабанов.  
**пе́рсть** — горсть.  
**пе́ршы** (белорус.) — первый.  
**песте́рь** — продолговатая корзина с двумя ручками, которую носят за спиной.  
**пё́стоваться** — нянчиться с ребенком.  
**пе́тны** — пятна.  
**пе́чево** — хлебные изделия.  
**пирга́** — то, чем питают пчел (?).  
**пи́ро** — перо. См. на пире работал.  
**пискля́та** (укр.) — цыплята.  
**пихта́ч** — пихтовый лес.  
**Пи́ча (Пи́ч)** — имя жены татарского князя, от которого пошло название села Пичаево. (Легенда.)  
**пла́вить** — перемещать вплавь по течению реки, сплавливать.  
**пла́нный дом** — с четырёхскатной крышей, выходящей на улицу боковой стороной.  
**пла́с** — см. пласт.  
**пла́ст** — количество сена, поднимаемое вилами в один прием.  
**пла́стик** — уменьш. к пласт.  
**пласти́на** — поляна, удобная для косьбы.

**пла́шка** — половина кочана капусты.

**плин** (*укр.*) — сильное, могучее течение (реки).

**плюне́льки** — вид туфель (носили в старое время).

**плясу́ха** — плясунья.

**поба́чити** (*укр.*) — увидеть.

**побегу по старца́х** — пойду нищенствовать (из рассказа о прошлом).

**побраве́е** — покрупнее, получше (о рыбе).

**по вам погна́ться** — подражать, следовать вашему примеру.

**пове́ть** — настил над двором (см.) для хранения хозяйственного инвентаря.

**пови́нна** (*укр.*), **пови́нна** (*белорус.*) — должна.

**поводи́ть** — поводиться, погулять (с ребенком).

**пово́йник** — головной убор замужней женщины в виде чепчика, закрывающего волосы; надевался под платок.

**по вся́кие дела́** (учить) — всему.

**поговора́** — поговорка, точнее — обороты речи, принятые в данной местности.

**пого́дка** — снег, снегопад.

**поголе́нок** — часть чулка, охватывающая голень.

**погу́лче** — погромче.

**погуля́ть** — подружиться, взаимно полюбить.

**погута́рить** — поговорить.

**под** — низ внутренней части русской печи, на который кладут дрова.

**подб́игать** — подсохнуть, просохнуть на ветру.

**подв́януть** — подсохнуть.

**поджени́шник** — ближайший друг жениха.

**подзаты́лень** — часть женского головного убора из бисера, прикрепляемая на затылке под кичку (см.).

**подзо́лковый** — подзолистый (о земле).

**подклёт, подклётъ** — 1) спальня, холодная горница, приготовленная для молодых; 2) помещение под избой, где хранятся продукты; подполье, подвал.

**подлётки** — подростки.

**подневё́стница** — ближайшая подруга невесты, которая подбирает девушек для исполнения свадебных песен, собирает невесту к венцу.

**подня́ть сево́к** — просушить (лук-севок).

**подоба́ться** (*укр.*) — нравиться.

**подоко́шко** — передний угол в избе.

**подоре́х и подоре́шена** — влюбленная пара.

**подоро́жная трава** — подорожник (?).

**подоси́нухи** — грибы подосиновики.

**подпа́рщик** — напарник.

**подпоя́ска** — пояс.

**подря́д** — работа по обязательству, по договору.

**подря́дник** — лесоруб, работающий по договору (подряду).

**подста́вок** — нижняя часть женской рубахи. Обычно шилась из холстины. Верхняя часть шилась из льняного полотна.

**поезжа́не** — участники свадебного поезда, которые сопровождают жениха и невесту во время их поездки на венчание.

**пожбу́рити** (*укр.*) — швырнуть.

**по́жня** — 1) место, где косят seno; 2) луг, на котором росли лен; 3) *белорус.* — сжатое хлебное поле, жнивье.

**позбу́вся** (*укр.*) — избавился.

**пойда́ли** — поели.

**поке́да** — пока; до тех пор, как.

**по ќлину** — до поворота.

**покро́мка** — узкое полотнище в

виде полотенца, вытканное из шерсти и по концам расшитое блестящим. Покромкой подпоясывались.

**покру́че** — побыстрее.

**покулоко́льчики** — кольца по бокам ткацкого стана, на которых подвешиваются нитеницы (см.).

**поку́ль** — где.

**пола́ти** — настил из жердей на высоте 1,5 м над большой укладкой снопов овса и ячменя.

**полово́ше** — половчее, попроворнее.

**полста́ть** — полнормы, которую должен был выполнить человек на сельхозработах.

**по́лый** — открытый.

**по́лын** — полынь.

**по́лька** — полупальто.

**помити́ть** — вспоминать, помнить.

**понаро́вить** — понравиться.

**понё́ва** — цветная самотканая юбка из двух половин, находящихся одна на другую. Иногда понёвой называют весь костюм: такую юбку и кофту вместе.

**пони́ток** — мужская верхняя одежда в виде халата.

**попа́р** (укр.) — покой, отдых.

**попе́рёд** (предлог) — впе́рёд.

**по́піл** (укр.) — пепел, зола.

**поприбо́йнее** — побойчее, порасторопнее.

**по́роз** — некастрированный баран.

**портя́нина** — домотканый холст.

**портя́нина** — 1) суровые нитки, нитки из пеньки; 2) суровая ткань.

**по́рядок** — ряд.

**посади́ли на ве́рхний** — посадили верхом на лошадь.

**посё́вка** — мешалка для теста.

**посё́дка** — посиделки.

**по́сконь, по́скань** — мужская особь конопли.

**поско́тина** — пастбище, выгон, непосредственно прилегающие к деревне и со всех сторон огороженные забором, чтобы пасущийся скот не попадал на поля.

**послу́хмя́ный** — послушный.

**по́ста** — почта.

**поста́вка** — глиняный кувшин с одной ручкой.

**постё́лок** — род изделия из грубой ткани домашнего производства. Постелки стелили на кровать вместо простыни, застилали ими также телегу или сани, когда ехали куда-нибудь.

**посте́льный** — 1) циновка, мат, сплетенный из соломы и употреблявшийся в прошлом вместо матраца на крестьянской постели; 2) участник свадебного поезда, который сопровождает приданое невесты.

**постре́ть** — встретить.

**по́тог** (потах) — приспособление для измерения длины участка, равное сажени.

**по то́лку** — толково, разумно.

**пото́лок** — чердак.

**потона́ть** — постонать.

**потота́рить** — испортить, уничтожить.

**поточе́к** — стремительно бегущий ручеек.

**почепи́ти** (укр.) — повесить.

**поши́ре** — погромче.

**по́што** — зачем.

**пояси́на** — поясница.

**празуме́нт** — позолоченная, посеребрянная тесьма, обшивка, позумент.

**праз яку́ю** (белорус.) — через какую-то.

**пра́льник** — яма с водой (?).

**праме́нь** (белорус.) — луч.

**пра́ник** (белорус.) — валеk, которым обмолачивают лен.

**пра́пор** (укр.) — знамя.

**пра́ца** (*белорус.*) — занятие, труд, дело.

**працо́ўныя** (*белорус.*) — трудящиеся.

**працава́ці** (*укр.*) — работать, трудиться.

**прэ́сница** — прялка.

**приговора́нки** — частушки.

**пригу́зь** — цеп.

**придба́ти** (*укр.*) — нажить, приобрести.

**прили́ть** — присоединить, слить (объединить).

**примё́тывать** — прикладывать (об укладывании сена).

**приса́дник** — палисадник.

**проста́виться** (*укр.*) — притвориться.

**проста́влённая** — шутница.

**проста́вля́ться** — шутить, представлять себя в смешном виде.

**проста́вы** — шутки, забавы.

**проста́ить** — примерзнуть.

**про** (предлог) — для.

**проме́жек** — мера скошенного сена.

**промы́шленники** — промышляющие чем-либо, например рыболовы, звероловы, лесники и другие.

**пропорохово́вать** — просеять.

**про́стень** — полное веретено пряжи.

**просто́й** — пустой.

**простокі́ша** — простокваша.

**прося́нище** — солома сжатого проса, оставшаяся на корню.

**протё́чина** — место в стоге сена, куда проникла дождевая вода.

**про́тягом дня** (*укр.*) — в течение дня.

**прытрыма́ў** (*белорус.*) — придержал.

**пря́слий** — развешивать снопы для просушки на прясла (см.).

**пря́сло** — сооружение из жердей, укрепленных на столбах, для просушки снопов на поле.

**прятать навоз** — вывозить на поля.

**пту́шныя** (*белорус.*) — птичий.

**пту́шка** (*белорус.*) — птица.

**пусту́шка** — несколько ниток бус, связанных по концам вместе. (Вероятно, раньше это были стеклянные дутые бусы.)

**пуцова́тисся** (*укр.*) — очищаться.

**пуша́га** — поляна.

**пшева́жне, перева́жна** (*белорус.*) — преимущественно, главным образом.

**пы́жий** — пышные сборки в верхней части рукава.

**пыль па́шут** — пыль метут.

**пыта́нне** (*белорус.*) — вопрос.

**пыта́ти** — спрашивать.

**пыта́ть** — пытаться.

**пы́хнуть** — вспыхнуть (об огне).

**пя́кишка** — лепешка.

**пя́лины** — приспособление для растягивания пряжи.

**пясточка** — горсть.

**пятачки́** — мелкие карасики.

**пятисте́нник** — продолговатый дом, имеющий 5 стен, состоит из двух комнат.

**пято́к** — укладка из пяти снопов (ржи, льна).

**Радя́нский** (*укр.*) — советский.

**разбо́лока́ться** — раздеваться.

**разбу́трётъ** (безл.) — рассвести.

**разде́лять** — различать.

**разжи́га** — то, что используется для разжигания, растопки.

**разме́т** (глагол. 3-го л.) — размост.

**разо́м** (*белорус.*) — вместе.

**разори́ть** — разорвать на части.

**рамо́нкавыя** (*белорус.*) — ромашковые (от *рамо́нкі* — ромашки).

**ра́ница** (*белорус.*) — утро.

**ра́нок** (*укр.*) — утро.

**распаза́ть** — разрезать.

**распаи́вать** — раздавать, дарить.

**распу́стить кучу** — растрясти сено по лугу для просушки.



**распу́с(т)ник** — шалун, проказник.  
**расслу́хаться** — заслушаться.  
**рассы́лка** — скалка.  
**расхлебёнить** — широко раскрыть, например, двери.  
**расчинить дежу** — разбавить опару водой и мукой.  
**расчи́стка** — место, расчищенное из-под леса под пашню и луг.  
**раци́ньё** — старание, трудолюбие.  
**ребту́г** — мешок, подвешиваемый к оглоблям для кормления лошадей в дороге.  
**реве́ты** — кричать.  
**ре́лка** — то же, что рель.  
**рель** — возвышение грядой.  
**ре́пница** — кушанье, приготовленное из брюквы.  
**ры́га** — постройка для огневой сушки снопов перед молотьюбой.  
**рі́жни** (укр.) — разные.  
**рі́к** (род. пад. — ро́ку) (укр.) — год.  
**рі́лля** (укр.) — пашня.  
**рису́нчатый** — цветной, с рисунком (о платке).  
**ро́бить** — работать.  
**ро́дина** (укр.) — семья.  
**ро́ждёнка** — уроженка.  
**ро́звесть** — см. розвьясь.  
**ро́звьясь** — развязанные снопы после молотьюбы.  
**ро́зпéчний** (укр.) — разогретый, раскаленный.  
**ро́зскуба́ти** (укр.) — распушить, раздергать руками комок шерсти перед прядением.  
**ро́йстра** (белорус.) — болото, болотистое место.  
**ро́стики** — ростки, всходы.  
**ро́хлый** — рыхлый, пушистый.  
**ро́шаты** (укр.) — сито для процеживания молока.  
**рубе́ль** — то же, что валёк.  
**руда́** (белорус.) — болотная грязь

красного цвета, которую использовали для окрашивания полотна.  
**ру́динька** (укр.) — красенькая.  
**руйнува́ти** (укр.) — разрушать.  
**рух** (укр.) — движение.  
**ру́хатись** (укр.) — двигаться.  
**рушні́к** — полотенце.  
**рыска́лка** — деревянный валик для раскатывания теста.  
**ры́ться** (с детьми) — заниматься с детьми.  
**рышні́к** — то же, что рушник.  
**ряд** — очередь.  
**ряди́ться** — наряжаться, переодеваться смешным образом на свадьбу (ряженые — переодетые; по обычаю, на 2-й день свадьбы разыгрывают смешные сценки).  
**ря́м** — низкое место.  
**Сабанны́й кнут** — кнут, которым пользовались при пахоте (от саба́н — плуг).  
**сад** — комнатное растение.  
**са́динки** — вид одежды, немного утепленный.  
**саже́нь** — мера длины, равная 2 метрам.  
**саломáт** — похлёбка из хлеба и разогретого масла.  
**самоквáсный хлеб** — хлеб домашнего печения.  
**самолóв** — рыболовная снасть.  
**са́пельник** — см. чапельник.  
**сая́н, сая́нка** — род женской одежды.  
**сба́ять** — рассказать.  
**сбо́рник** — головной убор женщины, сшитый из материи, со сборками сзади.  
**сбру́я** — все рыбацкое снаряжение для лова.  
**сбуди́ться** — замататься, заволноваться.  
**свалебжа́не** — участники свадьбы.  
**сва́рьба** — свадьба.

сва́шка — участница свадьбы со стороны жениха.  
 свекова́ть — прожить век (жизнь).  
 свѣнка — укладка снопов льна.  
 свинухи́ — грибы (какие?).  
 світа́нне (белорус.) — рассвет.  
 сві́тло (укр.) — огонь, освещение.  
 своедѣ́льшинный — домотканый (о холсте).  
 свя́то (укр.) — праздник.  
 свято́шки — цветочки.  
 сговоре́нка — девушка, на брак которой дано согласие родителей.  
 сева́лка — лукошко с семенами, которое сеяльщик носил на ремне (веревке) через плечо.  
 сево́годы (а) — в этом году.  
 сево́к — лук-севок, предназначенный для посева.  
 секретá — орудия для лова рыбы.  
 сѣ́лита — нынче.  
 се́ра — 1) смола; 2) жвачка из смолы.  
 серве́тный — самодельный (о ткани высшего сорта, сложной выработки).  
 серпанка — сарпинка, которой заслоняли молодых (жениха и невесту) от гостей, чтобы они не видали, как невесте расплетают одну косу и заплетают две.  
 серча́ть — сердиться.  
 сесть за точилку — точить крючки рыболовной снасти.  
 сѣвер — холод, холодный ветер, вообще — холодная погода.  
 сѣверно — холодно (о погоде).  
 сига́ть — прыгать.  
 сидьма сиди́ (укр.) — сиди спокойно и долго, без движения.  
 сѣльра́да (укр.) — сельсовет.  
 синю́жник — василек (растение).  
 сирабо́й — лечебная трава; применяется как народное средство от кашля.

скаже́ний (укр.) — бешеный, сумасшедший.  
 ска́ла — скалка.  
 ска́льна — часть ткацкого станка.  
 скатерѣ́тка — скатёрка.  
 скорбы́хать — глотать (по отношению к животному).  
 скро́сный — сквозной.  
 скры́ня (укр.) — сундук.  
 слани́ца — солонка.  
 слива́ло — ковш для переноски рыбы из сети в лодку.  
 слуп (белорус.) — столб.  
 сме́совый — смешанный (о лесе).  
 сме́лина — поленья или лучина смолистого дерева, используемые при ловле рыбы ночью.  
 смольѣ́ — очень сухие пни.  
 смольо́шки — то же, что смольѣ.  
 сму́ток (укр.) — печаль, тоска.  
 сна́сья — рыболовная снасть.  
 сновáлка — приспособление для снования пряжи.  
 сновáльница — станок, на котором готовят основу под ткань.  
 согребáть — огребать граблями.  
 со́йма — вид лодки на озере Ильмень.  
 сойма́ть — снять.  
 солда́тник — название травы (какой?).  
 соло́щий — имеющий хороший аппетит.  
 со́мина — то же, что сойма.  
 сопа́ — вид рыбы с тусклой серебристой чешуей.  
 со́пняк — собир. к сопа (см.).  
 со́ро́ка — передняя часть женского головного убора.  
 сохáтый — олень с рогами.  
 со́шка — кол с развилкой.  
 сошо́к — шесток.  
 спадни́ца (белорус.) — юбка.  
 спѣ́в (укр.) — пение, песня.  
 с-под (предлог) — из-под.  
 спра́вский — «справный», упитанный (о животном).

спыніўся (белорус.) — остановился.  
срез, срэзка — подпилоч или особый нож для заострения ко-  
сы.  
става́, ставі́на — ткацкий станок.  
ста́йка — помещение при доме  
для скота, птицы.  
стан — лиф женской рубашки до  
пояса.  
ста́нка — женская рубашка.  
стано́к — женская одежда типа  
кофты.  
стану́шка — женская рубаша с  
расшитыми рукавами.  
старэ́ше — старше.  
старі́нская — старинная (жизнь).  
старі́нушка — старое время.  
стару́шащий — очень старый.  
старцы́ — нищие.  
стеба́ть — хлестать, бить.  
стелепну́ть (укр.) — потрясти,  
сильно взволновать.  
степ (укр.) — поле.  
стирня́ (укр.) — стерня, сжатое  
поле.  
столбе́ц — растение, конский ща-  
вель.  
столёш(с)ник — скатерть.  
столо́б — столб.  
стопа́ — стена в доме, избе.  
стрэ́кнуть — подоить.  
стрэ́ха — нижний свисающий  
край крыши.  
стрикови́на — крапива.  
струг — рубанок.  
стува́ть — см. чувствовать.  
сту́ло — стул.  
сты́ть — стужа, холод.  
судинка — лавка в кухне, на  
которую ставят посуду.  
судня́ — 1) небольшая лодка;  
2) то же, что судинка.  
суже́нин — суженый.  
сузо́р'е (белорус.) — созвездие.  
сукма́н — кафтан со сборками из  
домашнего полусуконного по-  
лотна.

су́кня (белорус.) — платье.  
су́машка (укр.) — мешочек.  
суме́т — сугроб.  
суреже́нные — нарядные, раз-  
ряженные.  
сурое́жки — сыроежки.  
суслон — то же, что гряда.  
сустигну́ть — догнать.  
суту́нок — бревно.  
суши́ла — устройство из жердей  
для сушки снопов, сена.  
суши́льник — то же, что суши-  
ла.  
сходата́й — сват.  
схувáлиси (белорус.) — спрята-  
лись.  
сцётъ (сцала́) — течь, струиться  
(о крови).  
счува́ть — стыдить, останавли-  
вать, запрещать.  
сши́вка — вид лодки на оз. Иль-  
мень.  
сыга́рка — сигарка, папироса.  
сы́пушки — цыплята.  
сыр — 1) болото; 2) творог.  
сябры́ (белорус.) — друзья.

Та́бор — стан, лагерь, стоянка.  
табу́н — группа людей одного  
возраста, компания.  
тали́на — ива.  
та́льмень — род речной рыбы.  
та́мока, та́мотка(о) — там.  
тамтого́ ро́ку (укр.) — в прошлом  
году.  
тараны́ — терн.  
тарья́ — часток кол забора (см.) из  
переплетенных прутьями коль-  
ев, преграждающих проход ры-  
бы в реке.  
твятóк — цветок.  
тёвно — темно.  
теж (укр.) — тоже.  
тека́ть — быстро уходить, убе-  
гать, уплывать.  
телепа́ться (укр.) — скитаться,  
болтаться.

**тэлец** — родник, ключ.  
**тэрен** (*укр.*) — тёрн (колючий кустарник).  
**тесла́** — кривой топор.  
**тэтам** — в те (годы).  
**тетива́** — нижняя веревка невода.  
**ти** (частица) — ли.  
**тіка́ти** (*укр.*) — бежать, убегать.  
**тічка** — см. кичка.  
**то́жно** — тоже.  
**токовня́** — площадка для молотбы.  
**то́миться** — тлеть, медленно гореть.  
**то́ня** — улов рыбы за один раз.  
**топо́льник** — заросли тополя, тополёвая роща.  
**торбаза́** — сапоги из оленьей шкуры.  
**то́ча** — кусок полотна, вытканый за один приём.  
**точёя** — полотнище как составная часть одежды.  
**то́чиво** — то же, что точка.  
**точі́льщица** — женщина, которая точила крючки рыболовной снасти.  
**точі́ть** — ткать.  
**трава́ць** (*белорус.*) — выдержать.  
**треке́няся** — несколько дней назад.  
**трепа́ло** — узкая гладкая, тонкая дощечка с ручкой (похожая на обоюдоострый меч), которой сбивали с волокон льна костру.  
**тро́хи** (*укр.*) — немного.  
**тро́ху** (*белорус.*) — немного.  
**тро́шачку** (*белорус.*) — немножко.  
**тро́шки** (*укр.*) — немножко.  
**трэ́ба** (*белорус.*) — надо.  
**тряху́ня** — слабая старая женщина.  
**тук** — свиное сало.  
**тума́к** — бестолковый человек.  
**туші́льник** — посуда для тушения углей.

**тыжу́н** — женская одежда.  
**ты́мьять** — отнимать.  
**ты́сяцкий** — свадебный чин.  
**ты́рик** — приспособление, на которое мотается пряжа, вкладываемое в челнок для тканья.  
**тяга́льные сетки** — снаряд для ловли рыбы, сеть.  
**тяга́ть лен** — убирать, теревить, дергать лен.

**Уба́чыць** (*белорус.*) — увидеть.  
**убыва́ть** — оплакивать.  
**убо́р** — приданое невесты.  
**уборо́нушка** — оборона.  
**ува́га** (*белорусс.*) — внимание.  
**ува́жить** — уступить.  
**ува́л** — небольшая гора с большим спуском.  
**увёсь** — увезти.  
**уга́иваться** — справляться с делами по хозяйству.  
**угоди́ть** — достаться.  
**угомо́нный** — спокойный.  
**уго́р** — высокий берег.  
**угу́нуть** — затихнуть, успокоиться.  
**узбуді́ть** — разбудить.  
**узо́р** (*укр.*) — кружево.  
**уклі́н** (*укр.*) — поклон.  
**у́повод** — период работы от отдыха до отдыха. Обычно отдых, перерыв сочетался с кормлением лошадей во время пахоты или бороньбы.  
**управля́ться** — ухаживать за скотом: поить, кормить и прочее.  
**урма́н** — тайга, хвойный лес.  
**у́рос(ч)ник** — больной, припадочный.  
**уса́дба** — место, на котором находится дом с хозяйственными постройками.  
**усёй(а)ка** — недавно, несколько суток тому назад.  
**усяго́** (*белорус.*) — всего.  
**ути́рка** — полотенце.

**ухитина** — теплое помещение для птицы.  
**у́чка** — лошадь по второму году.  
**ушнѣть** — делать ушки у лаптей при изготовлении.  
**Файшѡнка** — фата.  
**фáнты** — сборки по талии у бешмета (см.).  
**филáтова жáлись** — общая жалость об умершем солдате Филате.  
**фитиль** — рыболовный сетчатый снаряд на обручах.  
**Хáлить** — напрашиваться на угощение (взглядом, поведением).  
**харабѡры** — оборки на платье, юбке, сарафане.  
**хáрьюз** — хариус, вид сибирской форели.  
**хвatéра** — то же, что келья.  
**хвост** — полотнище в юбке.  
**хвѡщет** — валит (дым).  
**хѡдко** — быстро.  
**ходокі** — выбранные сельским сходом (собранием) мужчины, направляющиеся своим ходом (чаще пешком) в Сибирь с целью занятия свободных участков земли, «облюбовать место для жизни», как говорят местные жители.  
**хому́т** — лошадь по третьему году.  
**хорѡмы**, мн. — дом, дома (в деревне).  
**хохлѡ** — часть жителей ст. Гребенской. Выходцы с Украины. Переселились в ст. Гребенскую в сер. XIX в. В речи хохлов много украинизмов.  
**храпы** — разная трава, которую секут для свиней.  
**хребті́на** — спина.  
**хрѣстец** — укладка снопов.  
**христавѡй** (дом) — см. крестовой (дом).  
**хру́шкый** — крупный.

**Цѣвка** — палочка, стержень, на что наматывается пряжа.  
**целѡ** — устье, отверстие русской печи. **Переднее цело** — широкое отверстие в русской печи, **заднее цело** — второе, более узкое отверстие, за шестком.  
**цервá** — черви.  
**цѣ́лый час** (*укр.*) — все время.  
**Ча́кан** — болотное растение, из которого рыбаки делают поплавки.  
**чалáть** — стремиться.  
**чалдѡ́н** — бродяга, каторжник.  
**чалѡ** — см. чело.  
**чаму́р** (*укр.*) — замес глины с соломой для выделки самана.  
**чапѣ́льник** — сковородник.  
**ча́пла** — сковородник.  
**чаргѡ́вы прыпы́нак** (*белорус.*) — очередная остановка.  
**чаркі** — самодельная обувь (какая?).  
**чарчі́шки** — то же, что чарки.  
**час** (*укр.*) — время, период.  
**ча́стушка** — невод, сеть с мелкой ячеёй.  
**чекме́нь** — старинная верхняя мужская одежда в виде полукафтана в талию, со сборками сзади.  
**челѡ** — 1) часть вороха провеянного зерна, в которой находится лучшее зерно, чистое и крупное; 2) то же, что цело.  
**челѡ́нок** — челнок.  
**челу́ха** — шелуха (от лука, конопля).  
**чѣля́дь** — дети.  
**ченба́ры** — холщовые мужские шаровары.  
**черѣ́д** — очередь.  
**черемо́шник** — густые заросли черемухи.  
**черні́ца** — черника.  
**чѣ́рные школы** — так называли в данной местности школы в до-революционных деревнях, где

учились дети бедноты. Это были старенькие, холодные домишки.  
чёрный зверь — медведь.  
чехол — капюшон.  
чеченók (укр.) — корж.  
чйкалка (просторечн., шутили-вое) — мотоцикл.  
чимпиóны — шампиньоны (грибы).  
чйсменка — моток пряжи.  
чйсто — точно, будто.  
чоловйк (укр.) — 1) мужчина; 2) муж, супруг.  
чува́л — дымоход русской печи над шестком между передним и задним устьем.  
чумáнчик — ковш из берёсты.  
чўни — самодельные тапочки, сплетенные из тонких верёвочек.  
чуругáйка — маленькая щучка.  
чўти, чўем (укр.) — слышать, слышим.  
чўткий — обладающий хорошим слухом.  
чуть — слышать.  
чўять — слушать.

Шáнежка — уменьш.-ласкат. к шаньга.  
шáньга — род ватрушки или лепёшки.  
шафлйк (укр.) — ушат, чан.  
шва́гер (белорус.) — брат жены (шурин).  
швы́жа — быстрее.  
шепйшка — шиповник.  
шептунý — веревочные лапти.  
шерёт — см. черёд.  
шерстйть (экспр.) — бить.  
шестерйк — то же, что гряда.  
шестйк — шест, тонкая жердь.  
шестйна — жердь.  
шйбка — стекло в окне.  
шйбко — очень.  
шйньгáть шерсть — пушить, раздвигать руками.  
шйпйшник — шиповник.

шышковáть — собирать кедровые шишки.  
шкóда (укр.) — вред.  
шматók, мн. шматкй (укр.) — кусок.  
шолóm (укр.) — шлем.  
шоптунý — см. шептуны.  
шóршень — оса.  
шпўля — катушка.  
штанóчка — то же, что станок.  
штўцйкй (белорус.) — металлическое или деревянное приспособление для перетягивания ниток при вязании кружева.  
шукáть (укр.) — искать.  
шукáць (белорус.) — искать.  
шумётъ — громко говорить, кричать, звать.  
шумкатók — шум, шуршание.  
шурудйть — мешать, перемешивать.  
шчит — см. щит.

Щекá — деталь мялки.  
щёпйть — составная часть женской одежды.  
щётка — вид соломенной кровли из снопов.  
щеть — щетка с железными зубцами, которой чесали лен.  
щит — 1) маленькая печь, соединенная трубами с русской печью; 2) печь типа голландской.

Элак — вот как.  
этта — недавно.

Яголь — ягель.  
язычók — деталь мялки.  
ййкй — яйца.  
якй (белорус. и укр.) — как.  
якасць (белорус.) — качество.  
якй (белорус.) — который.  
якйй (укр.) — какой.  
ярка — овца-первогодок.  
ясный — блестящий.

## ЛИТЕРАТУРА

Ниже приведен список литературы по русской диалектологии, который может помочь при проведении анализа текстов, помещенных в хрестоматию. В список включены словари, статьи и работы советских диалектологов, опубликованные в основном за последние два десятилетия. Исключение сделано лишь для некоторых исследований, созданных ведущими отечественными лингвистами. Содержание этих работ, так же как и остальных, указанных в списке, поможет глубже осмыслить каждое диалектное явление, отраженное в текстах хрестоматии. Во многих статьях затронуты не только общие проблемы диалектологии, но и частные, с которыми могут столкнуться студенты во время изучения текстов. Конечно, со всеми названными ниже работами следует знакомиться по указанию и под руководством преподавателя.

### I

Архангельский областной словарь / Под ред. О. Г. Гецовой. М., вып. 1 (А — Бережной), 1980; вып. 2 (Береза — Бяще), 1982.

Бирюков В. П. Краевой словарь говора Исетского Зауралья. — Журнал Шадринского общества краеведения, 1923, № 1—3.

Богданов В. Н. Талицкий словарь (Диалектная лексика старожильческого населения Талицкого сельсовета Усть-Канского района Горно-Алтайской автономной области). (Абы — Зяблеть). Барнаул, 1981.

Богораз В. Г. Областной словарь колымского русского наречия. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности Академии наук, 1901, т. 68, с. 19—163.

Васнецов Н. М. Материалы для объяснительного областного словаря вятского говора. Вятка, 1907.

Волоцкий В. Сборник материалов для изучения Ростовского (Ярославской губернии) говора. Словарь Ростовского говора. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности Академии наук, 1902, т. 72, № 3, с. 1—115.

Герасимов М. К. Словарь уездного череповецкого говора. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности Академии наук, 1910, т. 87, № 3, с. 1—111.

Головин В. Г., Ройзензон Л. И., Соколов О. И. Русский диалектный инверсарий. Самарканд, 1974—1977, вып. 1—2.

Грандильевский А. Родина Михаила Васильевича Ломоносова. Областной крестьянский говор. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности Академии наук, 1907, т. 83, № 5.

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х т. Спб., 1863—1866; 2-е изд., испр. и доп. Спб., 1880—1882 (это издание в советское время неоднократно воспроизводилось).

Добровольский В. Н. Смоленский областной словарь. Смоленск, 1914. Дополнение к «Опыту областного великорусского словаря». Спб., 1858.

Иванова А. Ф. Словарь говоров Подмосковья. М., 1969.

Иркутский областной словарь / Отв. ред. Н. А. Бобряков, вып. 1—3 (Авдотья — Ячный). Иркутск, 1973—1979.

Кардашевский С. М. Курско-орловский словарь. (Материалы для

изучения лексики курско-орловских говоров). — Уч. зап. Московского областного педагогического института, 1956, т. 35, вып. 3, с. 161—268; 1957, т. 48, вып. 4, с. 135—358; 1960, т. 88, вып. 5, с. 71—219.

Кириллова Т. В., Бондарчук Н. С., Куликова В. П., Белова А. А. Опыт словаря Калининской области. Калинин, 1972.

Краткий ярославский областной словарь, объединяющий материалы ранее составленных словарей (1820—1956 гг.) / Сост. Г. Г. Мельниченко. Ярославль, 1961.

Куликовский Г. И. Словарь областного олонечского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1898.

Меркурьев И. С. Живая речь кольских поморов. Мурманск, 1979.

Миртов А. В. Донской словарь. Материалы к изучению лексики донских казаков. Ростов-на-Дону, 1929.

Немченко В. Н., Синица А. И., Мурникова Т. Ф. Материалы для словаря русских старожильческих говоров Прибалтики. Рига, 1963.

Опыт областного великорусского словаря. СПб., 1852.

Псковский областной словарь с историческими данными, вып. 1—5 (А — Выкушать). Л., 1967—1983.

Расторгуев П. А. Словарь народных говоров Западной Брянщины. Минск, 1973.

Словарь брянских говоров, вып. 1—3 (А — Влезать). Л., 1976—1980.

Словарь говоров Соликамского района Пермской области / Сост. О. П. Беляева. Под ред. Е. А. Голушковой. Пермь, 1973.

Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. Собрал на месте и составил Александр Подвысоцкий. СПб., 1885.

Словарь русских говоров Кузбасса / Под ред. Н. В. Жураковской, О. А. Любимовой. Новосибирск, 1976.

Словарь русских говоров Новосибирской области / Под ред. А. И. Федорова. Новосибирск, 1979.

Словарь русских говоров Среднего Урала, т. 1—2 (Абазур — Няшистой). Свердловск, 1964—1971.

Словарь русских говоров южных районов Красноярского края / Отв. ред. В. Н. Рогова. Красноярск, 1968.

Словарь русских донских говоров, т. 1—3. Ростов-на-Дону, 1975—1976.

Словарь русских народных говоров / Главный редактор Ф. П. Филин. Редактор Ф. П. Сороколетов, вып. 1—19 (А — Накучить). Л., 1965—1983.

Словарь русских народных говоров на территории Мордовской АССР, вып. 1—2 (Абаркаться — Ить). Саранск, 1978—1981.

Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби / Под ред. В. В. Палагиной, т. 1—3. Томск, 1964—1967. Дополнение к Словарю русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби / Под ред. В. В. Палагиной, ч. 1—2. Томск, 1975.

Словарь смоленских говоров / Под ред. А. И. Ивановой, вып. 1—2 (Абазур — Вящо). Смоленск, 1974—1980.

Словарь современного русского народного говора (д. Деулино Рязанского района Рязанской области) / Под ред. И. А. Осовецкого. М., 1969.

Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири. Новосибирск, 1972.



Смирнов И. Т. Кашинский словарь. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности Академии наук, 1901, т. 70, № 5, с. 1—212.

Элиасов Л. Е. Словарь русских говоров Забайкалья. М., 1980.

Ярославский областной словарь / Под ред. Г. Г. Мельниченко, вып. 1—3 (Аа — Дидля). Ярославль, 1981—1984.

## II

Аванесов Р. И. О долгих шипящих в русском языке. — Доклады и сообщения филологического факультета МГУ, 1948, вып. 6.

Аванесов Р. И. Очерки диалектологии рязанской Мещеры. — В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии. М., 1949, т. 1.

Аванесов Р. И. Очерки русской диалектологии. М., 1949, ч. 1.

Аванесов Р. И. Вопросы лингвистической географии русских говоров центральных областей. — Известия АН СССР, отд. лит. и яз., 1952, т. XI, вып. 2.

Аванесов Р. И. Русская литературная и диалектная фонетика. М., 1974.

Атлас русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы. М., 1957, т. I, II.

Баранникова Л. И. Русские народные говоры в советский период. Саратов, 1967.

Блинова О. И. Введение в современную региональную лексикологию 2-е изд. Томск, 1975.

Бромлей С. В. К истории формирования признака «твердость — мягкость» у заднеязычных фрикативных фонем в русском языке. — В кн.: Русские говоры. М., 1975.

Бромлей С. В., Булатова Л. Н. Очерки морфологии русских говоров. М., 1972.

Булатова Л. Н., Касаткин Л. Л., Строганова Т. Ю. О русских народных говорах. М., 1975.

Бурова Е. Г., Касаткин Л. Л. Чухломское аканье. — В кн.: Диалектологические исследования по русскому языку. М., 1977.

Вопросы теории лингвистической географии / Под ред Р. И. Аванесова. М., 1962.

Высотский С. С. Утрата среднего рода в говорах к западу от Москвы. — Доклады и сообщения Института русского языка АН СССР. М., 1948, вып. 1.

Высотский С. С. К проблеме изучения вокализма южнорусских говоров. — В кн.: Русские говоры. М., 1975.

Гвоздев А. Н. К вопросу о влиянии междиалектного общения на фонетические системы русских говоров. — Известия отд. лит. и яз., 1948, т. 7, вып. 3.

Георгиева В. Л. Синтаксические конструкции, образованные сочетанием им. пад с инфинитивом или наречием «надо», в современных русских говорах. — В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии. М., 1949, т. III.

Голанов И. Г. Несколько данных к вопросу о географическом распространении диссимилятивного аканья. — Сб. Отд. рус. яз. и словесности, 1928, т. CI, № 3.

Горева Л. И. Изменение словарного состава кировских говоров за годы советской власти. — В кн.: Очерки по русскому языку. Киров, 1962.

Гринкова Н. П. Воронежские диалекты. — Уч. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена. Кафедра русского языка, 1947, т. 55.

Диалектология и лингвогеография русского языка. М., 1981.

Жуковская Л. П. Типы лексических различий в диалектах русского языка. — *Вопр. языкознания*, 1957, № 3.

Захарова К. Ф. К вопросу о генетической основе типов ассимилятивно-диссимилятивного яканья. — В кн.: *Диалектологические исследования по русскому языку*. М., 1977.

Захарова К. Ф., Орлова В. Г. Диалектное членение русского языка. М., 1970.

Ивашко Л. А. Очерки русской диалектной фразеологии. Л., 1981.

Исследования по русской диалектологии, М., 1973.

Кириллова Т. В. Очерки по фонетике говоров Калининской области. Калинин, 1975.

Коготкова Т. С. Семантические заметки (К проблеме освоения литературной лексики в современных говорах). — В кн.: *Диалектологические исследования по русскому языку*. М., 1977.

Копорский С. А. Цоканье в Калининской области. — В кн.: *Материалы и исследования по русской диалектологии*. М., 1949, т. III.

Кузнецов П. С. К вопросу о сказуемости употреблении причастий и деепричастий в русских говорах. — В кн.: *Материалы и исследования по русской диалектологии*. М., 1949, т. III.

Кузьмина И. Б., Немченко Е. В. Синтаксис причастных форм в русских говорах. М., 1971.

Кузьмина И. Б., Немченко Е. В. К характеристике класса односоставных предложений в современных русских говорах. — В кн.: *Диалектологические исследования по русскому языку*. М., 1977.

Максимов В. И. Распределение и функционирование некоторых словообразовательных типов (моделей) в общенародном русском языке и в говорах. — В кн.: *Диалектная лексика*. Л., 1976.

Малаховский В. А. Из истории русских говоров Куйбышевской и Ульяновской областей. — *Уч. зап. Куйбышевского государственного педагогического института*, 1947, вып. 8.

Мельниченко Г. Г. Некоторые лексические группы в современных говорах на территории Владимиро-Суздальского княжества XII — нач. XIII в. (Территориальное распространение, семантика, словообразование). Ярославль, 1974.

Мжельская О. С. Из наблюдений над лексикой некоторых говоров Архангельской области. — *Уч. зап. Ленинградского государственного университета*, 1952, № 161, вып. 18.

Мореховская О. Н. Соотношение типов яканья в говорах рязанской Мещеры. — В кн.: *Материалы и исследования по русской диалектологии*. Новая серия. М., 1962, вып. 3.

Образование севернорусского наречия и среднерусских говоров / Под ред. В. Г. Орловой. М., 1970.

Орлова В. Г. История аффрикат в русском языке в связи с образованием русских народных говоров. М., 1957.

Очерки по фонетике севернорусских говоров. М., 1967.

Пауфوشيца Р. Ф. О темпе речи в некоторых русских говорах. — В кн.: *Русские говоры*. М., 1975.

Пауфوشي́ма Р. Ф. Фонетика слова и фразы в севернорусских говорах М., 1983.

Пожарицкая С. К. К типологии предударного вокализма севернелинкорусских говоров. — В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии. Новая серия. М., 1961, вып. 2.

Преображенская М. Н. О принципах параллелизма в структуре вокализма некоторых окающих говоров. — В кн.: Диалектологические исследования по русскому языку. М., 1977.

Расторгуев П. А. Говоры на территории Смоленщины. М., 1960.

Русская диалектология / Под ред. Р. И. Аванесова и В. Г. Орловой. М., 1964.

Русская диалектология / Под ред. П. С. Кузнецова. М., 1973.

Русская диалектология / Под ред. Н. А. Мещерского. М., 1972.

Русские народные говоры. Лингвострановедческие исследования. М., 1983.

Селищев А. М. Диалектологический очерк Сибири. Иркутск, 1921, вып. I. Переиздано в кн.: Селищев А. М. Избранные произведения. М., 1968.

Сидоров В. Н. Из истории звуков русского языка. М., 1966.

Силина В. Б. О некоторых типах диалектной фразеологии. — В кн.: Материалы и исследования по русской диалектологии. Новая серия. М., 1961, вып. 2.

Собинникова В. И. Строение сложного предложения в народных говорах. Воронеж, 1958.

Собинникова В. И. Простое предложение в русских народных говорах. Воронеж, 1961.

Строганова Т. Ю. О вокализме 2-го предударного слога после твердых согласных в акающих говорах. — В кн.: Диалектологические исследования по русскому языку. М., 1977.

Троицкий В. И. О группировке русских говоров на Верхней Каме. — В сб.: Очерки по русскому языку. Киров, 1962.

Филин Ф. П. Проект «Словаря русских народных говоров». М.—Л., 1961.

Филин Ф. П. К вопросу о так называемой диалектной основе русского национального языка. — В сб.: Вопросы образования восточнославянских национальных языков. М., 1962.

Филин Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Л., 1972.

Хмелевская Т. А. Русские говоры Дона (фонетика). Ростов-на-Дону, 1970.

Черных П. Я. Русский язык в Сибири. Иркутск, 1936.

Черных П. Я. Сибирские говоры. Иркутск, 1953.

Шapiro А. Б. Очерки по синтаксису русских народных говоров. М., 1953.

# СПИСОК ЛИЦ, ПРЕДОСТАВИВШИХ ТЕКСТЫ ДЛЯ ХРЕСТОМАТИИ

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Место работы	Номера текстов
1.	Апрышко А. С.	Чечено-Ингушский пед. ин-т	232, 271—275
2.	Арзуманова Н. Г.	Ленинградский пед. ин-т им. А. И. Герцена	24, 25
3.	Баранникова Л. И	Саратовский ун-т	168, 169
4.	Бархатова О. П.	Калининградский ун-т	144—147, 243— 245
5.	Белова А. А.	Калининский пед. ин-т	101
6.	Блинова О. И.	Томский пед. ин-т	208, 209, 212, 213
7.	Богданов В. Н.	Горно-Алтайский пед. ин-т	189
8.	Богданова Г. Н.	Кокчетавский пед. ин-т	233—236
9.	Борисова А. Н.	Пермский ун-т	19—21
10.	Боровкова Л. Ф.	Брестский пед. ин-т	102—104
11.	Браславец К. М.	Южно-Сахалинский пед. ин-т	242
12.	Бушина Н. С.	Ставропольский пед. ин-т	171—175, 177
13.	Великая Н. А.	Омский пед. ин-т	201—204
14.	Ворошилова Т. С.	Калужский пед. ин-т	54—57
15.	Выгонная-Лисовенко М.П.	Ростовский пед. ин-т	165, 166
16.	Гайдаржи Г. А.	Бельцкий пед. ин-т	252—255
17.	Ганцовская Н. С.	Костромской пед. ин-т	42—45
18.	Гольдин В. Е.	Саратовский ун-т	170
19.	Гринкова Н. П.	Ленинградский пед. ин-т им. А. И. Герцена	26
20.	Громов А. В.	Костромская обл., г. Ман- турово, веч. шк. № 2	43
21.	Грузберг Л. А.	Пермский пед. ин-т	19—21
22.	Денисевич Г. В.	Курский пед. ин-т	85—87
23.	Жихарева Н. Д.	Липецкий пед. ин-т	76—79
24.	Жуковская З. В.	Псковский пед. ин-т	100, 105, 106
25.	Здобнова З. П.	Башкирский ун-т	228—231
26.	Зимин Б. И.	Тамбовский пед. ин-т	80—84, 178, 179
27.	Иванова А. И.	Смоленский пед. ин-т	51—53
28.	Иванова А. Ф.	Московский областной пед. ин-т	129, 130
29.	Кириллова Т. В.	Калининский пед. ин-т	34, 108, 109
30.	Кирпикова Л. В.	Благовещенский пед. ин-т	184—188
31.	Кирсанова Я. И.	Орловский пед. ин-т	72—75
32.	Китаев В. Н.	Архангельский пед. ин-т	5—8

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Место работы	Номера текстов
33.	Козлова В. Л.	Тобольский пед. ин-т	214—217
34.	Колобова Э. А.	Читинский пед. ин-т	223—227
35.	Копылова Э. В.	Астраханский пед. ин-т	134—137, 140
36.	Комягина Л. П.	Архангельский пед. ин-т	4—10
37.	Крылов А. И.	Ивановский пед. ин-т	121—123
38.	Кудинова Р. В.	Воронежский пед. ин-т	88—91
39.	Курганская Н. И.	Брянский пед. ин-т	71
40.	Лисенкова Д. Т.	Коми пед. ин-т	246, 248, 249
41.	Литвинова Е. И.	Глазовский пед. ин-т	258—261
42.	Лугинина А. С.	Кировский пед. ин-т	14
43.	Лукьянова Н. А.	Новосибирский ун-т	196—200
44.	Любимова О. А.	Горно-Алтайский пед. ин-т	192—194
45.	Магин В. А.	Ростовский пед. ин-т	162—164
46.	Макарова Л. Н.	Кировский пед. ин-т	13, 17
47.	Максимова Л. И.	Ишимский пед. ин-т	218
48.	Малеча Н. М.	Уральский пед. ин-т	237—241
49.	Маширова Г. И.	Костромской пед. ин-т	46
50.	Меркурьев И. С.	Мурманский пед. ин-т	1—3, 11
51.	Мирская В. А.	Мордовский ун-т	132, 133, 256, 257
52.	Михайлова Л. П.	Новгородский пед. ин-т	96
53.	Михеева М. С.	Коми пед. ин-т	246—248
54.	Моисеев Б. А.	Оренбургский пед. ин-т	155—157
55.	Молчанова Е. П.	Кемеровский пед. ин-т	195
56.	Небера К. М.	Брянский пед. ин-т	69, 70
57.	Овчинникова Р. С.	Владимирский пед. ин-т	110—114
58.	Ольгович С. И.	Тамбовский ун-т	211
59.	Орлов Л. М.	Волгоградский пед. ин-т	141—143
60.	Паникаровская Т. Г.	Вологодский пед. ин-т	27—33
61.	Пантелеева Е. М.	Томский ун-т	210
62.	Петченко Т. В.	Пензенский пед. ин-т	158—161
63.	Попов И. А.	Институт русского языка АН СССР	12
64.	Порожникова А. А.	Нижнетагильский пед. ин-т	205—207
65.	Путятин Л. Ф.	Хабаровский пед. ин-т	183
66.	Ринберг В. Л.	Киевский пед. ин-т	262—266
67.	Роднонова — Нащекина А. М.	Ленинградский пед. ин-т им. А. И. Герцена	23
68.	Романова Е. С.	Белгородский пед. ин-т	92
69.	Руднева Н. П.	Коломенский пед. ин-т	127, 128
70.	Русинов Н. Д.	Горьковский ун-т	115, 117, 119
71.	Ряполова З. Я.	Бельцкий пед. ин-т	252—255
72.	Секретова Е. М.	Ярославский пед. ин-т	35—41, 125, 126
73.	Сенина В. Я.	Бийский пед. ин-т	180—182

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Место работы	Номера текстов
74.	Сенкевич В. А.	Магнитогорский пед. ин-т	222
75.	Сергеева Т. В.	Иркутский пед. ин-т	190, 191
76.	Сердюкова О. К.	Ростовский пед. ин-т	148, 176
77.	Сивицкене М. К.	Вильнюсский ун-т	250, 251
78.	Сиротинина О. Б.	Саратовский ун-т	167
79.	Скитова Ф. Л.	Пермский ун-т	18
80.	Смирнова А. М.	Ивановский пед. ин-т	47, 120
81.	Соцкова О. А.	Белгородский пед. ин-т	93, 94
82.	Строгова В. П.	Новгородский пед. ин-т	95, 97—99
83.	Тихомирова М. С.	Львовский ун-т	267—270
84.	Троицкий В. И.	Кировский пед. ин-т	15, 16
85.	Трубачева А. З.	Арзамасский пед. ин-т	48—50, 116
86.	Турбин Г. А.	Челябинский пед. ин-т	219—221
87.	Умненкова Н. С.	Астраханский пед. ин-т	139
88.	Фроловская В. А.	Калининский пед. ин-т	107
89.	Чагишева В. И.	Ленинградский пед. ин-т им. А. И. Герцена	22, 26
90.	Чусова И. Н.	Тульский пед. ин-т	58—63
91.	Шарапова И. М.	Рязанский пед. ин-т	64—68, 131
92.	Шварц А. П.	Пермский пед. ин-т	19—21
93.	Щеголева Е. В.	Ярославский пед. ин-т	124
94.	Янковский Ф. М.	Минский пед. ин-т	тексты на бело- русском языке

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	3
<b>Русские говоры Европейской части РСФСР . . . . .</b>	<b>15</b>
Говоры северных и северо-восточных областей . . . . .	—
Мурманская область . . . . .	—
Архангельская область . . . . .	16
Карельская АССР . . . . .	19
Кировская область . . . . .	20
Пермская область . . . . .	22
Говоры центральных областей (исконная территория) . . . . .	24
I. Северное наречие . . . . .	—
Ленинградская область . . . . .	—
Вологодская область . . . . .	27
Калининская область (частично) . . . . .	30
Ярославская область (частично) . . . . .	31
Костромская область . . . . .	33
Ивановская область (частично) . . . . .	36
Горьковская область (частично) . . . . .	—
II. Южное наречие . . . . .	37
Смоленская область . . . . .	—
Калужская область . . . . .	39
Тульская область . . . . .	41
Рязанская область (частично) . . . . .	43
Брянская область . . . . .	45
Орловская область . . . . .	43
Липецкая область . . . . .	50
Тамбовская область (частично) . . . . .	53
Курская область . . . . .	54
Воронежская область . . . . .	56
Белгородская область . . . . .	58
III. Среднерусские говоры . . . . .	61
Западные среднерусские окающие говоры . . . . .	—
Новгородская область . . . . .	—
Псковская область (частично) . . . . .	63
Калининская область (частично) . . . . .	64
Западные среднерусские акающие говоры . . . . .	—
Псковская область (частично) . . . . .	—
Калининская область (частично) . . . . .	65
Восточные среднерусские окающие говоры . . . . .	67
Владимирская область . . . . .	—
Горьковская область (частично) . . . . .	69
Ивановская область (частично) . . . . .	71
Ярославская область (частично). . . . .	73

Восточные среднерусские акающие говоры . . . . .	74
Московская область . . . . .	—
Рязанская область (частично) . . . . .	77
Мордовская АССР (частично) . . . . .	78
Говоры южных и юго-восточных областей (позднейшее заселение) . . . . .	79
Астраханская область . . . . .	—
Волгоградская область . . . . .	82
Калининградская область . . . . .	84
Краснодарский край . . . . .	86
Куйбышевская область . . . . .	—
Оренбургская область . . . . .	89
Пензенская область . . . . .	91
Ростовская область . . . . .	94
Саратовская область . . . . .	95
Ставропольский край . . . . .	97
Тамбовская область (частично) . . . . .	99
<b>Русские говоры Сибири . . . . .</b>	<b>100</b>
Алтайский край . . . . .	—
Амурская область . . . . .	101
Горно-Алтайская автономная область . . . . .	105
Иркутская область . . . . .	106
Кемеровская область . . . . .	108
Новосибирская область . . . . .	110
Омская область . . . . .	112
Свердловская область . . . . .	114
Томская область . . . . .	116
Тюменская область . . . . .	118
Челябинская область . . . . .	120
Читинская область . . . . .	121
<b>Русские говоры на территориях союзных и автономных республик СССР . . . . .</b>	<b>124</b>
Башкирская АССР . . . . .	—
Дагестанская АССР . . . . .	125
Казахская ССР . . . . .	126
Камчатская область . . . . .	130
Коми АССР . . . . .	132
Литовская ССР . . . . .	134
Молдавская ССР . . . . .	136
Мордовская АССР . . . . .	138
Удмуртская АССР . . . . .	139
Украинская ССР . . . . .	142
Чечено-Ингушская АССР . . . . .	145
<b>П р и л о ж е н и е</b>	
<b>Образцы текстов литературного языка и говоров украинского и белорусского языков . . . . .</b>	<b>148</b>
Украинский литературный язык . . . . .	—
Украинские народные говоры . . . . .	149
Белорусский литературный язык . . . . .	153
Белорусские народные говоры . . . . .	155
Краткий словарь к текстам . . . . .	158
Литература . . . . .	183
Список лиц, предоставивших тексты для хрестоматии . . . . .	188